

GRAMATICA

GOANIVA

1
5787

REPUBLICA DE COLOMBIA	
BIBLIOTECA NACIONAL	
OBRA	No. 5787
ANAQUEL	No.
ESTANTERIA	No.
SALA	No. 1a
MATERIA	No.
ENTRO EL	No.
BOGOTA, AVO	

1303

362

~~104~~

Solo curio # 2589

~~2589~~

ENSAYO

DE

GRAMATICA HISPANO-GOAHIVA

15^o

ENSBAYO

GRAMATICA HISPANO-GOAHIVA

ENSBAYO

Es propiedad de la Corporacion de PP. Candelarios
(Agustinos Descalzos).

GRAMATICA HISPANO-GOAHIVA

FC
#2589

ENSAYO

DE

GRAMATICA HISPANO-GOAHIVA

Dispuesto por los RR. PP. Misioneros de Casanare

MANUEL FERNANDEZ Y MARCOS BARTOLOMÉ

DE LA ORDEN DE AGUSTINOS DESCALZOS (CANDELARIOS)

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS



BOGOTA (COLOMBIA)
IMPRESA NACIONAL

- 1895 -

INTRODUCCION

Con el sencillo título de *Ensayo* se presenta á la luz pública este humilde trabajo, fruto de los sudores y desvelos que nos ha costado el estudio del idioma que hablan los indios Goahivos.

Tres años hemos pasado viviendo entre los hijos de esa tribu, que, numerosísima en otro tiempo y esparcida por gran parte de los Llanos de Casanare, hoy está sumamente reducida, y confinada á pequeños rincones de alguno de los ríos que bañan aquella extensa región.

A vivir entre ellos, en su mísera y triste compañía, nos llevó el deseo de hacer felices á esos desheredados miembros de la gran familia humana; el anhelo de aportar á sus guaridas y pobres viviendas los inestimables bienes que consigo lleva siempre la civilización cristiana, haciendo de ellos hombres en vez de fieras, dulcificando sus instintos, moderando sus pasiones, suavizando sus costumbres, instruyéndolos y educándolos, á la vez que prodigándoles el alivio en sus miserias, el consuelo en sus aflicciones, el bienestar, la paz, la gracia, *todo*, por decirlo de una vez, todo lo que puede hacer dichoso al hombre en esta vida y en la otra.

Pero á tan noble anhelo se oponía como barrera insuperable la ignorancia de su lenguaje, estrellándose en ella, cual en muralla de bronce, las más vivas aspi-

raciones, los deseos más fervientes. No entendíamos una palabra de su extraño idioma, ni podíamos hacernos entender de ellos, aun por señas.

Era, pues, forzoso derribar la barrera, vencer todos los obstáculos, y á todo trance aprender su modo de hablar si habíamos de comunicarnos con ellos, y comunicarles, por medio de la lengua, el bien inmenso que se les iba á proporcionar. Y á ello nos dedicamos con todo empeño, consagrándole preferentemente nuestras atenciones y cuidado, sin reparar en desvelos y trabajos, hasta lograr, con la ayuda de Dios, nuestro propósito, como lo hemos logrado, entendiéndolos perfectamente y haciéndonos entender de ellos.

Pueril vanidad sería negar que nos ha costado rudo trabajo. ¡Qué montón de papel ha sido preciso llenar de letras! ¡qué multitud de apuntes y notas hubo que tomar, enmiendas que hacer, errores que corregir!

Cosas hubo, y no pocas, que por mucho tiempo se tuvieron por bien determinadas y ciertas, y que luégo fue preciso desechar ó rectificar. Otras ha habido, un giro, un modismo, y hasta un verbo, un nombre, cuya averiguación y determinación exacta nos ha llevado semanas y aun meses, haciendo mil preguntas, y agotando todos los rodeos y circunloquios. Viajes á este y al otro punto se han hecho más de una vez, por ver de encontrar alguna luz en quien parecía podérsela suministrar: pero ¡qué poca luz se encontró, y cuán envuelta en sombras y errores!

¡Para qué vaya uno á lisonjearse de conocer un idioma salvaje con ver de lejos á los hijos de la selva, ú oírles hablar unas cuántas palabras!

No es posible dar una idea completa del mucho trabajo que eso cuesta; y sólo podrá comprenderlo en

alguna manera quien sepa lo que es entrar en un país de salvajes donde ni una palabra se entiende, donde no hay á quien consultar, ni maestro que enseñe, ni quien sepa dar una explicación, ó resolver con acierto una duda, donde el recelo y la desconfianza retraen al indio de hablar, donde el interrogado ó no entiende al que le pregunta, ó contesta lo que se le ocurre, ocultando casi siempre la verdad, donde, en fin. . . . todo hay que interpretar, adivinarlo todo.

Fruto de tan penosa labor es el trabajo que hoy ve la luz; trabajo que, indudablemente, otras manos más hábiles que las nuéstras hubieran presentado más acabado, y más elegantemente dispuesto; pero simples obreros del trabajo, que por primera vez dirigimos nuestra vista á esta clase de labores sin más guías, preceptores ni consejeros, que el buen deseo de prestar nuestro pobre servicio á la Religión en primer término, para facilitar á nuestros hermanos Misioneros la obra de la evangelización y conversión de los infieles; y en segundo al país, porque servicio y favor á él es cuanto se haga por la cultura y civilización de esa rica porción de su territorio; y á la vez que á la Religión y á la Patria, á los amigos de las letras y las lenguas, salvando de la ruina, que tan de cerca le amenaza, al dialecto que más usado fue antes, y aún lo es, entre los pobladores de los bosques de Casanare: simples obreros, repetimos, no hemos podido hacer más de lo que ofrecemos. En honor de la verdad, se ha procurado hacer á conciencia lo que se ha hecho, no procediendo á la ligera, ni dando fe y crédito al dicho ó á la noticia de un cualquier indio ó semi-indio; nó: hemos examinado con la detención posible cada nombre, cada palabra, depurado su verdadera significación y sentido, hasta fijarlo definitivamente.

te: hemos tratado de conocer con exactitud la formación de los nombres, distinguir sus raíces de sus desinencias, sus modificaciones y accidentes; lo mismo que en las conjugaciones averiguar y precisar bien sus distintas formas, sus modos y tiempos; lo que ¡yá ha sido obra!!

En fin, se ha hecho todo cuanto á nuestro alcance ha estado; pero, con todo eso, muy lejos estamos de pretender que sea perfecta y acabada. Tal vez no hemos hecho otra cosa que acopiar los materiales y ponerlos en cierto orden y regular disposición para facilitar la conclusión de la obra. La perfección de ella, tarea será del tiempo, y también de un estudio más delicado y más tranquilo que el que á nosotros se nos ha permitido, pues sólo hemos podido dedicar á él el espacio y el reposo que nos dejaban libres las tareas de nuestro ministerio, y el desmonte del terreno, y el laboreo de la tierra, y la formación de conucos, plantíos y sementeras en obsequio á los mismos indios, por ver de atraerlos de la vida del bosque á la vida social y un tanto civilizada.

Más completa y menos penosa hubiera sido la obra si en los tiempos anteriores se hubiera escrito alguna cosa de este idioma, ó si entre los indios se hubiera conocido alguna clase de escritura; pero ni uno ni otro ha habido. Si los antiguos Misioneros llegaron á escribir algún Arte ó Gramática, ó un vocabulario á lo menos, como del Achagua y del Sáliva escribieron, lo ignoramos; y por lo que hace á los indios, ni idea tienen siquiera del arte de la escritura. Ni un rasgo, ni el más ligero signo que sirva para expresar fija y constantemente una idea, una palabra, se ha podido encontrar, á pesar de la diligencia con que se le ha buscado. Ir á tener por tales las caprichosas líneas, las extravagantes figuras que tan de ordinario emplean al pintarraजार su

piel, sería, en nuestro concepto, falta insigne de criterio, pues en su trazado no se descubre otra cosa que una mala imitación de la naturaleza, ó un puro capricho.

Si en tiempos atrás lo llegaron á conocer, se ignora por completo: ni la más ligera mención hacen de eso las historias más antiguas que hablan de esa tribu, ni existe un monumento, un jeroglífico, una piedra labrada, dedicada á la memoria de sus antepasados, que pudiera servir de apoyo á una duda positiva, yá que no á una afirmación rotunda.

La carencia de un lenguaje figurado entre estos indios hace que todo su idioma se reduzca al inculto hablar transmitido de padres á hijos, tosco y rudo como su vivir salvaje, y reducido al pequeño campo de las ideas que les sugieren la vista de los objetos que les rodean, ó la satisfacción de sus instintos y necesidades. Y la carencia de escritos antiguos de ese dialecto no nos permite comparar su hablar de hoy con el del tiempo de los primeros Misioneros, para aseverar que se conserve en toda su pureza, ó dudar de ello, temiendo que se halle mezclado con palabras de otros dialectos de las diferentes tribus Achaguas, Airicos, Tunebos, Chiricoas y varias otras con quienes frecuentemente se comunicaban.

Sea de esto lo que quiera (cosa que la filología podrá averiguar después), el dialecto que actualmente hablan es el que se presenta en este estudio, pues de la boca misma de ellos lo hemos aprendido con el esmero que nos fue posible: pero ingenuamente confesamos que nos asalta el temor de que, al acomodar á nuestra lengua la pronunciación del goahivo, no hayamos podido hacerlo con toda precisión y exactitud, á pesar de la atención y cuidado que se ha puesto en procurar una imitación perfecta. Que siempre fue difícil obra pro-

nunciar correctamente y con toda precisión un lenguaje extraño al que se aprendió desde la cuna, como la experiencia lo está demostrando todos los días. Ciertamente es que á todos los hombres ha dotado la naturaleza, Dios, del mismo organismo, del mismo instrumento de la palabra; pero, con todo, son tantas las piezas ó partes que lo componen, y tan sin número las combinaciones á que puede dar lugar el modo de ponerlas en juego y movimiento, que, mejor que difícil, imposible pudiérase decir, que es reproducir con toda fidelidad y precisión los sonidos que se pueden emitir, las palabras que se pueden formar.

Una ligera observación de los movimientos y posición de la lengua durante la pronunciación de las palabras, su mayor ó menor proximidad á los dientes, labios y bóveda del paladar; las modificaciones que tienen lugar en la glotis al dar salida al aire expelido de los pulmones; y la diversa tensión de las cuerdas vocales en la emisión de la voz, ora fuerte y bronca, ora dulce, delicada y suave; y el incesante moverse de los labios, boca y demás partes constitutivas del complicadísimo mecanismo de la palabra humana: una ligera observación, decimos, nos podrá dar una idea, bien que imperfecta, del incalculable número de combinaciones, de sonidos y palabras que pueden resultar del variado movimiento de las piezas que componen este maravilloso órgano. De ahí la multitud de lenguas y dialectos, cuyo número no se ha podido aún precisar, fuera de los que ya desaparecieron y los que se pueden formar; y de ahí también la gran dificultad de una imitación perfecta de las voces y palabras de una lengua que no sea la propia; dificultad que viene á hacer mayor la falta de hábito y ejercicio, la carencia de esmerada instrucción y

afinamiento del oído para apreciar debidamente el sonido verdadero.

En atención á todo eso, bien se puede temer no haber conseguido una total y esacta imitación del modo de hablar su idioma los indios goahivos, de modo que nuestra pronunciación no se distinga en algo de la de ellos; como también el que no hayamos interpretado con toda fidelidad la expresión de sus sonidos al traducir á nuestro alfabeto, al representar en nuestros caracteres, al castellanizar su lenguaje inculto y selvático. Nada extraño, ciertamente, habrá de parecer que en el cambio de traje pierda algo de su propio color; como seguramente lo llegaría á perder si se afrancesase, ó se le vistiese de alemán, de ruso, de inglés ó de chino.

También esta mayor perfección y exactitud es forzoso encargarla al tiempo: que obra de primera mano rara vez, ó nunca, fue acabada y perfecta; ni hay invento ó mecanismo que no haya sido perfeccionado después de salido de las manos de su inventor.

Si con haber puesto la primera piedra, y haber reunido los materiales, se consigue salvar de la ruina y pérdida un dialecto que no está muy lejos de desaparecer, algo se ha hecho, ¡ojalá pudiera hacerse otro tanto con otros muchos que se encuentran en el mismo caso!

Nosotros, por nuestra parte, trataremos de hacerlo, Dios mediante, con el Sáliva y el Piapoco, y aun acaso con el Tunebo, en cuanto nos lo permitan las circunstancias y el tiempo: y en tal obra, de tanto interés para la ciencia, y aun para la patria, ¿no habremos de tener auxiliares, cooperadores é imitadores? De creer es que sí; ¿cómo no? Afortunadamente hay en Colombia hombres muy amantes del saber, muy amigos de las letras, que de seguro prestarán con la mejor voluntad

su valioso contingente, aplicando á ese estudio sus aficiones y talentos; y no faltan otros tampoco que, más que por Minerva al parecer, por amor á la patria están deplorando la desaparición de la lengua de los Muisca, y dialectos de los primeros pobladores de esta tierra; y tal vez hay alguno que une su llanto al de los otros por darse, con tan bella ocasión, el gustico de disparar contra su propia madre un dardo.... (dardo que, dicho sea entre paréntesis, y en tono de amigos, *in sagitarium retorquetur*, como sucede á quien escupe al cielo....). ¡ Bien! sea como quiera: ¡ á ayudar todos á la obra! Si lo que yá murió no puede volverse á la vida, ¡ á salvar lo que queda! Aún quedan por las riberas de los ríos algunos miembros de las antiguas tribus que llenaban los montes y los bosques de Casanare y San Martín, las riberas del Orinoco y las lagunas del Sarare. Quedan también otros por esos inmensos llanos que bañan el Napo y el Guaviare, el Caquetá y el Putumayo; y también los hay por las vertientes de los Andes, por el Cauca y la Goajira, y por las tierras del Darién y Urabá. Conque ¡ haldas en cinta, y á salvar del naufragio esos restos! Aún hay tiempo: dentro de poco será yá tarde.

OBSERVACION

En el estudio comparativo del idioma goahivo con la lengua castellana que vamos á hacer en este ENSAYO es nuestra intenció tener casi siempre á la vista, como norma, modelo y guía de todas nuestras investigaciones y del orden que hayamos de seguir en ellas, á la Gramática de nuestra Academia. Así podrán apreciarse mejor, punto por punto, parte por parte, las analogías y diferencias que pueda haber entre uno y otro lenguaje.

Si este pobre trabajo hubiese de destinarse á la enseñanza del goahivo á otras personas que á los Misioneros, que por su cualidad de tales habrán de aprenderlo, otra textura, otro orden y disposición de materias pudiera haberse dado á la obra, conforme al plan que en la enseñanza de idiomas siguen uno ú otro de los varios métodos modernos, harto vulgares yá en escuelas y colegios; pero no debiendo tener otro destino que el dicho, no hay por qué apartarse de la senda que nos traza la maestra de nuestra lengua. Quanto á la parte práctica, de puro trabajo mecánico, cosa es que debe quedar al cuidado de quien haya de enseñar el idioma, sin olvidar que la mejor práctica es el trato continuo y frecuente hablar con los indios.

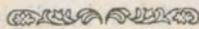
Por lo que toca á los inteligentes y aficionados al estudio de las lenguas, también nos parece que les será preferible el método que seguimos en este trabajo, para hacer más cómoda y fácilmente sus estudios comparativos, y llegar acaso á descubrir la filiación de este desconocido lenguaje que hoy se les presenta.

GRAMÁTICA GOAHIVA

Enseñar á conocer el oficio y valor de las palabras, el modo de formar con ellas oraciones y el de pronunciarlas y escribirlas, es el objeto de la gramática de una lengua.

Tal es el que se propone este *Ensayo* de Gramática del dialecto goahivo, excepción hecha de la parte que se refiere á la escritura, dado que, como queda dicho, carecen de ella las tribus que hablan este lenguaje; y si algunas han de llegar á tener, no será, seguramente, otra que la nuestra.

Por tanto, de tres partes solamente habrá de constar la *Goahiva*: Analogía, Sintaxis y Prosodia.



PRIMERA PARTE

ANALOGIA

CAPITULO I

DIALECTO GOAHIVO

Promiscuamente hemos dado en la Introducción los nombres de idioma y dialecto al modo de hablar los indios Goahivos; pero, en rigor, sólo le corresponde, á nuestro entender, el nombre de dialecto, por ser inculto é iliterario este lenguaje, y, además, propio exclusivamente de los individuos de la raza goahiva.

Podrá definirse así: *es el conjunto de voces y modos que tienen los indios goahivos para expresar sus pensamientos.*

§ 1.º Alfabeto.

Una atenta y esmerada observación del modo de hablar de los indios nos ha dado á conocer que jamás hacen uso de la k, ll, ñ, x, z, reduciéndose su alfabeto á las siguientes letras: a, b, c, ch, d, e, f, g, i, j, l, n, m, o, p, q, r, rr, s, t, u, v, y. (23).

Hemos observado también que las consonantes más frecuentemente usadas son la *ch*, la *j* y la *rr* con sonido fuerte unas veces, más débil y flojo otras. Siguen á éstas en la frecuencia del uso, en gradación de mayor ó menor, la *p*, *n*, *t*, *b*, *g*, *e*, *m*, *q*, *y*, *v*, *f*, *l*, *d*. Las vocales tienen todas uso muy frecuente, sin que sea fácil establecer una gradación bien determinada, inclusa la *u*, que tiene en esta lengua uso más continuo que en la nuestra.

§ 2.º Pronunciación.

A las diferencias señaladas entre el alfabeto goahivo y el nuestro, natural es hacer seguir las que se observan entre la

pronunciación goahiva y la castellana. De esta manera, á la vez que se previenen defectos de pronunciación que difícilmente se pueden desarraigar después, se presenta desde luego á la vista la fisonomía especial, si así puede decirse, de esta desconocida forma del lenguaje humano, que viene hoy á aumentar el caudal de la filología y la lingüística.

Antes de exponerlas, preciso se hace decir que, á pesar de todo el cuidado y diligencia que en este trabajo se ha empleado, no será nada de extraño que un estudio más delicado y profundo pueda descubrir después diferencias más notables que las que nosotros hemos podido hallar.

Es observación que convendrá tener presente en todo el curso de la obra, para no haber de repetirla más de una vez.

VOCALES

Son cinco, como en nuestra lengua, *a, e, i, o, u*, todas de un sonido claro y distinto de ordinario, aunque rara vez tan claro como en nuestra pronunciación, porque no articula el indio los sonidos tan marcadamente como nosotros. Pero á más de esas cinco, tiene el goahivo otras dos, que son como resultantes de la combinación de la *i* con la *e* y con la *u*. Así, en el triptongo *uai* de *quaita* (verano), *quaita-jubi* (atravesar), en el diptongo *ua* seguido de la vocal *e*, como en *gueso* (mosquito-zancudo) y en alguna otra palabra más, las dos vocales fuertes (1) se debilitan de modo que hacen un sonido tan difícil de expresar como de imitar aun oyéndolo de viva voz, el cual ni es el de *a*, ni de *i*, ni de *e*, sino como un claro-oscuro de la mezcla de estas vocales, pronunciándose nó *guai*. . . . ni *güei*. . . . sino como *güi*, pero tocada muy rápidamente la *i*.

El otro sonido de doble vocal es el que tiene la *u* en algunas ocasiones, particularmente cuando va precedida de la *e*, como en *queujiupa* (poder); sonido que es muy parecido al de la *u* francesa.

CONSONANTES

B y V. Una y otra se pronuncia en goahivo con más suavidad y rapidez que en castellano. En la *b* apenas se tocan los labios (sólo en principio de dición suena casi como la nuestra), y el aire se emite como con languidez y flojedad (2); y la

(1) *a* en todos los ejemplos, y la *e* en contacto con la *a* en el último.

(2) Esa misma flojedad, tan característica de los indios, parece como tratada en la pronunciación de todas las palabras que en nuestra lengua tienen un sonido fuerte: lo cual convendrá tener presente para interpretar mejor y reproducir con más precisión el modo de pronunciar de los indios, más suave y débil que el nuestro; sin olvidar la tendencia gutural y algún tanto nasal que se observa generalmente en toda la pronunciación.

v se pronuncia tocando ligeramente á los dientes superiores el labio inferior, á la vez que aspirando un tanto el aire, que más que labial, puede decirse que es gutural, pero suave, la pronunciación de esa letra, dejándose percibir el sonido de *ue* ó *ua* más distinta y claramente que el de *v*: así, *verrechienanj* parece pronunciarse *uerre* y no *verre*; *pevigina* suena *peui*... nó *pevi*...

La consonante *v* es muy poco usada: generalmente se emplea la *b*, aunque por la afinidad de ambas y por la debilidad con que las pronuncian los indios no sea muy fácil distinguirlas; pero, según lo que hemos podido apreciar, sólo hacen uso de la *v* en los casos siguientes:

<i>Verrechi</i>	Acabar.
<i>Yavena</i>	Averiguar.
<i>Veena</i>	Azotar.
<i>Juena</i>	Brotar (las plantas),
<i>Vuichovi</i>	Criar.
<i>Veitavi</i>	Culpar.
<i>Véaijiyó</i>	Despacio.
<i>Guaruaja</i>	Gritar.
<i>Verie</i>	Hacia allí.
<i>Pecnono-tomoco</i>	Muela (dentadura).
<i>Penoruayo</i>	Niña.
<i>Vuócobi</i>	Rajar, hacer astillas.
<i>Norua</i>	Bañarse.
<i>Pevigina</i>	Barba, bigote.
<i>Totoena</i>	Blando.
<i>Vuocochi</i>	{ Creer (el hombre ó las plantas).
<i>Vinirubi</i>	
<i>Veü</i>	{ Garzón (garza grande, ave).
<i>Jujuruarrecá</i>	
<i>Vumaca</i>	{ Guindadero (extremo de las cuerdas del chinchorro).
<i>Vérreca</i>	
<i>Naruetajubi</i>	Nadar.
<i>Norui</i>	Name (tubérculo).
<i>Açüvü vichó</i>	Ruin, Mezquino.

Y tal vez algún otro más.

C y CH. La *c* en combinación con las vocales *a*, *o*, *u*, tiene unas veces el mismo sonido fuerte que en castellano, sobre todo comenzando dicción; pero lo ordinario es, principalmente en medio de ella, que tenga un sonido más débil como si participase algo del suave de la *g*: pero al combinarse con las otras

dos e, i, cosa no muy frecuente en goahivo, su sonido no es linguo-dental fuerte, como nuestro *ce*, *ci* castellano, sino uno intermedio entre *z* y *s*, tal como *zse*, *zsi*, igual, ó muy parecido al que forman los naturales del país al pronunciar *Zipa*, *Funza*, *cocina*, *cielo*, etc., en que no se percibe claramente la *s* pura y limpia, ni la *z* bien marcada, sino el *zsa*, *zse* dicho, como formado de la pronunciación simultánea de las dos consonantes. Para representar este sonido particular, hemos hecho uso de la cedilla en el último nombre goahivo de la lista, y lo tendremos que hacer en algún otro, por más que yá no admita ese signo nuestro alfabeto.

En combinación con la *h*, formando *ch* (único caso en que tiene cabida la *h* [1] en este idioma), tiene el mismo sonido que en castellano; pero es *regla general* que cuando á la *ch* va antepuesta la consonante *n*, ó pospuesta la partícula *ane*, y también, cuando en principio ó en medio de dicción le preceden la vocal *a*, ó la consonante *t*, pierde la *ch* parte de su valor, asemejándose entonces al *cha che* francés. Ejemplos.

Iencarrucae- <i>chane</i>	Diferir, retardar.
Pematachuno.....	Encima.
Degita-charruchi.....	Por todas partes.
Jematchanne-naeca.....	Conformarse.
Açeichane.....	Estar bueno.
Detchajuo-jaina.....	Contener.

Y así otros muchos.

Se pronuncia del mismo modo la *ch* en los nombres siguientes, aun cuando no están comprendidos en la regla general:

Ajibi- <i>chopona</i>	Escasear.
<i>Chaaaju</i>	Espejo.
<i>Chécona</i>	Flechar.
<i>Cheivo</i>	} Maraca (una clase de chucho).
<i>Chaquichi</i>	
<i>Barchuito</i>	Machacar, majar.
<i>Tujuchaebi</i>	} H e d e r, despedir mal olor.
<i>Ajibi-charruca</i>	
<i>Pemajechori</i>	Retardar.
<i>Ichonto</i>	Codo.
<i>Pecochochori</i>	Hogar, fogón.
<i>Chobie</i>	Ombliigo.
	Maduro.

[1] En su condición de letra muda no tiene uso alguno en este dialecto; y por eso se ha omitido en el alfabeto. La palabra *Goahivo* no es palabra de esta lengua; y pronunciada en los Llanos tiene el sonido de la *h* aspirada, pero suave, no tan fuerte que se parezca á *j*, como se le oye muchas veces á los indígenas al pronunciar *hambre*, *halar*, *hombro*, etc.

<i>Chaquibajá</i>	Masticar.
<i>Chiquirrijabiyó-checae-perri</i>	Migaja.
<i>Choni, ó choqui</i>	Oso.
<i>Chana</i>	Repartir.

Y algún otro más tal vez.

G. y J. La *g* tiene siempre un sonido suave gúturo-nasal en las combinaciones con *e* y con *i*, formando *ge*, *gi*, como en *ágena* (hoy), *gée* (bien), *máGINE* (caimán), *oagi* (caldero); en cuya pronunciación, el aire emitido suavemente de la garganta se expele casi directamente por la nariz. Nunca tiene el sonido fuerte y puramente gutural que en nuestra lengua. La *j* tiene de ordinario sonido fuerte, aunque no tanto como en castellano; pero es *regla general* que cuando á ella siguen los diptongos *uo*, y *ei*, ó las sílabas *ichi*, se pronuncia como una *g* suave, cuyo sonido apenas se percibe, y que á veces se confunde con el de la *ye*, como en *jiejiejá* (reír), *patajuobi* (abrir), *ca-jichipachi* (te quiero).

En final de dicción, desinencia que es muy frecuente en la combinación de los verbos, se pronuncia la *j* final como una *h* aspirada, atrayendo el aire hacia el velo del paladar, como en *jani querre-ta-nj* (yo ato, del verbo atar), *jani pona-nj* (yo vengo).

N. Tiene un sonido nasal más acentuado que en nuestra pronunciación, aunque no tanto como en los Sálivas, que es nasal, y que tiene mucho de parecido con el *nga*, *ngi* *ngo*, de los indios de Filipinas.

Tales son las diferencias más notables que hasta ahora se han podido observar; pero, aunque no sea con la calificación de diferencia, bueno será dejar consignado que, sea por razón de afinidad, sea por la rapidez y suavidad de la pronunciación, confunden muchas veces los goahivos la *l* con la *r*, pronunciándola suavemente en principio de dicción; y asimismo que la *erre* (*rr*) nunca tiene el sonido fuerte que le damos nosotros, sino el intermedio entre la suave y la fuerte, tan común en estos países. Y, por fin, no estará por demás advertir que, aun entre las diferentes familias ó ramas de la misma tribu goahiva, no es exactamente igual la pronunciación, ni tampoco idénticos en todas sus letras los vocablos, sino que hay sus diferencias, bien notables á veces. Sin duda que se va verificando alguna transformación en este dialecto.

§ 3.º Diptongos y triptongos.

Tiene el dialecto goahivo los mismos diptongos que la lengua castellana, menos el diptongo *ou*.

De los triptongos tiene los en *uai* y *uei*, y también otro en *uoi*, pero carece de los en *iai* y *iei*.

Véase, en comprobación de ello, el siguiente cuadro:

DIPYNGOS EN	{	ai.....	Amitompae.....	Abandonar.
		au.....	Pinijan.....	Abundante.
		oi.....	Guajacoibojotoito.....	Garganta.
		ei.....	Yeiyeita.....	Agradecer.
		eu.....	Apoqueujuca.....	Ser suficiente.
		ia.....	Asia.....	Crudo.
		io.....	Majiojubí.....	Atinar.
		ie.....	Achobieta-nj (fut. imperf.)...	Aborrecer(é).
		iu.....	Cusiupa.....	Cuchillo.
		ua.....	Guaétabi.....	Prender.
		uo.....	Toatajuobí.....	Acortar.
TRIPTON- GOS EN	{	uai.....	Liguaisi.....	Cuento.
		uei.....	Cuei.....	Dios.
		uoi.....	Guoiba (pretér. imperf. de guoibi)..	Curar.

§ 4º Del acento.

Aun cuando no sea con la intensidad con que nosotros solemos cargar la pronunciación en las sílabas que llevan acento, como en cántaro, mármol, Perú, se nota la existencia de él en este dialecto, como en *ca-rrájuta* (te dio), *móo* (embarcación), *bejé* (entre), etc. La causa de esa diferencia de intensidad, que corre parejas con la flojedad que notamos en la pronunciación del goahivo, página 5, no es otra, regularmente, que la diferencia de energía y virilidad que hay entre su raza y la nuestra, si el acento es, como parece serlo, una nota bien expresiva del carácter de los pueblos.

Consignar aquí las reglas de acentuación que hemos encontrado para la debida pronunciación de las palabras goahivas, no estaría, á nuestro entender, fuera de lugar, como complemento de lo que se ha dicho sobre la pronunciación; mas como para ello fuera necesario alargar muchísimo este capítulo, sobre todo si se hubieran de insertar las excepciones, preferible nos parece dejarlas para la TERCERA PARTE, como su lugar más propio, y consultarlas allí cuando se necesite.

Entretanto, para evitar en lo posible incorrecciones y defectos, procuraremos señalar convenientemente con el acento las sílabas que deben llevarlo, bien que recomendando cierta debilidad y languidez, conforme á la observación que llevamos hecha.

CAPITULO II

DEL ARTICULO

Artículo propiamente dicho, como los de nuestra lengua (*el, un*), que sirva para anunciar el género y número de los nombres, ó de las palabras que en la oración hacen el oficio de nombres, no se conoce en el goahivo. Más bien son formas que remedan á veces nuestro artículo determinado, porque en ocasiones se corresponden con las formas masculina y neutra de éste, pero sin designar género ni número, por estar encargadas de este servicio gramatical otras palabras ó partículas.

A la forma masculina *el* corresponde *pepo* en goahivo, y á la neutra *lo* corresponden *to* y *jau* ó *jeu*; *to*, cuando se usa *lo* en un sentido vago indeterminado, v. gr: *lo* que te di: *to* carrá-juta; y *jau* ó *jeu*, cuando se refiere á un adjetivo expreso y determinado, como *lo* negro, *lo* bueno; á no ser que yá de por sí tenga el adjetivo la terminación en *jau* ó *jeu*, que entonces se omite la correspondiente al artículo.

Por algún tiempo llegamos á creer en la existencia propia y formal de la palabra *pepo* como verdadero artículo, con sus correspondientes formas *la, los* y *las* (*pepo-ba, pepo-jí* y *pepo-ba-jí*), mientras duraron nuestras investigaciones sobre los nombres de las cosas, al inquirir cómo se llamaban en goahibo el río, v. gr., los montes, las casas, etc.; y aún, lo creíamos declinable como los nombres, con las partículas que á éstos se aplican para designar los diferentes *casos* en que se encuentran; pero una observación atenta y detenida del modo ordinario de hablar de los indios nos ha hecho reconocer que no tiene más aplicación ese *pseudo-artículo* que la dicha, correspondiente á *el* y *lo* únicamente; y aún, que en la práctica se omite muy frecuentemente el *pepo* al aplicar el artículo *el* á un nombre, sea sustantivo ó adjetivo. Ejemplos: el tigre es furioso (1) = *Pepo nigüiti* (ó *nigüiti* solo, sin *pepo*) *anaépana-rrá*. || El Padre te bautizará pronto = *Pepo Pare* (ó sólo *Pare*) *vepigia ca-binirrubiena-chi-meta*. || Los hombres son sabios.

(1) En adelante emplearemos, por razón de brevedad y á fin de ocupar menos espacio, los signos = y ||, para indicar con el primero igualdad ó correspondencia, y con el segundo la variedad de acepción en las palabras ó la diversidad de ejemplos.

=Pepo pebi-ji (ó pebi-ji solo) pe-yapuita-ebirrá. || La mujer es honesta.=Pepo (ó sin pepo, que es lo ordinario) petirriba jane-panae-ba-rrá. || Las mujeres son honestas.=Petirriba-ji jane-panae-biba-rrá (1).

CAPITULO III

DEL NOMBRE

Nombre es la palabra que se apropia ó se da á los objetos y á sus calidades para hacerlos conocer y distinguir de otros.

Es *sustantivo* el nombre cuando designa las cosas en sí mismas ó en su esencia sin referirse á sus cualidades, como *pa-pel*, *pluma*; y *adjetivo*, cuando expresa alguna cualidad, ó en abstracto, ó inherente á la cosa ú objeto, como *blanco*, *hermosa*, ó bien define la extensión que se da al sustantivo, como *muchos*, *todos*, etc.

En varias especies divide á uno y otro nuestra gramática. En la goahiva puede tener cabida la misma división, aunque las especies no son tan numerosas. Vamos á ir las viendo primero en el *sustantivo* y luégo en el *adjetivo*, tratando en el lugar conveniente de los accidentes de los nombres, género, número y caso.

GENÉRICO Y PROPIO.—*Genérico* es el nombre que conviene á todas las personas ó cosas de una misma clase, ó idénticas por alguna razón, como río=*mene*; pájaro=*tobirtoji* ó *barchui-to*. *Propio* es el que se da á una persona ó cosa determinada para distinguirla de las demás de su clase ó especie.

Nombres propios personales, es decir, aplicados de una manera fija, constante, y que acompañe á la persona durante su vida, no los tiene el indio goahivo: más bien que nombre es un apodo que recibe de cualquiera que se lo da en cualquier circunstancia y tiempo de su vida (no al nacer ni en edad determinada); y ese apodo, que regularmente es tomado de un objeto cualquiera de la naturaleza,—planta, ave, pez, etc.—tampoco es fijo y permanente, sino que varía á capricho de otro apodante más ó menos ocurrente ó ingenioso. Al indio *no se le llama*, es decir, no se le da nombre propio; ni conoce ni sabe qué decir cuando se le pregunta cuál es su nombre (2). Solo,

(1) A veces se corresponden por *pepo* los demostrativos *tal* y *tanto*; y por *peponi* el demostrativo *ese* usado en un sentido indeterminado.

(2) Esta misma observación hemos visto comprobada en una revista de las Misiones católicas hablando de unas tribus salvajes del interior del Africa.

pues, tiene el goahivo nombre propio de *cosas*, para distinguir unas de otros, como *icculi* ó *ayaca*, que designa el testáceo llamado morrocoy; *penaerie*, que significa oriente (punto cardinal).

PRIMITIVOS Y DERIVADOS.—*Primitivos* son aquellos que no proceden de otra palabra de la misma lengua, como *bana-ni*=amigo; *acue*=abuela; *isiducto*=aguja, etc.

Derivados, los que proceden de los primitivos ó de otra palabra de la misma lengua, como *matacabínchane* (amanece), de *matacabi* (día); *cobena* (estar ocupado), de *cobe* (mano); *novuananj* (bañarse), de *novua* (baño). Hay casos en que el primitivo no se diferencia del derivado, por ser común á ambos el mismo nombre, como *biechi*, que significa bofetada y abofetear; y otros que no son derivados en este dialecto y sí en nuestra lengua, por tener cada uno su nombre especial goahivo; así: *peguojotó* es agujero, y *jórroca*=agujerear.

De los nombres primitivos pueden formarse tantos grupos como son las terminaciones de ellos, á saber: to, ni, mo, ne, tirra, ge, je, pe, gua, jua, eua, si, bi, li, chi, ji, mi, qui, rri, ae, bo, jo, rro, tro, euo, no, co, so, yo, yoo, na, ja, ma, cha, ta, pa, ba, ca, ya, ay, eiy, ai, ei, bu, ju, un, fu, tu, tum, ia, eu.

SIMPLES Y COMPUESTOS.—*Simple* es el vocablo á cuya formación no contribuye palabra alguna, como *cobi* (saludar), *taicajuobi* (abrazar). *Compuesto*, el que consta de una palabra simple, y de otra ú otras partículas, como *pecobijau* (saludo), formado de *cobi* y las partículas *pe* y *jau*, una antepuesta y otra pospuesta; *peitaicajuobijan* (abrazo), formado de la misma manera con la radical *taicajuobi*, y las partículas *pe* y *jau*.

§ 1.º Formación de los nombres compuestos.

Los ejemplos que se acaban de poner vienen á revelarnos el modo de formar los nombres *compuestos* (1). Redúcese esta importantísima función gramatical á la siguiente

REGLA: Antepóngase á la radical (2) la partícula *pe* y pospóngasele la partícula *jau* ó *jeu*: (*jau* si la radical no termina en *a*, y *jeu* si termina en esta vocal; y esto por razón de su eufonía.

(1) Estos nombres *compuestos* pueden recibir también la denominación particular de nombres verbales, porque generalmente, ó casi siempre, la base de la formación son los verbos.

(2) Llamamos *radical*, ó mejor *raíz*, á la parte del verbo ó palabra que permanece fija, constante é invariable en las flexiones ó modificaciones que pueda sufrir el verbo ó la palabra. En goahivo es, por punto general, la *raíz* ó parte *radical* el infinitivo mismo de los verbos; el cual infinitivo termina en las conjugaciones regulares en *chi* ó *bi*, *a*, *na*, *ca*.

EJEMPLOS:

Raíces (infinitivo). *Formación del nombre verbal.*

Jatachi (acusar).....	Pe-jatachi-jau (acusación).
Cobi (saludar).....	Pe-cobi-jau (saludo).
Nanata (visitar).....	Pe-nanata-jeu (visita).
Jorróna (agujerear)...	Pe-jorróna-jeu (agujero) (1).
Derrepanuca (apoyar).	Pe-derrepanuca-jeu (apoyo).

Excepción singular de esta regla son los nombres compuestos del infinitivo de algunos verbos cuya primera persona del presente de indicativo termina en *nchane*, los cuales pueden verse en la lista de verbos irregulares. Tales nombres llevan entre la raíz y las partículas *jau* ó *jeu* las sílabas *ebi* ó *ibi*; *ebi* cuando la raíz termina en *a*, *ibi* cuando termina en *e*.

EJEMPLOS:

(2) *Raíces* (infinitivo). *Formación del nombre verbal.*

Soje (embotar).....	Pe-soje-ibi-jau (embotadura).
Vuorreja (agonizar).	Pe-vuorreja-ebi-jau (agonía).
Anija (aumentar)....	Pe-anija-ebi-jau (aumento).
Jumaribeje (enfadar).	Pe-jumaribeje-ibi-jau (enfado).

§ 2.º Accidentes del nombre.

No podemos dar aquí á la palabra *accidente* la misma acepción gramatical que tiene en nuestra lengua, porque invariable en su forma ó estructura el nombre goahivo, no admite en sí modificaciones ó alteraciones para denotar con ellas el género y el número á que pertenezca el nombre, supliendo su inflexibilidad por medio de ciertas partículas que, antepuestas ó pospuestas al nombre, designan en los casos convenientes el género correspondiente y el número á que pertenecen.

A ese modo de designar los géneros y números damos el nombre de accidente.

(1) Aun cuando el nombre primitivo de *agujero* es *peguojotó*, como queda dicho atrás, admite también sin inconveniente este derivado ó compuesto, siendo digno de tenerse en cuenta que no es un obstáculo para entenderse con el indio goahivo la sustitución de un nombre primitivo que se ignore, por otro derivado ó compuesto, como se forme según la regla establecida.

(2) Las raíces en estos verbos irregulares son el mismo modo infinitivo, como en los regulares.

Veamos cuál es ese modo en uno y otro caso.

GÉNERO.—Las partículas *ba*, *pébi* y *petchorrobáto* son los términos de que se sirve el goahivo para denotar si el nombre se refiere á mujer ó á un animal irracional, macho ó hembra, ó por fin, á cualquiera otro sér de la naturaleza.

Este modo de distinguir entre unos y otros seres nos da á conocer que, si bien reconoce el goahivo los mismos géneros que nosotros, masculino, femenino y neutro, lo practica de un modo diferente; reduce unos límites y ensancha otros extraordinariamente. Nuestra gramática da cabida en sus géneros masculino y femenino lo mismo al hombre que al animal irracional, como haya analogía de sexos, y aun incluye en uno y otro á infinidad de cosas y seres de la naturaleza que carecen de sexo. No procede así el goahivo, tal vez con más delicadeza y acierto: distingue al hombre del animal, empleando partículas ó palabras diferentes cuando se refiere á éste, de la que usa refiriéndose á la mujer para distinguirla de hombre; y á más de esto, excluye de la categoría del sexo á todas las cosas distintas del hombre y de los animales, relegando á todas ellas al género llamado neutro, y que pudiera llamarse *asexual* en este dialecto.

Tratándose del hombre podemos establecer como regla general que la partícula *ba* es la que sirve para distinguir el género femenino del masculino, posponiendo á éste dicha partícula así: añadiendo al masculino *peguyó* (tío), la partícula *ba* se formará *pejuyó-ba* que significa (tia); lo mismo sucede en *pejiéni* (sobrino) y *pejiéni-ba* (sobrina); en amo (*pejaináini*) y en ama ó dueña (*pejaináini-ba*); en cuñado (*támojo*) y en cuñada (*támojo-ba*); y así de los demás.

Exceptuáanse algunos nombres, generalmente de familia, que yá tienen su nombre y forma particular, y que por lo mismo no necesitan de la partícula distintiva *ba*; tales como abuelo (*ámo*), abuela (*acué*), esposo (*amóna*), esposa (*pecotiva*), padre (*ája*), madre (*éna*) cuando es natural, *péna* cuando adoptiva; muchacho (*pejébaji*), muchacha (*pejébayo*), hijo (*pejánoto*), hija (*pejantobáyo*), joven (si es varón *pejiúijeto* y *pejiéni*, si mujer, *pejénugua*).

Se separan también un poco de la regla general (*perríjuni*) anciano, (*perrújua*) anciana, (*pematapijini*) hermano mayor, y (*pematapijiba*) hermana mayor, (*pejuyapijini*) hermano menor, (*pejuyapijiba*) hermana menor, en los cuales se advierte una supresión ó sustitución de terminaciones que no se oponen totalmente á la regla (1).

(1) Al género masculino se refieren nombres de seres que no tienen sexo, pero que son de orden superior al hombre, como *Cuel* ó *Dióni*, que significa Dios, *Duguáte* (diablo) *Duguátini* (duende, fantasma), *Pejómepe* (espíritu).

Cuando se trata de animales siempre se hace uso de una de estas dos palabras: *pébito* ó *pébi* simplemente, que significa macho, y *petchorrobato*, que significa hembra. Así: *guácarra*, nombre aplicable al gallo y gallina, significará gallo si se le pospone ó antepone la palabra *pébi*; y *gallina*, si la otra *petchorrobato*. Tales palabras de distinción de sexos van ordinariamente antepuestas al nombre epiceno. Ej. Gaviota, si es macho se corresponde en goahivo por *pébi-ácane*, si es hembra por *petchorrobato-ácane*; otro ejemplo: perro (macho) *pébi-abirri*, (hembra) *petchorrobato-abirri*.

Resumiendo: pertenecen al género masculino todos los nombres que dicen órden, relación, pertenencia, ocupación ú oficio del hombre, y también los nombres de animales machos, haciendo uso de la palabra *pébi* para designarlos y distinguirlos así de las hembras como del hombre: al género femenino corresponden los nombres que se refieren á la mujer, y también los de animales hembras, empleando la partícula *ba* cuando se refieren á aquélla, y la palabra *petchorrobato* cuando á éstas.

Al género neutro pertenecen todas las cosas inanimadas, sin que para denotarlas se haga uso de la forma neutra por no ser necesaria, dado que no puede haber lugar á confusión

§ 3.º Número de los nombres.

En algunos idiomas, como el *tagalo*, se hace uso de algunos plurales más restringidos, ó de menor amplitud que nuestro plural castellano que da indistintamente cabida á cualquier número de cosas ó seres, como pase de uno solo: en el idioma dicho tiene restricción el plural cuando la persona que habla excluye á la persona ó personas á quienes dirige la palabra, por no pertenecer éstas al mismo rango, clase ó categoría que el interlocutor, como si un militar en conversación con uno ó varios paisanos, dijera: *nosotros los militares*, somos.... empleando entonces un plural *cámi*, distinto del *táyo* que se emplea cuando quedan incluídas las personas, como si dijera: *nosotros los hombres*.... (1) A más de este plural restrictivo, se hace uso en dicho idioma del número dual.

No hemos podido observar hasta hoy tales restricciones en nuestros goahivos; pero nada extraño será que un trato más íntimo con ellos y un conocimiento más perfecto de su modo de hablar, reservado ordinariamente á la confianza y familiaridad, nos las haga conocer más tarde, así como una multitud de frases, modismos, síncopas, etc., muy usadas de ellos entre sí, pero calladas casi siempre en su conversación con nosotros.

Lo que hasta ahora tenemos observado sobre el plural de

(1) Gram. hisp.-tagala del R. P. T. Minguella, Obispo de Puerto Rico.

los nombres es que no pluraliza el goahivo los nombres sustantivos cuando van determinados por un adjetivo, principalmente si es cardinal : así, al decir cuatro hombres dice *caecobéta pébi* (*pébi* en singular, no *pébiji* en plural), como si dijera cuatro hombre.

Por lo demás, la pluralización del nombre sustantivo se reduce á esta sencillísima regla : al nombre singular se añade la partícula *ji* (pospuesta) y se tiene el plural ; v. gr. tigre = *niguíti* ; tigres = *niguíti-ji* ; hermano = *matapijini* ; hermanos = *matapijini-ji* ; casa = *bo* ; casas = *bó-ji* ; pueblo = *tómarra* ; pueblos = *tomárra-ji*.

§ 4.º Declinación del nombre.

La determinación de la situación y circunstancias en que puede estar el nombre, ó sea su declinación, se hace en goahivo no por cambio de desinencias ó terminaciones como en la lengua latina y otras, sino por medio de ciertas partículas que llamamos *preposiciones* porque se corresponden con las nuestras, únicamente, pero que en realidad no pueden llevar tal nombre, sino el de *posposiciones* cuando más, porque siempre ó casi siempre van después del nombre, al contrario de nuestras preposiciones.

Tales preposiciones, ó partículas pospositivas, son : *pijau*, *néja*, *áta*, *ta*, *yábarra*, *néya*, *júmata* (ó *tajúmata*) y *cotocáebo* ; como se presenta en el siguiense modelo de la declinación.

E J E M P L O

DECLINACIÓN DE UN NOMBRE PRIMITIVO

Padre = Aja.

NUMERO SINGULAR

Nom. El Padre	Pépo ája.
Genit. Del Padre	Aja pijáu.
Dat. A, ó para el Padre	Aja néja, ta.
Acui. El, ó al Padre	Aja áta.
Voc. (1)	
Ablat. Con, de el Padre	Aja ta, ta, néya, júmata, cotocáebo. (2)

(1) La declinación goahiva no tiene vocativo (y es regla general para todos los nombres, sean sustantivos ó adjetivos), pero lo suple con la exclamación que tiene para llamar la atención.

(2) Para evitar dudas y excusar la repetición de la preposición *ta* en el ablativo, advertiremos que con *ta* se significan las preposiciones *con*, *en* y á veces *de*, la cual también se expresa por *yábarra* ; *sin* por *néya*, *sobre* por *júmata*, y *tras* por *cotocáebo*. Conocimiento más completo y exacto del uso y aplicación de estas partículas se adquirirá con el estudio particular de las preposiciones y la práctica.

NUMERO PLURAL

Nom.	Los Padres.....	Pépo ája-ji.
Gent.	De los Padres.....	Aja-ji pijáu.
Dat.	A, ó para los Padres ...	Aja-ji néja.
Acust.	Los, á los Padres	Aja-ji áta.
Hablat.	Con, de ... los Padres..	Aja-ji ta, etc.

DECLINACIÓN DE UN NOMBRE COMPUESTO

Baño = Pe-novua-jeu.

NUMERO SINGULAR

Nom.	El baño.....	Pe-nóvua-jeu.
Gent.	Del baño.....	Pe-nóvua-jeu pijáu.
Dat.	A, ó para el baño....	Pe-nóvua-jeu néja.
Ac.	El, ó al baño.....	Pe-nóvua-jeu áta.
Ab.	Con, de, etc., el baño..	Pé-novua-jeu ta, etc.

NUMERO PLURAL

Nom.	Los baños.....	Pe-nóvua-jéu-ji.
Gent.	De los baños.....	Pe-novua-jéu-ji pijáu.
Dat.	A, ó para los baños ..	Pe-nóvua-jéu-ji néja.
Acus.	Los, á los baños.....	Pe-nóvua-jéu-ji áta.
Ablat.	Con, de ... los baños...	Pe-nóvua-jéu-ji ta, etc.

§ 5.º Otras especies de nombres.

Colectivos, aumentativos y diminutivos. Son las únicas que se conocen en este dialecto; y por cierto, bien escasas son en número las palabras que las representan, si se las compara con las de nuestra lengua. De los partitivos y proporcionales ni una sola palabra se encuentra; y de los *colectivos* sólo tienen las que expresan idea de multitud indefinida, como las siguientes: *cojimónae* (multitud), *pinijimónae* (partida de gente), *pinijibichaito* (bandada), *jibi* (gente), *pejonejabalia* (enjambre), *pijamónae* (parentela), *necobéto* (puñado) y *najúobe* (pareja).

Las ideas de *aumento* y de *disminución* las expresan sirviéndose de partículas adicionales al nombre, las cuales son *pinijí*, *yo*. La primera sirve para agrandar el objeto, y siempre precede al nombre; la segunda va tras él, y sirve para dar la idea de pequeñez ó disminución.

EJEMPLOS.

Positivo.

Pébi	hombre.
Petirriba	mujer.
Penacobetochini	ladrón.

Aumentativo.

<i>Piniji-pébi</i>	hombrón.
<i>Piniji-petirriba</i>	mujerona.
<i>Piniji-penacobetochini</i>	ladronazo.

Diminutivo.

Pébi- <i>yo</i>	hombrecito.
Petirriba- <i>yo</i>	mujercita.
Penacobetochini- <i>yo</i>	ladroncillo.

CAPITULO IV

DEL NOMBRE ADJETIVO

Quedó ya definido al tratar del nombre sustantivo (pág. 8); y su definición declara abiertamente el doble oficio del adjetivo respecto del sustantivo á *que* se junta, que es calificarlo, ó determinarlo: es decir, expresar alguna cualidad del sustantivo, ó la extensión y amplitud que tiene en la oración.

Este mismo papel desempeña en nuestro dialecto el adjetivo: *califica* unas veces, como *áchajá* que significa (amargo), *asseíni* (valiente), *sojei* (azul); y otras determina, como *cáeniata* (algunos), *pinijimónae* (muchos), *dagita* (todos).

Como se dijo antes del sustantivo, se dividen los adjetivos en simples y compuestos. Simples, como *ájatu* (agrio), *pegua-yanájeu* (amarillo); compuestos, como *pe-yaquiná-jeu* (pintado); *pe-jumetéicá-eni* (favorecido), etc.

§ 1.º Formación de los compuestos.

Numerosísimos son los adjetivos, como podrá verse en el vocabulario; pero todos ellos, cual se dijo de los sustantivos, no reconocen otra fuente de formación ó procedencia que los

verbos : y la ley que regula su formación tiene mucha semejanza con la de los sustantivos.

REGLA.—Antepóngase á la radical (1) la partícula *pe*, y pospóngasele *jau* ó *jeu*, siempre que el adjetivo se refiera á seres inanimados ; cuando nó, la partícula *ni* en las radicales terminadas en *chi* ó *bi* ; y la *eni* en las que terminen en *a*, *na*, *ca*.

Observación.—Siguen la regla general en todas sus partes los participios de presente cuando se usan como adjetivos ; y también los participios pasivos usados en el mismo sentido ; pero con la particularidad de que no admiten más que el *jau* ó *jeu*.

EJEMPLOS

Radicales.

Canéjечи	negociar.
Yaguájibi	bailar.
Jométa	entender.
Póna	andar.
Jumetaica.....	favorecer.

Adjetivos derivados.

Pe-canéjечи-ni	negociante.
Pe-yaguajibí-ni	bailador, in.
Pe-jometá-eni.....	inteligente, entendido.
Pe-poná-eni.....	andador, caminador.
Pe-jumetaicá-eni.....	favorable.

Se ha dicho en la observación que los participios pasivos usados como adjetivos se separan de la regla general en llevar siempre las partículas *jau* ó *jeu* : hay casos, no obstante, en que se conforman enteramente con ella, llevando las partículas *ni* ó *eni*, como en *jumegsajina* (desnudar), *pe-jumegsajina-eni* (desnudo, ado), *bijita* (regañar) *pe-bijita-eni* (regañado).

Como se ve por lo que antecede, la terminación de los adjetivos derivados es en *jau* ó *jeu*, *ni* y *eni*, según sean inanimados ó animados los seres á cuyo nombre se junta el adjetivo, y según sean las radicales de donde proceden.

Mucho más variada es la de los adjetivos primitivos, como se verá por los ejemplos que vamos á poner, después de señalarlas. Son las siguientes : *a*, *u*, *ía*, *o*, *ai*, *ei*, *ni*, *ji*, *bi*, *chi*, *ae*, *je*, *ne*, *ue*. *que*, *ui*.

(1) La radical es, como se dijo antes, el mismo modo infinitivo de los verbos.

EJEMPLOS

Ataja (duro).—Afaju (caliente).—Tangjichia (alto).—Aju-bo (áspero).—Capacapajai (lijero).—Pebiejei (baboso).—Pecujanechini (hábil).—Pemitojacuaji (lechoso).—Bijiobi (infeliz).—Pecobetoajibinichi (manco).—Pepianaepajinae (serio).—Najibabeje (justo).—Pepotajane (propio).—Ajue (resbaladizo).—Apechobie (negro, hombre).—Aque (frío).—Piataibui (verde).

§ 2º Accidentes del adjetivo.

Esta palabra *accidente* debe tomarse aquí en el mismo sentido que se le dio al tratar del nombre. Como en el sustantivo, son en el adjetivo partículas adicionales que determinan en el adjetivo las relaciones que guarda con el sustantivo á que se junta, acomodándolo al género y número de éste, del modo que se dirá.

GÉNERO.—Neutro de por sí cuando significa lo indeterminado y genérico, y cuando se refiere á cosas inanimadas, toma, al referirse á seres inanimados las partículas concordantes *ba*, *bi* ó *ebi* y *biba*: *ba* y *biba* para el género femenino de singular y plural, y *bi* (1) ó *ebi* para el plural masculino.

NÚMERO.—Las partículas dichas *bi* ó *ebi* y *biba* son las que pluralizan el adjetivo en el único caso en que éste admite plural, que es cuando se refiere á seres animados, que son, como antes se dijo, los que admiten géneros masculino y femenino.

El modo de formar el plural está sujeto á la regla general siguiente: pospóngase la partícula *bi* ó *ebi* y *biba* (según el género) al número singular del adjetivo siempre que vaya junto con el sustantivo explícito, y queda formado el plural. Ejemplos: hombre justo = pebi najibabeje: hombres justos = pebi najibabeje-bi. Mujer manca = pebirriba penacobeto ajibinichi: mujeres mancas = pebirriba penacobeto ajibinichi-biba.

Esta regla es general, lo mismo para los adjetivos simples que para los compuestos; pero hay que observar: 1.º Que los adjetivos compuestos cuyas terminaciones son, como dijimos, *ni* ó *eni*, *ba*, *jau* ó *jeu*, cambian esta desinencia por las partículas pluralizantes *bi* ó *ebi* y *biba* (según sea el género), siempre que esos adjetivos se juntan á sustantivo expreso: así, hombre blanco = pebi penioponajeu; hombres blancos = pebi peniopona-ebi. Otro ejemplo: hombre hábil = pebi pe-cujanechini; hombres hábiles = pebi pe-cujanechibi.

2.º Si no se juntan á sustantivo expreso, como cuando se dice el hablador, el furioso, el ladrón, en que no va expreso ó

(1) Se emplea *ebi* cuando la radical termina en *a*, como en los verbos en *a*, *na*, *ca*; *bi* en los demás casos.

explícito el nombre sustantivo, entonces, como excepción de la regla general, forman el plural en *ji*, posponiendo esta partícula á las dichas *ni*, *ba*, *jau*, que no desaparecen como en el caso anterior. Ejemplo. El andador=Pepo pe-ponopona-ani: los andadores=Pepo pe-ponoponaeni-*ji*. La andadora=Pepo pe-ponopona-eba: las andadoras=Pepo pe-ponoponaeba-*ji*.

Esta misma excepción tiene lugar en los adjetivos simples cuando no van juntos con sustantivo, v. gr.: el infeliz=bijiobi: los infelices=bijiobi-*ji*. El justo=najibabeje: los justos=najibabeje-*ji*.

Este plural en *ji* es poco usado, por no emplearse regularmente el adjetivo sin sustantivo expreso; y por esta razón se pone el caso como una excepción de la regla general.

§ 3.º Otras especies de adjetivo.

Se conocen tan sólo en este dialecto las que vamos á exponer: *cardinales* y *ordinales*, *comparativos* y *superlativos*.

CARDINALES—ORDINALES.—A la vista del escasísimo número de palabras que tienen los indios goahivos para contar los objetos y denominarlos por su orden, se hace forzoso decir que se han multiplicado las pruebas y ensayos para llegar hasta donde se pudiese en su sistema de numeración, ora presentándoles objetos en cantidades crecientes de unidad en unidad, ora colocándolos en orden, ó poniendo en línea á varios individuos, tratando á la vez de inquirir la denominación que daban al número en uno y otro concepto de cantidad y orden: y con todo eso, el trabajo y el estudio no han dado más que el pobrísimo resultado que aquí se consigna. Su modo de contar es ir señalando los dedos de una mano, y luégo los de la otra, designando los números con estas palabras.

NÚMEROS CARDINALES

Caeni.....	uno.
Anijaube	dos.
Acueyabi	tres.
Caecobeta	cuatro.
Echajaubajacobejabalia	cinco.
Peyanabijanpina	seis.
Acueyabi ecchajau	siete.
Anijacobebe.....	ocho.
Ayeijau	nueve.
Dagitabajacobe.....	diez.

Concluídos los dedos de ambas manos, pasan á contar los de uno y otro pie, hasta terminarlos todos; y entonces exclaman, abriendo los brazos y alzando los ojos, que hasta aquel momento habían tenido fijos en los pies: ; *Dágita pecobesito!* = ; todos los dedos de manos y pies! ; Y se acabó su contar!

Sólo hasta el número *diez* nos permitimos expresar los nombres de la numeración goahiva, porque hasta ahí sólo tenemos alguna seguridad, no certeza completa; pero de las denominaciones ulteriores, de *diez* en adelante, ni aun esa seguridad tenemos, porque (aunque parezca increíble, y á pesar de cuanto se ha hecho) no puede sacarse cosa en limpio de la confusión que se origina en sus cabezas y en sus palabras, al pretender que sigan contando de *diez* hasta *veinte*.

Únicamente, pues, en concepto de *dudosos*, consignaremos los nombres que dan algunos á los números de la segunda decena: y decimos *algunos*, porque no son muchos los que sepan contarlos (y aun se nos ocurre que lo hagan como por simple denominación, mejor que por idea de adición, como decimos nosotros meñique, anular, de corazón, índice y pulgar). Las denominaciones son:

- 11 = Dagita cobeni-atajobesito.
- 12 = Tajobesito ichajau.
- 13 = Acueyabitajobesito.
- 14 = Peneyonsetajobesito.
- 15 = Tajoverreverrecalia.
- 16 = Ichotajobesito.
- 17 = Ipenayausetajobesito.
- 18 = Tutujutajubesito.
- 19 = Pecotocaetajubesito.
- 20 = Arratajubesiverrevérreca.

De veinte en adelante muestran algunos las dos manos, diciendo: *anicajobe ichajau* = dos manos más.

Y esto es todo lo más que saben.

ORDINALES

Amataichieni.....	primero.
Arrecuijineichieni.....	segundo.
Arropacuijinechaneichieni.....	tercero.
Petocaebiniichieni.....	cuarto.
Ichaneichieni.....	{ quinto. No se co- nocen más (1).

(1) En esta parte se quedan los goahivos bastante atrás de los indios del Darién, los *Payas* y *Tapalissas*, según lo que refieren los señores Restrepo

COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS

Carece por completo este dialecto de palabras que sirvan por sí mismas para denotar comparación ó para significar una calidad y condición en el más alto grado; y, en su defecto, se sirve el goahivo de ciertas partículas que, antepuestas ó puestas al nombre, representan esos grados superiores al positivo. Estas partículas son *robie* y *pia*. *Robie* es propiamente la partícula comparativa, significando *más*, y *pia* la superlativa, ó que representa la cualidad en el más alto grado y equivale á nuestro adverbio *muy*. Representan igualmente el grado superlativo las dos partículas cuando van juntas, bien sea antepuestas, cuando afectan á un verbo, bien separadas por abrazar entre sí al adjetivo á que se refieren; equivaliendo su significación en uno y otro caso á *muy más*=muchísimo. Para entenderlo mejor pongamos ejemplos.

GRADO POSITIVO

Grande=piniji.
Bueno=janépana.

COMPARATIVO

Más grande=Piniji-*robie*.
Más bueno, mejor=janépana-*robie*.

SUPERLATIVO

Muy grande=*pia*-piniji-*robie*.
Muy bueno = *pia*-janépana-*robie*.

Este indio es muy malo=Mapa-sicuaní *pia*-bejení rra. Lo hizo muy bien=*Pia-robie* (ó *pia* solo) to-éjana. Casos hay en que *robie* hace las veces de superlativo, como en este: Castí-gale muy duro=coni-rre *robie* vicchó; pero son poco frecuentes.

(Vicente y Ernesto) en la obrita *Viajes de Lionel Wafer*... ; Siquiera sabían uno contar hasta 51 y otros hasta 100!

Igual ventaja les llevan en este punto los Páeces, según acabamos de ver en el estudio que de estos salvajes de *Tierradentro* hizo el ilustrado escritor D. Carlos Cuervo Márquez y que publicó en su *Prehistoria y Viajes*. Los Páeces también saben contar hasta 100. Bien se comprende que con los elementos que tienen los Goahivos también se pudiera hacer subir su numeración hasta 100, y mucho más allá; pero no se trata de eso, sino de lo que ellos saben, que es únicamente lo que se ha dicho.

§ 4.º Declinación del adjetivo.

Se efectúa, como la del nombre, por medio de las partículas determinantes de los casos, *pijau*, *neja*, etc., de la manera que muestra el modo siguiente:

ADJETIVO

Blanco = *Penioponajeu*.

NUMERO SINGULAR

N. El, la, lo blanco..	{	Pepo-penioponajeu, pepo penioponaeba, to penioponajeu.
G. Del, de la, de lo blanco.....	{	Pijau penioponajeu, pijau penioponaeba, pijau to penioponajeu.
D. Al, ó para el, lo blanco.....	{	Penioponajeu, penioponaeba neja, to-penioponajeu neja.
Ac. El, ó al, lo blanco.....	{	Penioponajeu ata, penioponaeba ata, to-penioponajeu ata.
Ab. Con... el, la, lo blanco.....	{	Penioponajeu ta, penioponaeba ta, to-penioponajeu ta.

NUMERO PLURAL (1)

N. Los blancos, las blancas.....	{	Pepo peniopona-jeu-ji, pepo penioponaeba-ji.
G. De los blancos, de las blancas.....	{	Penioponajeu-ji pijau, penioponaeba-ji pijau.
D. A ó para los blancos, las blancas.....	{	Penioponajen-ji neja, penioponaeba-ji neja.
Ac. Los á los blancos, las á las blancas.....	{	Penioponajen-ji ata, penioponaeba-ji ata.
Ab. Con... los blancos, las blancas.....	{	Penioponajeu-ji ta, penioponaeba-ji ta.

(1) No lo tienen en su forma neutra *to*. Y aun cuando en el sentido indeterminado de este adjetivo, su única forma es la nuestra, como se dijo antes, se han puesto, no obstante, las otras dos, masculino y femenino, para el caso en que las tome, al referirse á seres animados. La terminación del plural es *ji*, y nó *bi* ó *ebi* y *bíba*, por estar comprendido en la excepción de la regla, observación 2.ª

CAPITULO V

DE LOS PRONOMBRES

A fin de evitar en la conversación, lo mismo que en el escrito, la repetición frecuente de las cosas ó personas á que nos referimos, solemos servirnos de ciertas palabras que las representan, haciendo sus veces, ó trayéndonos á la memoria la idea de las personas ó cosas á que nos estamos refiriendo. Tales palabras, puestas en lugar del nombre del objeto de referencia, reciben la denominación de *pronombres*, del nombre latino *pronomen* pro-nomine, en vez del nombre.

Esta sustitución de palabras, ó sea el uso de los pronombres, es frecuentísimo en el lenguaje goahivo, singularmente en el relativo, el cual, careciendo de forma propia, es reemplazado por varias partículas, según veremos. Divídense, como en castellano, en personales, demostrativos, posesivos, relativos é indeterminados.

Personales son, como lo indica la palabra, los que expresan la idea de persona: representan también los nombres de cosas, como si virtualmente se les diese personalidad propia.

Son éstos en el goahivo: *jáni*, que representa á la primera persona, *yo*; *jámui* á la segunda, *tú*; y *arráponi* á la tercera, *él*; la cual tiene, como en nuestra lengua, su forma neutra *pómone* (ello).

§ 1.º Declinación de los pronombres personales.

<i>Singular.</i>	<i>1.ª Persona.</i>	<i>Plural.</i>
Nomit. Yo....	Jáni	Nomit. Nosotros... Pájáni.
Gent. De mí..	Tajáu (1)	Gent. De nosotros.. Pátajan (2).
Dat.....	{ néja.	Dat..... { néja.
Acus. Jáni...	{ áta.	Acus. Pájani..... { áta.
Abl.....	{ ta, etc.	Abl..... { ta, etc.

<i>Singular.</i>	<i>1.ª Persona.</i>	<i>Plural.</i>
Nomit. Tú...	Jámui.	Nomit. Vosotros.... Pajámui.
Gen. De ti...	Nijau (3)	Gent. de vosotros.. Paníjau (4).
Dat.....	{ néja.	Dad..... { néja.
Acus. Jamui..	{ áta.	Acus. Pamui..... { áta.
Abl.....	{ ta, etc.	Abl..... { ta, etc.

(1, 2, 3 y 4). Nótese la diferencia en la declinación que,

respecto del nombre, presentan los pronombres personales *yo* y *tú*; tienen su genitivo propio, tanto en el singular como en el plural, mientras que el otro lo forma, como se ha visto, uniendo al nominativo que sea la partícula *pijau*. La razón es porque esas nuevas formas llevan en sí mismas el significado propio del genitivo personal. El análisis de ella nos revela que las partículas *ta*, *ni*, *pa* y *páni* significan *yo* la primera, *tú* la segunda, *nosotros* la tercera y *vosotros* la cuarta; y la desinencia *jau* es una contracción de *píjau*, que significa *de*: de modo que, traducidas literalmente, dan este sentido: *ta-jau*=de yo; *ni-jau*=de tú; *patá-jau*=de nosotros, y *pani-jau*, de vosotros: equivalente, como se verá luégo, á los posesivos mío, tuyo, nuestro y vuestro.

Otras dos cosas hay que notar, además, en la precedente declinación: 1.^a Que dichas formas *jani*, *pá-jani*, *jámui* y *pa-jámui*, y los demás casos, son comunes al género masculino y femenino; y 2.^a Que el plural se forma anteponiendo al nominativo de singular la partícula *pa*. Los demás casos, fuera del genitivo, siguen la regla general de la declinación.

TERCERA PERSONA, ÉL. FORMA MASCULINA

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>		
Nomit. El....	Arráponi.	Nomit. Ellos...	Arrapomóni.	
Genit.....	{ Arráponi. }	Genit.....	{ Arrapomóni. }	
Dat.....		{ pijáu.		{ pijau.
Acus.....		{ néja.		{ néja.
Ablat.....		{ áta.		{ áta.
	{ ta, etc.	{ ta, etc.		

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>		
Nomit. Ella..	Arrapogua	Nomit. Ellas.	Arrapoguani.	
Gent.....	{ Arrapogua. }	Gent.....	{ Arrapoguani. }	
Dat.....		{ pijau.		{ pijau.
Acus.....		{ néja.		{ néja.
Ablat.....		{ áta.		{ áta.
	{ ta, etc.	{ ta, etc.		

Como se ve, sigue la regla general la declinación de la tercera persona; y sólo hay que notar el modo de formarse los plurales en una y otra forma; en la masculina, con sólo intercalar la sílaba *mo* entre las *po*, *ni*, del singular *arráponi*; y en la femenina con añadir la desinencia *ni* al singular *arrápogua*, que, á su vez, se forma del masculino cambiando en *gua* la terminación *ni*.

La forma neutra, correspondiente á la neutra *ello*, es *pómo-ne* ó *juo*, que en su declinación sigue el modelo del género neutro. Véase:

Nomit. Ello.....	Pómone ó juo.
Genit. De ello.....	} pijau. } néja. } áta. } ta, etc.
Dat. A, ó para ello.....	
Acus. Á ello.....	
Ablat. Con de... ello.....	

Las modificaciones ó variantes del pronombre *él* (se, si) tienen en este dialecto la correspondencia siguiente:

Genit. De sí.....	Pichijáuta.
Dat. A, ó para sí, se.....	Pichijau néja.
Acus. A, sí.....	Ca y na.
Ablat. De, en, etc.....	Pichijau, etc.

Úsase también en el ablativo esta forma: *peguajichijau*.

Las formas pronominales castellanas *me á mí* (v. gr.: *me lo contaron á mí*), *te á ti*, *nos á nosotros*, *vos á vosotros*, *le, los, les, lo, la, las*, y *se*, corresponden en goahivo del modo siguiente:

Me á mi = Ne.		Te á ti = Ca.
Nos á nosotros = Páne.		Os á vosotros = Páca.
Le, les, la, las = chi.		
Lo, los = to (1).		
Se = na, ba (2).		

Observación.—Cuando á estos pronombres *yo, tú, él*, se une pleonásticamente el adjetivo *mismo*, para expresar con más energía el pensamiento, ó para señalar más fija y marcadamente la persona ó la idea de que se trata, se corresponden de esta manera: *yo mismo* = *tája-cuéta*; *tú mismo* = *níja-cuéta*; *él mismo* = *píja-cuéta*, etc.

§ 2.º Pronombres demostrativos.

Se llaman demostrativos aquellos pronombres de que nos servimos para indicar ó señalar las personas ó cosas á que nos referimos. En nuestra lengua son tres los que esencialmente y con toda propiedad sirven para demostrar: *éste, ése* y *aqué*

(1) A más de estos casos y de la forma neutra del artículo *lo*, es muchas veces usado el *to* como partícula suavizante ó de armonía que se intercala entre dos palabras, de las cuales una acaba en vocal y otra comienza por ella, como en *né-to-agibi* (en vez de decir *ne ajibi*), *cá-to ajibi*, etc.

(2) Úsase la primera forma *na* en los verbos recíprocos y reflexivos y en algunos impersonales activos; y la segunda *ba* en los impersonales pasivos ó cuando los demás verbos se usan en este sentido.

(con sus correspondientes plurales y géneros), los cuales entrañan virtualmente la idea de distancia, mayor ó menor é igual, respecto de la persona que habla y de la que escucha. En el dialecto goahivo se conocen solamente dos: *mápone* (éste), para señalar los objetos próximos, *arráponi* (ése [1], aquél), para designar los que están más remotos. La graduación de la distancia intermedia la señala regularmente un signo externo de acción que suele acompañar á la palabra.

DECLINACIÓN DE LOS PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

Forma masculina.

NUMERO SINGULAR		NUMERO PLURAL	
Nomit. Este..	Mapone.	Nomit.....	Mapomónae.
Genit.....	{ píjau.	Genit.....	{ pijau.
Dat. Mápone..	} néja.	Dat. Mapomónae.	} néja.
Acus.....	{ áta.	Acus.....	{ áta.
Ablat.....	} ta, etc.	Ablat.....	} ta, etc.

La forma neutra *esto* es *májuo*; sigue en su declinación la regla general del neutro, del mismo modo que se vio en *pómone* = ello.

Forma femenina.

NUMERO SINGULAR		NUMERO PLURAL	
Nomit. Esta...	Mapogua.	Nomit. Estas..	Mapoguani.
Gent.....	{ pijau.	Genit.....	{ pijau.
Dat. Mápogua.	} néja.	Dat. Mapoguáni	} néja.
Acus.....	{ áta.	Acus.....	{ áta.
Ablat.....	} ta, etc.	Ablat.....	} ta, etc.

De la misma manera se declina el demostrativo *arráponi* (2) (ése, aquél). Véase:

[1] La única diferencia que hay entre el pronombre de 3.^a persona y el demostrativo, está en que el plural del demostrativo hace *arrapomónae* (esos, aquellos), mientras que el personal *ellos* termina en *ni*: *arrapomóni*.

(2) Cuando el demostrativo *ese* se emplea en un sentido indeterminado ó vago é indefinido, es *péponi*.

Forma masculina.

NUMERO SINGULAR		NUMERO PLURAL
Nomit. Ese, aquél...	Arráponi	Nomit. Esos, aquéllos. Arrapomónae.
Genit.....	{ pijau.	Genit..... { pijau.
Dat. Arráponi.....	{ néja.	Dat. Arrapomónae.. { néja.
Acus.....	{ áta.	Acus..... { áta.
Ablat.....	{ ta, etc.	Ablat..... { ta, etc.

Forma femenina.

NUMERO SINGULAR		NUMERO PLURAL
Nomit. Esa, aquélla..	Arrapogua.	Nomit. Esas, aquéllas. Arrapoguani.
Genit.....	{ pijau.	Genit..... { pijau.
Dat. Arrapogua.....	{ néja.	Dat. Arrapoguáni. { néja.
Acus.....	{ áta.	Acus..... { áta.
Ablat.....	{ ta, etc.	Ablat..... { ta, etc.

La forma neutra eso, aquello, es *arrájuo*, que se declina como el anterior.

OBSERVACIÓN

FORMACIÓN DEL PLURAL

Sencillísima es en las formas femeninas de ambos demostrativos: basta añadir la partícula *ni* al nominativo de singular; así, el plural de *mápogua* y *arrápogua* es *mapogué-ni* y *arrapogué-ni*. Igualmente la terminación femenina se forma de la masculina, cambiando en *gua* la desinencia *ne* ó *ni* del nominativo masculino del singular, así: de $\left. \begin{array}{l} \text{mápone} \\ \text{arráponi} \end{array} \right\} \text{salen } \left. \begin{array}{l} \text{mápo} \\ \text{arrápo} \end{array} \right\} \text{gua}$, haciendo el cambio dicho. Y el plural masculino cambiando en *mónae* la desinencia *ne* ó *ni* del singular, así: de $\left. \begin{array}{l} \text{mápone} \\ \text{arráponi} \end{array} \right\} \text{salen } \left. \begin{array}{l} \text{mápo} \\ \text{arrápo} \end{array} \right\} \text{mónae}$ con el cambio dicho.

Tál es la forma de la declinación de los pronombres demostrativos, considerados en sí mismos ó sin relación inmediata á sustantivos ó adjetivos sustantivados; pero hay que tener presente que cuando se juntan á ellos en cualquier caso,

número y género (fuera del neutro, de que se hablará en seguida), pierden los pronombres sus respectivas desinencias, quedándose únicamente con la radical transformada *mápa* y *arrápa*, como se advierte en los siguientes ejemplos:

Este hombre.....	Mápa-pébi...	} y no se dice	Mápone-pébi.
Esta mujer.....	Mápa-petirriba.....		Mápogua petirriba.
Ese, ó aquel pueblo..	Arrápa-tómarra.....		Arráponi-tómarra.
Esa, ó aquella águila.	Arrápa sicuirrijinto.....		Arrápogua sicuirrijinto.

En las formas neutras *májuo* = esto y *arrájuo* = eso, aquello, sucede lo contrario: conservan sólo la desinencia *juo*, y pierden la radical cuando esos pronombres se usan en sentido interrogativo; v. gr.: ¿Derrá-juo? = ¿Qué es eso, qué es esto? ¿Derrá-juo méta? = ¿Qué será aquello? En estos ejemplos la sílaba *juo* es desinencia de los pronombres *esto*, *eso*, en su forma neutra *májuo*, *arrájuo*; la partícula *de* equivale al interrogativo *que*; las partículas *rrá* y *rrá-méta* son los tiempos del verbo *ser*.

§ 3.º Otros demostrativos: *tal* y *tanto*; *estotro*, *esotro*.

Muy poco uso tienen en el goahivo estos demostrativos; pero ya que se corresponden con los nuestros, bueno será dejarlo consignado.

Tal y *tanto* se expresan en este dialecto por *étchani* y *pini-jau*; á veces también por *pépo*.

El adjetivo *otro* (*íchajau*), cuando se une á los pronombres *este*, *ese*, en sus formas femeninas, como *estotra*, *esotra*, pierde la *u* final, convirtiéndose en *íchaja*; y su lugar en la composición es entre la radical y la terminación, así: *estotra* = *mápa-íchajagna*; *estotras* = *mapa-íchaja-guaní*.

Cuando este adjetivo no va unido á pronombre sino á un sustantivo masculino ó femenino, en singular ó plural, pierde la sílaba *ja*, convirtiéndose en *ichau*; v. gr.: otro hombre = *ichau-pébi*; otros hombres = *ichau-pébi-ji*.

§ 4.º Pronombres posesivos.

Son aquellos que denotan posesión ó pertenencia, indicando á la vez la idea de persona, 1.ª, 2.ª y 3.ª, de quien sea la posesión.

Conócense en el goahivo los mismos posesivos que en nues-

tra lengua, como lo manifiesta el siguiente cuadro de correspondencia.

Mío..... ta	} jau	Míos..... ta	} jau-ji
Tuyo..... ni		Tuyos..... ni	
Suyo..... pi		Suyos..... pi	
Mía..... ta	} jau (1)	Mías..... ta	} jau-ji
Tuya..... ni		Tuyas..... ni	
Suya..... pi		Suyas..... pi	
Nuestro. } Pa	} ta } jau	} Pa	} ta } jáu-ji
Vuestro. } ni			
Nuestra. } Pa	} ta } jau	} Pa	} ta } jauji
Vuestra. } ni			

Si ahora inspeccionamos con un poco de atención el precedente cuadro, podremos observar las reglas sencillísimas de derivación y formación de número.

Como formas primitivas se pueden considerar *tájau*, *níjau* y *píjau* (mío, tuyo, suyo): de ellas se forman los respectivos plurales con añadir á los singulares la partícula *ji*.

Si ahora se antepone la partícula *pa* á estos primitivos, se formarán los que podemos considerar como derivados, *nuestro*, *vuestro*, *nuestra*, *vuestra*, con sus plurales respectivos: así, de *tájau*, *níjau* (mío, mía, tuyo, tuya), salen *patajáu*, *pa-níjau* (nuestro, nuestra, vuestro, vuestra), y de éstos los plurales *patajáuji* y *pa-níjáuji*.

A más de estas reglas de formación, podemos observar que en la composición de las palabras hay sílabas ó partículas que siempre permanecen fijas, tales como *tája*, *níja* y *píja* en las primitivas, y *pa-tája* y *pa-níja* en las derivadas: y por lo mismo podemos considerarlas como raíces formadas por la aglutinación de dos ó tres partículas.

§ 5.º Uso de los pronombres posesivos.

Tal como queda expuesta en el cuadro de arriba, es la forma de los pronombres posesivos, considerados en sí mismos; pero al unirse á un nombre sustantivo, se altera de la manera siguiente:

(1) Cuando los pronombres posesivos de la forma femenina hacen referencia á la mujer, la *u* final se convierte en *gua* ó *guani*, según que sea singular ó plural.

1.º Si el sustantivo está en número singular, sea el que quiera el género y caso, pierde su desinencia, y conserva tan sólo la radical, v. gr.: *tája* yorréy (mi sombrero), *níja*-bo (tu casa), *píja* pe-evechini (su compañero), *patája* tómarra (nuestro pueblo), *paníja* jíbi (vuestra gente).

2.º Si el sustantivo está en plural, á más de conservar la radical, que se antepone al sustantivo (puesto en número singular), conserva también la desinencia *jáuji*, la cual se pospone al sustantivo singular. Ejemplos: *Tája*-yorréy-*jáuji* (mis sombreros), *níja*-bó-*jáuji* (tus casas), *píja*-peevechini-*jáuji* (sus compañeros), *pá*-*tája*-tómarra-*jáuji* (nuestros pueblos), *pa*-*níja*-bó-*jáuji* (vuestras casas). De modo que se puede decir que el singular sustantivo se pluraliza con la desinencia plural de los pronombres y no con la suya propia.

3.º También es muy ordinario, como en el caso anterior, elidir la *j* de las radicales *tája*, *níja*, *píja*, diciendo *táa*, *mía*, *pía* al expresar los posesivos contraídos *mi*, *tu*, *su*, v. gr.: *taá*-*ja* (mi padre), *nía*-*ena* (mi madre), *taa*-*banáni* (mi amigo), *pía*-*pematapijini* (su hermano).

A veces también se convierte el *nía* en *ne*, como en estos casos: *ne*-*pematapijini* (tu hermano), *ne*-*matapijíba* (tu hermana).

§ 6.º Pronombres relativos.

Son los que se refieren á persona ó cosa de que anteriormente se ha hecho mención. A más de la idea de referencia entraña el relativo la de enlace de una proposición con otra.

Desempeñan este oficio en el goahivo ciertas palabras que, mejor que pronombres, llamaríamos partículas enlazantes. Vamos á darlas á conocer ahora, haciendo, además, uso de ellas en algunos ejemplos, y dejando para más adelante tratar de su empleo en las oraciones llamadas de relativo. Siempre acompañan al verbo tales partículas, unas precediéndole y otras yendo tras él: aquéllas son siempre constantes en precederle, sea agente ó paciente el relativo; éstas varían según sea acción ó pasión la función del relativo, y según sea masculino ó femenino el género del nombre á que se refiere el pronombre, ó partícula relativa.

PARTÍCULAS QUE SE ANTEPONEN AL RELATIVO (AGENTE Ó PACIENTE).

	En el número singular.	En el plural.
Si el nom- bre es de...	{ 1ª persona, <i>ta</i> . { 2ª — <i>ne</i> ó <i>ni</i> . { 3ª — <i>pe</i> ó <i>pi</i> .	1ª persona, <i>Páta</i> . 2ª — <i>Páne</i> . 3ª — <i>Pe</i> .

PARTÍCULAS POSPUESTAS

Cuando el agente es relativo :

	Masculinas.		Femeninas.
Singular.	$\left\{ \begin{array}{l} 1^{\text{a}} \text{ persona} \dots \\ 2^{\text{a}} \text{ —} \dots \\ 3^{\text{a}} \text{ —} \dots \end{array} \right.$	Ni.....	Ba.
		Ními.....	Bámi.
		Ni.....	Ba.
Plural.	$\left\{ \begin{array}{l} 1^{\text{a}} \text{ —} \dots \\ 2^{\text{a}} \text{ —} \dots \\ 3^{\text{a}} \text{ —} \dots \end{array} \right.$	Bi.....	Bíba.
		Bimi.....	Bíbáme.
		Bi.....	Biba.

Cuando es paciente :

	Masculinas y femeninas.	
Singular	$\left\{ \begin{array}{l} 1^{\text{a}} \text{ persona} \dots \\ 2^{\text{a}} \text{ —} \dots \end{array} \right.$	Jáu.
		Jáguami.
Plural.	$\left\{ \begin{array}{l} 3^{\text{a}} \text{ —} \dots \end{array} \right.$	Jáu.

Estas mismas sirven para ambos números, singular y plural.

EJEMPLOS :

Relativo agente.

	Personas.	
Sing.	$\left\{ \begin{array}{l} 1^{\text{a}} \text{ Yo que soy bueno} = \text{Jáni ta-jamatabijanepanae-ni rra.} \\ 2^{\text{a}} \text{ Tú que eres bueno} = \text{Jámui ne-jámatabijanepanae-ními rra.} \\ 3^{\text{a}} \text{ Él que es bueno} = \text{Arráponi pe-jamatabijanepanáe-ni rra.} \end{array} \right.$	
	Plural.	$\left\{ \begin{array}{l} 1^{\text{a}} \text{ Nosotros que somos buenos} = \text{Pájani pa-ta-jamatabijanepanáe-bi rra.} \\ 2^{\text{a}} \text{ Vosotros que sois buenos} = \text{Pajámui pa-ne-jamatabijanepanáe-bímí rra.} \\ 3^{\text{a}} \text{ Ellos que son buenos} = \text{Arrapomóni pe-jamatabijanepanáe-bi rra.} \end{array} \right.$

Si los pronombres tomasen la forma femenina, por ser de este sexo la persona ó personas antecedentes, no habría más que sustituir las partículas masculinas por las femeninas dichas *ba*, *bámi*, *bíba* y *bíbámi*.

Relativo paciente.

- 1.^a Persona. El chinchorro que traje= Bu ta-caponá-jeu bajá.
- 2.^a — El chinchorro que trajiste= Bu ne-caponá-jáguami bajá.
- 3.^a — El chinchorro que traje= Bu pe-caponá-jeu bajá.
- 1.^a — El chinchorro que trajimos= Bu pa-tá-capóna-jeu bajá.
- 2.^a — El chinchorro que trajisteis= Bu pa-ne-capóné-jáguami bajá.
- 3.^a — El chinchorro que trajeron= Bu pe-caponá-jeu bajá.

Del mismo modo que esas partículas enlazantes desempeñan en los ejemplos anteriores el oficio de pronombre relativo *que*, lo desempeñan igualmente con los relativos *cual*, *cuales*, *quien*, *quienes*, á no ser que estén en sentido interrogativo, porque entonces se expresan por *ipaccha* ó *ipancha* en singular, (¿ cuál, quién?), y por *ipaccha-ji* ó *ipancha-ji* en el plural.

Qué y *cuál*, interrogativos, se suelen expresar también por *dérrepa* y *derrájua*; pero cuando el *que* se emplea en sentido indefinido carece de correspondencia en el goahivo; como este ejemplo: no se qué decir=apóna jomaichi.

§ 7.º Pronombres indeterminados.

Son los que de un modo vago se refieren á personas ó cosas, como *cierto hombre*, *alguno*, etc. Se conocen en goahivo los siguientes:

Alguno= *Cáeni*; algunos *cáeni-ji* ó *cáeni-ata*. También se expresa el pronombre *alguno* por la partícula *áta* antepuesta al genérico *pébi* (hombre); v. gr.: méta póna *áta-pébi* (alguno viene). Nadie= *Apócae*. Ninguno= *Apocáeni* ó *apó-ata*. Cierta hombre= *Jibitane*. Cada uno= *ecchániji*.

OBSERVACION

Todo cuanto llevamos dicho sobre las tres partes de la oración que se han explicado—artículo, nombre y pronombre,—viene á darnos á conocer la índole particular de este idioma, su estructura y mecanismo.

Inflexible en su constitución la palabra que designa el nombre goahivo, no admite variaciones en su estructura que acomoda

den el nombre á los varios accidentes que en su relación con otras partes de la oración habrán de afectarle, consintiendo únicamente en recibir á su lado otras palabras, sílabas ó partículas que le hagan el servicio de acomodarla á expresar una sustancia ó una cualidad; así como también á figurar ó simular una derivación, una declinación; pero permaneciendo ella siempre firme, siempre fija como raíz. Se ha dicho figurar ó *simular*, porque, como se recordará, no hay en este idioma una derivación propiamente dicha, sino *formación* de nombres verbales, sustantivos ó adjetivos; como tampoco verdadera declinación, sino *agregación* al nombre de partículas, ó preposiciones determinantes de los casos. De modo que, obra de partículas es la formación de los nombres, y su acomodación á las circunstancias ó situaciones en que éstos se pueden encontrar; lo mismo que la pluralización y designación de géneros es resultado de aposición de partículas al nombre, nó de variaciones ó alteraciones en su estructura.

De donde podemos concluir que, si partículas son las que forman los nombres, y designan en ellos los varios accidentes á que se han de acomodar, es esencialmente *particularia* la índole de este idioma: viniendo á ser, en cierto modo, este lenguaje como un sistema de piezas móviles articuladas á un mecanismo rígido é inflexible, que funciona moviendo las piezas que se le han agregado, pero quedándose fijo, inmóvil é inmoderador del movimiento, la palabra, la raíz.

Esta misma conclusión nos vendrá á proporcionar, con sobrada claridad, el estudio del *verbo* que vamos á emprender.

CAPITULO VI

DEL VERBO

Defínelo la Academia diciendo que es una parte de la oración que designa esencia, existencia, acción, pasión ó estado, casi siempre con expresión de tiempo y de persona.

Estos oficios del verbo castellano parecen como impropios del goahivo, pues aun cuando en último término venga á desempeñarlos, no lo hace directamente y por sí mismo, como nuestro verbo, sino por medio de partículas que se asocia; siendo realmente éstas, y no el verbo, que permanece casi siempre fijo, inalterable, las que designan los modos, tiempos, personas y voces, acomodando la significación abstracta del verbo á las diferentes circunstancias y accidentes en que se puede éste encontrar.

§ 1.º División del verbo.

Atendiendo al origen, formación y modo de conjugarse los verbos goahivos, podemos dividirlos en primitivos y derivados, simples y compuestos, regulares é irregulares, impersonales, defectivos y sustantivos; dando por supuesto á estas denominaciones el mismo significado que tienen en la Academia. Pongamos un ejemplo, no más, de cada uno.

Primitivo...	Juca=arrancar.
Derivado....	Matácabincháne= amanecer. De matáca-bi=día.
Simple.....	Jánebi=arreglar ó componer.
Compuesto..	Imojóyo-guáechi=abrazar.
Regular....	Ejana=hacer.
Irregular....	Jómeta=oir ó entender.
Impersonal..	Juvua=brotar las plantas.
Defectivo...	Ajibi=no tener, carecer de una cosa.
Sustantivo..	Arra=ser.

Atendida la terminación de los verbos goahivos en el modo infinitivo se pueden dividir en tantas clases como terminaciones, que son : *a, na, ca, chi y bi* ; pero para mayor claridad y sencillez los dividiremos en tres grupos, á saber : 1.º Verbos cuyo infinitivo termina en *a* (*a, na, ca*) ; 2.º Los terminados en *i* (*chi, bi*) ; y 3.º Los verbos cuya primera persona del presente de indicativo termina en *cháne*.

§ 2.º Conjugación.

Considerada la importancia del verbo sustantivo *ser* y los que se le asimilan en la significación en determinados casos, *estar* y *haber*, debieran ocupar el primer lugar en la conjugación de los verbos, y más si se tiene en cuenta el uso frecuentísimo que tienen en el lenguaje goahivo ; pero en atención á exigir su tratado un estudio más detenido y un poco más complicado que el de los demás verbos de una conjugación constante y regular, parece más conveniente que vayan tras éstos.

A tres modelos reduciremos la conjugación de los verbos regulares, en consonancia con la división hecha antes en tres grupos : en *a*, en *i* y en *cháne*. Si aún se quisiera estrechar más el molde, podría ser ciertamente reducir á uno sólo, ó á dos cuando más ; pero sería indudablemente á costa de la claridad, por la multitud de notas y observaciones que habría que poner

al margen, particularmente en lo referente á los verbos del tercer grupo, *cháne*; lo cual no dejaría de producir confusión y aun desagrado. A fin, pues, de evitar los inconvenientes y facilitar la mejor inteligencia de la conjugación, preferible nos parece presentar los tres modelos dichos. Pero antes de ello, juzgamos de mucha utilidad presentar á la vista, como en un cuadro sinóptico, el armazón y esqueleto de la conjugación goahiva, para que, á la vez que se conozca el mecanismo de ella, se puedan apreciar las grandes diferencias que hay entre la salvaje y la nuestra.

En la conjugación castellana, todo es cuestión de terminaciones ó desinencias que se agregan á la raíz; pero la goahiva, á más de no pequeña variedad de desinencias, lleva un tren entero de partículas al servicio de la radical, precediéndolas unas y siguiéndolas otras, según los diferentes tiempos, modos, voces y personas que expresen.

En relación con los varios tiempos de la conjugación irán expuestas en el cuadro las partículas que se anteponen y posponen á la radical, y las desinencias respectivas. En cuanto á la radical, hay que advertir que en los verbos terminados en *a* es el mismo infinitivo sin alteración ninguna en toda la conjugación; que en los terminados en *i* sufre la radical una ligera modificación en algunos tiempos haciendo *vérreta*, *jáneba* en vez de *vérrechi*, *jánebi*, que son las radicales; por eso distinguiremos la raíz en *natural* y *alterada*; y que en los terminados en *cháne*, *neháne* la radical es toda la parte que precede á estas terminaciones, no sufriendo alteración alguna esta radical en toda la conjugación. Véanse estos ejemplos de radicales en los verbos terminados en *cháne*.

Jomaichi-neháne.....	} Radical.....	{ Jomaichi.
Ajaétabi-nehane.....		{ Ajaétabi.
Apojéja-neháne.....		{ Apojéja.
Iencharruca-echane...		{ Iencharruca.
Ri-éncháne.....		{ Ri.

Tales parecen ser las radicales, sin que obste el que pierdan la última vocal en la primera persona del singular de indicativo, pues en los demás tiempos y personas la conservan.

CUADRO ELEMENTAL DE LA CONJUGACION

MODOS. TIEMPOS.		PARTÍCULAS APUESTAS A LA RADICAL (1).		DESINENCIAS.						
		<i>Antepuestas.</i>	<i>Pospuestas.</i>	Verbos en a, i.			Verbos terminados en chane.			
Indicativo.	Presente.....	No tiene.	No tiene.	1. ^a Pers.	2. ^a	3. ^a	{	1. ^a Persona.	2. ^a	3. ^a
	Pret. imperf.....	Piqueni.	Jina.	nj.	me.	a.		chane.	mi.	i.
	Pret. perfecto.....	Bajaya, ó baja.	No tiene.	id.	id.	id.		{	me.	a.
	Pret. pluscuamp.....	Bajaya, ó baja cuijine.	No tiene.	id.	id.	id.			nj.	mi.
	Fut. imperf.....	Meta, ó raenta.	Ena.	nj (chi).	me.	a.		{	mi.	i.
	Fut. perfecto.....	Bajarrá meta.	No tiene.	nj.	me.	a.			chane.	mi.
Imperat.	2. ^a persona singular.....	No tiene.	rre.	rre.				marre.		
	1. ^a — plural.....	Pa.	chi.	chi.			{	Enachi, ó		
	2. ^a — plural.....	Pa.	rre.	rre.				Chichanechi.	marre.	i.
Subjuntivo.	Presente.....	Velia.	Ena.	nj.	me.	a.	{	chane.	mi.	i.
	Pret. imperf.....	Piqueni, ó meta.	Jíchipa.	id.	id.	id.		{	me.	a.
	Pret. perf.....	Velia baja.	No tiene.	id.	id.	id.			nj.	mi.
	Pret. pluscuamp.....	{ Bajaya meta, ó	Jíchipa.	id.	id.	id.		{	me.	a.
	Futuro.....	{ Bajaya cuijine.	Ena.	id.	id.	id.			chane.	mi.
		Velia meta.								
Infinit.	Presente.....	No tiene.	No tiene.				{	jeu.	} en todos los verbos.	
	Pretérito.....	Baja.	No tiene.					jeu.		
	Gerundio.....	} No tienen.....	{ No tienen.							
	Participio.....									

(1) No sufre alteración alguna la radical en los verbos terminados en **a** y **chane**, excepto en la 2.^a persona del singular del imperativo. En los terminados en **i** (modelo 2.^o) no se altera en el futuro imperfecto de indicativo, presente y futuro de subjuntivo: en los demás tiempos sí se altera.

CONJUGACIONES REGULARES

MODELO 1.º

Conjugación de los verbos cuyo infinitivo acaba en a (a, na, ca).

QUEUJIUPA=Poder.

MODO INDICATIVO

Presente.

Singular	{	Yo puedo.....	(1) Queujiupa-nj.
		Tú puedes.....	Queujiupa-me.
		El puede.....	Queujiupa.
Plural ..	{	Nosotros podemos..	Pa-queujiupa-nj.
		Vosotros podéis....	Pa-queujiupa-me.
		Ellos pueden.....	Queujiupa.

PRETERITO IMPERFECTO

Singular	{	Yo podía.....	Píqueni queujiupá-jina-nj.
		Tú podías.....	— queujiupá-jina-me.
		El podía.....	— queujiupá-jina.
Plural ..	{	Nosotros podíamos	— pa-queujiupá-jina-nj.
		Vosotros podíais..	— pa-queujiupá-jina-me.
		Ellos podían.....	— queujiupá-jina.

PRETERITO PERFECTO

Singular	{	Yo pude, he podido	Bája, ó bajarrá queujiupa-nj	
		etc.....		
		Tú pudiste, has po-		— — queujiupa-me.
		dido etc.....		
El pudo, ha podido	— — queujiupa.			
etc.....				

(1) No se pone la correspondencia goahiva de los pronombres personales yo, tú, etc.—jáni, jámui, etc., porque ordinariamente van callados los pronombres en la conjugación (tal vez por encargarse de indicar las personas las partículas pronominales, ó el contexto en las terceras personas del singular y plural).

Plural ..	{	Nosotros pudimos, } — — pa-queujiú-
		hemos, etc..... } — — pa-nj. <u>queujiupa-</u>
		Vosotros pudisteis, } — — pa-queujiu-
		hubisteis, etc... } — — pa-me.
	{	Ellos pudieron, han } — — queujiupa.
	{	etc..... } — —

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO

Singular	{	Yo había podido... Bajáya cujjine queujiupa-nj.
		Tú habías podido. — — queujiupa-me.
		El había podido... — — queujiupa.
Plural ..	{	Nosotros habíamos } — — pa-queujiú-
		podido } — — pa-nj.
		Vosotros habíais po- } — — pa-queujiú-
		dido..... } — — pa-me.
	{	Ellos habían po- } — — queujiúpa.
	{	dido..... } — —

FUTURO IMPERFECTO

Singular	{	Yo podré..... Meta queujiupá-ena-nj.
		Tú podrás..... — queujiupá-ena-me.
		El podrá..... — queujiupá-ena.
Plural ..	{	Nosotros podremos — pa-queujiupá-ena-chi (1)
		Vosotros podréis.. — pa-queujiupá-ena-me.
		Ellos podrán..... — queujiupá-ena.

FUTURO PERFECTO

Singular	{	Yo habré podido.. Bajarrá meta queujiúpa-nj.
		Tú habrás podido.. — — queujiúpa-me.
		El habrá podido.. — — queujiupa.

(1) Esta desinencia *chi* en vez de *nj*, usada en las primeras personas del plural de este tiempo, es aplicable á las primeras personas del plural de los tiempos de todas las conjugaciones, y también de la primera persona del plural del modo imperativo. Esto, por lo que hace á la forma de la conjugación considerada en sí misma; que cuando en la oración, en que entran verbos no sustantivos, se hallan un pronombre ó las partículas pronominales *te, le, les, os*, se cambia la terminación *nj* en *chi*, y se pospone esta terminación *chi* á la tercera persona que hace en *a* en todos tiempos así de indicativo como de subjuntivo.

Plural ..	{ Nosotros habremos } — — pa-queujiúpa-nj.
	{ podido..... } — — pa-queujiúpa-me.
	{ Vosotros habréis } — — pa-queujiúpa-me.
	{ Ellos habrán podido..... } — — queujiupa.

MODO IMPERATIVO

Singular	{ Puede tú..... } Quenjiúpa-rre. (2ª)
	{ Pueda él (1ª) }
Plural ..	{ Podamos nosotros. } Paqueujiúpa-chi.
	{ Poded vosotros.... } Pa-queujiúpa-rre. (3ª)
	{ Puedan ellos. }

NOTAS.—1ª Carece el imperativo de terceras personas; y si alguna vez se usan, se toman las correspondientes del presente de subjuntivo. Es regla general para todas las conjugaciones.

2ª y 3ª Cuando las segundas personas de singular y plural están en forma prohibitiva, la desinencia *rre* se cambia de ordinario en *éname*, v. gr.: no corras=Puitcha cuijinarrucá-ename. Esto mismo tiene á veces lugar cuando dichas personas están en forma suplicativa, v. gr.: dame cazabe=Nerrajuchi-éname-pérri. (También ne-rráju-rre). Algunas veces hemos observado que por elegancia suelen ir intercaladas entre la raíz y la partícula *rre* las sílabas *júoba*. Esto sólo tiene lugar en las segundas personas.

MODO SUBJUNTIVO

Presente.

Singular	{ Yo pueda..... } Vélia quenjiupá-ena-nj.
	{ Tú puedas..... } — quenjiupá-ena-me.
	{ El pueda. } — quenjiupá-ena.
Plural ..	{ Nosotros podamos } Vélia pa-queujiupá-ena-nj.
	{ Vosotros podáis.. } — pa-queujiupá-ena-me.
	{ Ellos puedan.... } — queujiupá-ena.

PRETERITO IMPERFECTO

Singular	{ Yo pudiera, podría } Méta quenjiúpa-jíchipa-nj.
	{ y pudiese..... }
	{ Tú pudieras, etc.. } — quenjiúpa-jíchipa-me.
	{ El pudiera, etc.... } — quenjiúpa-jíchipa.

Plural ..	{	Nosotros pudiéramos, etc.....	}	Méta pa-queujiupa-jíchi-
				pa-nj.
		Vosotros pudiérais, etc.....		— pa-queujiupa-jíchi-
				pa-me.
		Ellos pudieran, etc..		— queujiupa-jíchipa,

PRETERITO PERFECTO

Sing.	{	Yo haya podido.....	}	Bája velia queujiupa-nj.
		Tú hayas, etc.....		" " queujiupa-me.
		El haya, etc.....		" " queujiupa.
Plur.	{	Nosotros hayamos, etc.	}	" " pa-queuju pa-nj.
		Vosotros hayáis, etc....		" " pa-queujiupa-me.
		Ellos hayan, etc.....		" " queujiupa.

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO

Sing.	{	Yo hubiera, ha-	}	Bája cuijine queujuipa-jíchipa-nj.
		bría y hubie-		
		se podido....		" " queujiupa-jíchipa-me.
		Tú hubieras, etc.....		" " queujiupa-jíchipa.
		El hubiera, etc...		" " queujiupa-jíchipa.
Plur.	{	Nosotros hubié-	}	" " pa-queujiupa-jíchipanj.
		ramos, etc ..		
		Vosotros hubié-		" " pa-queujiupa-jíchipa-me
		rais, etc.		
		Ellos hubieran		" " queujiupa-jíchipa.
		etc.		" " queujiupa-jíchipa.

FUTURO PERFECTO (1)

Sing.	{	Yo hubiere podido..	}	Véla méta queujiupá-ena-nj.
		Tú hubieres, etc. ..		" " queujiupá-ena-me.
		El hubiere, etc.....		" " queujiupá-ena.

(1) No se conoce forma goahiva para el futuro imperfecto del subjuntivo.

MODO INFINITIVO.

Presente. Poder.....	Queujiupa.
Pretérito. Haber podido	Bája quiujiupa-jéu.
Gerundio. Pudiendo.....	Queujiupa.
Participio. Podido	Queujiupa-jéu.

MODELO 2º

Conjugación de los verbos cuyo infinitivo acaba en *i*
(*chi*, *bi*).

VERRECHI=Acabar.

MODO INDICATIVO

Presente.

Sing.	{	Yo acabo.....	Vérreta-nj. (1)
		Tú acabas.....	Vérreta-me.
		El acaba.....	Vérreta.
Plur.	{	Nosotros acabamos ..	Pa-vérreta-nj.
		Vosotros acabáis	Pa-vérreta-me.
		Ellos acaban	Vérreta.

PRETERITO IMPERFECTO

Sing.	{	Yo acababa.....	Piqueni vérreta jina-nj.
		Tú acababas.....	" verretá-jina-me.
		El acababa.....	" verretá-jina.
Plur.	{	Nosotros acabábamos	" pa-verretá-jina-nj.
		Vosotros acababais..	" pa-verretá-jina-me.
		Ellos acababan.....	" verretá-jina.

PRETERITO PERFECTO

Sing.	{	Yo acabé, he acabado, etc.	Bajáya vérreta-nj.
		Tú acabaste, etc.	" vérreta-me.
		El acabó, etc.	" vérreta.
Plur.	{	Nosotros acabamos, etc...	" pa-vérreta-nj.
		Vosotros acabasteis, etc..	" pa-vérreta-me.
		Ellos acabaron, etc.	" vérreta.

(1) Todos los verbos pertenecientes á este 2.º modelo de la conjugación sufren una ligera alteración en la radical, cambiando en *ta* la final *chi*, ó en *ba* la final *bi*, respectivamente; alteración que conservan únicamente en los presentes y pretéritos imperfecto, perfecto, pluscuamperfecto y futuro perfecto de indicativo y de subjuntivo; y también en todas las personas del modo imperativo cuando el infinitivo termina en *bi*, porque si el infinitivo termina en *chi*, en la segunda persona del singular y plural la radical alterada *ta* se suprime.

La misma alteración que sufren los tiempos de que antes se hizo mención, tiene lugar en el pretérito, gerundio y participio de infinitivo.

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO.

Sing.	{ Yo había acabado	Bajáya	cujine	vérreta-nj.
	{ Tú habías, etc.	"	"	vérreta-me.
	{ El había, etc.	"	"	vérreta.
Plur.	{ Nosotros habíamos, etc.	"	"	pa-vérreta-nj.
	{ Vosotros hubierais, etc.	"	"	pa-vérreta-me.
	{ Ellos habían, etc.	"	"	verréta.

FUTURO IMPERFECTO

Sing..	{ Yo acabaré	Méta	verrechi-éna-nj.
	{ Tú acabarás	—	verrechi-éna-me.
	{ El acabará	—	verrechi-éna.
Plur..	{ Nosotros acabaremos..	—	pa-verrechi-éna-chi.
	{ Vosotros acabaréis....	—	pa-verrechi-éna-me.
	{ Ellos acabarán	—	verrechi-éna.

FUTURO PERFECTO

Sing. .	{ Yo habré acabado	Bajarrá	méta	vérreta-nj.
	{ Tú habrás, etc.	—	—	vérreta-me.
	{ El habrá, etc.	—	—	vérreta.
Plur. .	{ Nosotros habremos, etc	—	—	pa-vérreta-nj.
	{ Vosotros habréis, etc..	—	—	pa-vérreta-me.
	{ Ellos habrán, etc.	—	—	vérreta.

MODO IMPERATIVO

Sing. .	Acaba tú	Verrétarre.
Plur. .	{ Acabemos nosotros	Pa-verréta-chi.
	{ Acabad vosotros	Pa-verréta-rre.

MODO SUBJUNTIVO

Presente.

Sing. .	{ Yo acabe	Vélia	verrechi-éna-nj.
	{ Tú acabes	—	verrechi-éna-me.
	{ El acabe	—	verrechi-éna.
Plur. .	{ Nosotros acabemos	pa-verrechi-éna-nj.	
	{ Vosotros acabéis	pa-verrechi-éna-me.	
	{ Ellos acaben	verrechi-éna.	

PRETÉRITO IMPERFECTO

Sing. .	{	Yo acabara, acabaría			
		y acabase.....	Meta	vérreta-jíchipa-nj.	
		Tú acabaras, etc.....	—	vérreta-jíchipa-me.	
	{	El acabara, etc.....	—	vérreta-jíchipa.	
Plur. .	{	Nosotros acabáramos,			
		etc.....	—	pa-vérreta-jíchipa-nj.	
		Vosotros acabarais, etc.	—	pa-vérreta-jíchipa-me.	
		Ellos acabaran, etc....	—	vérreta-jíchipa.	

PRETÉRITO PERFECTO

Sing. .	{	Yo haya acabado....	Vélia	bajá	vérreta-nj.
		Tú hayas, etc.....	—	—	vérreta-me.
		El haya, etc.....	—	—	vérreta.
Plur. .	{	Nosotros hayamos, etc.	—	—	pa-vérreta-nj.
		Vosotros hayáis, etc...	—	—	pa-vérreta-me.
		Ellos hayan, etc.....	—	—	vérreta.

PRETÉRITO PLUSCUAMPERFECTO

Sing. .	{	Yo hubiera, habría y			
		hubiese acabado....	Bája	cujine	vérreta-jíchipa-nj.
		Tú hubieras, etc.....	—	—	vérreta-jíchipa-me.
	{	El hubiera, etc.....	—	—	vérreta-jíchipa.
Plur. .	{	Nosotros hubiéramos,			
		etc.....	—	—	pa-vérreta-jíchipa-nj.
		Vosotros hubiérais, etc	—	—	pa-vérreta-jíchipa-me.
		Ellos hubieran, etc...	—	—	vérreta-jíchipa.

FUTURO PERFECTO (1)

Sing. .	{	Yo hubiere acabado..	Vélia	méta	verrechi-éna-nj.
		Tú hubieres, etc.....	—	—	verrechi-éna-me.
		El hubiere, etc.....	—	—	verrechi-éna.
Plur. .	{	Nosotros hubiéremos,			
		etc.....	—	—	pa-verrechi-éna-nj.
		Vosotros hubiereis, etc	—	—	pa-verrechi-éna-me.
		Ellos hubieren.....	—	—	verrechi-éna.

(1) Este tiempo no sufre alteración en la radical.

MODO INFINITIVO

Presente.....	Acabar.....	Vérrechi.
Pretérito.....	Haber acabado.	Bája vérreta-jeu.
Gerundio.....	Acabando.....	Vérreta.
Participio.....	Acabado.....	Vérreta-jeú.

COMPARACIÓN ENTRE EL MODELO 1.º Y 2º DE LA
CONJUGACIÓN.

La única diferencia que hay en el segundo modelo respecto del primero, consiste en alterar la radical del modo antes dicho en los tiempos citados, á saber: el presente, los pretéritos y futuro perfecto de indicativo, el modo imperativo, los pretéritos de subjuntivo y el pretérito, gerundio y participio de infinitivo; en todo lo demás convienen. En los verbos cuyo infinitivo termina en *bi* las terceras personas suelen terminar en *bi*, ó mejor dicho, cambian la radical alterada por esa sílaba, cuando les precede la negación *ápo*.

Por lo que hace al tercer modelo de la conjugación, que vamos á poner en seguida, observaremos que conviene con los anteriores en llevar las mismas partículas que se anteponen y posponen á la radical, y, con el primero además, en no alterar la radical en toda la conjugación.

Convienen también los tres modelos entre sí, en tener iguales los tres tiempos siguientes: el pretérito imperfecto de indicativo, el pretérito imperfecto y el pluscuamperfecto de subjuntivo.

Pero se diferencian notablemente en las desinencias. Las de los dos primeros modelos son: *nj* en la 1.^a persona, *me* en la 2.^a, y *a* en la 3.^a; lo mismo de singular que de plural, y en todos los tiempos, fuera del imperativo; mientras que las del tercer modelo son *chane* ó *nj* en la 1.^a persona, *mi* ó *me* en la 2.^a, y *a* ó *i* en la 3.^a Las diferencias de las terminaciones en el imperativo consisten en anteponer el tercer modelo á la terminación *rre* la sílaba *ma*, convirtiéndose en *marre*, y á la *chi*, algunas veces las sílabas *ena* ó *chichane*, convirtiéndose en *énachi* ó *chichanechi*.

En todos los modelos termina en *chi* la 1.^a persona del plural del futuro imperfecto de indicativo; y aun es bastante ordinario hacer terminar de la misma manera *chi* á todas las primeras personas del plural (en todos los tiempos y modos).

Veamos yá el modelo.

MODELO 3.º

Conjugación de los verbos cuya primera persona del singular del presente de indicativo termina en CHANE.

VUONABI=Cortar

MODO INDICATIVO

Presente.

Singular	{	Yo corto.....	Vuonabi-nchane.
		Tú cortas.....	Vuonabi-mi (1).
		El corta.....	Vuonabi.
Plural ..	{	Nosotros cortamos..	Pa-vuónabi-nchane.
		Vosotros cortáis...	Pa-vuónabi-mi.
		Ellos cortan.....	Vuónabi.

PRETERITO IMPERFECTO

Singular	{	Yo cortaba.....	Piqueni vuonabi-jina-nj.
		Tú cortabas.....	— vuonabi-jina-me.
		El cortaba.....	— vuonabi-jina.
Plural ..	{	Nosotros cortábamos	Piqueni-pa-vuonabi-jina-nj.
		Vosotros cortabais..	— pa-vuonabi-jina-me.
		Ellos cortaban.....	— vuonabi-jina.

PRETERITO PERFECTO

Singular	{	Yo corté, he cortado, etc...	Bája-vuónabi-nj.
		Tú cortaste, etc.....	— vuónabi-mi.
		El cortó, etc.....	— vuónabi.
Plural ..	{	Nosotros cortamos, etc....	Bája-pa-vuónabi-nj.
		Vosotros cortasteis, etc....	— pa-vuónabi-mi.
		Ellos cortaron, etc.....	— vuónabi.

(1) El verbo *vuorrejanchane* (agonizo) lleva en algunos tiempos una *u* entre la *a* de *vuorreja* (raíz) y la *m* de la desinencia *mi*, haciendo así: *vuorreja-u-mi=tú agonizas*. Es el único verbo en que se conoce esta particularidad.

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO

Singular	{	Yo había cortado....	Bajáya,	cuijine	vuónabi-nj.
		Tú habías.....	—	—	vuónabi-mi.
		El había.....	—	—	vuónabi.
Plural ..	{	Nosotros habíamos.	Bajáya	cuijine	pa-vuónabi-nj.
		Vosotros habíais ..	—	—	pa vuónabi-mi.
		Ellos habían.....	—	—	vuónabi.

FUTURO IMPERFECTO

Singular	{	Yo cortaré.....	Meta	vuónabi-ncháne.
		Tú cortarás.....	—	vuónabi-mi.
		El cortará.....	—	vuónabi.
Plural ..	{	Nosotros cortaremos.	—	pa-vuónabi-ncháne.
		Vosotros cortareis....	—	pa-vuónabi-mi.
		Ellos cortarán.....	—	vuónabi.

FUTURO PERFECTO

Singular	{	Yo habré cortado....	Bajarrá	meta	vuónabi-nj.
		Tú habrás, etc.....	—	—	vuónabi-mi.
		El habrá, etc.....	—	—	vuónabi.
Plural ..	{	Nosotros habremos, {	Bajarrá	meta	pa - vuóna
		etc.....	bi-nj.		
		Vosotros habréis, etc. {	Bajarrá	meta	pa - vuóna
		bi-mi.			
	{	Ellos habrán, etc... Bajarrá	meta	vuónabi.	

MODO IMPERATIVO

Singular.	Córta tú.....	Vuónabi-marre.
Plural ..	{ Cortemos nosotros	Pa-vuónabi-nchichánechi.
	{ Cortad vosotros..	Pa-vuónabi-marré.

MODO SUBJUNTIVO

Presente.

Singular	{	Yo corte.....	Velia	vuónabi-ncháne.
		Tú cortes.....	—	vuónabi-mi.
		El corte.....	—	vuónabi.

Plural ..	{	Nosotros cortemos	—	pa-vuónabi-nchane.
		Vosotros cortéis..	—	pa-vuónabi-mi.
		Ellos corten.....	—	vuónabi.

PRETERITO IMPERFECTO

Singular	{	Yo cortara, cortaría, etc.	Meta	vuónabi-jíchipa-nj.
		Tú cortarás, etc.....	—	vuónabi-jíchipa-me.
		El cortara, etc.....	—	vuónabi-jíchipa.

Plural ..	{	Nosotros cortáramos, etc.....	{	Meta	pa-vuónabi-jíchi-
				pa-nj.	
		Vosotros cortarais, etc.	{	Meta	pa-vuónabi-jíchi-
pa-me.					
Ellos cortarán, etc.....	{	Meta	vuónabi-jíchipa.		

PRETERITO PERFECTO

Singular	{	Yo haya cortado.....	Vélia	baja	vuónabi-nj.
		Tú hayas, etc.....	—	—	vuónabi-mi.
		El haya, etc.....	—	—	vuónabi.

Plural ..	{	Nosotros hayamos, etc.	—	—	pa-vuónabi-nj.
		Vosotros hayáis, etc..	—	—	pa-vuónabi-mi.
		Ellos hayan, etc.....	—	—	vuónabi.

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO

Singular	{	Yo hubiera, habría y hubiese cortado..	{	Bajáya	cuijine	vuónabi-jíchi-
				pa-nj.		
		Tú hubieras, etc....	{	Bajáya	cuijine	vuónabi-jíchi-
pa-me.						
El hubiera, etc.....	{	Bajáya	cuijine	vuónabi-jí-		
		chípa.				

Plural ..	{	Nosotros hubiéramos, etc.....	{	Bajáya	cuijine	pa-vuónabi-jí-
				chípa-nj.		
		Vosotros hubierais, etc.....	{	Bajáya	cuijine	pa-vuónabi-jí-
chípa-me.						
Ellos hubieran, etc.	{	Bajáya	cuijine	vuónabi-jí-		
		chípa.				

FUTURO PERFECTO

Singular	{	Yo hubiere cortado.	Velia	meta	vuónabi-nchane.
		Tú hubieres, etc....	—	—	vuónabi-mi.
		El hubiere, etc.....	—	—	vuónabi.

Plural ..	{	Nosotros hubié r e .	}	— —	pa-vuónabi-n c h a -		
		mos, etc.....			ne.		
		Vosotros hubiereis			}	— —	pa-vuónabi-mi.
		etc.....					
	{	Ellos hubieren etc.	}	— —	vuónabi.		

MODO INFINITIVO

Presente	Cortar.....	Vuonabi.
Pretérito....	Haber cortado....	Baja vuonabi-jau.
Gerundio ...	Cortando.	
Participio ...	Cortado.....	Vuonabi-jau.

§. 3.º Voz pasiva de los verbos.

Apenas tiene uso en este idioma la forma pasiva, pues siempre, ó casi siempre, expresan los goahivos su idea ó pensamiento en la forma de acción del verbo; pero, con todo, bueno será dar á conocer la manera de pasivizar el verbo, para el caso en que se quiera hacer uso de esta forma. Sencilísima es: se reduce al participio del verbo (que, como se sabe, es la raíz ó infinitivo terminado en *jau* ó *jeu*), precedido de las partículas personales *ta*, *ne*, *pe*, *pata* y *pane*, que representan, como queda dicho, á las personas, en este orden:

Ta á la 1ª persona del singular, *yo*;

Ne á la 2ª persona del singular, *tú*;

Pata á la 1ª persona del plural, *nosotros*;

Pane á la 2ª persona del plural, *vosotros*, y

Pe á la 3.ª de singular y plural, *el* y *ellos*.

De manera que el participio, precedido de una de estas partículas, representa la voz pasiva del verbo. La designación del tiempo correspondiente se hace por medio de las partículas *radicales* ó apuestas á la raíz, que son: *piqueni*, *jina*, *bajayá*, *meta*, etc.

En los verbos impersonales se forma la pasiva anteponiendo á la raíz (alterada ó natural) la partícula *ba*, y posponiéndole la partícula *ebi* sin la terminación *jau* ó *jeu*.

Al tratar de las *oraciones* en la sintaxis, se pondrán algunos ejemplos.

§ 4.º Irregularidades en la conjugación de los verbos.

Acomódase, por regla general, á los modelos que se acaban de presentar, la conjugación de los verbos; pero no faltan

algunos que se apartan de la regularidad establecida, variando sus terminaciones en algunos modos, tiempos y personas, de la manera que vamos á exponer.

Antes de hacerlo, no estará por demás declarar ingenuamente que en el estado embrionario (si así podemos decir) en que se encuentra el estudio del idioma goahivo, y atendida la suma dificultad de una comprensión clara y perfecta de nuestras ideas y lenguaje por parte de los indios, y del suyo también por la nuestra, no nos es dado presentar por hoy más irregularidades que las que contienen estas líneas. Un estudio más acabado y perfecto de este idioma que el que á nosotros nos ha permitido lo difícil de las circunstancias en que hemos estado, podrá aumentar el número de ellas, ó también reducirlo, si en algún caso estamos equivocados. (1)

Para que aparezca más claramente la irregularidad, ó sea la variación de forma con respecto al modelo á que pertenece, pondremos frente á la irregularidad el infinitivo, para indicar por su terminación ó desinencia la conjugación á que se refiere. Esto, siempre que se pueda; porque hay frases ú oraciones marcadamente irregulares, ó en que se presenta muy clara la irregularidad, y no podremos expresar el infinitivo del verbo, ó porque carezca de él, ó porque hasta ahora no lo hemos encontrado.

MODO INDICATIVO

IRREGULARIDADES EN LA PRIMERA PERSONA DEL SINGULAR DE ESTE TIEMPO.

Estar ocupado=Cobena.	Néto-cobénno=estoy ocupado.
Lavar=Quíechi.....	Néto-paquíta-nj=yo lavo.
(1) No querer=	{ Apo-jí- } Apo-jíchipae=no quiero.
	{ chipa.. }
No tener=Ajíbi.....	Néto-ajíbi=yo no tengo.
Oír=Jómeta.....	Jometá-eni=yo oigo.
Pesar (de peso por la acción de la gravedad)=Arrebe.....	Arrébeyey=yo peso.
Saber=Yapuíta.....	Yapuíta-ni=yo se.
Tener miedo=Júnabi...	Júnabi-nj=tengo miedo.

(1) Lo mismo debemos decir con igual ingenuidad respecto de todo lo que se consigna en este *Ensayo*; que de primera mano difficilísimo será hacer una obra perfecta.

(1) Lo mismo cuando se refiere á un acto de noción de la voluntad, que cuando se significa falta de afecto de parte del corazón. No tiene verbos diferentes.

IRREGULARIDADES EN LA SEGUNDA PERSONA DEL SINGULAR
DEL PRESENTE DE INDICATIVO.

Ser mezquino=Açi-vua..	Apo-ne-açivi-ni=	{ No eres mezquino.
No tener=Ajíbi.....	Cáto-ajíbi=no tienes.	
Necesitar= „	Catajúpae=necesitas.	
Pagar=namatámochi....	{ ¿Détechio ne- matámo-ji? =	{ ¿ qué me pa- gas ?
Saber=Yapuíta.....	Yapuíta-neme=sabes.	
Ver=Ta.....	¿Apo-ta-emi ?=no ves ?	

IRREGULARIDADES EN LA TERCERA PERSONA DEL SINGULAR
DEL MISMO TIEMPO.

Aconsejar=mujujiébi.	Cayamujujietórroba=te aconseja.
Alumbrar= „	Vicchó apo-napebichi= { alumbr poco (la candela).
Arrastrar= róbochi..	Paca-rrobota-juobiena= { nos a- rrastra.
Crecer (el río)= „ ..	Aújubo=crece (el río).
Decir =jomáichi....	Arra-jomáichi=así dice.
Filtrar, fluír= „	Petchúbana= { está fluyendo (una herida).
Entrar=jonéri.....	Jonéria ó jonáena=entra él.
Hacer frío=aque....	Aque=hace frío.
Haber= „ { (frase es- pecial). }	Rábaja bóbena=hay.
Llorar=Píjani-cuénoba=	llora (de hambre).
No atinar=Acobi.....	Acobi=no atina.
Picar (la plaga, mosquito)=Já- nechi.....	{ Janechi=pica.
No haber=Ajíbi	Ajíbi-pina=no hay (pina se emplea para decir enfáticamente que no hay nada, absoluta- mente nada).
No oler bien una cosa=Atáju- be.....	{ Atájube (no huele).
Convenir, acomodar, agradecer=	{ Apo-queubáebo (no me Atájube } conviene).

Obedecer=Jejá..... Jejeí=obedece.

Parecer=Quióbi..... Quióbi=parece.

Pácató janépana=os parece bien (aquí queda suprimido el verbo *quióbi*; siendo la traducción literal esta: *paca*=os, *to*=esto, *janépana*=bueno, bien: ¿os (es) esto bien ?

Pedir=Guájica..... Guájicae=pide.

Saber=Cújane..... Cujánachi=sabe.

Ser=Arra..... Arrá-ichi=así es.

Tener miedo=Júnabi..... Júnagua=tiene miedo.

Acchaja cájeba=uno sólo queda.

IRREGULARIDADES EN LA PRIMERA PERSONA DEL PLURAL
DEL PRESENTE DE INDICATIVO.

Comer=Jae..... Janechi=estamos comiendo.

Saber=Yapuita..... Payapuitaeni=sabemos.

..... Pajanipabibi=tenemos hambre

IRREGULARIDADES EN LA SEGUNDA PERSONA DEL PLURAL
DEL PRESENTE DE INDICATIVO.

Alimentarse=Nasiichi..... { Pacasiichibiébi-mi=os alimen-
táis.

Estar enfermo (con fiebre)= { Paca - rromaibachi = estáis en-
Romaibi..... { ferros.

No tener=Ajibi..... Pane-jajibi=no tenéis.

IRREGULARIDADES EN LA TERCERA PERSONA DEL PLURAL
DEL PRESENTE DE INDICATIVO.

Crear=Pequiobi..... Pequiobi=creen.

Querer=Jichipa..... Apo-jichipaechane=no quieren

Quemar (á uno)=Matamove- { Ca- matamoverrechijagua = le
rrechí..... { queman.

Saber=Cujane..... Cujanachi=saben.

Ver=Ta..... Ta-eni=ven.

IRREGULARIDADES EN LA PRIMERA PERSONA DEL PRETÉRITO
PERFECTO DE INDICATIVO.

Guindar (colgar la hamaca)= { Apo-rruchi=no he guindado.
Rúchi.....

Oír=Jóméta..... Jométa-ni=oi.

Ver=Ta..... { Tá-eni=he visto; Taitajuto-
táne=lo vi con los ojos
(pleonasmos).

SEGUNDA PERSONA DEL SINGULAR

Bañarse=Nóyua.....	Nováne-me=¿te has bañado?
Saber=Yapuita.....	Yapuita-neme=has sabido.
Tener miedo=Junabi.....	Apo-ca-júnabi=no tuviste miedo
Ver=Ta.....	Táne-me=has visto.

TERCERA PERSONA DEL SINGULAR

Engañar=Yamujitórrobi..	Ne-yamujitórrobi=me engañó.
Entrar=Joneri.....	Jonéna=entró.
Abubuyaeto=ha bajado el río.	
Llegar=Páchi.....	Pé-pachi=llegó.
Llevar=Cári.....	Caria-saya=le llevó en balde.
Romper=Tojochipa.....	Tojochipae=lo rompió.

PRIMERA PERSONA DEL PLURAL

Oír=Jometa.....	Pa-jometa-enj=hemos oído.
-----------------	---------------------------

SEGUNDA PERSONA DEL PLURAL

Cansarse=Nacuerrena...	{ Panacuerrecatabiena-me = os ha- béis cansado.
Comer=Ja.....	Pa-jane-me=habéis comido.
Ver=Ta.....	{ Pa-tae-mi, ó pa-ta-eme = habéis visto.

IRREGULARIDADES EN EL FUTURO IMPERFECTO DE
INDICATIVO.

Primera persona.

Dar=Rajuchi.....	Paca-rrajuchienchi=les daré.
Entender y oír=Jometa ..	{ Apo-cajometaeatachi=no les en- tenderé.

Tercera persona del singular.

Haber=Navita.....	Navitabiéba=habrá mucho.
Estar enfermo=Atane...	Atane meta=estará enfermo.
Pacarromaibibi=os dará calentura.	
Ser=Arra.....	{ Arra-énta-ichi = así será. Arra- énta, ó bajarrámeta=¿será así?

Primera persona del plural.

Pagar=Matamochi..... } Páca-matamochienchi=os pagamos.

Tercera persona del plural.

Comer=Ja..... Méta jáne=comerán.

MODO IMPERATIVO

Segunda persona del singular.

Avisar=Chipáebi..... Ne-chipaebiename=avísame.

Bañar (un objeto)=Mátaba Matabáenarre=baña (tú).

Colocar=Búochi..... Búorre=coloca.

Comer=Ja..... Jaéma=come.

Correr..... Capacapacáe=corre.

Decir=Jomaichi..... Jomaichimarre=dí.

Dejar (quieto un objeto)= } Ytómpae=déjalo.
Ytompá..... }

Derramar=Tajárrebi..... Tajábarre=derrama.

Decir (que sí)=Jéja..... Jéjamarre=dí que sí.

Entrar=Joneri..... Jonéma=éntra.

Apo-cá-jonejichiparremelia=no entres.

Ser mezquino, escatimar= } Açivua-murre=escatímale.
Açivua..... }

Né-cobe-jayebiáname=ayúdame á trabajar.

Pisar=Nonotajúchi..... Nonotajuárre=pisa.

Reírse=Jieja..... Jieja-murre ó guajiejai=riete.

Natachinarre ó noutajúnanarre=¡ sál afuera !

Asseimarre=trabaja duro (es decir: ¡ firme ! ¡ fuerte !)

Ver=Ta..... Ta-éma=vé (vea usted).

Chiémarre=vaya usted, véte.

Primera persona del plural.

Comer=Ja..... } Najaíchi y Barrajajáebo=vamos á comer.

Emachibe=embarquémonos.

Entrar=Joneli..... Pajoneliéchi=entremos.

Ir=Pona.....	{ Bajáya pónachi y pononchibeje =vámonos.
Be y bet=Vámonos: Bet, bet=vámonos aprisa: Bat vérre= vámonos á un lugar cerca.	
Quemar=Tajúechi.	{ Pa-tajúechi-beje=vámonos á que- mar.

Segunda persona del plural.

Comer=Ja.....	Pa-jaémarre=comed.
Decir= „	Pácató=decid.
Dejar= „	Tomajotérre-jei=dejad ahí.
Demorarse (tardar, dete- nerse)=Ajibichárruca ..	{ Ajibicharrucáe=no os demoreís.
Entrar=Joneri	Pa-jonéma=entrad.
Esperar, aguardar=Eve- chi.....	{ Pa-evetécarre=esperad.
Sacar afuera=Evechi....	Pa-jurremelie = sacad afuera,
Ver=Ta.....	Pa-ta-ema=ved.

§ 5.º Verbos en chane.

A continuación ponemos una lista de los verbos cuya 1ª persona del singular del presente de indicativo termina en *chane*, y que se conjugan por el modelo 3.º

Parécenos conveniente formar de ellos un grupo aparte para distinguirlos de los pertenecientes á los dos primeros modelos, ya que por la terminación de la radical, ó infinitivo, no se les podría distinguir, por terminar como éstos en *a* ó en *i*.

Expresaremos primero el infinitivo, y en seguida la primera persona del singular del tiempo dicho.

Son los siguientes:

Cuja (acostumbrarse).....	Cuja - nchane=yo me acostumbro.
Afaétabi (aflojar).....	Afaetabí - nchane=yo aflojo.
Vuorreja (agonizar)	Vuorreja - nchane=agonizo.
Vicchopenía=ahitar.....	Vicchopenia - nchane=estoy ahító.
Aitaba=alentarse.....	Aitaba - nchane=yo me aliento.
Baaseíchi=alimentar.....	Baaseichí - cháne=yo me alimento.
Matácabi=amanecer.....	Matacabincháne=amanece
Mérrebi=anocheecer.....	Merrebincháne = anochece
Jéja=aprobar.....	Jeja - ncháne=yo apruebo.
Jejanjomáichi=aprobar ..	{ Jejanjomaichi - ncháne=yo aprue- bo.

Namajíchi=arremangar...	Namajichi-ncháne=yo arremango.
Magiojúobi=atinar.....	Magiojuobi-ncháne=yo atino.
Ajumujíchi=aturdirse....	Ajumujichi-ncháne=yo me aturdo.
Aigga=aullar, ladrar.....	Aigga-ncháne=aúlla,ladra-3ª prs.
Aníja=Pinijauchoponae=	Aníja-ncháne — Pinijauchoponae- cháne=yo aumento.
aumentar.....	
Aiáiga=Bramar.....	Aiaiga-ncháne.
Móya=callar.....	Moya-ncháne=yo callo.
Cobenachíca=colearse (en	Cobenachica-ncháne = colea (la la marina).....
la embarcación).....	
Amatojija—Juma=com-	Amatojija-ncháne — Juma-nchá- placarse.....
placerse.....	
Jéja=confiar.....	Jeja-ncháne=yo confío.
Jejámacajunaechicha=con-	Jejamacajunachicha-chane = yo tradecir.....
tradecir.....	
Vuónabi=cortar.....	Vuónabi-ncháne=yo corto.
Jayérraja=creer,figurarse.	Jayerraja-ncháne=yo creo, etc.
Janíja=cumplir.....	Janíja-cháne=yo cumplo.
Jéja=decidir.....	Jeja-ncháne=yo decido.
Jomaíchi=decir.....	Jomaichi-ncháne=yo digo.
Bajarrametajumetae cuíji-	Bajarrametae cuíjina-cháne = yo na=deducir.....
na=deducir.....	
Apotójeja=desobedecer..	Apotojeja-ncháne=yo desobede- co.
Migüe-asívua=destetar..	Migüe-asívua-ncháne=yo desteto.
Aitotía=diferenciar.....	Aitotía-ncháne.
Yéncharruca—Ajibichárru-	Yencharruca-echane — Ajibicha- ca=demorarse.....
ca=demorarse.....	
Átaja=durar.....	Ataja-ncháne=yo duro.
Aitajepáebi=embobarse..	Aitajepaebi-ncháne=yo me em- bobo.
Aitajibi=embriagarse....	Aitajibi-ncháne=yo me embriago
Sóje=embotarse.....	Soje-ncháne=se embota (el filo).
Piayaita=embravecerse..	Piayaita-ncháne=yo me embra- vezco.
Ainabi=encantar.....	Ainabi-ncháne=yo me encanto.
Júmaribeje=enfadarse....	Jumaribeje-ncháne=yo me enfado.
Jonéri=entrar.....	Joneri-encháne=yo entro.
Cajonéma=entrar ó meter	Cajonema-ncháne=yo entro, meto. (algo).....
(algo).....	
Perrújuni=envejecerse..	Perrujuni-ncháne=yo me enve- jezco.
Amája=equivocarse.....	Amaja-ncháne=yo me equivoco.
Ajibichópona=escasear...	Ajibichopona-ncháne=yo escaseo.

Aítayei—Aitapabi = espe- sar.....	{ Aitayei-ncháne — Aitapabi-nchá- ne=espesa.
Aitaba=estar vivo.....	Aitaba-ncháne=yo estoy vivo.
Aséi=estar bueno.....	Asei-cháne=yo estoy bueno.
Attija=estornudar.....	Attija-ncháne=yo estornado.
Júmali-beje=expirar.....	Jumali-beje-ncháne=yo expiro.
Jéja=facultar (autorizar).	Jeja-ncháne=yo faculto.
Afaétabi=falsear, flojear..	Afaetabi-ncháne=yo flojeo.
Abéjechajubi=fallar.....	Abejechajubi-ncháne=yo fallo.
Cajúmali-béje=fastidiar..	Cajumali-beje-ncháne=yo fastidio.
Ajúmalibéje=fatigarse...	Ajumali-beje-ncháne=yo me fatigo.
Apojéja=fiarse.....	Apojéja-ncháne=yo me fio.
Asívua=gobernar.....	Asivua-ncháne=yo gobierno.
Guabája=gritar.....	Guabaja-ncháne=yo grito.
Penía=hartarse.....	Penia-ncháne=yo me hartó.
Najóneri=internarse.....	Najoneri-ncháne=yo me interno.
Abújubi=inundar.....	Abujubi-ncháne=inundo.
Rie—Che—Rienchietabi= ir.....	{ Bie-ncháne = Chenchane — Rien- chetabi-ncháne=yo voy.
Attájubi=irritarse.....	Attajubi-ncháne=yo me irrito.
Ichaubeliacári=mudar de una parte á otra.....	{ Ichaubeliacari-ncháne=yo mudo.
Núa=mugir.....	Nua-nchane=muge.
Attújube=no heder.....	Attujube-ncháne=yo no hiedo.
Aitacatu=oscurecer.	
Yajúmali-bejenchibíbiata= padecer, sufrir.....	{ Yajumali-bejenchibibiata-cháne= yo padezco.
Árrebe=pesar.....	Arrebe-ncháne=yo peso.
Átane=picar.....	Atane-ncháne=yo pico.
Ychíma=poner.....	Ychima-ncháne=yo pongo.
Chétabi=ponerse el sol...	Chetábi-ncháne.
Apocuénci=privar.....	Apo-cuenchi-chane=yo privo.
Netopini-jáguachóponae= rendir, dar mucho.....	{ Netopini-jáguachoponae-chane.
Ung-ung-ja=quejarse.....	Ung-ung-ja-ncháne=yo me quejo.
Ayeí=rabiar.....	Ayei-chane=yo rabio.
Jiejiejá=reírse.....	Jiejiejá-nchane=yo me río.
Cuéno-ba=rendirse, can- sarse.....	{ Cuenoba-ncháne=yo me canso.
Biéchi=reñir.....	Biechinchane=yo riño.
Caetúa=reunir.....	Caetua-ncháne=yo reúno.
Pichipaelié=salirse.....	Pichipaelie-ncháne=yo me salgo.
Copicopijéja=silbar.....	Copicopijeja-ncháne=yo silbo.
Amíchinae=soñar.....	Amichinae-ncháne=yo sueño.
Junainien=subir.....	Junainien-cháne=yo subo.

Robotajúbi= subir, alzar (el patalón caído ó aflojado).....	}	Robotajubi ncháne=yo me subo, etc.
Néconécojá=tiritar.		Neconecoja - ncháne = estoy tiritando.
Bújubújúj= toser	}	Bujubujuja-ncháne=yo toso.
Cárrena=traer.....		Carrena-ncháne=yo traigo.
Júrrujúrrujá=tronar.....	}	Júrrujúrrujá-ncháne.
Barría=gloriarse.....		Barria-ncháne=yo me glorío.
Ytojo=vengarse.....	}	Ytojo-ncháne=yo me vengo.
Nárrena=venir de lejos...		Narrena-ncháne=yo vengo.
Réna=venir de cerca.....	}	Rena-ncháne=yo vengo.
Cáchica=volver nueva- mente.....		Cachica-ncháne=yo vuelvo.

§. 6.º De los verbos SER, ESTAR y HABER.

Conocidas yá las conjugaciones regulares, y anotadas las variantes ó irregularidades que hemos llegado á conocer en los verbos del idioma que vamos estudiando, pasamos á tratar del verbo sustantivo *ser* y sus asimilados *estar* y *haber*, dándoles este lugar como más propio, ya por ser irregulares en su conjugación, pues se apartan en no pocas ocasiones de la norma y pauta de los modelos regulares dichos, ya también por ver de proceder en este trabajo con la mayor claridad posible, pues difícilmente se hubieran podido evitar confusiones y oscuridades de haberlos antepuesto á los modelos estudiados.

El verbo *ser*, en su significación propia de *existir*, ó de notar la esencia (en cuanto cabe) de alguna cosa, se corresponde en goahivo por *arra*. Esta es su forma propia y verdadera en el modo infinitivo del verbo, por más que en su conjugación pierda, por razón de eufonía, su primera vocal, convirtiéndose en *rra*, pues ordinariamente acaba en *a* la palabra que precede al infinitivo *arra*; (1) ó bien vaya siempre implícito al formar oraciones primeras, y á veces también segundas, obedeciendo á elegante elipsis, ó á una genialidad bien marcada en esta lengua de complacerse, al parecer, en las sincopas, elipsis y supresiones.

El uso de este verbo es, como suele ser en todos los idiomas, frequentísimo en el goahivo, ora explícitamente, ora oculto, ya en composición, ya en su propia forma, de modo que parece influir en todo el lenguaje; razón por la cual podríasele llamar

(1) Consérvase en su forma completa en estas frases: así es=*arra-ichi*; así será=*arra énta-ichi*, y otras parecidas.

esencial en algún modo, por lo menos en el sentido en que al nuestro lo llama la Academia. Si es *auxiliar* como el castellano, no nos resolvemos aún á decirlo, por más que su presencia se nota bien claramente en los tiempos compuestos en que entran las partículas, *bajarrá* baja *yá* (ya=*rra*), *rraenta*, ó *meta-rrá*).

Tres elementos entran en la conjugación de este verbo: los pronombres personales expresos (mientras que en otros no); las partículas apuestas al verbo (en las que hay alguna diferencia respecto de los verbos regulares), y el verbo *ser=rra*, pospuesto á las partículas, ó antepuesto ó intercalado.

Veamos *yá* su conjugación, y después anotaremos las observaciones que se vayan ofreciendo.

CONJUGACIÓN DEL VERBO SER=ARRA

MODO INDICATIVO

Tiempo presente.

Singular.	{	Yo soy.....	Jáni.....	}.....rra
		Tú eres.....	Jámui.....	
		El es.....	Arráponi...	
Plural...	{	Nosotros somos	Pá-jani.....	}.....rrá
		Vosotros sois..	Pa-jámui...	
		Ellos son.....	Arrápomoni	

PRETERITO IMPERFECTO

Singular.	{	Yo era.....	Jáni.....	}Piqueni-rrá-jina
		Tú eras.....	Jámui.....	
		El era.....	Arráponi...	
Plural...	{	Nosotros éramos	Pá-jani....	}
		Vosotros erais..	Pa-jámui..	
		Ellos eran.....	Arrapomóni	

PRETERITO PERFECTO

Singular.	{	Yo fui.....	Jáni.....	}Baja-rrá. (1)
		Tu fuiste.....	Jámui.....	
		El fue.....	Arráponi..	
Plural...	{	Nosotros fuimos.	Pá-jani....	}
		Vosotros fuisteis	Pa-jámui..	
		Ellos fueron....	Arrapomoni	

(1) Suele también emplearse la partícula *bajá-ya* en lugar de *baja-rrá*; lo cual viene á indicarnos deber de existir alguna afinidad entre ambas partículas terminales *rra* y *ya*.

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO

Singular.	{ Yo había..... Tú habías..... El había..... }	} sido	{ Jáni..... Jámui..... Arráponi... }	} Baja-cui- jine-rrá.
Plural...	{ Nosotros habíamos Vosotros habíais.. Ellos habían..... }		{ Pájani. Pa-jámui .. Arrapomóni }	

FUTURO IMPERFECTO

Singular.	{ Yo seré..... Tú serás..... El será..... }	{ Jáni..... Jámui..... Arráponi... }	} meta-rrá. (1)
Plural...	{ Nosotros seremos Vosotros seréis.. Ellos serán..... }	{ Pá-jáni..... Pa-jámui... Arrapomóni }	

FUTURO PERFECTO

Singular.	{ Yo habré..... Tú habrás..... El habrá..... }	} sido	{ Jáni..... Jámui..... Arráponi... }	} Baja-rrá- méta (y también baja-me- ta-rrá (2)
Plural...	{ Nosotros habremos Vosotros habréis.. Ellos habrán..... }		{ Pájani..... Pá-jámui .. Arrapomoni }	

MODO IMPERATIVO (3)

Singular.	Sé tú.....	Jámui-rré.
Plural. .	{ Seamos nosotros..... Séd vosotros..... }	{ Pá-jáni-chi. Pa-jámui-rré.

(1) (2) Usase con mucha frecuencia en estos tiempos la partícula *enta* en vez de *meta*, sea por algún cambio de sílaba, sea porque haya afinidad ó equivalencia entre las sílabas iniciales *en* y *me*; formándose *rra-énta* que tiene de común con *méta-rrá* ó *rrá-méta* las sílabas *rra* y *ta*: así ^{me} _{en} } *ta rra*. La partícula *enta* va pospuesta siempre al verbo, formando *rra-énta*: mientras que la afin *méta* va unas veces antepuesta y otras pospuesta al verbo, *méta-rra* ó *rrá-méta*.

(3) En este tiempo queda suprimido el verbo *ser rra*, supliendo ó haciendo sus veces las partículas *rré* y *chi*, como se ve en el modelo.

MODO SUBJUNTIVO

Presente.

Singular.	{	Yo sea.....	Jáni.....	}	Vélia-rra.
		Tú seas.....	Jámui.....		
		El sea.....	Arráponi.....		
Plural.	{	Nosotros seamos.	Pá-jani.....	}	
		Vosotros seáis...	Pa-jámui.....		
		Ellos sean.....	Arrapomóni...		

PRETERITO IMPERFECTO

Sing.	{	Yo sería.....	Jáni.....	}	Meta-rrá-jíchipa. ó rra-enta-jíchipa.
		Tú serías.....	Jámui.....		
		El sería.....	Arráponi.....		
Plural	{	Nosotros seríamos.	Pá-jani.....	}	
		Vosotros seríais...	Pa-jámui...		
		Ellos serían.....	Arrapomóni.		

PRETERITO PERFECTO

Sing.	{	Yo haya.....	}	} sido	{	Jáni.....	}	Vélia ba- já-(1)-rra.
		Tú hayas.....				Jámui.....		
		El haya.....				Arráponi.....		
Plural	{	Nosotros hayamos	}	}	{	Pá-jani.....	}	
		Vosotros hayáis..				Pa-jámui...		
		Ellos hayan.....				Arrapomóni.		

PRETERITO PLUSCUAMPERFECTO

Sing.	{	Yo hubiera. . .	}	} sido	{	Jáni.....	}	Bajá - cujine- rra-jíchipa. ó Bajáya-cujine jíchipa-rra.
		Tú hubieras..				Jámui.....		
		El hubiera....				Arráponi...		
Plural	{	Nosotros hubié- ramos.....	}	}	{	Pá-jani.....	}	
		Vosotros hubie- rais.....				Pa-jámui...		
		Ellos hubieran.				Arrapomóni.		

(1) También suele ir pospuesta en este tiempo al verbo rra la partícula bajá, formando vélia-rrá-bajá.

FUTURO PERFECTO

Sing. . .	{ Yo hubiere.... } { Tú hubieres... } { El hubiere.... }	} sido	{ Jáni..... } { Jámui..... } { Arráponi.... }	} Velia baja rra- enta.			
					Plural {	{ Nosotros hubié- } { remos..... } { Vosotros hubie- } { reis..... } { Ellos hubieren. }	{ Pá-jani..... } { Pa-jámui... } { Arrapomóni. }

MODO INFINITIVO

Presente.....	Ser.....	= Arra.
Preterito....	Haber sido...	= Baja-rrá-jeu.
Gerundio....	Siendo.....	= Ichi.
Participio....	Sido.....	= Jeu.

OBSERVACIONES

Comparando esta conjugación con la de los modelos regulares, se puede advertir fácilmente que, conviniendo con ellos en el empleo de las partículas que se anteponen al verbo, se diferencia: 1º En las partículas pospuestas; 2º En las desinencias personales de los verbos, pues éste carece de ellas, terminando siempre en *á*; y únicamente las lleva en los tiempos en que entran las partículas *jína* y *jíchipa*, formando oraciones como se dirá después; y 3º En ir el verbo *arra* ó *rrá* antepuesto unas veces, otras pospuesto á las partículas determinantes de los tiempos, y otras intercalado.

Uso del verbo. Empléase este verbo *ser* en la forma que queda expuesta: 1.º En el caso de no haber predicado en la oración, no afirmando, ni negando, del sujeto cosa ó cualidad alguna, es decir, cuando forma oraciones segundas; y 2.º Cuando en la oración primera el predicado ó complemento sea un nombre sustantivo. Ejemplo: yo soy=jáni-rrá; la casa es=bo-rrá; el perro es=pépo abirri-rrá; la maestra que está en tu pueblo, es mi hermana=pe-cújurrubá pe-eccá-eba nija tomá-rrata, ta-matapíjiba rra. Cuando con el verbo *ser* se forman oraciones primeras, y el predicado es un adjetivo, se omite generalmente el verbo. En este caso los pronombres personales son substituídos por las partículas *ta*, *ne*, *pe* y *pa*, y además se posponen al predicado otras que podemos llamarlas atributivas. Véase el siguiente cuadro:

PARTÍCULAS PRONOMINALES

Singular.	{ 1. ^a persona.....	Ta (yo).
	{ 2. ^a —	Ne (tú).
	{ 3. ^a —	Pe (él).
Plural.	{ 1. ^a persona.....	Pa (nosotros).
	{ 2. ^a —	Pa (vosotros).
	{ 3. ^a —	Pe (ellos).

PARTÍCULAS POSPUESTAS AL PREDICADO

Singular.	{ 1. ^a persona.....	Nj ó ni.
	{ 2. ^a —	Me ó mi.
	{ 3. ^a —	Ni.
Plural.	{ 1. ^a persona.....	Nj ó ni.
	{ 2. ^a —	Me ó mi.
	{ 3. ^a —	Ebi ó bi.

Las partículas pronominales van siempre antepuestas al predicado, haciendo las veces de los pronombres: advirtiendo que sólo se usan ó emplean cuando el sujeto es un sér animado, v. gr.: yo soy bueno=ta-janépana-nj; tú eres bueno=ne-janépana-me; él es bueno=pe-janépana. Exceptúase la partícula *pe*, que se emplea siempre, sea animado ó inanimado el sujeto; así, la casa es buena=pe-janépana-bo.

Las partículas atributivas van pospuestas siempre al complemento sólo en el caso de que el sujeto sea un sér animado, v. gr.: yo soy fuerte=ta-aseí-ni; tú eres fuerte=ne ó ni-aseí-mi. Cuando el sujeto es un sér inanimado, se queda el adjetivo en su propia forma, sin adición de partículas.

Teniendo dos formas en la primera y segunda persona las partículas atributivas, á saber: *nj ó ni*, y *me ó mi*, se usarán las primeras *nj* y *me* cuando el adjetivo en su propia forma termina en *a*, v. gr.: yo soy bueno=ta-janépana-nj; en otro caso se emplean las segundas *ni* y *mi*, v. gr.: yo soy fuerte=tá-aseí-ni; tú eres fuerte=ne-aseí-mi.

Las partículas de tercera persona *ébi ó bi* del plural corresponden al género masculino; cuando sea femenino el sujeto se emplean *ba ó eba* en singular, y *biba* en plural.

Hay que advertir por fin que en aquellos tiempos en que entran las partículas apuestas al verbo, *jina* y *jíchipa*, que son, respectivamente, el pretérito imperfecto de indicativo, pretérito imperfecto y plusnamperfecto de subjuntivo, á estas partículas verbales *jina* y *jíchipa* se agregan las atributivas *nj*, etc., pero únicamente en el caso de formar oraciones primeras, nó

cuando segundas, que entonces no las llevan, como, por ejemplo, yo sería=jáni méta ó rraénta jíchipa (sin *nj*); tú serías=jámui rraénta jíchipa.

Por vía de ejemplo y ejercicio, á la vez, de supresión del verbo *ser* (*arra*) al formar oraciones primeras, pondremos dos tiempos, en que aparecen las partículas pronominales y las atributivas, antepuestas las primeras y pospuestas las segundas; advirtiendo que del mismo modo se podrían formar los demás tiempos, teniendo sólo en cuenta las diferentes partículas verbales y omitiendo el verbo *arra* en todos ellos.

PRESENTE DE INDICATIVO

Singular.	{	Yo soy bueno.....	ta-janépana-nj.
		Tú eres bueno.....	ne-janépana-me.
		El es bueno.....	pe-janépana-eni.
Plural. .	{	Nosotros somos buenos.	pa-janépana-nj.
		Vosotros sois buenos...	pa-janépana-me.
		Ellos son buenos.....	pe-janépana-ebi.

PRETERITO IMPERFECTO

Sing. .	{	Yo era bueno...	Piqueni.	{	ta-janépana-jina-nj.
		Tú eras.....			ne-janépana-jina-me.
		El era.....			pe-janépana-jina.
Plural.	{	Nosotros éramos.	Piqueni.	{	pa-janépana-jina-nj.
		Vosotros erais...			pa-janépana-jina-me.
		Ellos eran.....			pe-janépana-jina.

En el modo imperativo se posponen al atributo ó predicado las partículas *rre* y *chi*, según sean las personas, suprimiendo las atributivas. Y en el pretérito de infinitivo y participio se hace la misma supresión, posponiendo únicamente *jeu* al adjetivo ó predicado.

Verbo ESTAR

Este verbo tiene muchas significaciones: equivale á *ser* algunas veces, y otras representa una situación, estado ó cualidad; y según sea su sentido ó expresión, varía de forma ó correspondencia goahiva, lo mismo que en su manera de conjugación.

En su significación de *ser* se corresponde por *bajarrá*; y su conjugación es igual á la del verbo *ser* (*arra*); siguiendo tam-

bién la misma regla que este verbo al formarse con él oraciones primeras; de modo que se emplean en este caso las mismas partículas pronominales y atributivas que en el verbo *arra*. Una sola diferencia existe entre ambos, y es la de ir siempre expresa é invariable la forma *bajarrá* al formar oraciones primeras, mientras la *arra* correspondiente al verbo *ser* ordinariamente se suprime en dichas oraciones.

Las otras significaciones son:

Nucataliebi=estar acostado. Aitaba=estar vivo. Asei=estar bueno. Majita-rrúca=estar durmiendo. Navijiéna=estar sucio. Imojóyochi=estar cerca. Yacotájina y Penacuéto ipsajina-rrúca = estar embarazada (encinta). Chitéca=estar como siempre. Ecça y Bóca=estar en un lugar. Núca=estar parado (es decir, quieto y en posición vertical, derecho). Cóbe-na=estar ocupado.

La conjugación de estas varias formas es regular, y se verifica conforme al modelo regular á que corresponda por su terminación en *a, i*. Ninguna de estas formas se usan como auxiliares, aunque sí algunas como componentes; así, *écça* y *rrúca*, unidas á la radical alterada de un verbo regular simple, forman uno compuesto, v. gr.: *Májichi* significa dormir; su raíz alterada es *májita*; si pues á esta raíz alterada se une la forma *rrúca*, resultará el verbo compuesto *májita-rruca*, que significa estar durmiendo. Lo mismo puede decirse del verbo compuesto *Cóbe-na* formado de *cóbe* (mano) y *naéna* (estar), que significa estar haciendo alguna cosa con las manos, estar ocupado.

La conjugación de este verbo *cóbe-na* y estos otros: *ajibinchane, cijane, cojane*, ofrece una irregularidad que no presentan las demás formas del verbo estar; y es la de llevar partículas personales distintas de las correspondientes á los verbos regulares. Tales partículas son *ne, ca, pe, páne* y *páca*, del modo siguiente:

EN EL NÚMERO SINGULAR

1. ^a persona, yo.....	Ne.
2. ^a — tú.....	Ca.
3. ^a — él.....	Pe.

EN EL NÚMERO PLURAL

1. ^a persona, nosotros.....	Páne.
2. ^a — vosotros.....	Páca.
3. ^a — ellos.....	Pe.

Para la mejor inteligencia de esto, conjugüemos un tiempo, sea el

PRESENTE DE INDICATIVO

Singular.	{	Yo estoy ocupado.....	ne-cobéna-nj.
		Tú estás ocupado.....	ca-cobéna-me.
		El está ocupado.....	pe-cobé-na.
Plural.	{	Nosotros estamos ocupados..	páne-cobéna-nj.
		Vosotros estáis ocupados....	páca-cobéna-me.
		Ellos están ocupados.....	pe-cobéna.

Verbo **HABER**

Dos acepciones tiene este verbo: *tener*, y *ser ó estar*, y dos formas correspondientes á su respectiva acepción, *jáina* y *navuíta*. En significación de tener se corresponde por *jáina*, conjugación regular perteneciente al primer modelo por su terminación en *a*. Equivaliendo á *ser ó estar* se expresa ó corresponde por *navuíta*, forma que es invariable en todos los tiempos; y usada solamente en la tercera persona del singular de cada uno. Los tiempos van determinados en éste, como en todos los verbos regulares, por las partículas apuestas á ellos, conforme se dijo de la conjugación en general.

Por tanto, la conjugación del verbo *haber* en esta segunda acepción será la siguiente:

HABER=NAVUITA

MODO INDICATIVO

Tiempo presente.....	Hay=Navuíta.
Pretérito imperfecto.....	Había=Píqueni navuíta-jina.
Pretérito perfecto.....	Hubo=Bajá-navuíta.
Pretérito pluscuamperfecto.	{ Había habido=Bajá-cujine-navuíta.
Futuro imperfecto.....	Habrá=Méta navuíta.
Futuro perfecto.....	{ Habrá habido=Bajarrá meta navuíta.

MODO SUBJUNTIVO

Presente.....	Haya=Vélia navuíta.
Pretérito imperfecto.....	Hubiera=Méta navuíta-jíchipa.
Pretérito perfecto.....	{ Haya habido=Vélia bajá navuíta.
Pretérito pluscuamperfecto.	{ Hubiera habido=Bajá cujine-navuíta-jíchipa.
Futuro perfecto.....	{ Si hubiere=Ichi vélia bajá navuíta.
Gerundio.....	Habiendo=Navuíta.

CAPITULO VII

DEL ADVERBIO

Viene á ser el adverbio, respecto del verbo y las otras partes de la oración á que se junta, lo que el adjetivo con respecto al sustantivo á que se refiere; un calificativo de él.

Esta especie de calificación consiste en una modificación que en el significado del verbo, ó de la palabra á que afecta el adverbio, hace este por la virtud misma de su propia significación, sea determinando el lugar, tiempo, modo, etc., en que se hace, ó como se hace la cosa; sea señalando ó demostrando alguna circunstancia; ó sea, en fin, relacionando y enlazando dos preposiciones, pues todos estos oficios ó funciones viene á desempeñar en la oración el adverbio.

Por razón de su significación suele dividirse en varios grupos ó clases. A nueve los reduce la Gramática de la Academia, que son: de *lugar*, *tiempo*, *modo*, *cantidad*, *comparación*, *orden*, *afirmación*, *negación* y *duda*. Mayor número de grupos contienen otras gramáticas; pero atentos siempre á la autoridad de la Academia, seguiremos la clasificación de ésta en el estudio de los adverbios goahivos.

§ 1.º Adverbios de lugar.

Aquí, acá=Majóte-Jota.

Allí, allá=Mabelieyo-Majotalía-Arrebelieyo.

Ahí=Juoya.

Cerca, cerquita=Cájeba-Imojoyo.

Donde=Derrajóta-Ichijóta.

Adonde=Derrabelía-Ichibéla.

Enfrente=Canacújichielia.

Dentro=Tutujauta-tutujabalía.

Fuera=Jababelia.

Arriba=Attibiyo-Attibibéla-Attibibéchia.

Abajo=Pemiutobérreca-Irbéchica-Irrata.

Delante=Imata-Taitabuíta-Barrujútajáu.

Detrás=Catotáe-ta-Cotocáebo.

Encima=Pematachuno-Júmata-Pejúmata-véchica.

Debajo=Pebijipanáta.

Junto=Nájuo.

§ 2.º Adverbios de tiempo.

Hoy=Agéna.
Ayer=Canibi.
Anteayer=Canibijaeta.
Mañana=Merrébia-Pomerrebia=pasado mañana.
Antes=Cajena-Mata-Amata.
Después=Arrecuijine-Abajiocháne-Bégia.
Luégo=Begiochane-Abaji-Caepátayo.
Tarde=Bégie ó biejematacabi-Canibiyo.
Temprano=Matacabiyoíta.
Presto, pronto=Bepigia.
Siempre=Chiteca-Achíata.
Nunca, jamás, no=Apo-Apotatajau-Jumechane.
Yá=Bajá ó bajarrá.
Mientras, entretanto=Ichi.
Aún=Abaji.
Todavía=Abájiyo.

§ 3.º Adverbios de modo.

Bien=Gee-Jánepana-Jania.
Mal=Abeje-Bijiete-Abejebi.
Como=Be-Ichi-Derrepájina - Derrepacueyenéta-Jau-Derrepichijau-Imojo.
Cuál=Ipancha-Derrapichi-Derrajuóbet.
Cuáles de. . . =Derrajuóbet.
Cualquiera=Ichimonae.
Así=Ichi-Irra ó arráichi-Chibucuichi-Beichini-Majichijau-Majuyo-Juóyota-Arrapichijau-Bajarrabaichinéjata.
Apenas=Caetoyo-In.
Recio=Vicchó.
Duro=Attaja-Aseichane.
Espacio=Veajiyo-Ajayo.
Alto=Tangichía-Piejiéni.
Bajo=Irrayo.
Conforme=Catojanepana.
Adrede=Saye.
Buenamente (ó muy bien)=Pía-gée-róbie ó pia-janépana-robie.
Malamente (ó muy mal)=Pía-abeje-róbie.

§ 4.º Adverbios de cantidad.

Mucho=Navita.
Poco=Chiquirrijábiyo. || Poco á poco ó despacio=Veájiyo.

Muy = Pía-robie-(nua; áta).
Casi = Cae. . . . jábiyo. || Casi siempre = Ichibiébi.
Bastante = Baarrarra-Pinijau.
Tan = Etchani-Pinijau-Pepo.
Tanto = Viechó-Pinijau.
Cuanto = Derrépayo-Derrajueyo-Pepo.
Nada = Apocáe-Eechajábiyo.

§ 5.º Adverbios de comparación.

Más = Etchajau-Viechó-Etchajábiyo - Robie-pia-Pepo-pia
Píqueni-pina.
Mas no = Apobé.
Más que no = Apo-tá.
Mejor = Neto.

§ 6.º Adverbios de afirmación.

Sí = Aa (ó aha, aspirada la h)-Gee-Ichi.
Cierto = Jánijáni-Janijeí-Irra.
También = Ata-Nana-Jema.

§ 7.º Adverbios de negación.

Nó = Jume-Apo-Compajúme-Ata ó nua.
Nunca = Apotaeni-Jumechane-(Apo-atajani = Tampoco yo).

§ 8.º Adverbios de duda.

No hemos encontrado hasta ahora adverbios de esta clase, de los cuales podamos decir con seguridad que expresan *duda*: bien creíble es que no carezca de ellos el goahivo; pero hasta saberlo con certeza no debemos aventurar una afirmación ó negación rotunda, y nos contentamos con dejar anotadas como bastante probables las palabras *ichibu-arra-enta* y la partícula desinencial *chane* pospuesta á algún verbo, que creemos equivaler á *¿quién sabe!*, *tal vez*, ó expresiones análogas.

§ 9.º Uso de los adverbios.

Existen, como vemos, formas goahivas muy variadas para expresar un mismo adverbio de nuestra lengua: y como no son en realidad sinónimas (si es que realmente hay sinónimos),

sino que cada una expresa de diferente modo la idea modificante del significado del verbo ó palabra á que afecta el adverbio, era muy natural hacer seguir á la lista de esas formas adverbiales la explicación del uso diferente que tienen en el lenguaje, á fin de expresar el pensamiento con precisión, sin vaguedad y oscuridades. Así lo habíamos pensado hacer; pero considerando que muchas de esas formas, lo mismo que los modos adverbiales, y también buena parte de las preposiciones y conjunciones, son realmente formas especiales de construcción, creemos mejor relegar á la sintaxis, como lugar más propio, la explicación á que nos referimos, y limitarnos en esta primera parte á dar la lista ó catálogo de los *adverbios*, *preposiciones*, *conjunciones* é *interjecciones*.

CAPITULO VIII

DE LA PREPOSICION

El objeto de esta parte de la oración es denotar el régimen ó dependencia que tienen entre sí dos palabras ó cláusulas, indicando la relación que hay entre ellas. El vocablo mismo *preposición* da á entender que preceden siempre á la palabra ó cláusula á que afectan.

En nuestra lengua así es: constantemente tiene lugar esta anteposición, pero en el idioma goahivo nó, como veremos en su lugar; y de aquí el que, no sin marcada impropiedad, se pueda dar esa denominación á las palabras que sirven en esta lengua para indicar el enlace, dependencia ó relación de unas palabras con otras.

De una misma preposición nos servimos en nuestra lengua para indicar relaciones muy diversas, como puede observarse fácilmente en el múltiple uso de la preposición *A*, por ejemplo; pero no obra así por punto general el goahivo, sino que emplea formas diferentes, como se verá en la lista de ellas que vamos á poner, y en la explicación que después daremos en el lugar á donde nos hemos remitido poco há.

§ Unico. Lista de las Preposiciones.

A = *Ta-Neja*. || *Adonde* = *Derrabelia-Belia-Yabéchica-Bérrena-Ichibelia*. || *A pesar de* = *Jauta acchiata*. || *Ante* = *Jauta*.

Con = *Ta-Jauta* = *Contra-Jauta*.

De = *Pijau-Jauta-Yabarra-Ta* = *Desde* = *Véchica*.

En=Ta-Jauta-Juya-Ichi.
Entre=Bejé=Entretanto-Guacaliejae.
Hacia=Derrabelia-Jabelia y yabechía-ichibelia.
Hasta=Derrebelia-Naijababelia y yabechia-Ichibelia-Jau-
ta tachi-ichi.
Para=Ta-Neja.
Por=Yábarra-Jauta.
Sin=Neya.
Sobre=Júmata.
Tras=Cótochébo-Cátotáe-ta.

CAPITULO IX

DE LA CONJUNCION

El oficio de esta parte de la oración es, como lo indica su mismo nombre, juntar dos ó más palabras, cláusulas ú oraciones, denotando la relación de enlace que hay entre ellas.

No sabemos hasta qué punto pueda convenir esa denominación de *conjunción* á las partículas usadas en goahivo como correspondientes á nuestras conjunciones, pues muchas veces aparecen, más que como lazos de unión entre palabras ú oraciones, como cabos sueltos, como partículas adheridas al extremo de la palabra á la cual se refieren: pero aunque con impropiedad, bueno será por ahora transigir con darles esa denominación, siquiera por su correspondencia con las conjunciones de nuestra lengua.

Son las siguientes:

§ 1.º Copulativas.

I=Núa-Ata-Be-Tóquerra.

Ni=Apo-Ata.

Que=como conjunción es, tal vez, *cugiüt* ó *ichi*; como relativo es, según los casos, *derra* ó *derre-derrajua-ipancha-dérrepa*.

§ 2.º Adversativas.

Mas, pero=Piqueni.

Siquiera=Jema-In.

Aunque=Ata-Atanchane-Atachi.

Sino=Inta.

§ 3.º Condicionales

Si=Ichi.

Causales.

Porque=Jacchiacha·Chipaji·Jae.
Pues= Pina.

Continuativas.

Así que=Ichi.

Ilativas.

Con.... (Inégo)=Jiújinjau.—Cugiüt-pina.

CAPITULO X

DE LA INTERJECCION

La manifestación de una emoción súbita del ánimo, ó de un afecto vehemente, ó rápidamente excitado, va acompañada siempre de una especie de grito de la naturaleza, que suele consistir en una sílaba, ó en una palabra corta, y rápidamente emitida ó pronunciada.

Tales voces reciben el nombre de interjecciones.

Algunas hemos podido observar en el trato íntimo con los goahivos: son las que vamos á poner á continuación; pero bien creemos que tendrán otras muchas más que se nos habrán pasado por inadvertencia, ó nos habrán ocultado por recelo, las cuales se irán recogiendo poco á poco.

INTERJECCIONES

- ¡ Ay !=; Jacque !
- ¡ Ay de mí !=; Jaibe !
- ¡ Ea !=; Incca ó icca !
- ¡ Ea pues !=; Bajarrabaichinéjata !
- ¡ Cuidado !=; Puitchabo !
- ¡ Caramba, cáspita !=; Aibo !
- ¡ Eh ! (¿ y eso ?) !=; Aipue !

—...—

SEGUNDA PARTE

SINTAXIS

PRELIMINAR

Expuestos quedan y á los elementos constituyentes del dialecto goahivo, los materiales, digamos así, que entran en la estructura del edificio gramatical de este inculto lenguaje; ahora falta que veamos la relación que hay entre unos y otros, y el orden de colocación que deben tener en la construcción de las oraciones, para expresar el pensamiento con la debida precisión y claridad.

De esto tratará la segunda parte de esta Gramática, siguiendo, por supuesto, como en la primera, las huellas de la académica.

Todo cuanto llevamos dicho hasta ahora viene á darnos una idea de la constitución y mecanismo de este nuevo lenguaje, idea que más clara y perfecta podrá ser cuando se reúnan en un capítulo (1) los materiales que están como dispersos y desparramados por el campo de la primera parte; pero á más de eso, llega á revelarnos con bastante claridad que son muy pocas, por no decir ninguna, las relaciones de semejanza que median entre el dialecto goahivo y nuestra lengua. Recuérdese lo que se dijo sobre la formación de los nombres sustantivos y adjetivos, su declinación y pluralización, el modo de designar los géneros, la índole particular de los pronombres, la conjugación de los verbos, lo mismo que sobre las otras partes de la oración que, en el concepto que tienen en nuestra lengua sus nombres, no son propiamente artículos, ni adverbios, ni preposiciones, ni conjunciones; y se verá bien claramente que es muy débil, muy escaso el parecido de los elementos de uno y otro idioma, el de las funciones gramaticales de la lengua salvaje y la hermosísima lengua de Castilla.

(1) El último de esta sección.

Siendo esto así, habiendo diferencia tan grande en los elementos constituyentes de estos lenguajes, muy natural habrá de ser que tampoco exista apenas semejanza en el modo y orden de colocar los materiales en la obra de construcción gramatical.

Vamos á verlo, distribuyendo este estudio en tres partes, como lo hace nuestra gramática: *concordancia, régimen y construcción.*

CAPITULO I

DE LA CONCORDANCIA

A tres clases de concordancia da lugar en nuestra lengua la influencia modificante que entre sí ejercen las partes de la oración que se llaman *variables*: concordancia de *nombre y adjetivo*, de *nombre y verbo*, de *relativo y antecedente*.

No sucede así, ciertamente, en el idioma goahivo; á ello se opone sin duda su misma índole, su propia inflexibilidad; prestándose únicamente á ciertos acomodamientos, á determinadas relaciones de conformidad, que són como ajustes ó encajes débiles é imperfectos.

Lo iremos viendo por orden.

§ 1.º Concordancia de adjetivo y sustantivo.

En castellano conciertan el uno y otro en género, número y caso. No así en el goahivo: hablando con rigor se puede decir que no existe tal concordancia, pero tampoco puede negarse que exista una manera especial de ella, que por lo menos sirva para distinguir ó reconocer que se trata de este ó del otro género y de tal ó cuál número, singular ó plural.

A cargo del adjetivo está ordinariamente la operación, quedándose el sustantivo invariable, fijo; pero en ocasiones la ejecuta sólo el sustantivo, sin que sufra alteración alguna el adjetivo.

Para comprender bien esta singular manera de concordar, ó acomodarse el adjetivo al sustantivo, ó éste á aquél, no estará de más recordar lo que se dijo sobre la pluralización de los nombres y sobre el modo de designar los géneros de éstos.

La pluralización del *nombre sustantivo* se verifica por medio de la partícula *ji*, añadida á la terminación del singular,

sea propia, si el nombre es primitivo, sea la común *jau* ó *jeu*, si es formado ó derivado.

La del *nombre adjetivo* consiste en añadir á la terminación singular (que también será propia, ó en *jau* ó *jeu*, *ni* ó *eni*, *ba* ó *eba*, según sea el nombre y el género que represente) la partícula *ji* ó las desinencias *biba*, *bi* ó *ebi*, según que se refiera á seres inanimados ó animados, femeninos ó masculinos.

La designación del género se hacía, dijimos, por medio de las partículas *ba*, *pebi* y *petchorrobato*; *ba* cuando se refiere á la mujer (pues refiriéndose al hombre no lleva partícula), y las otras dos para los animales, aplicándose *pebi* al de sexo masculino y *petchorrobato* al del femenino. El género neutro (asexual que decíamos), al cual pertenecen todos los demás seres inanimados de la naturaleza, no lleva partícula especial que lo distinga por no haber necesidad de ella, pues no puede haber lugar á confusión ó duda.

Y por lo que hace á los adjetivos, decíamos que por medio de las desinencias *ba*, *biba*, *bi* ó *ebi* se adaptan perfectamente á la indicación del género de los nombres, tomando las dos primeras para el género femenino (*ba* en singular y *biba* en plural), y las otras dos para el plural masculino.

Viniendo ahora á la concordancia, decimos: 1.º Si el sustantivo y adjetivo están en singular, hay entre ellos concordancia en número, y muchas veces también en género y caso. Decimos *muchas veces*, porque hay no pocas otras, sobre todo cuando el nombre se junta á un pronombre posesivo, en que no tiene lugar esta concordancia en género y caso; v. gr. en estos ejemplos: mi padre=*taja* ó *ta aja*, mi sombrero=*taja yorrey*, tu casa=*nija bo*, no hay concordancia en caso porque *aja*, *yorrey* y *bo* están en nominativo, y *taja* ó *taa* y *nija* son genitivos; ni tampoco en género, porque la misma terminación tiene *taja* para el masculino *aja* que para el neutro *yorrey*. Y lo que se dice del pronombre posesivo es aplicable en ciertos casos á los pronombres personales y á los demostrativos; 2.º Si los nombres están en plural, como *hombres justos*, *mujeres honestas*, *mis hermanos*, *tus casas*, entonces tiene lugar lo singular de esta concordancia que dijimos, y es pluralizarse uno de los dos nombres, quedando el otro en singular; así se dice, *pebi najibabejebi*, *petirriba janepanabiba*, *taja*, ó *taa*, *matapijini-ji*, *nija bo-ji*, donde los nombres sustantivos *pebi*, *petirriba*, quedan en singular, elevándose á plural los adjetivos, sucediendo lo contrario en los otros dos ejemplos, en los que los sustantivos son pluralizados y los adjetivos posesivos *taja* y *nija* quedan en singular (1). De no negar en absoluto la existencia de concordan-

(1) Véase lo mismo en estos ejemplos: *peyamabijaupina pebi* (seis hombres), *arrapasicuaniji* (ese y esos indios), *nija monae-jauji* (tú y tus parientes), *arrapa bo-ji* (aquella y aquellas casas), en que *pebi*, singular, concierta con el número plural seis, etc.

cia numérica, es preciso decir que está implícita y que el plural de uno de los dos nombres sirve para pluralizar al otro, concordándolos por medio de una terminación común. Y parece que así debe de ser, porque realmente no es lo mismo decir *nija bó* (tu casa) que *nija bó-ji* (tus casas), *petirriba janepana-eba* que *petirriba janepana-biba* (mujer honesta, mujeres honestas), en que la terminación plural del sustantivo ó adjetivo se hace extensiva implícitamente al otro nombre que le acompaña.

Habrà que decir, pues, que aunque la concordancia del adjetivo con el sustantivo no sea igual á la nuestra, ni aparezca tan manifiesta y clara, no deja de existir en alguna manera y en algunos casos, á lo menos de un modo suficiente para conocer por la terminación del sustantivo ó adjetivo que se refiere el que habla á tál ó cuál número, y aun también á uno ú otro género sin dar lugar á confusión ó duda.

§. 2.º I. Concordancia de nombre y verbo.—II. De relativo y antecedente.

De la primera de estas concordancias no hay cosa particular que advertir; se cumple como en castellano, concertando el nombre y el verbo en *número* y *persona*. Esta concordancia es manifiesta en las primeras y segundas personas de singular y plural de la conjugación; pero en las terceras (el, ellos), en que la terminación es la misma en singular y plural, la da á conocer el sentido de la oración ó bien el número del nombre. Ejemplos: vosotros trabajáis=Pa-jáyeba-me. || Yo vendré mañana=merrebia pona-ena-nj meta. || El perro ladró=Abirri aiaijai bajá. || Los perros ladraron=Abirri-ji aiaijai bajá. En el primer ejemplo la partícula *pa* es de 2.ª persona del plural, en representación del pronombre que ordinariamente se omite, y la desinencia *me* corresponde á 2.ª persona; en el segundo ejemplo va implícito el pronombre *jani* (yo) de 1.ª persona, por indicar el verbo con su desinencia *nj*, sin la partícula *pa* antes del verbo, que ese tiempo corresponde á la 1.ª persona del singular. En los otros dos ejemplos el nombre singular ó plural del sustantivo *perro* indica si la concordancia con la persona del verbo se refiere á singular ó plural.

La concordancia del relativo con el antecedente es en castellano en *género* y *número*. En goahivo también; pero la manera de hacerla es más difícil y complicada que en castellano por la multitud de partículas que en goahivo representan á nuestro relativo en sus varias formas, y hasta en los diferentes casos que puede tener en la oración, como se verá en las oraciones de relativo. Por no anticipar ideas, lo mismo que por evitar repeticiones, nos remitimos á lo que diremos en esta cla-

se de oraciones. Entretanto puede recordarse lo que apuntamos al tratar de los pronombres relativos, limitándonos á decir simplemente que en el recto uso de esas partículas consiste en este dialecto la concordancia de que tratamos.

CAPITULO II

DEL REGIMEN Y DE LA CONSTRUCCION

Determinar con precisión las leyes de régimen y subordinación que en este dialecto tengan unas partes de la oración respecto de las otras, lo mismo que el orden de colocación que deben ocupar cada una para que el pensamiento salga expresado con la debida claridad, obra es que juzgamos prudente reservar para más tarde, para cuando se conozca mejor, más á fondo, todo el mecanismo de este especial lenguaje que hoy se principia á conocer, y que, por las muestras, tan diferente es del que nosotros aprendimos en la cuna.

No sería difícil, creemos, presentar en el estudio de estas dos partes de la Sintaxis un trabajo parecido al que acabamos de hacer sobre la *Concordancia*, sirviéndonos para ello de las fuentes que tenemos á la vista, cuales son los estudios hechos en los adverbios, preposiciones y conjunciones; sobre varias clases de oraciones, y particularmente los numerosos diálogos de conversación que tenemos formados, y que, como otros tantos depósitos, contienen los materiales que podrían servir para nuestro trabajo; pero, con todo, no fiándonos aún de nuestros conocimientos, y sabiendo que todavía falta bastante que aprender hasta llegar á poseer el lenguaje íntimo, familiar y como reservado del indio goahivo, preferimos por ahora abstenernos de emprender un trabajo que sería poco seguro, de establecer leyes que tal vez habría que anular después, de sentar reglas que luego sería preciso rectificar.

Parécenos más acertado el obrar así, limitándonos entretanto á dejar anotadas las observaciones más principales, y que saltan como á la vista, en la colocación de las diversas partes de la oración goahiva.

A éstas seguirán las que tenemos hechas sobre las varias acepciones y sentidos, y de consiguiente el recto uso de los adverbios, preposiciones y conjunciones que, como se dijo en la primera parte, reservábamos para esta segunda por lo singular de sus construcciones; y tras de ellas pondremos las diversas

clases de oraciones que hemos llegado á conocer en esta lengua, en correspondencia con las que tenemos en la nuestra.

Término de esta segunda parte será un resumen ó compendio de cuanto se haya dicho en ella y en la primera, á fin de poder apreciar mejor, en reducido espacio, la índole particular de este idioma.

CAPITULO III

ORDEN GRAMATICAL GOAHIVO

El nombre sustantivo suele ir detrás del adjetivo, á no ser que el nombre esté representado por un pronombre: pues ordinariamente ocupa éste (y lo mismo el *pepo*) el primer lugar, siguiéndole el nombre, unas veces expreso, otras representado por partículas.

En el pronombre es muy frecuente intercalar el nombre, ingiriéndolo entre la raíz y la desinencia del pronombre.

En las oraciones de relativo paciente el complemento ocupa el primer lugar, yendo tras él la partícula personal.

El verbo *ser* ocupa generalmente el último lugar de la oración; en los demás verbos es también bastante frecuente ocupar ese lugar. Por regla general, el *adverbio* precede al verbo ó á la palabra que modifica; y unas veces sufre la síncopa de una ó más sílabas, y otras se divide en dos partes, para dar entre ellas cabida á la palabra á que se refiere; observándose que casi siempre la palabra intercalada es nombre, nó verbo.

La preposición, á semejanza del adverbio, suele ir antepuesta á la palabra á que se refiere; alguna que otra vez va pospuesta.

La conjunción no tiene lugar fijo en la oración; si es *copulativa* su colocación es, ordinariamente, detrás de las palabras que debía unir; si negativa, y ésta es *apo*, va antepuesta; y si es *ata*, se pospone siempre á la parte de la oración á que afecta.

Para que mejor se pueda notar lo extraño y singular de la colocación de las palabras en la oración goahiva, vamos á poner algunos ejemplos, acompañándolos de su traducción literal.

EJEMPLO :

Oración castellana.....	Aquel hombre es tu padre.
Versión goahiva.....	Arrapa pebi nija aja rrá.
Traducción literal.....	Aquel hombre tu padre es.

Oración castellana.....	Yo soy amigo de Juan.
Versión goahiva.....	Jani pija banani Juani rra.
Traducción literal.....	Yo de amigo Juan soy.
Oración castellana.....	La labranza es grande.
Versión goahiva.....	Pe-piniji pabi.
Traducción literal.....	La grande labranza.
Oración castellana.....	Yo compré cazabe á tu amigo.
Versión goahiva.....	Nija banani-ta perri jani conmota-nj
Traducción literal.....	Tu amigo á cazabe yo compré.
Oración castellana.....	Dios es amado por todos.
Versión goahiva.....	Dioni jichipa-jeu dagita yabarrá.
Traducción literal.....	Dios amado todos por.
Oración castellana.....	Quiero carne para comer.
Versión goahiva.....	Bacabi jichipa-nj ta-jae neja.
Traducción literal.....	Carne quiero comer para.
Oración castellana.....	El Padre vino á bautizaros.
Versión goahiva.....	{ Pepo Pare baja patajopa paca vini-
Traducción literal.....	{ rruhi jichía. El Padre vino vosotros bautizar para.
Oración castellana.....	Antonio y Máximo vienen pronto.
Versión goahiva.....	{ Antonio Máximo beje bepigia pa-
Traducción literal.....	{ chi-ena. Antonio Máximo y pronto vienen.
Oración castellana.....	El andar mucho cansa y enferma.
Versión goahiva.....	{ Vicchó guája ponajeu ba cuerrena
Traducción literal.....	{ ba-domae-ba-bé. Mucho andar cansa enferma y.
Oración castellana...	Fuera de casa. Sube arriba.
Versión goahiva....	Bó-belia. Attibiyo junaima-rre.
Traducción literal...	Casa fuera. Arriba sube.

Bastan estos ejemplos para dar la idea de lo que se pretende: al tratar de las oraciones, podremos poner algún otro más.

CAPITULO IV

ACEPCIONES VARIAS Y USO RECTO DEL ADVERBIO

Remitiéndonos á lo que dejamos dicho en el § 9, capítulo VII de la primera parte, pasamos á exponer las diversas acepciones que tienen en el goahivo los adverbios de nuestra lengua, señalando á la vez el modo de usar rectamente de ellos. Seguiremos en la exposición el orden que tienen en la lista.

§ 1.º Adverbios de lugar.

Aquí, acá = *Majóte-jota*. Esta forma es una alteración de la primera, en que se comete la figura llamada *aféresis*, suprimiendo la sílaba *ma*, y además se convierte la *e* en *a*. Al hacer uso de la segunda, se antepone siempre el verbo, así: aquí está = *jóta bóca*. *Jóterre* significa *déjalo aquí mismo*, denotando con más énfasis y energía el lugar que se señala. En esta frase *jóterre* se cambia en *é* la *a* de *jóta*, y por elipsis se calla el verbo *ecca*.

Allí, allá = *Mabélieyo. Majotalia. Arrebélieyo*. La primera de estas formas indica el lugar de una manera vaga, indecisa; mientras que las otras dos lo señalan con más precisión y firmeza, como cuando se dice *allí mismo, más allá*. Ejemplo: allí mismo está tu hermano = *majotalia, ó arrebélieyo* (no *mabélieyo*), *ne-matapijini écca*.

OTROS EJEMPLOS SOBRE MAYOR Ó MENOR DISTANCIA DEL LUGAR SEÑALADO.

Más acá. Traiga el bejuco más acá = *Iníboto carrenama-rre mabérrenayo*.

Muy acá. Está muy acá = *Pépo mabérrenayo écca*.

Más allá. Llévelo más allá = *Arrebélieyo carriéma-rre*.

Muy allá. Está muy allá = *Pia ó núa arrebélieyo écca*.

Tan acá. Está tan acá que no podemos trabajar = *Imojoyo vérrena ápobé-jáyébachí*.

Tan allá. Está tan allá que no lo podemos coger = *Tángjichía arrebélieyo apobe-pichichi*.

Ahí=*Juoya*. Va antepuesta ordinariamente al verbo, así : ¿ en dónde está ? ; *Derrajóta* écca ? *Ahí* ó *ahí* está=*Irraya* ó *juoya* ecca.

Cerca=*Cájeba*. *Cerquita*=*Imojóyo*.

Donde=*Derrajóta*. *Ichijóta*.—Empléase la primera forma preguntando, v. gr. : ¿ dónde, ó en dónde trabaja ? ; *Derrajóta* jayebíba-me ? Aseverando ó simplemente afirmando una cosa se usa de la segunda, v. gr. : en donde dejes el arco lo encontrarás=*Ichijóta* buóta-me náguato cajina-éna-me.

Adonde=*Derrabelía*. *Ichibéliea*. Preguntando se usa la primera, así : ¿ á dónde vas ? = *Derrabelía* póna-me ? Y la segunda en sentido afirmativo, v. gr. : á donde vayas te seguré=*Ichibéliea* pona-ena-me cajinéca pona-éna chi.

Enfrente=*Canavujichiéliea*. Ejemplo : enfrente ó frente á tu casa está la mía=*Canavujichiéliea* bo, tá-jau écca.

Dentro=*Tutujáuta* y *tutujabalia*. Ejemplo : Dentro de tu labranza vi la gente=*Tutujáuta* pabi tánichi jibi.

Fuera=*Jababéliea*. Ejemplo : Fuera de casa=*Bo-béliea*. Fuera de la sabana lo encontré=*Guáyaju-belia* to-cájina-nj. Como se ve en estos ejemplos, pierde el adverbio las dos primeras sílabas al unirse con un nombre.

Arriba=*Attibiyo*. *Attibibéliea* ó *attibibechía*. De la primera forma se usa cuando no se determina un punto ó lugar con precisión sino de un modo general, v. gr. : Súbase arriba=*attibiyo* junaima-rre. Y se emplea la segunda cuando se señala con alguna precisión ó fijeza el lugar, como : arriba del monte están los indios=*Attibi-únu-belia* sicuáni-ji écca. Nótese cómo al emplear esta segunda forma *attibibéliea* se comete una especie de *tnésis*, intercalando el nombre entre las dos partes componentes del adverbio. La misma figura se comete en el empleo de la otra forma *attibibéchiea*, no faltando casos en que se calla por elipsis la primera parte, v. gr. : agua arriba=*Guéya-béchiea*.

Abajo=*Pemiutobérreca* *Irbéchieca*. *Irrata*.—Empléase la primera cuando se indica un rumbo ó dirección, v. gr. : Voy agua abajo=*Pemiutobérreca* nápona-nj. Y las otras dos, es decir, una cualquiera de ellas, cuando se quiere dar á entender que una cosa está debajo ó más profunda que otra, así : ¿ En dónde está lo que buscas ? ; *Derrajóta* ecca to-ne-jaíchi-jáu ? *Abajo*=*Irrata*.

Delante=*Imata*. *Taitabuíta*. *Barrrajútajáu*. Delante del pecho=*Barrrajútajáu* pématabócojírre-jei. Vé tú delante=*Imata* póna-rre. Delante de mí=*taitabuíta* jau. Estos ejemplos nos dan á conocer que se emplea la primera forma *imata* cuando no se precisa la distancia ó alejamiento con respecto al que habla ; y las otras dos cuando se refiere uno á mayor ó menor proximidad del sujeto.

Detrás, *tras*. *Cotocáebo*. *Catotaéta*. En la segunda forma el nombre regido de la preposición se intercala entre las dos partes componentes *catotae* y *ta*, v. gr. : Tras el perro=*Catotáe-abirri-ta* ó *abirri cotocáebo*.

Encima=*Pématachúno. Júmata. Pejúmata véchica*. Usanse estas tres formas, pero la última abraza el nombre entre las dos partes componentes. Ejemplo: Encima de la mesa está el papel=*Pajúmata mesa véchica pebájuto bóca*.

Debajo=*Pebijípana-ta*. Ejemplo: Debajo del chinchorro=*Pebijípana-bu-ta*. Como se ve, va intercalado el nombre entre las partes que componen la preposición.

Junto=*Najúo*. Ejemplo: Junto á ti (á tu lado) iré á cazar=*Najúo jamui ta-jina-jichieni napona-eua-nj*.

§ 2.º Adverbios de tiempo.

Hoy=*Agéna*.—Ejemplo: ; Quién sabe si hoy podré venir!
; *Ipán cha cujanáchi ichi agéna ta-páchi-néja queújiúpa-ena-nj*.
meta!

Ayer=*Canibi*.—Ejemplo: Ayer estuve hablando con tu hermano=*Canibi bája nachipaéba-rrúca-nj né-matapijini-ta*.

Anteayer=*Canibijáeta*.—Ejemplo: Anteayer no trabajé porque estaba enfermo=*Canibijáeta apo-jáyebi-nj píqneni ta-ábitane-jáe*.

Mañana=*Merrébia*.—Ejemplo: Mañana te daré lo que te prometí=*Merrébia ca-rrajuchiéna-chi to-cá-matamopaébi-jau*.
bajá.

Ahora=*Aneje*.—*Agéna conójáe*.—Usase la primera cuando se indica mayor proximidad de tiempo, ó cuando se precisa el instante, v. gr.: Ahora mismo=*Aneje*. Ahora yá no=*Bajarrá agéna júme*. La segunda cuando el momento no es inmediato, equivaliendo á *luégo*, dentro de un poco.

Antes=*Cájena. Máta. Amata*.—Las dos últimas suelen ir antepuestas á los verbos.—Ejemplo: Antes que tú, llegué yo=*Amata, ó máta patajópa-nj jáni ichi jámui*.

Después=*Arrecujíne. Abájiyocháne. Bégia*.—(Este adverbio *bégia*, cuando va unido á un verbo en un tiempo de subjuntivo, se convierte en *juya*); los dos últimos adverbios suelen anteponerse á los verbos en sus tiempos de subjuntivo, especialmente en el presente. Ejemplo: Después que acabe=*Jáya verrechi-ena-nj*. El adverbio *bégia* suele á veces emplearse sin ir unido á verbo; así: déjalo para después=*To-cápapatajaméba-rre bégia néja*.

Luégo (después, dentro de un poquito)=*Béjiocháne. Abáji-caepátayo*.—Estos adverbios se posponen siempre á los verbos. Ejemplo: Luégo que coma, te acompañaré=*Véjiocháne ja-ena-nj meta ca-evechi-éna-chi*. Cuando con el adverbio *luégo* se quiere significar *en seguida, pronto, dentro de un poco*, se hace uso de la segunda forma *abáji-caepátayo*.

Tarde=*Béjie, ó béjiematácabi=Canibiyo*.—Significando retardo, demora, demasiado transcurso de tiempo, se emplean

una ú otra de las dos primeras formas, así: Vino tarde de la noche (á hora muy avanzada)=*Béjie merrebi patajópa*. Significando la parte del día correspondiente al descenso del sol en el meridiano, se usa *canibiyo*; así, á la tarde=*Canibiyo*.

Temprano=*Matácabiyóta*.

Presto, pronto=*Bepigia*.—Ejemplo: Haga pronto lo que te mandé=*Bepigia ejána-rre to-ca-itórrobi-jáu bajá*.

Siempre=*Chitéca. Acchiata*.—Denotando fijeza constante, inmutable en una cosa, se hace uso de la primera, v. gr.: Siempre está igual=*Chitéca*. Esta sílaba *ca* parece una contracción del verbo *ecca*=estar. No significando tanta fijeza, se emplea la segunda, v. gr.: Siempre te he apreciado, y te apreciaré=*Acchiata* bajá *ca-jichipachi nua ca-jichipáena-chi meta*.

Nunca, jamás, no=*Apo. Apotájeu. Júmecháne*.—Ejemplo: Nunca te he visto=*Apo-tá-eni-bajá*.

Yá=*Bajá* ó *bajarrá*.—Ejemplo: ¿Yá has estudiado? =¿*Bajá* ó *bajarrá* *cujurruba-me?*

Mientras=*Ichi*.—Ejemplo: Mientras yo escribo=*Ichi ya-qui na-nj jáni*.

Aún=*Abáji*.—Ejemplo: Aún no me has pagado=*Abáji apo-ne-matámota-me*.

Todavía=*Abájiyo*.—Ejemplo: Todavía no ha llegado el Padre=*Abájiyo apo-patajópa bajá pépo Pare*.

§ 3.º Adverbios de modo.

Bien=*Gée. Janépana. Janía*.—En contestación al saludo se hace uso de las dos primeras formas, aunque más comúnmente de la primera. Ejemplo: ¿Cómo, ó qué tal te va? =¿*Dérrre* *bájacó?* (Cont).—*Bien*=*Gée, ó janépana*. En las demás ocasiones se emplea la tercera, antepuesta siempre al verbo ó adjetivo, v. gr.: Lo hizo bien=*Janía to-baja-éjana*.

Mal=*Abéje. Bijiéte. Abéjébi*.—Usase la primera respondiendo al saludo; en los demás casos las otras dos, aunque lo más ordinario es emplear la segunda, *bijiéte*, cuando el adverbio modifica á un verbo, v. gr.: Habla mal=*Bijiéte nachipaéba*.

Como=*Bé. Ichi. Derrepájina. Dérrrepacuényéta. Dérrrepichijáu. Jau. Imojo*.—Uso de estas formas: la primera, *be*, se emplea cuando el adverbio denota comparación. Ejemplo: Yo corro como tú=*Be jamui cuijina-rruca-nj*. Trabaja como ayer=*Be canibi jáyeba*. La segunda forma, *ichi*, cuando tiene sentido condicional, v. gr.: Como no seas bueno, te castigaré=*Ichi amájema apo-janepana-ena-me, ca, conichien-chi*. En sentido interrogativo y comparativo se emplea la tercera, así: ¿Cómo es el bastón que me regalaste? =¿*Derrepájina* (y á veces también) *derrepichijáu nájebo ta-ne-amoneyabi-jau bajá?* Si la interrogación se refiere á inquirir el nombre de una cosa, se em-

plea esta otra forma: *detcho*. Así: ¿Cómo te llamas? = *detcho* najunatabiéba-me? Expresando admiración, se emplea *Dérrepacuéyénetá*, así: ¡Cómo llora! = *Dérrepacuéyénetá* nuabiéba! ¡Cómo grita! = *Dérrepacuéyénetá* guabajé! En significación de *según* es *jau*, pospuesto al infinitivo de los verbos, así: Como (según) me dices, está ya buena tu madre = *Táne-jomai-chi-jau*, bajarrá janépana nija ena.

Como si = *Imojo*.—Ejemplo: Te miró el indio como si quisiera tragarte = *Sicuáni cá-táne imojo ne-cá-jáe*.

Como llegamos tarde, nos acostamos (habiendo, por haber llegado tarde) = *Mérrebitútáuto pa-páchi-jáu pa-rrúbena-nj*.

Cual = *Ipancha*. *Derrepichi*. *Derrajúobet*.—Usado como adjetivo, refiriéndose á un sustantivo implícito, es *ipancha*, v. gr.: ¿Cuál, quién (de dos ó más á que mentalmente se refiere el que pregunta) viene? = *Ipancha pachiéna*? Empleado adverbialmente es *derrapíchijáu*, v. gr.: ¿Cuál (cómo) quieres? = *Derrapíchijáu* ó *derrapíchi-jíchipame*? = *Cuáles* = *Derrajúobet*. *Cuál de . . .* = *Derrajúobet*. *Cuáles de . . .* = *Derrapíchi*, v. gr.: ¿Cuál de los dos deseas? = *Derrajúobet jíchipame*?

Cualquiera = *Ichimónae*.—Ejemplo: Cualquiera que venga = *Ichimónae eugiit pachiéna*.

Así = *Ichí* ó *arrá-ichi*. *Chibúcuichi*. *Béichini*. *Mapíchijáu*. *Májuyo*. *Juóyota*. *Arrapíchijáu*. *Bajarrábaichinéja*. *Tália-inija* ó *cómpajúme*.—Veamos el uso de esta variedad tan grande de formas adverbiales goahivas.

Cuando el adverbio *así* se junta con la conjunción *que*, equivaliendo á *luego que*, *en que*, ó un gerundio de pretérito, se corresponde por *ichi*. Ejemplo: Luégo, ó así que acabes, te pagaré = *Ichí verrechí-éna-me, cá-matamóchi-éna-chi méta*. Empleáse también la misma forma *ichi*, ya sola, ya en composición con el verbo *ser*, como en *arrá-ichi*, ó *irra*, que es síncopa de *ichi-irra*, cuando el adverbio *así*, juntándose con el verbo *ser*, afirma ó niega alguna cosa, v. gr.: Dirás lo que quieras, pero no es *así* = *Jomaichími méta to-ne-jíchipa-jéu, píqueni apo-ichi*. Así es = *Irre* ó *arrá-ichi*. Cuando el adverbio se une á la conjunción comparativa *como*, expresando igualdad ó semejanza, se corresponde el *así como* por *chibúcuichi* ó *beichiné*. Ejemplo: Así como has hecho esta puerta, haz otra = *Chibúcuichi* bajá éjana-me mapa-baupa, ecchajau éjana-rre. Así como vienes tú, que venga él = *Beichiné póna-me jamui, cuguit pé-póna-jéu arráponi*. En este mismo sentido de comparación se emplea *mapíchijáu*, pero entonces se suele mostrar la cosa, modo ó forma á que se refiere la comparación. Ejemplo: ¿Cómo es esto? = *Derrepíchijáu*? Así = *Mapíchijáu*. A veces se emplean también en este sentido de comparación las formas *májuyo* y *juóyota*.

Cuando se precisa, ó se determina más fijamente la idea, uniéndose el adverbio al adjetivo *mismo*, formando el adverbio *asimismo*, se corresponde por *arrapíchijáu*, v. gr.: Asimismo es; como te dije = *Arrapíchijáu*, be ca-jomai-chi.

Unido el adverbio á la conjunción continuativa *pues*, se traduce por *bajarrá-báichi-néjata*. Ejemplo: Así pues, dí á tu compañero que venga=*Bajarrábáichinéjata*, jomáichimá-rre ne-ebechíni, cugiit pe-páchi-jáu.

En sentido correlativo se emplea una de estas dos formas, *tália-inija* ó *cómpajúme*. Ejemplo: Así en el cielo como en la tierra, Dios es amado de los hombres=*Attíbiyo tália-inija* (ó *attíbiyo cómpajúme*) irrata, Díóni pe-jíchipa-jéu pébi-ji-yá-barra.

Apenas=*Cáetoyo*. *In*.—Esta segunda forma afecta á los verbos, y siempre va antepuesta á ellos. Ejemplo: Apenas llegó me abrazó=*In-patajópa*, ne-guáetaba.

Recio=*Vicchó*.—Animando al trabajo, ó significando que se hace un grande esfuerzo, se emplea esta forma, v. gr.: Trabaja recio (es decir, con más fuerza, con más ahinco)=*Vicchó jáyeba*.

Duro=*Attaja*. *Aseicháne*.—La primera forma *átaja* se emplea para denotar que un objeto, una obra, es consistente y difícil de ser rota, quebrada ó deshecha; y la segunda, *aseichane*, para indicar que uno es fuerte, de mucha fuerza, de resistencia y esfuerzo.

Despacio=*Vedjiyo*.—Significando hacer la cosa con cuidado, ó que se vaya con tiento, es *ájayo*.

Alto=*Tángjichia*. *Piéjéni*.—La primera se emplea cuando la cualidad afecta se refiere á seres inanimados; y la otra cuando á los animados, principalmente los seres racionales.

Bajo=*Irrayo*.

Conforme=*Cátójánépana*.

Adrede=*Saye*.

Buenamente (ó muy bien). *Piagee-rrobie*, ó *pía-janépana-rrobie*.

Malamente (ó muy mal). *Pia-abeje-robie*.

§ 4.º Adverbios de cantidad.

Mucho=*Navita*.

Poco=*Chiquirrijábiyo*.—(Poco á poco, ó despacio)=*Vedjiyo*.

Muy=*Pia-robie*. *Núa-áta*.—Sobre el uso de las dos primeras formas, *pía* y *robie*, recuérdese lo que se dijo al hablar de los comparativos y superlativos, donde se expresó el sentido de estas palabras, y su empleo en la representación de los grados superiores al positivo; ahora sólo haremos añadir algún ejemplo más á los puestos allí. Así: 1.º Esta casa es muy alta=*Mápa-bo pía-tángjichia nua*. 2.º Trabajó muy duro (es decir, con mucho ahinco, mucho esfuerzo)=*Nua jáyeba vicchó*. 3.º Has hecho la casa muy bien=*Ejana-juóbame-bo pía-janía*. 4.º Has hecho muy mal con haberte ido=*Pía-bijiete éjana-me bajá*

ne-naponá-jéu bajá. 5.º Trabajas muy de mala gana=Jayéba-me *piá* anaepana-áta.

Nua, ata. Preséntase la primera de estas partículas, *nua*, en los ejemplos 1.º y 2.º, y la otra, *ata*, en el 5.º, en la significación superlativa de *muy*, ora aisladamente, ora en unión con el adverbio *piá*; y como esto pudiera dar margen á un aumento de número de formas adverbiales, forzoso se hace decir algunas palabras que declaren nuestro sentir en este punto. En el trabajo de recolección ó acopio de materiales que hicimos al ir preparando este estudio del goahivo, aparecen las formas *núa* ó *nia* y *ata* como representativas del adverbio *muy* en los ejemplos citados y en algún otro, lo cual nos movió á agregarlas á las otras dos formas, considerándolas como equivalentes á ellas en la significación; pero observando que son muy pocos los casos en que aparecen, comparándolos sobre todo con la forma adverbial *piá*, que es la genuina representante del adverbio castellano *muy*, nos asalta el temor de que, más que otra cosa, sea, ó algún descuido de nuestra parte, ó algún modismo particular de otras tribus que así expresen su adverbio agregando al *piá* esas partículas, ó sustituyéndolas por ésta. Porque hemos observado no pocas veces en nuestro trato y comunicación con otras tribus ó familias pertenecientes á la raza goahiva, que, aun cuando convienen entre sí en lo principal ó esencial, no dejan de tener algunas diferencias en ciertas frases, giros y modismos. Por este motivo, ni nos atrevemos á considerarlas como formas distintas del adverbio, ó como parte integrante del *piá*, ni nos resolvemos á rechazarlas de plano. Las consignamos, pues, como dudosas; y, á fin de no perder este *granito* recogido que más tarde podrá servir para la obra, apuntaremos los otros ejemplos en que las vemos usadas. Son estos: Vi á tu padre muy de lejos=*Piá*-tangjichia-tá-ni-ji núa-aja. Vas muy de prisa=*Piá*-bepigia-ta pónamo. Barre *muy* por encima=*Piá* nánia-ata irra júechiena.

Casi=*Cae*. . . *jabiyo*.—Casi siempre=*Ichibiébi*.

Bastante=*Baarrárrro*. *Pinijáu*.

Tan=*Etchani*. *Pinijáu*. *Pepo*.—Ejemplo: Ñanaque está tan cerca, que no puede estar más=*Pépo* imojochécae Nanaque apo-becae etchajábiyo.—Antonio es tan ladrón que no puede ser más=*Antonio pépo* penacobétojochini ápo-bé éjano etchajábiyo.

Tanto=*Vicché*. *Pinijáu*.—Úsase la primera forma cuando el adverbio *tanto* expresa relación de comparación, v. gr.: Si no viene, *tanto* mejor (es decir, mucho mejor que si viene)=*Ichi* ápo-pachi-éna, *vicché* jánépana.—Y la segunda, ó *pinijáu*, cuando no se expresa propiamente una comparación, sino la idea de *mucho* ó de cantidad bastante grande, v. gr.: ¿Para qué tanto cazabe?=¿*Jacchiacha néja pinijáu pérrí*?

A veces se corresponde también por *pepo* el adverbio *tanto*.

Cuanto=*Dérrepayo*. *Dérrajuéyo*. *Pepo*.—Empléanse las dos primeras en sentido interrogativo, así: ¿Cuánto has trabajado? *Dérrepayo* ó *derrajuéyo* bajá jayéba-me? Y la otra, *pépo*, cuando significa correlación con el adverbio *tanto*; ó denota admiración, v. gr.: ¡Cuán despacio caminas=*Pepo* veájiyo póna-me.

Nada=*Apocae*. *Etechajábiyo*. *Jume*.—La primera y segunda forma suelen ir antepuestas á los verbos, y la tercera pospuesta, v. gr.: No tengo nada=*Apo-cae-jaina*, y tambien néto ajíbi.

§ 5.º Adverbios de comparación.

Más = *Etchajau*. *Vicché*. *Etchajábiyo*. *Robie-pía*. *Pepo pía*. *Piqueni-pina*. Significando aumento en la cantidad de una cosa, se emplea *etchajau*, v. gr.: hay poquito, echa más=*Bajarrá chiquirrijábiyo*, *etchajau éparre*.—Denotando mayoría de esfuerzo, de brío ó energía, se usa *vicché*, así: Corre tú más=*Vicché cuijinarrúca-rrre*.—Usado en sentido comparativo se corresponde por las otras formas. Ejemplos: Yo soy más fuerte que tú=*Jáni róbie-pía*, ó *pépo-pía aseini* be o *ichi jamui*.—Mucho te quiero, pero más á mi madre=*Viccho ca-jíchipa-chi*, *píqueni-pina nia-éna-áta jíchipa-nj*.—Este indio es más robusto que yo=*Mápa-sicuáni pía-aseini*, be *jani*. También se usa alguna vez en comparación la palabra *piniji*, así: Tu labranza es más grande que la mía=*Níja pábi piniji-rra* be *tájau*.

Más no=*Apobe*.

Más que no=*Apoáta*.—Más que no quiera, le haré comer=*Apo-jíchipa-ena-ata*, to. *jae-éjana-ena-chi meta*.

Mejor (más)=*Neto*. Ejemplo: Mejor (ó más) quiero andar que estar me quieto=*Neto-ta-poná-jéu jíchipa-nj*, be ó *ichi najaña éca-jéu*.

§ 6.º Adverbios de afirmación.

Sí=*Aa*. *Ge*. *Ichi*.—Respondiendo á una pregunta se emplean las dos primeras formas (cualquiera de las dos). Ejemplo: ¿Quieres comer?=*Ne-jáe jíchipa-me?*—*Sí*=*Aa*.—Cuando se expresa una condición se usa la tercera, *ichi*, v. gr.: Si vas á Orocué, te pagaré=*Ichi pona-éna-me Urucué-yabélia cámatamochi-éna-chi*.

Cierto=*Jánijáni*. *Jánijéi*. *Irra*.

También=*Ata*, *Nána*. *Jéma*.—Ejemplo: ¿También tú vas á Bogotá?=*Jámui-ata póna-me Bogotá-yabélia?*

§ 7.º Adverbios de negación.

No=*Júme*. *Apo*. *Cómpajúme*. *Ata* ó *nua*.

Nunca = *Apotaeni*. *Júmecháue*. (*Apo-átajáni* = *Tampoco yo*).

Uso de estos adverbios. *No*: se corresponde por *jume* cuando se contesta secamente *nó* á una pregunta, sin añadir razón alguna ú otras palabras; y por *ápo* al preguntar, y contestar razonando. Ejemplo: ¿No te han bautizado los Padres? = *Apo-ca-binirru-ba-chi* *bajá* *Pépo* *Páreji*? *Nó*=*Júme*.—No me han bautizado = *Apo-ne-binirru-ba-bajá*.—En la locución *no sólo... sino...* se usa ó emplea *cómpa-júme... ata*. Ejemplo: No sólo te aprecio sino que te amo = *Cómpa-júme* *cajíchipa-chi* *núa* *ca-jíchipa-chi-ata*.

Nunca: Ejemplo: Nunca he amado la maldad = *Apotáeni* *bajá-jíchipa-nj* *ju-bijéte* *jau-áta*.

§ 8.º Modismos.

Te dije *claramente* que no te prestaba = *Bajá* *ca-jómaichi* *cágena* *ápo-ta-ca-rrajuchíchánéchi*.

Yo veo *claro* = *Jania* (bien) *tániji*.

Veo *oscuro* (no veo bien) = *Biaítacatújóni* *tá-ni-nj*.

El día está *claro* = *Nácuo* *jánépana*.

La noche está *oscura* = *Pemérrebi* *aitacatú*.

Ayer *mismo* le vi = *Canibi-cujine* *tániji*.

Ahora *mismo* quiero hablarte = *Maparrucae* *caban* *tacana* *chipaebi-jau* *jíchipa-nj*.

Aquí mismo te espero = *Majóte* *caebéta-chi*.

Te espero (te aguardo) *sin demora* = *Ca-ebéta-chi* *bepigia*.

Hace poco tiempo = *Bajayayo*.

Como te dije ayer, *asimismo* hoy = *Ta-ca-jomáichi-jáu* *canibi* *arrapibijáu* *agéna* ó *íchini*.

Asimismo, como te lo cuento, sucedió = *Arrapichijáu*, *ta-ca-chipachijau*, *na-éjana-jina*.

En Bogotá *mismo* no hay ropa *como ésta* = *Pepo* *Bogotá* *chi* *ajíbi* *pepebirri* *mapichijáu*.

§ 9.º Modos adverbiales.

Me flechó *á sabiendas* = *Ne-upujúba* *yapuitá-átame*.

Mató *á sabiendas* = *Beyajúba* *yapuitá-átame*.

Encontré *á ciegas* lo que buscaba = *Cajina-nj* *aitacatú-áta* *ta* *jaichí-jina-jáu*.

Busqué *á tientas* la carta, y no la hallé = *Tajáyebijáe* *jaíta* *pebájuto* *nu* *apo-cajina-nj*.

Hiciste *al revés* lo que te mandé = *Pejúyorróchijáu* *éjaname* *to-caitórroba-chi*.

Hazlo *de nuevo* = *Pejaná-jéu* *ejána-rre*.

Vino mi padre *al anochecer* = *Mérrebi-yóta* *nija* *ája* *patajópa*.

No te doy toda la plata; *con todo*, te daré algo ó parte=
Dágita paráta ápo-carrajúta-chi; *piqueni* chíquirrijabiyo ca-
rrajuchiéna-chi méta.

De pronto vino=*Bepígia-áta* páta.

De repente=*Ematarráeba*.

Por junto me dio dos fuertes=Caeniyóta anianibé fuertes
ne-rrájuta.

Se fue *sin más ni más*=*Sáya* nabíeta.

Dame *siquiera*, por lo menos, un poco=*Chiquirrijábiyo-
átaja* ne-rrájuta-rre.

CAPITULO V

EXPLICACION DEL SENTIDO Y USO DE LAS PREPOSICIONES

A=Ta.—Considerada en sí misma la preposición *a* en ab-
soluta ó sin referirse á otra palabra, se corresponde en goahivo
por la sílaba *ta*; pero juntándose con otras palabras, formando
frases adverbiales, y especialmente señalando alguna relación
de lugar, tiene otras varias formas, tales como *neja*, *derrabelia*,
bélia, *bechica*, *bérrena*, *ichibelia*, *jau-acchiata*, cuyo uso es el si-
guiente:

Ta, neja; estas formas se usan cuando la preposición *a* se
junta á un nombre para expresar en caso de dativo, v. gr.: ¿A
ti (te) dio cazabe el Padre? = ¿Jámui-ta pérrí pépo Pare carrá-
juta? Ordinariamente se corresponde el dativo del pronombre
tú por la partícula *ca* antepuesta á los verbos, así: Yo te (á ti)
regalé la ropa que llevas = *Ca-amonéya-chí* pepeibirri ne-pona-
jeu. La otra forma, *neja*, se puede usar en el mismo sentido que
la primera, *ta*, en correspondencia de *a*, pero con más propiedad
corresponde á la preposición *para*. Las formas *derrabelia*, *bélia*,
ichi-belia corresponden al modo adverbial *adonde*, compuesto de
la preposición *a* y el adverbio: preguntando, se emplea *derra-
belia*, v. gr.: ¿A dónde vas mañana? = ¿*Derrabelia* pona-éna-me
merrébia? En respuesta, señalando ó determinando el lugar á
donde, se usa de *bélia* pospuesto al nombre de lugar, así: voy
al río á pescar = *Napóna-nj me-ne-bélia*, yajunucái-neja. En sen-
tido indeterminado se emplea *ichi-bélia*: Iré á donde quieras =
Ichi-bélia jichipá-éna-me poná-éna-nj méta. *Bérren a* se em-
plea cuando el lugar á donde se va, se encuentra á la parte de
abajo del lugar en que uno está, v. gr.: voy á Orocué = *Na po-
na-nj Urucué-bérrena*. Y cuando queda á la parte de arriba, se
usa *béchica*, v. gr.: voy á Panamá = *Na pona-nj Panamá béchica*.

La última forma, *jau-acchiata*, corresponde al modo adverbial á *pesar de*, la cual se pospone al verbo, así: A pesar de haberse lo dicho=*Ta-jomaichi-jáu-acchiata*.

Ante=Jáuta.—Se pospone al nombre, v. gr.: Ante mí no te presentes=*Jáni-jáuta puiccha naítajichi-ena-me*.

Con=Ta, Jáuta.—Se posponen también. Ejemplo: Si me llevas contigo, seré feliz=*Ichí ne-achiémi jámui-ta, ta-barrianchajúbi méta*.

Contra=Jáuta.—Como las anteriores, va pospuesta. Ejemplo: ¿Contra mí vienes tú también? = ¿*Jáni-jáuta póna-me-áta?*

De=Pijau, Jáuta, Yábarra, Ta.—Denotando posesión se emplea la primera. Ejemplo: Lo que trajiste es de tu hijo=*Tone-caponá-jaumi nijánoto pijáu rrá*. Indicando procedencia, origen ó descendencia, se emplea *jáuta*. Ejemplo: Yo soy de la familia de los Majibenis=*Pijamónae-rra jáni Majibenis-jáuta*. Y también se emplea (y á veces *pijau*) cuando denota la materia de que se hace una cosa. Ejemplo: Collar de plata=*Turiquisi parata-jáuta*. Cogí un poco de la palma con que cubriste la casa=*Icutibajú-jáuta ne-acachi-jáu bajá bo chíquirrijábiyo píta-nj*. Refiriéndose á la materia de que se trata, equivaliendo á *sobre, acerca de*, se usa *yábarra*. Ejemplo: Hablas de lo que te dijo tu padre=*Nachipáe-ba-me pe-to-cajomáichi-jáu bajá yábarra nija ája*. Fuera de estos casos se emplea ordinariamente *ta*, pospuesta, como las demás formas, al nombre ó palabra á que se refiere. Ejemplo: No sale de casa=*Apo-pichipaebiébi bó-ta*. Se vistió de camison=*Najumájina camisoni-ta*. Dame una totuma de agna=*Cae-chórropa mérra-ta ne-rráju-rre*. Un caldero lleno de carne se comieron los indios=*Cae-oáji-ta ba-cábi güinica najánichi sicuáni-ji*.

A más de las formas dichas correspondientes á la preposición *de*, se encuentran algunas otras especiales, como se podrá observar en algunas de las oraciones siguientes:

Vino de Orocué=*Urucué bécchica (desde) póna*.

Cayó de cabeza=*Námatabóco-jópa nuaíca*.

Come de á pie=*Nucaibiéba jaebiéba*.

Hablas de mí=*Né-barra-nachipaeba-me*.

Murmurabas de mi padre=*Cojaibi-jina-me ta-ja-aja*.

Se fue de día=*Matacabí-ta na-pona*. De noche=*Mérrebi-ta*.

Quiero una de esas mazorcas que llevas en la mano=*Jíchi-pa-nj arrájua-cáeto jétcha-jáuji ne-carié-ján*.

Tienes cara de tigre=*Pétabarra be nigüiti jáina-me*.

Este hombre es de fuerza (forzudo)=*Mápa-pébini pia-seini*.

El pueblo de tu padre ¿dónde está?=*Tómarra píja ája ¿detchoteca?*

El ladrón de indio me engañó=*Penacobétojóchini sicuáni-átamo ne-yamujutorrobá*.

Es hora *de* dormir=Be majítachi-rrabá páchi-*néja*.

No tengo *de* venir=Apo-jaina-eni ta-páchi-*néja*.

Es duro *de* pelar=Attaja guajunáe *néja*.

De un salto pasó el caño=Cáeto-jírriba juóbalía nícaba pejánoto.

De un trago se bebió una totuma de agua=Cáeto apaijuó-bérreca chórropa merra.

Acabemos de una vez=Pa-verrechi-éna-chi cájéna.

¡Pobre *de* mi hermano! = ¡Bijióbi tá-matapijini-yóta!

¡Ay *de* ti, si voy á tu casa! = ¡Jacque! íchi póna-nj nija bo-bélia.

¡Pobres *de* nosotros, si vienen los indios! = ¡Guajaíchi bi-jióbichane íchi sicuáni-ji pachi-ena.

Trabaja *de* mala gana=Bijiéte jayebiéba.

De aquí á Orocué hay dos días=Majóte Urucué yábéchica cáe-mátacabi-bé.

Pasó *de* mano en mano=Pécobe-jáu asita-saya pónopóna.

Camisón *de* dormir=Ta-majíchi-jáu nágua.

Puya *de* matar patos=Pe-corroca-jeu ta-upujúbi-jáu ni-jíbiji.

Se cayó *de* miedo=Cáe-cajúnaba pia-júnabi.

Lloró *de* alegría=Nuabiéba pe-barría-jéu.

Desde=Bécchica.

En=Ta. Jáuta. Júya. Ichi.—*En* como preposición de ablativo se corresponde por una de las dos primeras formas *ta, jáuta*, pospuesta siempre al nombre. Ejemplo: Me quedé en tu casa=Ná-ena-nj bajá nija bó-ta. Seguida de un gerundio de presente, es *júya* antepuesta, v. gr.: En acabando, te pagaré=Júya verrechi-ena-me cá-matamochiénchi. A veces equivale también á *después*. Ejemplo: Después que venga, hablaremos=Júya pachi-ena-nj, pa-nachipaébi-ena-chi méta. Formando oración condicional (ó expresando condición) se corresponde por *ichi*, v. gr.: En que acabes=Ichi verrechi-éna-me. *En*, con el adverbio *donde*, es *derrajóta*, preguntando, v. gr.: ¿En dónde dejas lo que te di? = ¿Derrajóta buóta-me to-carrájuchi-jáu? *En donde*, usado en sentido determinado, es *íchijota*. *En* la mitad=*Epata*. *En* medio=*Tutujáuta*. *En* otra parte=*Ecchajauta* ó *ecchajáuji*. *En* secreto=*Múetta*. *En* que ó á que, preguntando, es *derrajóta*.

Entre=Bejé.—Ejemplo: Entre tú y yo haremos la embarcación=Jámui jáni-bejé jétrra pa-ejaná-ena-chi méta. Entretanto=*Guácaliéjéte*. Ejemplo: Entretanto que comes, voy al río=*Guácaliéjéte já-ne-me méne-bélia pona-nj*.

Hacia=Dérrabelia. Tabélia. Iabéchia. Ichibélia.—*Hacia* en sentido interrogativo es *dérrabelia*. Ejemplo: ¿Hacia dónde vas? = ¿Dérrabelia póna-me? Respondiendo es *yabélia* ó *yabéchia*, pospuesta al nombre de lugar. Ejemplo: Voy hacia mi tierra=Taja nacua-yabélia pona-nj. No determinando lugar, es *ichibélia*. Yo te seguiré hacia donde vaya=Cajaíchi-éna-chi

méta *ichibéla* pona-éna-me. Hacia aquí=*Maabérrene*. Hacia allí=*Bérie*, ó *bélieyo*. Hacia abajo=*Pémotóbérreca*, ó *bérreca*. Hacia arriba=*Guayabéchia*.

Hasta=*Derrebelia*. *Naijababéla* y *Yabéchia*. *Ichibéla*. *Jáuta*. *Attachi*. *Ichi*.

Uso: *Hasta* en sentido interrogativo es *derrebelia*. Ejemplo: ¿Hasta dónde piensas ir? = *Derrebelia ne-pona-jéu júmatabi-éna-jína-me?* Contestando, y determinando el lugar, es *yabéchia*, ó *naijababéla*, v. gr.: Voy hasta Orocué=*Urucué-yabéchia pona-nj*. En sentido indefinido, ó indeterminado, es *ichibéla*, v. gr.: ¿Cuándo vuelves? = *Detcho pa-chi-éna-me?* Hasta que quieras=*Ichibéla jichipa-me*. Seguido de nombre, denotando énfasis, aplicación, etc., se emplea *jáuta* ó *táchi*. v. gr.: Le dio hasta con el pie=*Ca-cóni-ta pétajo-jáuta* ó *táchi*. No viene hasta mañana=*Apo-páchi-ncháne máta-cabi-ta*. Hasta aquí = *Majote-jáuta*. Hasta aquí llega (el agua)=*Majuóyo-ta*. Hasta allí=*Majótalie*. Hasta allí mismo=*Majuéyotalie*. Hasta ahí=*bajarrajúyo*. Hasta cuando=*Dérrajuéyoba*. Hasta ahora=*Mauparrújejei* ó *imatapánie* ó *cájena*. Hasta el invierno=*Emarrajéda*. Hasta la noche=*Mérre-bi-áta*. Cuando esta preposición va afectando á un verbo, se corresponde por *ichi*.

Para=*Neja*. *Ta*.—Uso: Sirven las dos formas para denotar el dativo, aunque la más comúnmente usada es *neja*, que es la que más exactamente corresponde á la preposición *para*, mientras que la otra cuadra mejor á la preposición *á* en el caso dicho de dativo. La primera también corresponde á dicha preposición *para* en las oraciones finales, como veremos. Voy para (hacia) la sabana=*Guáyafu-yabéla póna-nj*. Para la tarde=*Caníbiyo néja*. Para San Juan cogemos el maíz=*San Juan matácabi-néja pata-pichi-éna-chi jétcha*. Está para llegar=*Imojóyo pe-pachí-ba*. Está para salir el sol=*Imojó icotia pé-pachí-páe*. Esta hoja es buena para remedio=*Mápa-bájuto janépana peguei néja*.

Por=*Yábarra*. *Jáuta*.—Como preposición de ablativo en las oraciones pasivas se usa la primera forma, *yábarra*. Así: La casa fue hecha por tu padre=*Bo pe-éjana-jéu baja níja ája-yábarra*. *Por donde*: preguntando, se traduce por *derrajóyárie* ó *derrajóyárrena*. Si está en sentido indeterminado, se corresponde por *ichijoyárie*. Así: Iré por donde quieras=*Poná-éna-nj ichijoyárie jichipa-me*. Me voy sin nada, por caminar ligero=*Apo-cáe-néya naponá-nj, vicchó jínarrúca-jíchié-ni*. (En esta oración *por* equivale á *para*, final). Tronó aquí por la mañana=*Bajáfcunu-ta júrrujúrrujái majóte*. Aquí llueve por la tarde=*Majóte emachibibi caníbiyó-ta*. Te dejo aquí por dos días=*Cae-mátacabi-beje cacuéneta-chi majóte*. Uso este palo *por* cuchara=*Cariépa néja cajayebiéba mápa nájebo*. Vendió la casa por un chinchorro=*Cauéjeta bo cáe-bu néja*. Le di zaraza por maíz=*Ta-ca-rrájuta-nj pepáctoyo jétcha-neja*. Este trabaja por dos=*Anjáu-néja jáyeba mápone*. Va por plátanos=*Barátun-ji-*

néja póna. Habla por mí=*Jáni-yábarra* nachipáeba-rre. Trabaja por mi hermano=*Ta-jamatapijini-yábarra* jáyebabiéba. Si quieres, te daré mi sombrero por tu cuchillo=*Ichi jíchipa-me*, ca-rrájuchi-ena-ehi tája-yorréy níja cusiupa-yábarra. Yo tengo á este indio por bueno=*Jaina-nj mápa-sicuaní janépana-yábarra*. La labranza está por limpiar=*Pábi écca pé-juéchi-néja*. Me tomó por su compañero=*Ne-píta be píja* evechini. Lo adopté por hijo=*To-píta-nj be* pejánoto. Por agua=*Ménia-ría* ó *mé-ne-béchica*. Por tierra=*Péma-tachini*. Por aquí=*Májoyárruca*. Por aquí otra vez=*Majuóyachi*. Por abí=*Majotalie*. Por en medio=*Tutujubalia*. Por todas partes=*Dágita-jáuta* ó *dágita-jáuji* y *dágita-chárruchi*, también *dágita-cáejáuta*. Por consiguiente=*Bajarrá-jáne* ó *cájina-rrajuóta*. Por lo demás=*Bajarrárruba*. Por lo menos=*Ata* ó *áta-neháne*. Por vez primera=*Cá-jena-mátapánie*, *ímata* con *ápo* pospuesto.

Sin=*Neya*.—Se pospone siempre á la palabra á que afecta. Ejemplo: Sin ti no puedo vivir=*Jámui-néya* aítaba apo-quén-jiúpa-nj.

Sobre=*Júmata*.—También suele ir pospuesta esta preposición.

Tras=*Cotocáebo*. *Catotae-ta*. La palabra afectada de la preposición *catotáe-ta* va intercalada entre las dos partes componentes de ella, como se dijo en la declinación. Alguna vez suelen expresarse estas tres últimas preposiciones por estas formas: *Abáje*, *yajabébia* y *yábarra*.

CAPITULO VI

EXPLICACION DEL SENTIDO Y USO DE LAS CONJUNCIONES

§ 1.º Conjunctiones copulativas.

Y=*Núa*. *Ata*. *Be*. (*Tóquerria*).—Las tres formas primeras sirven para representar á la conjunción *y*, pero más frecuentemente se emplean la primera y la tercera, *núa*, *be*, yendo ésta siempre pospuesta á la palabra á que se refiere, mientras que la otra, *núa*, va unas veces antepuesta y otras pospuesta. Ejemplos: Antonio y Máximo vienen pronto=*Antonio Máximo-beje* bepígia pachiéna. El andar mucho cansa y enferma=*Vicché-guája-poná-jéu bá-cuérrera bá-domáe-ba-bé*. Venid pronto,

hombres y mujeres=Bepígia patajópa-rre pébi-ji petetirríba-
ji-bejé. Yo te crié y eduqué=Ca-bi-chítabi núa ca-jurrúba-chi.
¿Y tú me molestas también?=Incca jámui ne-cuéna-ba-me-áta.

Ni=Apo. Ata.—Apo se aplica ó se junta casi únicamente
á los verbos, antepuesta; y áta, pospuesta, se une á cualquiera
otra parte de la oración á que afecta. Ejemplo: Tú, ni trabajas
ni dejas trabajar=Jámui ápo-jayéba-me, cuéne-chi jayebi-ápo
(aquí va pospuesta). No descansa ni de día ni de noche=Apo-
nacuérerrúcatabíbi-ata, mátacabi mérrebi-áta. No te hablé,
ni te conocí=Cachiarra na-nachipá-eba-chi ápo-ca-yapuitae.
Ni duerme, ni deja dormir=Apo-májichi, ápo-cuénechi pe-mai-
chi-néja. (Estos dos últimos ejemplos parecen indicar que exis-
ten estas nuevas formas *cachiarra-néja*).

Que=Derra ó derre. Derrajua. Ipáncha. Dérrepa. Cugüit.—
Uso: *que*, preguntando, se corresponde por *derra* ó *derre*: ¿Qué
quieres?=¿Derra-jíchipa-me? Seguida del verbo *ser*, como
cuando se inquiera una cosa, se traduce por la segunda forma:
¿Qué es?=¿Derrájua? Determinando, ó preguntando determi-
nadamente por la cosa, es *ipáncha*: así, ¿quién es tu madre?=
¿Ipancha-rra níja éna? (pero esto indica que *ipáncha* correspon-
de al relativo indeterminado *quien*, pero no á la conjunción *que*).
Que, seguido de un nombre, es *dérrepa*: ¿Qué labranza es esa?=
¿Dérrepa-pábi májuo-rrá? En todos estos casos es relativo, no
conjunción propiamente; así, que como conjunción tal, ó no
tiene forma propia, ó es *cugüit* ó *ichi*.

No estando aún bien desarrollado el estudio de las conjun-
ciones, pondremos la lista de ellas, añadiendo al fin algunos
ejemplos referentes á algunas de la lista, para no perder el
trabajo hecho.

C O P U L A T I V A S

Y=Núa. Ata. Be. (Tóquerra).

Ni=Apo. Ata.

Que=como conjunción es, tal vez, *cugüit* ó *ichi*; como rela-
tivo es, según los casos, *derra* ó *derre*, *derrájua*, *ipáncha*, *dér-
repa*.

§ 2.º Adversativas.

Mas, pero=Píqueni.

Siquiera=Jema. In.

Aunque=Ata. Atancháne. Atáchi.

Sino=Inta.

§ 3.º Condicionales.

Si=Ichi.

Causales.

Porque=*Jacchiacha. Chípaji. Jae.*

Pues=*Pína.*

Continuativas.

Así que=*Ichi.*

Ilativas.

Conque.... (luego)=*Jiupujáu. Cugüit-pína.*

Ejemplos en que entran algunas de estas conjunciones :
Que quiera que no, tiene que comer=*Ichi* apojíchipa-cáta, acchiáta ja-ena. ¿ Cuántos vienen, *uno ó dos* ? = ¿ Derrepa-bijiyobe póna, cáeni-bejé? Me parece que vienen dos ó tres=*Be-páne-ichijine* pe-poná-jéu *bé-cáe-cobé-bé.* Tu hermano ó tu padre vienen á trabajar=*Níja ája be* né-matapijínibo jáyebajópa-rre-na. Ahora llorando, ahora riendo, ¿ siempre gritando !=*Nueye-bieba, jiejejaichibibi, guabajaichibibi.* Mándame la carta, sea con mi padre, sea con mi hermano=*Tája-pijíni-ta játa-neitorrobi-éna-me* pebájuto. Yo iría, mas no puedo=*Méta-póna-jíchipa-nj, ápo-bé-poná-eni.* No quiero trabajar sino dormir=*Apo-jichipá-eni ta-jáyebi-néja* ínta ma-jíchipa-nj. Dame si quiera un poco=*In-chíquirrijábiyo ne-r ráju-rre.* A pesar de habérselo dicho, me ha cortado el maíz=*To-ta-jomaichi-jáu* bajá acchiáta, *neto-ucubiéba jétcha.* ¿ Conque tú has dicho que yo castigué á tu hijo? ¿ *Cugüit-pína* jomaíchini ta-có nichijau bajá nijá-noto? ¿ Como que quiere llover != ¿ *Cugüit éma-jichía!* Así como hiciste la casa, házla ahora también=*Chibú-cuichi bája éjana-me bo, agéna éjana-rre-áta.* Lo vi comiendo; luego no estará enfermo=*Jáe tá-niji vicchó ápo-abítane.* Hoy se ríe; pues mañana llorará=*Agéna ba-jiejejai; piqueni pína merrebia ba-nué-na meta.*

CAPITULO VII

DE LAS ORACIONES

Oración gramatical es la palabra ó palabras con que se expresa un concepto cabal.

Son las oraciones, dice la Gramática, fórmulas necesarias para la más oportuna expresión de los pensamientos; pero,

como se comprende, esa necesidad no es incompatible con una suma variedad en la forma y modo de expresar los pensamientos.

Cada lengua, cada pueblo, tiene sobre eso su fisonomía particular; y por lo que hace al dialecto que vamos estudiando, fácilmente se echa de ver una manera de formularlos bien distinta de la que tenemos en nuestra lengua, y lo mismo en las otras que reconocen por su madre á la latina.

Esta diferencia tan grande en el *todo*, en la oración gramatical, es como consecuencia de la diferencia que hay entre sus partes componentes, la cual hemos tenido ocasión de apreciar al ir las estudiando cada una de por sí; aparte de lo que puedan influir otras causas, grado de instrucción, carácter y genio, etc., en la manera de formular el pensamiento.

En la exposición de las varias clases de oraciones que hasta hoy hemos conocido de este dialecto, aparecerá de manifiesto la manera de dar forma á sus ideas el goahivo; lo cual podrá servir para darnos á conocer un poco más la índole especial de este lenguaje.

§ 1.º Oraciones con los verbos SER, ESTAR y HABER.

I.—CON EL VERBO SER

Con este verbo se forman en goahivo, como en castellano, dos clases de oraciones, que se llaman *primeras* y *segundas*. Son *primeras* cuando, á más del verbo, hay un sujeto y complemento, y *segundas*, cuando falta el complemento, habiendo sólo sujeto y verbo.

Veamos cómo se forman unas y otras en el idioma goahivo. En la oración *segunda*, que consta de sujeto y verbo, exige este idioma que uno y otro se expresen en la oración, sin que en ningún caso se pueda callar, como muchas veces lo hacemos en castellano, el sujeto ni el verbo. La razón es porque, no teniendo terminaciones diferentes para expresar ó designar las personas el verbo goahivo *rra* ó *arra*, forzosamente tiene que expresarse el sujeto para saber qué clase de persona sea el sujeto, y si es de singular ó de plural. Por tanto, la oración *segunda* del verbo *ser* consta en goahivo de sujeto y verbo, expresados ambos. Ejemplos: La casa es=Bo *rra* || Aquél es=Arráponi *rra* || Vosotros sois=Pa-jámui *rra*.

Ahora, cuando la oración es *primera* no sucede lo mismo que en la *segunda*: el verbo *ser* se expresa unas veces, y otras se omite, quedando reducida la oración á una cierta concordancia del sujeto con el predicado.

Se expresa el verbo *ser* en la oración *primera* cuando el predicado sea un nombre sustantivo, v. gr.: Aquel hombre es

tu padre = Arrápa-pébi níja ája rra || Yo soy amigo de Juan = Jáni píja-banáni Juani rra || Tú eres mi madre = Tája éna rra.

Mas cuando el predicado es un adjetivo, sobre todo si es calificativo, se omite generalmente el verbo. Ejemplos: Yo soy tímido = Ta-júnabi-ní || Tú eres bondadoso = Ne-janépana-me. El río Meta es muy grande = Méne Meta pía-pe-pinijiyó. Vosotros sois valientes = Pa-acei-mi. En todos estos ejemplos en que el predicado es un adjetivo calificativo, queda omitido el verbo *ser*, reduciéndose la oración á la especie de concordancia dicha. Pero en estos mismos ejemplos de supresión hay que observar dos cosas, que deben tenerse muy en cuenta: 1.ª La sustitución de los pronombres personales *jáni*, *jamui* y *pa-jámui* por las partículas *ta*, *ne*, *pa*; y 2.ª La agregación al predicado de las partículas *ni* (en *júnabi*), *me* (en *janépana*), *mi* (en *acei*), *pe* (en *pinijiyó*). Las tres primeras han sido pospuestas, y la *pe* antepuesta.

Como la observación nos ha dado á conocer que esta agregación de partículas tiene lugar cuando el predicado se refiere á un sujeto animado, y en el caso dicho de supresión del verbo *ser*, mas no cuando el predicado se refiere á un sér inanimado, podemos establecer como *regla general* que, cuando el predicado de la oración es un adjetivo, y éste se refiere á un sujeto ó sér animado (á más de callarse el verbo *ser*), se posponen al predicado las partículas *nj* ó *ni*, *me* ó *mi*, *bi* ó *ébi* y *biba*, en este orden: (1) *nj* ó *ni*, cuando el predicado se refiere á sujeto de primera persona, tanto en singular con en plural; *me* ó *mi*, cuando el predicado se refiere á sujeto de segunda persona, lo mismo en singular que en plural; y *bi*, ó *ébi*, ó *biba*, cuando el predicado se refiere á sujeto de tercera persona del plural.

Cuando el adjetivo se refiere á un sér inanimado no se pospone partícula alguna al predicado. Ejemplo: La casa es buena = Pe-janépana bo || La labranza es grande = Pe-píniji pábi.

Respecto de la partícula *pe* se puede establecer como *regla general* que, sea animado ó inanimado el sujeto, se antepone al predicado cuando éste se refiere á sujeto de tercera persona, y en el caso dicho de supresión del verbo *ser*. Véanse los últimos ejemplos:

Por lo que hace á la sustitución de los pronombres por las partículas, que pueden llamarse *pronominales*, *ta*, *ne*, etc., que tiene lugar únicamente cuando se suprime el verbo *ser*, la sustitución se verifica en este orden:

(1) Se emplearán *nj* y *me* en la primera y segunda persona, respectivamente, cuando el adjetivo termina en *a* en su forma propia, no alterada, v. gr.: Yo soy bueno = Ta-janépana-nj. En otro caso se emplean las otras, *ni* y *mi*, v. gr.: Yo soy fuerte = Ta-acei-ni; tú eres fuerte = neacei-mi. La tercera persona no tiene partícula pospuesta en singular: las de plural, *bi* ó *ébi*, corresponden al género masculino, y la partícula *biba* al femenino del plural.

Jáni (yo).....	por.....	ta.
Jámui (tú).....	por.....	ne.
Pájani (nosotros).....	} por.....	pa.
y Pájamui (vosotros).....		
Arráponi (él).....	} por.....	pe.
y Arrapomoni (ellos).....		

Nótese esta partícula *pe* que sustituye al pronombre de tercera persona (él, ellos): cuando ésta reemplaza al pronombre, no se antepone otra *pe* al predicado, como se ha dicho en la regla general, sin duda por evitar la repetición inmediata de dicha partícula.

En el caso de que venimos hablando, cuando se suprime el verbo *ser*, ¿qué oficio hacen las partículas que se posponen al predicado, y que se pueden llamar *atributivas*? Parece que vienen á desempeñar el oficio del verbo *ser* en el concepto de unión ó enlace que éste entraña, á más del de esencia ó existencia. No de otro modo que atribuyendo á tales partículas la cualidad de enlazantes, conexivas ó de relación, podemos explicarnos la desaparición del verbo que sirve de cópula entre el sujeto y predicado.

II.—CON EL VERBO ESTAR

Este verbo, en su significación equivalente á *ser*, tiene la forma de *bajarrá*, la cual es invariable en todas las personas y tiempos, acomodándose á éstos por medio de las correspondientes partículas temporales. Al formar con este verbo (en su significación dicha) oraciones primeras, tienen lugar la sustitución de pronombres por partículas y la agregación de partículas al predicado que dijimos en el verbo *ser*; pero con la singularidad de ir siempre expresa la forma *bajarrá*. Ejemplos: Yo estoy bueno=*Bajarrá ta-janépana-nj*. || La plaza está enhiervada=*Pánabo bajarrá pe-agiobá*. Donde se ve que aparece la forma *bajarrá* y tienen lugar la sustitución del pronombre *jani* (*yo*) por *ta*, y la agregación al predicado de la partícula *pe* antepuesta. Lo mismo se podrá ver en otros ejemplos.

III.—CON EL VERBO HABER

En su significación de *ser* ó existir se corresponde por *navita*, forma invariable que sólo se emplea en las terceras personas de cada tiempo, como se dijo en la primera parte de la

Gramática. Al formar oraciones segundas se expresa siempre la forma *navúita*. Ejemplo: Ayer había muchos indios en tu sementera=Canbí *navúita-jína navíta sicuáni-ji níja pábi-ta*. También se expresa el verbo en las oraciones primeras, pero no se posponen al predicado las partículas desinenciales, sino se antepone únicamente la partícula *pe* por ser el sujeto de tercera persona. Ejemplo: Algunos indios había trabajadores (1)=Cáeni-ji sicuáni-ji navúita-jina *pe-jaye-bibi*.

Los verbos *estar* y *haber* en sus otras formas y significados siguen, al formar oraciones, la regla de las primeras y segundas de activa, de las cuales vamos á tratar ahora.

§ 2.º Oraciones de verbo activo y pasivo.

Al modo que en nuestra lengua, se distinguen en goahivo dos clases de oraciones de verbo activo y de verbo pasivo: primeras y segundas. La oración primera de activa consta de sujeto, verbo (2) y complemento. Ejemplo: Yo compré cazabe á tu amigo=Níja banáni-ta pérrí jáni conmota-nj. || El indio te robó los plátanos=Pépo-sicuáni ca-nacobétojóta barátun-ji.

La segunda de activa consta sólo de sujeto y verbo. Ejemplo: Yo corro=Jáni cuijinarruca-nj.

La oración primera de pasiva consta en goahivo de sujeto, participio y complemento seguido de la preposición *yábarra*. Ejemplos: Dios es amado de (por) todos=Dioni jíchipa-jéu dágita-yábarra || Los plátanos fueron robados por el indio=Barátun-ji pe-nacobétojóchi-ján bajá sicuáni-yábarra.

La segunda de pasiva consta sólo de sujeto y participio. Ejemplo: El Padre es apreciado=Pépo Pare pe-jíchipa-jéu.

La conversión de las oraciones activas en pasivas, y viceversa, es operación muy parecida á la que se emplea en castellano: sólo que, como en goahivo no entra el verbo *ser* como auxiliar para la formación de la voz pasiva, sino que ésta se forma sólo con el participio, no tiene para qué intervenir aquí el verbo *arra*, sino el participio, formado conforme á las reglas establecidas.

Con sólo tener, pues, en cuenta los elementos que entran en la formación de las oraciones, se podrá hacer sencillamente la conversión de activas en pasiva, y de pasivas en activa, sean primeras ó segundas. Para mayor claridad vamos á poner unos ejemplos, traduciendo á más literalmente el goahivo, para que

(1) Es decir, *laboriosos*.

(2) No decimos como en castellano *verbo regido de él* (sujeto), porque generalmente es muy diferente el régimen goahivo del que usamos en nuestra lengua; como podrá observarse no sólo en las varias clases de oraciones que vamos á explicar, sino también á cada paso.

mejor se aprecie el sentido y orden de colocación de las palabras en la conversación. En el ejemplo antes puesto, yo compré cazabe á tu amigo = *nija banáni-ta pérrí jáni connota-nj*, la traducción literal es = tuyo amigo á cazabe yo compré. Convirtiéndola en pasiva, diremos en castellano: el cazabe fue comprado por mí á tu amigo; y en goahivo: *nija banáni-ta pérrí pe-conmochi-jáu jáni-yábarra*, que traducido literalmente da: tuyo amigo á cazabe comprado (fue) mí por. En el otro ejemplo: Dios es amado de todos = *Dioni pe-jíchipá-jéu dajíta-yábarra*, la traducción literal es: Dios amado (es) todos de, ó por. Convirtiéndola en activa, diremos en castellano: todos aman á Dios; y en goahivo = *Dioni-áta dagita jíchipa*, que traducido es = Dios á todos aman.

§ 3.º Oraciones de verbo neutro y reflexivo.

La formación de estas oraciones es igual á las del castellano: no hay, pues, que advertir cosa alguna especial sobre ellas. Únicamente sobre el verbo reflexivo hay que notar que el goahivo hace reflexivo un verbo, que de por sí no lo es, con sólo anteponerle la partícula *na*. Ejemplos: 1.º, de verbo neutro: Brotan las plantas = *Ba-ácatoji juvua*. 2.º, de verbo reflexivo: La mujer se enorgullece = *Pépo petirríba na-anaépana*.

§ 4.º Oraciones compuestas.

Dijimos que se llama compuesta la oración que, no haciendo por sí sola sentido perfecto, termina ó depende de otra que lo completa.

En esta clase de oraciones se hallan las de infinitivo, las que son unidas por la conjunción *que*, las finales, causales, de gerundio y de relativo.

En todas ellas, cuando el sujeto es un pronombre, tiene lugar la sustitución de éste por la partícula correspondiente, según este orden:

Ta (yo), *Ne* (tú), *Pe* (él, ó ella y ellos).

Páta (nosotros) y *Páne* (vosotros). Exceptúanse las oraciones de gerundio, y las condicionales, en que no tiene lugar esa sustitución, como se verá en su lugar.

En todas ellas, igualmente (menos en las de infinitivo), entran como elemento indispensable para su formación ciertas partículas puestas al verbo, de las cuales se tratará en el lugar correspondiente.

§ 5.º Oraciones de infinitivo.

En castellano constan de sujeto, verbo regido del sujeto,

verbo en infinitivo y un término regido de este verbo si son primeras: si segundas, carecen de este término. En goahivo entran en la formación los mismos elementos, pero el orden de su colocación es diferente; suele ser éste: al sujeto, que ocupa ordinariamente el primer lugar (haciendo la sustitución dicha en él si es pronombre), sigue el complemento, si lo tiene; á éste el verbo en infinitivo, y por último, el verbo determinante. Ejemplo: Los indios quieren robar el plátano=Pépo sicuáni-jí baratun nacobétojoelí jíchipa (que traducido literalmente significa: los indios plátano robar quieren). Ejemplos de oración segunda de infinitivo: El sabe hablar=Pe-nachípáebi eujánachi || Los marineros desean navegar=Pépo pecatróbini-jí jínarrúca-e (1) jíchipa.

En las oraciones de infinitivo pasado tiene lugar la misma sustitución de pronombres por las partículas; y al infinitivo se pospone la partícula *jáu* ó *jéu*. Ejemplo: Debieras haberme escrito, y os hubiera contestado=Tá-páne-to-yaquiná-jéu bajá, méta páca-joménochi-páchi mía. || Si no tienes agua, debieras haber traído=Ichi mérra ápo-jaina-me, ne-nacapáchi-jáu bajá.

Cuando al infinitivo preceden las preposiciones *de*, *en*, *por* (á más de la sustitución de pronombres, si los tiene), se pospone al infinitivo la partícula *jáu* ó *jéu*. Ejemplos: Vengo de comer=Ta-jáe-jáu yábarra pachiéna-nj. || En trabajar eres muy afanoso=Ne-jáyebi-jáu, pe-nájanichini. || Por venir pronto, no te regañaré=Ne-páchi-jáu bepígia, ápo-cabijitaína-chi meta.

§ 6.º Oraciones enlazadas por la conjunción QUE

Esta conjunción sirve á cada paso, según enseña la Academia, para enlazar en las oraciones compuestas los verbos que se llaman *regidos* con los *regentes*. Desempeñan en goahivo este oficio de la conjunción *que* las partículas *jáu* ó *jéu*, y *neja*, del modo que vamos á decir, y que depende de la clase de verbos regentes, conforme á estas reglas:

1.ª Si el verbo determinante ó regente es de los llamados de *entendimiento*, *lengua* y *sentido*, la conjunción *que* se corresponde por *jáu* ó *jéu*, pospuesta siempre al infinitivo. Ejemplos: creo *que* mañana iré á Bogotá=Yapuíta-ni ta-pouáe-jéu merrebía Bogotá yabéla. || Dicen *que* vino tu padre=Jomáichi bajá pe-páchi-jáu níja ája. || Oigo *que* ruge el tigre=Jométa-ni pe-jiébi-jáu nigüfti. || Los blancos suponen *que* los indios son

(1) Se ha observado que en esta clase de oraciones, y aun en las de la conjunción *que*, finales y causales, cuando el infinitivo es de los que terminan en *á*, *ná*, *ca*, se le pospone la vocal *e* ordinariamente.

ladrones, y que no quieren trabajar=Penioponáeni-ji yapuítani pe-nacobetojóchi-*jáu* sicuáni-ji, núa apo-pe-jichípa-e-jeu jáyebi.

2.^a Si el determinante es de los llamados de voluntad, suceso, ó contingencia, ó son prohibitivos, se emplea la partícula *néja*, pospuesta al infinitivo, en correspondencia de la conjunción *que*. Ejemplos: Deseo que tú me enseñes el idioma de los indios=Jichipa-nj ta-ne-cujúrrubi-*néja* sicuáni-ji pijá pe-júme. || ¿Qué te sucedió anoche cuando ibas á la huerta? =Me sucedió *que* los indios me robaron=Derrájua cáto-na-éjana bajá-íchi píqueni poná-jina-me pábi-bélia? Na-éjana néto-pe-nacobéto-jóchi-*néja* bajá sicuáni-ji.

3.^a Si el determinante del infinitivo es verbo de temer ó recelar, se emplean una de estas dos partículas *jáu* ó *jén* y *neja* pospuestas al infinitivo. Ejemplos: Temo que me castigue el maestro=Júnaba-nj ta-ne-cónichi-*jáu* pepo pe-cuju-rrubini. || Tememos *que* los indios quemén el pueblo=Pa-júna-bi-nj pe-tajuíchi-*néja* sicuáni-ji tómarra. || No tememos *que* vengan los blancos, porque son buenos=Apo-pa-júnabi-nj pé-páchi-*jáu*-penioponaeni-ji, pe-janepaná-jáe.

§ 7.º Oraciones finales.

Las partículas usadas en estas oraciones, en representación de la preposición *para*, son: *néja*, *jichieni*, *jichiémi* y *jichia*. Su uso es el siguiente:

Empléase por regla general la partícula *néja* en las oraciones finales en correspondencia de *para*. Ejemplos: Yo quiero carne para comer=Bacábi jichipa-nj ta-ja-e-*néja*. || Sufrí mucho para criarlo=Yábarra-abítani viechó to-ta-bié-chichi-*néja*.

Ahora (como excepción), cuando el verbo de la oración primera es de movimiento (ó lo indica), y el de la final está en presente de infinitivo, se emplean las otras partículas en este orden: *jichieni* para las primeras personas de singular y plural; *jichiémi* ó *jichimi* para las segundas, y *jichia* para las terceras, entendiendo que esta referencia á las personas es á las que ejecutan la acción del verbo final (1). Ejemplos: Busco á mi hijo para castigarlo=Ta-jánoto jaíchi-éna-nj to-ta-cónichi-*chieni*. || Deseas que venga mi hermano para educarlo (tú)=Jichipa-me pé-pachi-*néja* támatapijíni to-ne-cujúrrubi-jichiémi. || El Padre vino á bautizaros=Pépo Páre bajá patajopa paca-pe-binirúbi-*jichia*. || Camina mucho (él) para cazar=Viechó póno-póna jina-jichia. || Vino á comprar chinchorros=Bajá patajopa buji pe-comóchi-*chia*.

NOTA.—Cuando además del acusativo de cosa hay un da-

(1) Estas partículas pierden la sílaba primera, *ji*, en los verbos cuyo infinitivo termina en *chi*.

tivo de persona, la partícula *ji* conviértese en *chie*. Ejemplo: Voy á pescar para regalarte (pescado)=Yajunucá-ena-nj ta-carrájuchi-*chié*-mí.

§ 8.º Oraciones causales.

Las partículas usadas en esta clase de oraciones, en representación de la conjunción causal *porque*, son: *jáe* y *chípaji*. Veamos su uso: por regla general se emplea la partícula *jáe* en correspondencia de *porque* en las oraciones causales. Ejemplos: Porque te asustas, te voy á hacer miedo=Ne-nabe nacáe-*jáe*, ca-pínabiena-éna-chi. || Se fue porque quería robar=Bajá napóna piqueni pe-jichipae-*jáe* nacobétojóchi. A veces se junta al *jáe* la partícula *chípaji*; no es muy ordinario. Ejemplo: Porque los quiere mucho, se afana=Chípaji to-pe-jichipá-*jáe* vic-chó, najanichi-éna.

Cuando el verbo de la oración causal es *ser*, ó *estar* en la significación de *ser*, y llevan éstos por complemento un adjetivo, suprimense las formas *rra* y *bajarrá* de esos verbos, y pospónese al adjetivo la partícula *jáe*. Ejemplo: Porque soy bueno, amo á Dios=Ta-janepaná-*jáe*, Dioni jíchipa.

§ 9.º Oraciones condicionales.

La única partícula empleada en goahivo en correspondencia de la conjunción condicional *si* ú otra, es *ichi*; la cual, como en castellano, va siempre antepuesta al verbo. Ejemplos: Si eres bueno, te estimaré mucho=*Ichi* ne-janépana-me, vicchó ca-jichipá-ena-chi méta. || Si estudiaras, aprenderías=*Ichi* méta nacujurrúbi-jíchipa-me, méta eujurrúbi-jíchipa-me. || Con tal que no te detengas, me contentaré=*Ichi* apo-yéncharrucáe-mí, méta nabarrianchajúbi.

§ 10.º Oraciones de gerundio.

Tienen en goahivo la misma forma y construcción que las precedentes (condicionales), empleándose la partícula *ichi* antepuesta al verbo. Ejemplos: Cuando acabes, ó en acabando la obra, te pagaré=*Ichi* verrechiename pe-jana-jéu, cáma tamochi-éna-chi. || En viniendo (tú), comeremos=*Ichi* pachi-ena-me, pa-*jáe*-nachi.

§ 11.º Oraciones de relativo.

Las partículas usadas en esta clase de oraciones, en representación del relativo, son: *ni*, *nimi*, *bi*, *bimi*, *jáu* ó *jéu*, *jáumi*.

pija y *jáuta*. Veamos su uso, que es diferente según los casos en que se encuentra el relativo.

1.º Si el relativo está en nominativo, ó es persona agente, empléanse *ni*, *nimi*, *bami*, *bi*, *bimi* y *bibami*, en este orden: *ni* corresponde al sujeto de primera persona y tercera del singular; *nimi*, á la segunda del singular; *bi*, á la primera y tercera del plural, y *bimi*, á la segunda del plural. (Esto se entiende cuando el sujeto es masculino; que si es femenino, la *ni* se convierte en *ba* y la *bi* en *biba*, la *nimi* en *bami* y la *bimi* en *bibami*). Ejemplos: Yo que amo á Dios, recibiré el premio=Jáni ta-jichipae-*ni* Dióni-ta, pemátámo juichi-éna-nj méta. || Tú que trabajas mucho, serás querido de todos=Jámmi viechó ne-ja-yebí-*mi*, dágita yábarra ne-jichipá-jéu méta. || Los Padres que vinieron te bantizarán=Pépo Páre-ji pe-pachi-*bi* bajá, ca-binirubi-éna méta.

2.º Si el relativo está en genitivo, indicando posesión, como cuyo, cuya, cuyos, cuyas, se corresponde por *pija* (=cuyo, cuya), y por *pijáuji* (=cuyos, cuyas). Ejemplos: El hombre, cuya es esta casa, se fue ayer=Pébi *pija* bo mápa-rra, caníbi guárrapa. || El río, cuyas aguas son limpias, se llama Meta=Mene pijáuji ó pijágua mérra-ji pe-itárrana-jéu, Meta na-júnatana-tabiéba.

3.º Si está en dativo ó acusativo, úsanse las partículas *jáu* ó *jéu* y *jáumi* (ésta se usa únicamente cuando el relativo indica segundas personas, singular y plural; en las demás personas es *jáu* ó *jéu*). Ejemplos: La casa que hice me la quemaron=Bo ta-éjaná-jéu bajá, uéto-juétachi bajá. || Yo bauticé al niño (que) á quien acaricias=Pepo pejiemiéniyo ne-cobénechi-jáu-*mi*, jáni to-binirrúba-nj. || La mujer á quien diste agua, murió=Pepo petirríba ne-rrájuchi-*jáumi* mérra, natipatabá.

4.º Si el relativo está en ablativo, se usan estas partículas, *ta*, *jáuta*, *yábarra* (*ta* en sustitución de la preposición *en*, antepuesta siempre al verbo; *jáuta* en sustitución de *con*, pospuesta al verbo, y *yábarra* en vez de *de* y *por*, regularmente pospuesta). Ejemplos: El chinchorro *en que* duermo lo compré en Orocué=Bu ta-májita-nj, to-conmota-nj bajá Urucué-ta. || Los compañeros *con quienes* vine se cansaron=Pépo pe-ebéchini-ji ta-pachi-*jáuta* bajá, ba-(ja) nacuérrenachi.

OBSERVACIONES

Si el relativo es interrogativo, se corresponde por *derrájua*. Ejemplo: ¿Qué te dijo tu pariente?=¿*Derrájua* cato-jomáichi nijamónae?

Si es indefinido el relativo, pospónese al verbo la partícula *jáu* ó *jéu*. Ejemplo: ¿Hiciste lo que te dijo tu padre?=¿To-cájómáichi-*jáu* bajá nja ája bajá éjana-me? || Has hecho lo que te agradó=Bajá-éjana-me to-ne-jichipa-jéu.

Existen otras clases de oraciones que, por razón de los calificativos de los adverbios, de las conjunciones y de las preposiciones con que las oraciones suelen principiar, se llaman comparativas, copulativas, disyuntivas, ilativas, adversativas, etc. En las comparativas, copulativas é ilativas se emplean las partículas *piniji*, *incamajé*, y á veces *pácató*, que equivalen á ¡*mira!* En las disyuntivas empléase la partícula *bejé*, y en las adversativas la partícula *piqueni*. Ejemplos: Mucho mejor iría á orar que á pasear = *Piniji janépaña*, ó *piniji róbié piqueni poná-jina-nj ta-guajicainéja be ta natáe-néja*. || Y atiende que, si no haces lo que te mando, te castigaré fuertemente = *Incamaje cuéi ichi ápo-ejaenaéna-me to-tacaitórrobi-jáu, viechó ca-conichiénechi*. || ¿ Haces ó nó lo que te mando? = ¿ *Ejána-me ápo-ejáma-me bejé to-caitórrobi-jáu?* || Pero, aunque no quieras, lo harás = *Piqueni áta ápo-jipa-éna-me, to-ejanaina-me méta*.

CAPITULO VIII

RECAPITULACION

Vamos á terminar esta segunda parte de nuestro pobre ENSAYO con una ojeada retrospectiva á cuanto llevamos en él tratado, resumiendo, condensando en un solo capítulo lo que se ha ido exponiendo en los diez y siete que forman el trabajo que hasta ahora se ha hecho.

Muévennos á hacer esta recapitulación, que acaso no carecerá de interés y provecho, estas razones: 1ª. Dar un repaso á cuanto se ha ido explicando en el curso de este estudio, para refrescar la memoria de ello, y tener más presente cuanto atrás quedó enseñado; 2ª. Presentar en más reducido espacio, como en un pequeño cuadro, los materiales que hemos ido viendo y examinando al recorrer el inculto campo del idioma salvaje, que por primera vez se ha pisado; pues recogiendo, acercando unos á otros esos materiales que hasta ahora quedan como desunidos y desparramados, se podrá hacer cómodamente una revista de todos ellos, reconociéndolos de nuevo y observando mejor su naturaleza, su índole particular y las relaciones que ligán unos á otros para la construcción del edificio gramatical; y 3ª. Facilitar de este modo á los lingüistas, filólogos y aficionados á esta clase de conocimientos, el medio de determinar con mayor acierto la progenie de este desconocido lenguaje, y

señalar (si pueden con estos datos) la rama del árbol á que pertenece; ó bien la casilla que le corresponda ocupar en el cuadro de clasificación de las lenguas que, de la confusión del *unius labii*, nacieron al pie de la famosa torre.

En siete párrafos vamos á dividir este capítulo, á saber: 1º *Alfabeto goahivo y pronunciación*; 2º *Artículo, nombre (sustantivo y adjetivo) y accidentes*; 3º *Pronombres*; 4º *Verbo y conjugación*; 5º *Partes indeclinables de la oración*; 6º *Concordancia, régimen y construcción*; y 7º *Oraciones*.

§ 1.º Alfabeto goahivo y pronunciación.

Carece el alfabeto goahivo de las consonantes *k, ll, ñ, x* y *z*. Las consonantes de más frecuente uso son la *ch, j* y la *rr*; y las menos usadas, la *d, l* y *f*.

Tiene las mismas vocales que nosotros, y además otras dos, que son sonidos resultantes de la combinación de la *i* con la *e* y con la *u*. Esta vocal *u* es mucho más usada en este dialecto que en nuestra lengua.

Las diferencias más notables que se observan entre la pronunciación goahiva y la castellana corresponden á las letras *b y v, e y ch, g y j* y la *n*.

Carece del diptongo *ou* y de los triptongos *iai, iei*; teniendo en cambio uno en *uoi*. En todos los demás conviene con nuestra lengua. Toda la pronunciación es, en general, más débil que la nuestra; lo mismo que la intensidad del acento.

§ 2.º Artículo, nombre (sustantivo y adjetivo) y accidentes.

A R T Í C U L O

La palabra *pepo*, que á veces representa en goahivo el papel de nuestro artículo, no es realmente *artículo*, pues no designa género ni número de los nombres; y cuando se antepone á los nombres (cosa no frecuente en la práctica), se aplica lo mismo al género masculino que al femenino, y al número singular que al plural, tomando la significación de *él, la, los y las*, y á veces también las de *tal ó tanto*. Para la forma neutra *lo* se emplean *to* ó estas terminaciones: *jáu* ó *jéu*.

N O M B R E

El sustantivo se distingue en *genérico y propio* (de cosas, nó de personas), *primitivo y derivado, simple y compuesto*.

El adjetivo, sólo en *simple y compuesto*.

Formación de los compuestos.—Esta operación se verifica, tanto en los sustantivos como en los adjetivos, por medio de partículas que se agregan á la raíz, y son: *pe*, siempre antepuesta, sea sustantivo ó adjetivo, y *jáu* ó *jéu* (que en los verbos en *chane* es *ebijau* ó *ibijau*), *ni* ó *eni*, *ba* ó *eba*, siempre pospuestas á la raíz; empleándose sólo *jáu* ó *jéu* en los nombres sustantivos, y *jáu* ó *jéu*, *ni* ó *eni*, *ba* ó *eba* en los adjetivos. Estas partículas corresponden al número singular; en el plural se emplean *bi* ó *ebi*, para el género masculino, y *biba*, para el femenino.

Los nombres *primitivos* son numerosísimos; tanto, que, atendida la terminación de ellos, se pueden formar 52 grupos. También son muy numerosos los *derivados*; pero no forman tantas agrupaciones, pues procediendo la derivación únicamente de verbos, sólo podrán formarse tantas cuantas sean las fuentes; es decir, cinco, según la desinencia del infinitivo, á saber: *a*, *na*, *ca*, *chi* y *bi*.

Los adjetivos *primitivos* ofrecen diez y seis clases de terminaciones, pudiéndose formar de ellos otros tantos grupos. Los *derivados*, aunque son numerosísimos, sólo ofrecen dos clases de terminación, *jau* ó *jeu*, y *ni* ó *eni*: (*bi* ó *ebi*, *ba* ó *biba* son terminaciones de plural y de ambos géneros).

A C C I D E N T E S

Pluralización.—Es también, como la anterior, una operación sencillísima, y obra de partículas. La partícula *ji*, añadida al sustantivo singular, eleva á éste á número plural. Si el nombre es adjetivo, y no va unido á sustantivo expreso, se pluraliza como el sustantivo, con sólo añadir al singular la partícula *ji*; cuando el adjetivo va unido á sustantivo se pluraliza con las partículas *bi* ó *ebi* (masculinas), ó *biba* (femenina), las cuales, en ciertas ocasiones, llevan también agregada la partícula *ji*, como se advirtió en su lugar; y en otras pierden, al pluralizarse, la desinencia del singular, si ya tenía de por sí el adjetivo en su número singular una de estas terminaciones *ni* ó *eni*, *ba*, *jau* ó *jeu*; estas desinencias son sustituidas por las partículas pluralizantes. Y adviértase que al pluralizar un adjetivo unido á un sustantivo, se pluraliza uno solo de los dos, nó ambos.

G É N E R O

La designación del género en los nombres se hace por medio de las palabras *ba*, *pebi* y *petchorrobato*, aplicadas al sustantivo. *Ba* sirve para distinguir si el nombre se refiere á la mujer, pues siendo al varón, no se aplica partícula alguna al nombre; pero si la mujer tiene nombre propio, femenino, como *ena* (madre), no lleva dicha partícula distintiva. Las otras dos,

pébi (macho) y *petchorrobato* (hembra), sirven sólo para los animales irracionales, denotando el sexo de ellos una de esas dos palabras aplicadas al nombre.

Los demás seres de la naturaleza (fuera de unos poquísimos) no tienen género, ó son neutros.

Los adjetivos, cuando van unidos á sustantivos, reciben, para concordar, la terminación femenina singular *ba* ó *eba*, y en plural las terminaciones masculinas *bi* ó *ebi*, ó la femenina *biba*. Si el adjetivo no va unido á sustantivo, no recibe partícula concordante, por no haber para qué.

DECLINACIÓN

Tanto en los sustantivos como en los adjetivos se efectúa por medio de partículas, puestas ordinariamente al nombre. El nominativo no lleva partícula alguna; vocativo, no tiene ninguna declinación; sólo, pues, hay partículas para cuatro casos, que son: genitivo (*pijau*), dativo (*neja*, *ata*, *ta*), acusativo (*ata*) y ablativo (*ta*, *yábarra*, *neya*, *júnata* y *cotocáebo* ó *catotae-ta*). Estas partículas pueden llamarse *preposiciones* sólo por cierto respecto.

OTRAS ESPECIES DE SUSTANTIVOS Y ADJETIVOS

Los sustantivos *colectivos*, que expresan ideas de multitud, tienen nombres propios que los signifiquen; pero los *augmentativos* y *diminutivos* tienen su formación especial, merced á las partículas *piniji* y *yo* añadidas al sustantivo en su grado positivo; *piniji*, antepuesta, aumenta el significado, y *yo*, puestas, lo disminuye.

Los adjetivos *cardinales* y *ordinales* tienen su denominación propia; pero los *comparativos* y *superlativos* tienen su formación particular por medio de las partículas *robie* y *pia* (y á veces *vicchó*). *Robie* se emplea para la comparación; representa al adverbio *más*. *Pia* equivale á *muy*. Las dos juntas (y también á veces *vicchó* unido á *robie*) se emplean para formar el superlativo, haciéndolo, en algún modo, más enérgico ó de más alto grado que el *muy*, representado por *pia*.

§ 3.º Pronombres personales.

Son: { *Jani* (yo).. *Arráponi* (él)... *Arrapomoni* (ellos).
 { *Jamui* (tú). *Arrapogua* (ella). *Arrapoguani* (ellas).

Jani y *jamui* son de ambos géneros; y se pluralizan anteponiéndoles la partícula *pa*, siendo, por tanto, *pajani*=nosotros, *pajamui*=vosotros.

Arráponi (él) se hace femenino cambiando en *gua* la desinencia *ni*; y se pluralizan así: el masculino, intercalando la sílaba *mo* entre *po* y *ni* (arrapo-*mo*-*ni*=ellos), y el femenino, añadiendo *ni* al singular (arrapogua-*ni*=ellas). La forma neutra equivalente á *ello* es *pómone*, ó *juo*.

Su declinación no difiere de la regla general, fuera de *jani* y *jamui* en sus genitivos de singular y plural, que hacen, respectivamente, *tajau* (de mí), *nijau* (de ti), *patajau* (de nosotros) y *panijau* (de vosotros); formas que sirven también para el género femenino.

VARIANTES DEL PRONOMBRE ÉL (SE, SI)

Genit. De sí.....	=	Pichijau-ta.
Dat. A, ó para sí, se....	=	Pichijau-nejá.
Acus. Se, á sí.....	=	Ca y Na.
Ablat. De, en.. consigo.	=	Pichijauta, y peguapichijau.

FORMAS PRONOMINALES

Me á mí.....	=	Ne.		Le, la, les, las..	=	chi.
Te á ti.....	=	Ca.		Lo, los.....	=	to.
Nos á nosotros..	=	Pa-ne.		Se.....	=	Na y Ba.
Os á vosotros...	=	Pa-ca.				

DEMONSTRATIVOS

Son dos: *mápone* (éste) y *arráponi* (ése, aquél), con su respectiva forma neutra.

Singular..	{	Este.....	=	mapone.
		Esta.....	=	mapogua.
		Ese, aquél....	=	arraponi.
		Esa, aquélla.....	=	arrapogua.

Plural....	{	Estos.....	=	mapomonaé.
		Estas.....	=	mapoguani.
		Esos, aquéllos.....	=	arrapomonaé.
		Esas, aquéllas.....	=	arrapoguani.

Neutro....	{	Esto.....	=	majuó.
		Eso, aquélla.....	=	arajuó.

Inspeccionando el cuadro se puede notar perfectamente cómo se verifica en los demostrativos la formación del género femenino y la pluralización, sin que haya necesidad de más explicación.

La declinación de ellos no se aparta de la regla general; y la forma neutra en ambos se declina, como *pómone* (ello).

Al juntarse el pronombre demostrativo con un nombre, pierde su respectiva desinencia, quedándose sólo con la radical, transformada en *mapa* (que equivale á éste, ésta, éstos y éstas), y *arrapa* (á que corresponden ése, aquél, ésa, aquélla, éstos, aquéllos y ésas, aquéllas); formas que, como se ve, son extensivas y aplicables á cualquier género, número y caso.

Las formas neutras *majuo* y *arrajuo* conservan únicamente su desinencia *juo*, perdiendo la raíz, cuando se emplean preguntando.

OTROS DEMOSTRATIVOS

Ichajau (*ichau*) = otro. Estotra = *mapa-ichaja-gua*; esto-tras = *mapa-ichaja-guani*. Tal y tanto = *etchani*, ó *pinijau*, y á veces *pepo*.

POSESIVOS

Mío, a.....	= ta.....	} jau.
Tuyo, a.....	= ni.....	
Suyo, a.....	= pi.....	
Míos, as.....	= ta.....	} jau-ji.
Tuyos, as.....	= ni.....	
Suyos, as.....	= pi.....	
Nuestro, a.....	= pa-ta...	} jau
Vuestro, a.....	= pa-ni...	
Nuestros, as.....	= pa-ta...	} jau-ji.
Vuestros, as.....	= pa-ni...	

La vista del cuadro revela inmediatamente cómo de *mío* y *tuyo* se forman *nuestro* y *vuestro*, con sus plurales; y cómo se elevan á plurales los singulares. No hay, pues, para qué decir más. Únicamente hay que tener presente que cuando el posesivo, en su forma femenina, se refiere á la *mujer*, la *u* de *jau* se convierte en *gua* ó *guani*, según sea singular ó plural el número.

Una transformación análoga á la señalada en los *demonstrativos* tiene lugar en los posesivos cuando se junta con un nombre; pierden la *u* de *jau* y se convierten en *taja*, *nija*, *pija*, *pa-taja* y *pa-nija*, en el número singular; pluralizándose éstos con sólo añadir á cada uno la terminación *jauji*. Cuando el sustantivo es singular, el pronombre posesivo será *taja* (mío, a), *nija* (tuyo, a), etc.; pero cuando está en plural, se añade la terminación *jauji*, encerrando el nombre entre la radical y esta

terminación; así: mis sombreros=*taja-yorrey-jauji*. Tus casas=*nija-bo-jauji*; y así de los demás *pija* (), *jauji*, *pataja* (), *jauji* y *panija* (), *jauji*.

También es frecuente elidir la *j* en *taja*, *nija* y *pija*, diciendo en su lugar *taa*, *nía* (y *ne*) y *pia*.

RELATIVOS

Mejor que pronombres, diríamos que son en goahivo partículas enlazantes. Unas preceden siempre al verbo, y son: *ta*, *ne* ó *ni*, *pe* ó *pi* (en singular), *pata*, *pane* y *pe* (en plural).

Otras se posponen siempre, y son:

CUANDO ES AGENTE EL RELATIVO

	Masculinas.	Femeninas.
Singular {	1. ^a y 3. ^a persona.....	Ni..... Ba.
	2. ^a persona.....	Nimi..... Bami.
Plural - {	1. ^a y 3. ^a persona.....	Bi..... Biba.
	2. ^a persona.....	Bimi..... Bibami.

CUANDO ES PACIENTE

Masculinas y femeninas.

Singular {	1. ^a y 3. ^a persona.....	Jau.
	y plural { 2. ^a persona.....	Jaguami.

Estas partículas reemplazan á los relativos cual, cuales, quien y quienes, no siendo interrogativos. Preguntando, ¿quién, cuál?, se corresponde por *ipaccha* ó *ipancha*; y ¿quiénes, cuáles?, por *ipaccha-ji* ó *ipancha-ji*. Qué y cuál (interrogativos), se corresponden también por *derrepa* y *derrajua*.

INDETERMINADOS

Véanse en su lugar propio, página 31.

§ 4.º Verbo y conjugación.

Atendiendo al origen, formación y conjugación, el verbo goahivo puede ser primitivo, derivado, simple, compuesto, regular, irregular, impersonal, defectivo y sustantivo.

Por la terminación del infinitivo se puede dividir en dos grupos: 1.º Verbos cuyo infinitivo acaba en *a* (*a*, *na*, *ca*); y 2.º Aquellos cuyo infinitivo acaba en *i* (*chi*, *bi*). A éstos puede agregarse otro grupo; el de los verbos cuya primera persona del presente de indicativo termina en *chane* (*achane*, *aechane*, *inchane*, *ienchane*, *anchane*, *auchane*, *enchane*, *cuchane*).

MECANISMO DE LA CONJUGACIÓN

Verificase la conjugación por la acción de partículas y desinencias que se aplican á la radical, antepuestas unas, pospuestas otras; siendo la radical *invariable* en todos los tiempos de los verbos acabados en *a* y en *chane* (modelos 1.º y 3.º), *variable* ó alterada en algunos tiempos de los acabados en *i* (modelo 2.º).

Tales partículas y desinencias quedan expuestas en el cuadro sinóptico de las conjugaciones. Reduciéndolas á más sencilla expresión, aparecen como antepuestas las siguientes: *pique-ni*, *baja* ó *bajaya*, *bajaya* ó *baja cuijine*, *meta* ó *raenta*, *bajarrá* ó *bajarrámeta*, *pa*, *velia*, *piqueni* ó *meta*, *velia baja*, *bajaya meta* ó *cuijine*, *ichi*; y como pospuestas, *jina*, *ena* y *jichipa*.

Las desinencias son: *nj* para la primera persona, y *me* para la segunda. (La tercera no tiene otra que la misma *a* de la radical alterada, ó la de la partícula *ena* que se le agrega cuando no se altera). Estas desinencias son comunes á todos los tiempos y personas de singular y plural, excepto la primera persona plural del futuro imperfecto de indicativo que siempre hace en *chi* (1), y el imperativo, que las tiene especiales. Esto, por lo que hace á los verbos en *a* y en *i*; porque las de los verbos en *chane* difieren; siendo *nchane* ó *nj* para las primeras personas, *mi* ó *me* para las segundas, y *a* ó *i* para las terceras. También difieren un poco las del imperativo. Las desinencias ó partículas pospuestas á los tiempos del infinitivo son comunes á los tres grupos.

Los elementos que entran en la conjugación de los verbos regulares son: 1.º Los pronombres personales, aunque de ordinario se omiten; 2.º Las partículas antepuestas, cuando las tienen; 3.º La radical; 4.º La partícula pospuesta en los tiempos en que la llevan; y 5.º Las desinencias respectivas.

El modo imperativo carece de terceras personas; y en su defecto se emplean las correspondientes del presente de subjuntivo.

(1) También todas las primeras personas plurales de todos los tiempos admiten esta terminación *chi* en vez de *nj*; pero no excluye á ésta: ambas terminaciones *nj* ó *chi* pueden tener.

Los verbos del segundo modelo, los en *i*, presentan una particularidad que no tienen los otros: la de admitir la partícula *ena* entre la radical y la terminación en todos los tiempos en que la radical no se altera, que son presentes y futuros de indicativo y de subjuntivo.

Los tiempos en que no se diferencian los tres modelos, cuanto á las partículas pospuestas y desinencias, son los pretéritos imperfectos de indicativo y subjuntivo y el pluscuamperfecto de este modo.

No deja de ser bien extraño que los tiempos y modos de la conjugación goahiva sean los mismos de la nuestra: por hoy queden así consignados, porque no pueden hacerse estudios más profundos; pero no será difícil que más tarde se encuentren diferencias, y grandes acaso.

IRREGULARIDADES

Las que se han observado en muchos verbos, con respecto á los modelos de la conjugación, corresponden al *presente de indicativo*, en todas las personas; al *pretérito perfecto*, en todas las personas, menos la tercera de plural; al *futuro imperfecto*, en las primeras y terceras personas de singular y plural; y al *modo imperativo* en sus tres personas.

VERBOS SER, ESTAR Y HABER

El verbo *ser* es en goahivo *arra*, por más que en la conjugación pierda la *a* primera, convirtiéndose en *rra*.

En su conjugación entran estos elementos: 1º Los pronombres personales, *expresos*; 2º Partículas antepuestas; 3º Las pospuestas; y 4º El verbo *rra*, que unas veces ocupa el último lugar, y otras va intercalado en las partículas. Estas se diferencian algún tanto de las de los verbos regulares.

Entre las partículas *rra* y *ya*, y lo mismo entre *me* y *en*, parece haber mucha afinidad, si no equivalencia completa: así lo dan á entender las partículas del pretérito perfecto *bajaya* ó *bajarrá* y las del futuro imperfecto *ra-enta* y *ra-meta*.

El verbo *ser* desaparece en el imperativo, sustituido por las partículas *rre*, *chi*.

En este verbo *arra* no hay desinencias personales, terminando siempre en *a*; únicamente las admite, y nó en la conjugación sino en oraciones, en los tiempos en que lleva las partículas *jina* y *jichipa*.

USO DEL VERBO SER EN ORACIONES

Aparece expreso tan sólo en las oraciones segundas, ó en

que no hay atributo; en las que lo tienen, ó sea las primeras, queda suprimido por completo, y entonces se anteponen al sujeto las partículas siguientes: *ta*, si es primera persona; *ne*, si segunda; y *pe*, si tercera de singular, y *pa*, si primera ó segunda de plural; á la tercera de plural se antepone *pe* como en singular. Y al predicado se posponen estas: *nj* ó *ni*, si es primera persona el sujeto; *me* ó *mi*, si segunda; y *bi* ó *ebi* ó *biba*, si tercera de plural; en singular no tiene. Esta aplicación de partículas al sujeto y predicado se hace cuando el sujeto es un sér animado; que si nó, no se aplican. Las partículas atributivas de primera y segunda persona se agregan á las partículas verbales *jina* y *jichipa* en los tiempos que las lleva el verbo *ser*.

VERBO ESTAR

Se corresponde por *bajarrá*, que se conjuga como *rrá*; y en oraciones admite las mismas partículas personales y atributivas que se han dicho del verbo *ser* (*arra*). Esto, cuando el verbo *estar* equivale á *ser*; pues en las otras varias significaciones en que representa una situación, estado ó cualidad, tiene otras varias formas cuya conjugación se acomoda al modelo correspondiente, según sea su terminación en *a*, *i*, *chane*.

Entre esas formas están *ecca*, *ruca* y *naena*, las cuales forman con radicales simples verbos compuestos, como *majitaruca*, *cobena* y otros.

Los verbos *cobena*, *ajibinchane*, *cújane*, *cójane*, ofrecen la particularidad de llevar partículas personales diferentes de las de otros verbos. Son estas:

Singular	{	1ª persona, yo.....	= Ne.
		2ª — tú.....	= Ca.
		3ª — él.....	= Pe.
Plural..	{	1ª persona, nosotros.....	= Pane.
		2ª — vosotros.....	= Paca.
		3ª — ellos.....	= Pe.

VERBO HABER

En su acepción de *tener* se corresponde por *jaina*, que se conjuga por el primer modelo. En la de *ser* ó *estar* se corresponde por *navuita*, verbo que no tiene en cada tiempo más de una sola persona, la tercera del singular, y que por lo mismo es uniforme, invariable. Su conjugación se hace por medio de las partículas correspondientes á los diferentes tiempos, las cuales se agregan á la palabra invariable *navuita*.

§ 5.º Partes indeclinables (adverbio, preposición y conjunción).

El oficio de estas partes de la oración difiere notablemente en este dialecto del que tienen en castellano, como lo dijimos al tratar de ellas (sobre todo de la *preposición* y *conjunción*), en sus respectivos lugares, y también en el Capítulo III de la *Segunda Parte*, pues sólo por cierto respecto (el de corresponder á las de nuestra lengua) podían recibir el nombre de *preposiciones* palabras que casi siempre van *pospuestas*; y de *conjunciones*, otras que, lejos de formar unión ó enlace, ellas mismas parecen partes incoherentes, cabos sueltos prendidos á una de las palabras que debieran unir.

Por lo que toca á la clasificación, no hay gran diferencia entre las goahivas y las castellanas, pues vimos que el goahivo tiene adverbios de *lugar*, *tiempo*, *modo*, *cantidad*, *comparación*, *orden*, *afirmación* y *negación* (y de *duda*, probablemente); *preposiciones* correspondientes á nuestras *a*, *ante*, *con*, *de*, *en*, *entre*, *hacia*, *hasta*, *para*, *por*, *sin*, *sobre* y *tras*; y conjunciones *copulativas*, *adversativas*, *condicionales*, *causales*, *continuativas* é *ilativas*.

Pero sí hay diferencia, y bien grande, en cuanto á las formas *adverbiales*, *preposicionales* y de *conjunción*; pues mientras nosotros nos servimos de una misma forma para expresar relaciones muy variadas, el goahivo tiene tres, cuatro y muchas más á veces, cuya aplicación no es indiferente, antes bien es indispensable para la exacta expresión del pensamiento y la debida inteligencia del que habla, como se pudo advertir perfectamente al exponer el uso de ellas en la *Sintaxis*.

§ 6.º Concordancia, régimen y construcción.

De admitir la *concordancia* en el goahivo, se reduce ésta, generalmente, á una desinencia ó partícula destinada á indicar que se refiere el que habla á número singular ó plural, á género masculino ó femenino.

En la de sustantivo y adjetivo hay siempre concordancia en número, si se trata del singular; pero á veces no la hay en género y caso. Si se trata del plural, nunca la hay en número, hablando con todo rigor, pues el uno queda en singular mientras el otro es elevado á plural, siendo unas veces el nombre y otras el adjetivo el pluralizado. En sentido lato puede admitirse la concordancia en número plural, si se quiere decir que una misma terminación sirve para pluralizar á ambos.

En la de *nombre* y *verbo* hay siempre concordancia en número y persona, debida á las desinencias ó á las partículas an-

tepnestas al verbo; sólo en la tercera persona de singular y plural, que son iguales, no aparece la concordancia; pero la indican, evitando equivocación, el número del nombre ó el contexto.

La de *relativo* y *antecedente* (en género y número) están en el recto uso de las partículas *relativas* ó *enlazantes*.

Tocante al orden gramatical (régimen y construcción) hay que tener presente: que el adjetivo precede, ordinariamente, al sustantivo; el adverbio, al verbo; la preposición, á la palabra regida, y la conjunción sigue muy frecuentemente á la que había de afectar. El verbo suele ocupar el último lugar, y el complemento, en las oraciones de relativo, suele ir en primer lugar, siguiéndole la partícula personal.

En el pronombre es frecuente intercalar el nombre, como también en el adverbio, el cual admite muchas veces la síncope de una ó más sílabas.

§ 7.º Oraciones.

I.—VERBOS SUSTANTIVOS

La oración segunda de verbo *ser* consta de sujeto y verbo, expresos ambos. La primera, de sujeto y predicado; callado ordinariamente el verbo, aunque á veces va expreso. Cuando el predicado es un adjetivo calificativo, y éste se refiere á un nombre ó sujeto animado, se calla el verbo *ser*, y se usan entonces, agregadas al predicado, las partículas *nj* ó *ni*, *me* ó *mi*, *bi* ó *ebi* y *biba*; y si el sujeto es pronombre, se sustituye por las partículas pronominales *ta*, *ne*, *pe*, *pa*.

Con el verbo *estar* (equivaliendo á *ser*)=*Bajarrá*. Este verbo va siempre expreso, y en las oraciones de esta clase tiene cabida, como en el anterior, la sustitución de partículas pronominales y atributivas. Con el verbo *haber* (equivaliendo á *ser* ó *existir*)=*Navuita*, forma invariable de tercera persona. Este verbo va siempre expreso; y en las oraciones no se posponen partículas al predicado, sino sólo se antepone *pe* al sujeto, por ser de tercera persona.

II.—ORACIONES DE VERBO ACTIVO Y PASIVO

Las primeras y segundas de activa son como en castellano. La primera de pasiva consta de sujeto, participio (sin verbo auxiliar) y complemento, seguido de *yábarra*. La segunda carece de complemento.

III.—ORACIONES COMPUESTAS

Regla general: en todas ellas, fuera de *las de gerundio y condicionales*, tiene lugar la sustitución de pronombres por las partículas *ta, ne, pe, pata y pane*; y á más en todas, menos las de infinitivo, hay partículas que se posponen al verbo.

IV.—ORACIONES DE INFINITIVO

El orden suele ser: 1.º, sujeto; 2.º, complemento; 3.º, infinitivo; y 4.º, verbo determinante. En el infinitivo pasado, y modismos en que al infinitivo precede una preposición, se pospone al infinitivo *jau ó jeu*.

V.—ORACIONES ENLAZADAS POR LA CONJUNCIÓN QUE

Esta conjunción *que* se corresponde en goahivo por *jau ó jeu* cuando el determinante es verbo de los llamados de *entendimiento, lengua y sentido*; por *neja*, cuando de *voluntad*, y por cualquiera de estas dos, cuando de *temor ó recelo*.

VI.—ORACIONES FINALES

Generalmente se corresponde por *neja* la preposición *para* en las oraciones de esta clase. En caso de ser de movimiento (esto es, significarlo) el verbo de la primera oración, y estar en presente de infinitivo el de la final, la preposición *para* se corresponde por *jichiemi* (primeras personas), *jichiemi ó jichimi* (las segundas) y *jichía* (las terceras); elidiéndose la *ji* en los verbos cuyo infinitivo acaba en *chi*, ó cambiándose en *chie* cuando hay un dativo de persona á más del acusativo de cosa.

VII.—ORACIONES CAUSALES

Equivalen á *porqué jae* y *chipaji*; pero la más usada es *jae*. Cuando el verbo de la *causal* es *rra (ser)*, ó *bajarrá (estar = ser)*, y llevan por complemento un adjetivo, se suprimen esos verbos, reduciéndose á una concordancia de sustantivo y adjetivo.

VIII.—ORACIONES CONDICIONALES

La partícula *ichi* equivale á la condicional *si*, y á otra cualquiera que denote condición. Va siempre antepuesta al verbo, como en castellano.

IX.—ORACIONES DE GERUNDIO

Son como las anteriores en este idioma, y se emplea la misma partícula *ichi* antepuesta al verbo.

X.—ORACIONES DE RELATIVO

Corresponden al relativo *que* las partículas *ni* ó *ba*, *nimi* ó *bami*, *bi* ó *biba*, *bimi* ó *bibami*, cuando el relativo está en nominativo; *pija* ó *pijau-ji*, cuando en genitivo; *jau* ó *jeu* y *jaumi*, cuando en dativo, y *ta*, *jauta* ó *yábarra*, cuando está en ablativo.

El interrogativo *que* se corresponde por *derrájua*, y el indefinido, por *jau* ó *jeu*.

XI.—OTRAS ORACIONES

Las conjunciones que indican comparación, unión é ilación se corresponden por *píniji*, *incamajé*, y á veces *pácato*. Las disyuntivas, por *bejé*, y las adversativas, por *píqueni*.

Dejando ahora la palabra á los inteligentes y aficionados al estudio de las lenguas, para que nos digan qué lengua es esta nueva que se les presenta, pues nosotros—con toda ingenuidad y franqueza lo decimos—somos absolutamente incompetentes, yá que ni la fortuna hemos logrado de hacernos con la más imperfecta obra de lingüística, terminaremos esta *Segunda Parte* haciendo notar una vez más que obra de partículas es, á nuestro entender, todo el mecanismo de este lenguaje, pues por medio de ellas se forman los nombres, sean sustantivos ó adjetivos, y se verifican los accidentes de él en número, género y caso, y lo mismo se puede decir de los pronombres. Por medio de partículas se desarrolla la conjugación, se señalan los tiempos y designan las personas. En las oraciones desempeñan ellas un papel muy importante, y son de continuo usadas en las demás partes de la oración.

TERCERA PARTE

PROSODIA

Poco es lo que se nos ofrece decir en esta *Tercera Parte*, después de lo que en la *Primera* consignámos sobre la pronunciación y el acento. Se reduce á proponer las reglas que creemos haber encontrado en el prolijo examen que hemos hecho del modo de pronunciar su propio lenguaje los indios goahivos. Siendo, como dijimos antes, tan débil, por lo general, tan flojo y lánguido el modo de pronunciar de los indios, no es muy fácil notar dónde y cuándo cargan más la fuerza al hablar, pasando por consiguiente inadvertido el acento; así que, sólo á fuerza de repetir las palabras, y repetirlas despacio, porque á la flojedad dicha se agrega también el hablar con mucha rapidez y sincopando frecuentemente, hemos llegado á encontrar las tres *Reglas* que vamos á poner, dentro de las cuales queda comprendido todo lo que por hoy se puede decir en este punto.

Distinguendo las palabras en *llanas*, *agudas*, *esdrújulas* y *sobreesdrújulas*, decimos:

REGLA PRIMERA

Pertencen á la primera clase, ó son palabras llanas:

1.º Todos los nombres verbales terminados en *jau*, y los adjetivos en *ni* ó *eni*, *bi* ó *ebi*, y *ba* ó *biba*, derivados de verbos cuyo infinitivo acaba en *bi* ó *chi*.

2.º Las primeras y terceras personas de los tiempos en que se pospone al infinitivo ó raíz la partícula *ena*, excepción hecha de los verbos cuyo infinitivo termina en *a*, *na* ó *ca*.

3.º Todos los tiempos de los verbos monosílabos y bisílabos, siempre que en la formación de las personas no éntre alguna palabra que le haga variar el acento.

4.º Todas las palabras que finalizan con el verbo *pona* ó *ponopona* (andar).

5.º Todos los tiempos de los verbos terminados en *chane*, con excepción del pretérito imperfecto de indicativo, pretérito perfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo.

6.º Todos los participios pasivos derivados de los verbos cuyo infinitivo termina en *chi* ó *bi*.

7.º Todos los nombres (sustantivos y adjetivos), siempre que sean mono ó bisílabos.

8.º Todas las palabras que finalizan en *ie* ó *ie-nj*, *ia* ó *ia-nj*.

9.º Todos los tiempos de los verbos que se exceptúen como *llanos*, siempre que se posponga al infinitivo ó raíz la desinencia *nj*.

REGLA SEGUNDA

Pertenecen á la segunda clase, ó son agudas :

Todas las palabras que terminan en los diptongos *ai* ó *ei*.

Siguen esta regla las palabras *acué* (abuela), *acqué* (¡ ay !), *basué* (caña dulce), *baja*, *bajarra* y alguna otra.

REGLA TERCERA

Son esdrújulas ó sobreesdrújulas :

Todas las demás palabras de este lenguaje, á excepción de las siguientes :

Amaitompa.....	(verbo)....	= abandonar.
Jabuito y cuadrimonto....	(sustantivo) =	abeja negra.
Yacueyacueca.....	(verbo)....	= ablandar.
Majote.....	(adverbio) =	acá.
Casibi.....	(verbo)....	= acepillar.
Menepuona.....	(verbo)....	= achicar.
Namatajaina.....	(verbo)....	= adelantarse.
Nabijinasibi.....	(verbo)....	= afeitarse.
Guaetataica.....	(verbo)....	= afirmarse.
Sicuirrijijinto.....	(verbo)....	= águila.
Isiducto-parrutteto.....	(sustantivo) =	aguja.
Buonajuopa.....	(verbo)....	= ahogarse.
Agena.....	(sustantivo) =	hoy.
Merrebiyota.....	(modo adv.) =	al anochecer.
Guacaelijae.....	(modo adv.) =	al mismo tiempo.
Sibajona.....	(verbo)....	= alcanzar.
Pebarria.....	(adjetivo) =	alegre.
Papaito.....	(sustantivo) =	algodón.
Nasichibieba.....	(verbo)....	= alimentar.
Perrujua.....	(sustantivo) =	anciana.
Itajutajuteca.....	(verbo)....	= apagar.
Vichocuujinarruca.....	(verbo)....	= apresurar.
Bepigia.....	(adverbio) =	pronto.

Materi.....	(sustantivo)	= ardilla.
Bitchabipita.....	(participio).	= armado.
Tabutopajugua.....	(verbo)....	= arraigar.
Nontajuna.....	(verbo)....	= arribar.
Pejuméjito.....	(sustantivo)	= asa.
Beyajubi.....	(verbo)....	= asesinar.
Icotianacháguigua.....	(verbo)....	= solearse.
Namerijaina.....	(verbo)....	= aspirar.
Najunabieca.....	(verbo)....	= asustarse.
Abaje.....	(adverbio).	= aún.
Mamaneto.....	(sustantivo)	= abispa.
Yanijobi.....	(verbo)....	= averiguar.
Yavena.....	(verbo)....	= ayudar.
Veena.....	(verbo)....	= azotar.
Yagiijibi.....	(verbo)....	= bailar.
Tigüerto.....	(sustantivo)	= balsa, embarcación
Caematamo.....	(adjetivo)..	= barato.
Piabejeni.....	(adjetivo)..	= bárbaro.
Casivarito.....	(sustantivo)	= barretón.
Baarrarro.....	(adverbio).	= bastante.
Vinirubi.....	(verbo)....	= bautizar.
Pecuibo.....	(sustantivo)	= boca.
Aitajibi.....	(adjetivo)..	= borracho.
Irrimirto.....	(sustantivo)	= budare.
Pematanae.....	(sustantivo)	= cabello.
Caijipa.....	(verbo)....	= caer.
Pematasipa.....	(sustantivo)	= cabeza.
Pinijimatabocotoni.....	(adjetivo)..	= cabezudo.
Pemaito.....	(sustantivo)	= cabuya.
Bumatasipa.....	(sustantivo)	= cabuyera.
Tatama.....	(sustantivo)	= cachama (per.).
Jabuitcha.....	(sustantivo)	= cañuche.
Jonotajuba.....	(sustantivo)	= caja.
Oaji.....	(sustantivo)	= caldero.
Natapiteca.....	(verbo)....	= calentar.
Petobuitto.....	(sustantivo)	= cama de animales.
Canacambibi.....	(verbo)....	= cambiar.
Isoto.....	(sustantivo)	= fuego.
Pictarrecto.....	(sustantivo)	= carbón.
Pebijibitoni.....	(sustantivo)	= carne humana.
Baccabito.....	(sustantivo)	= carne de res.
Pinijimatamo.....	(adjetivo)..	= caro.
Naucuena.....	(verbo)....	= casar.
Ichibiebi.....	(modo adv.)	= casi siempre.
Mittienena-Irracuena.....	(verbo)....	= cavar.
Pitopena.....	(sustantivo)	= ceja.
Pictofirto.....	(sustantivo)	= cementerio.
Pesibarrepecto.....	(sustantivo)	= ceniza.
Tutuajauta.....	(sustantivo)	= centro.

Imojoyo.....	(adverbio) . = cerca.
Perremnajeuibomatachuno.	(sustantivo) = cerro.
Mattababa	(participio) = clavado y clavar.
Pejumarrana.....	(sustantivo) = clueca.
Petujubjeni.....	(adjetivo).. = cojo.
Pebosoto.....	(sustantivo) = cola, rabo.
Sisibirto.....	(sustantivo) = colibrí.
Derrepacueyeneta.....	(adverbio) . = como.
Jamatabunabigiena.....	(verbo) = confundirse.
Namatabijaina.....	(verbo) = considerar.
Pematanianata.....	(sustantivo) = penacho.
Nacutcha.....	(sustantivo) = coporo.
Naetoita.....	(sustantivo) = corcho.
Cajuica-namasibi.....	(verbo) = cortar.
Imajóheca.....	(adjetivo).. = corto.
Pemujbirrio.....	(sustantivo) = margen del río.
Cujirro.....	(sustantivo) = costumbre.
Neguíchita.....	(sustantivo) = criado, sirviente.
Caecobeta.....	(adj. ord.).. = cuatro.
Derrapichi.....	(prombr.).. = cual de.
Cusiupa.....	(sustantivo) = cuchillo.
Liguaisi.....	(sustantivo) = cuento.
Perrebujibitone.....	(sustantivo) = cuerpo.
Mattanoboca.....	(sustantivo) = cuesta, pendiente.
Veitabibi.....	(verbo) = culpar.
Guoibi.....	(verbo) = curar.
Chiriguare—Simijare.....	(sustantivo) = murciélago.
Chiquirriisoto.....	(sustantivo) = chispa.
Abechajuobibieba.....	(verbo) = dañar.
Bijiobi.....	(sustantivo) = daño.
Cacachubi.....	(verbo) = dar con una palanca
Bijieta.....	(modo adv.) = de mala gana.
Bajarrajane.....	(modo adv.) = de manera que.
Pecobejanasita.....	(modo adv.) = de mano en mano.
Bepijiaata.....	(modo adv.) = de pronto.
Pecobesito.....	(sustantivo) = dedo de la mano.
Cayajumetaica-cajometaica	(verbo) = defender.
Pecayaguajineaçivuachini.	(sustantivo) = defensor.
Taitabuita.....	(modo adv.) = delante de mí.
Itajaca.....	(sustantivo) = delgado.
Epepeica.....	(verbo) = derramar.
Casupa.....	(verbo) = derretir.
Botobococa.....	(verbo) = desbocar.
Momobi.....	(sustantivo) = descendencia.
Juittobojonotajubi.....	(verbo) = desclavar.
Maparrucae.....	(modo adv.) = desde ahora.
Merrebianeja.....	(modo adv.) = desde mañana.
Anacaibiena.....	(verbo) = desenfadar.
Abajepenetata.....	(verbo) = desengañar.

Jutajubi.....	(verbo)....	= desenterrar.
Bocojoca.....	(participio).	= desollado.
Perrebutoecuetajubi.....	(verbo)....	= desollar.
Napijiobi.....	(verbo)....	= despedir.
Penacnitaguajinae.....	(verbo)....	= despejarse el día.
Egquechijuchi.....	(verbo)....	= desplantar.
Penionaetोजना.....	(verbo)....	= desplumar.
Duguate.....	(sustantivo)	= diablo.
Najumatabujaina.....	(verbo)....	= discurrir.
Nayanijobeteca.....	(verbo)....	= discutir.
Janiabajamoyanuca.....	(verbo)....	= disimular.
Jononoca—Denotajubi...	(verbo)....	= dislocar.
Penacobetchana.....	(verbo)....	= dividir.
Mattabuiba.....	(participio).	= doblado.
Matabuibieba.....	(verbo)....	= doblar.
Attibijोजना.....	(verbo)....	= elevar.
Bicchojichipaebieba.....	(verbo)....	= insistir.
Peminaquibi.....	(verbo)....	= emplumar.
Derrajota.....	(adverbio) .	= en donde.
Ichijota.....	(adv. indef.)	= endonde.
Pegutonita.....	(sustantivo)	= encía.
Pematachuno.....	(adverbio) .	= encima.
Nasichi.....	(verbo)....	= engordar.
Mattamarienieba.....	(verbo)....	= enloquecer.
Namatabuibeca.....	(participio).	= enroscado.
Muitticuena.....	(verbo)....	= enterrar.
Amatanagiena.....	(verbo)....	= entonar.
Taimasiarruca-imasiaena..	(verbo)....	= enviudar.
Junajubi.....	(verbo)....	= escardar.
Tabunajopa.....	(verbo)....	= esclarecer.
Soubiena.....	(verbo)....	= escupir.
Aitapabui.....	(adjetivo)..	= espeso.
Pejumasirto.....	(sustantivo)	= espinazo.
Pamona-pejamoná.....	(sustantivo)	= esposo.
Rucatabiebienj.....	(verbo)....	= estar acostado.
Majitarruca.....	(verbo)....	= estar durmiendo.
Nabijiena.....	(verbo)....	= estar sucio.
Penacuetoijsajinarruca..	(verbo)....	= estar encinta.
Chiteca.....	(verbo)....	= estar como siempre
Picojibiba.....	(adjetivo)..	= estéril.
Pejamatabicopene.....	(sustantivo)	= estómago.
Vicchoyapuita.....	(verbo)....	= exceder.
Ageieca—ageinuca.....	(verbo)....	= existir.
Imojotipa.....	(verbo)....	= expirar.
Attajachanucae.....	(adjetivo)..	= fijo.
Pematoomto.....	(sustantivo)	= flor.
Namataoomtojichienj.....	(verbo)....	= florecer.
Irripomona-ichomto.....	(sustantivo)	= fogón.
Casupa.....	(verbo)....	= freír.

Paitopataito.....	(sustantivo) = frente.
Caicaine.....	(sustantivo) = frío.
Conitabibiena.....	(verbo).... = frotar.
Pejuto.....	(sustantivo) = fruta.
Aceini.....	(adjetivo).. = fuerte.
Nacanabibiena.....	(verbo).... = gananciar, granjear
Guajacoibojotoito.....	(sustantivo) = garganta.
Cneibonajumeto.....	(sustantivo) = gárgara.
Guastarrana.....	(sustantivo) = garza morena.
Veajiyonuabibieba.....	(verbo).... = gemir.
Bepiaanaepaneca.....	(sustantivo) = genio.
Barchuito.....	(sustantivo) = gorrión.
Jujugua.....	(verbo).... = gotear.
Jobijobica.....	(verbo).... = gozar.
Najugua.....	(verbo).... = granar.
Pejurrutoni.....	(adjetivo).. = granoso.
Nasita.....	(adjetivo).. = grueso.
Guacharaca.....	(sustantivo) = guacaracha.
Pejanieni.....	(adjetivo).. = lindo.
Bijobieca.....	(verbo).... = hallarse en peligro.
Janipa.....	(sustantivo) = hambre.
Pematapijiba.....	(sustantivo) = hermana mayor.
Pematapijini.....	(sustantivo) = hermano mayor.
Reirreicato.....	(sustantivo) = hígado.
Pepamuitto.....	(sustantivo) = hilo.
Cuonuca.....	(verbo).... = hincar.
Pecochochori.....	(sustantivo) = ombligo.
Amaito.....	(sustantivo) = hormiga.
Amaitojini.....	(sustantivo) = hormiguero.
Pesito.....	(sustantivo) = hueso.
Ichijinagua.....	(sustantivo) = humareda.
Bubunajopa.....	(verbo).... = hundirse.
Apoyapuita—Necojana.....	(verbo).... = ignorar.
Itayotajubi.....	(verbo).... = iluminar.
Pematamo.....	(sustantivo) = importe, precio.
Amajaini.....	(adjetivo).. = incierto.
Bijiete.....	(adjetivo).. = incómodo.
Janjobi.....	(verbo).... = averiguar.
Nechiaabeje.....	(sustantivo) = indigestión.
Sicuaní.....	(sustantivo) = indio.
Catosano.....	(participio). = inflado.
Piabejeni.....	(adjetivo).. = ingrato.
Janiaapoeca.....	(verbo).... = inquietar.
Namatabijaina.....	(verbo).... = intentar.
Bijanie—Bijiena.....	(verbo).... = interpretar.
Pebisiau.....	(adjetivo).. = inútil.
Caemarrapaetoea.....	(verbo).... = invernar.
Pebisieni.....	(adjetivo).. = irrespetuoso.
Jamas.....	(adverbio) = jamás.

Pepoguaja.....	(sustantivo) = jefe.
Pejienieni.....	(adjetivo).. = joven.
Piupuerto.....	(sustantivo) = labio.
Namujumenetanuca.....	(verbo).... = ladear.
Matayajibiniehi.....	(adjetivo).. = lascivo.
Petoso.....	(sustantivo) = lechosa.
Pejume.....	(sustantivo) = idioma.
Imasiarruca.....	(adjetivo).. = soltero.
Tutujemepaneca.....	(adjetivo).. = limpio.
Fafaneca.....	(adjetivo).. = liviano.
Najutanatabieba.....	(verbo).... = llamar.
Napataboca.....	(verbo).... = llegar.
Natajupapacapa.....	(verbo).... = llevar (compás).
Nuayabieba.....	(verbo).... = llorar.
Emajopa.....	(verbo).... = llover.
Pinijimajieni.....	(adjetivo).. = macizo.
Jabuató.....	(sustantivo) = machete.
Peguaetabivua.....	(sustantivo) = madrina.
Piabejeni.....	(adjetivo).. = malvado.
Mitoapa.....	(verbo).... = mamar.
Jonojonoca.....	(verbo).... = mancar.
Pecobepetójibinichi.....	(adjetivo).. = manco.
Macsuca.....	(sustantivo) = mañoco.
Catulina.....	(sustantivo) = funda de estera, majure.
Tupirra.....	(sustantivo) = marcota (planta).
Marataca.....	(sustantivo) = marea.
Madsareri.....	(sustantivo) = mariposa.
Jabuitchaunu.....	(sustantivo) = marrano de monte.
Chaquibaja.....	(verbo).... = masticar.
Pebeyajubijauta.....	(sustantivo) = matadero.
Beyajubi.....	(verbo).... = matar.
Guaaya.....	(sustantivo) = mato.
Namatajubi-caijibi.....	(verbo).... = medir.
Jibajubi.....	(verbo).... = menear.
Cojienieni.....	(adjetivo).. = menor.
Tunajugua.....	(verbo).... = menstruar.
Açivua.....	(adjetivo).. = mezquino.
Guaecaeliejae.....	(adverbio) = mientras.
Chiquirrijabiyocheaeperrí.....	(sustantivo) = migaja.
Pepumuneto.....	(adjetivo).. = mocosó.
Yujujuju.....	(sustantivo) = mochila.
Pecochorro.....	(sustantivo) = mondongo.
Sinena.....	(verbo).... = morder.
Irrajierta.....	(verbo).... = temblar la tierra.
Ichojumatabujaina.....	(verbo).... = mudar de parecer.
Navita.....	(adverbio) = mucho.
Etchajabiyoata.....	(adverbio) = nada.
Apocae.....	= nadie.
Maraja.....	(sustantivo) = naranja.

Pepumutaito.....	(sustantivo) = nariz.
Perrebupejunabini.....	(adjetivo).. = nervioso.
Pemomoyo.....	(sustantivo) = nieto.
Guajaichi.....	(pronombr.) = nosotros.
Paecopena.....	(sustantivo) = nuera.
Anijacobesito.....	(adj. ord.).. = nueve.
Yayetabibiena.....	(verbo).... = obedecer.
Cobeena.....	(verbo).... = ocupar.
Anijacobesitobeje.....	(adj. ord.).. = ocho.
Marataca.....	(sustantivo) = marea.
Nacofunta.....	(verbo).... = olvidarse.
Doopa.....	(sustantivo) = yopo.
Yajumalibechibibi.....	(verbo).... = padecer.
Ajuani.....	(sustantivo) = padrastro.
Najuipa.....	parece.... = parecerse.
Namatajiupa.....	(adjetivo).. = parejo.
Pijamoni.....	(adjetivo).. = pariente.
Umaarra.....	(sustantivo) = pato carretero.
Pematabocopire.....	(sustantivo) = pechuga.
Namatasibi.....	(verbo).... = peinar.
Penajuna.....	(verbo).... = pelar.
Nebiabeje—Penabeba.....	(verbo).... = pelcar.
Bumaito.....	(sustantivo) = pelota.
Naucotabijaina.....	(verbo).... = pensar.
Abejerrobie—netoabeje.....	(adjetivo).. = peor.
Apocabechanechi.....	(verbo).... = perdonar.
Abirri.....	(sustantivo) = perro.
Pejumataito—Matapena.....	(sustantivo) = pestaña.
Pebujubujajaijau.....	(sustantivo) = catarro.
Peyaquinae.....	(participio). = pintado.
Guaesio.....	(sustantivo) = mosquito.
Canapirri.....	(sustantivo) = aljofaina.
Peyaquinaeguochoiboyo.....	(sustantivo) = pluma.
Queubi—Quejiupa.....	(verbo).... = poder.
Peitobatupa.....	(sustantivo) = pómulo.
Dejitajauta.....	(modo adv.) = por todas partes.
Bajarrájane.....	(modo adv.) = por todas partes.
Nanaeca.....	(verbo).... = posar.
Suojurruqueca.....	(sustantivo) = postilla.
Pepotajeu.....	(adjetivo).. = propio.
Cobepejiquijiquijau.....	(sustantivo) = pulso.
Pecobeto.....	(sustantivo) = puñado.
Pecobetamo.....	(sustantivo) = puño.
Derrajua.....	(conj.).... = ¿qué es?
Jononoca.....	(verbo).... = quebrar.
Navuococa—Vuocotajubi..	(verbo).... = rajar.
Itajacani.....	(sustantivo) = rallo.
Mattasibi.....	(verbo).... = raspar.
Panento.....	(sustantivo) = ratón.

Pematapene.....	(sustantivo) = ratonera.
Juejueca.....	(verbo) = resbalarse.
Suriebi.....	(verbo) = resfriarse.
Accachijugua.....	(verbo) = retoñar.
Aitabajubi.....	(verbo) ... = revivir.
Aitapabui.....	(adjetivo).. = revuelto.
Pejuna.....	(sustantivo) = rincón.
Jinabieba.....	(verbo) = roer.
Najumeto.....	(sustantivo) = ruido.
Açivnavicché.....	(adjetivo).. = ruin.
Mattajugua.....	(verbo) = salir á respirar.
Jiaboca.....	(adjetivo).. = seguro.
Pematatopito.....	(sustantivo) = seso.
Guacobeta.....	(adj. ord.).. = siete.
Guaatabujusorto.....	(sustantivo) = talón.
Pematatunotoni.....	(sustantivo) = tijera (de casa).
Najumeta.....	(sustantivo) = tiro, disparo.
Aitejepaibi.....	(sustantivo) = tontería.
Ievuena.....	(verbo) = trepar.
Natajutojoteca.....	(verbo) = tropezar.
Aitasica.....	(adjetivo).. = turbio.
Piaçeigiüi.....	(adjetivo).. = valiente.
Perruju.....	(adjetivo).. = viejo.
Açeigui.....	(adjetivo).. = vivo.

FIN DE LA GRAMÁTICA

APENDICE

Como una muestra, no más, del modo de hablar de los indios, que sirva á la vez de algún comprobante de la doctrina expuesta en la Gramática, séanos permitido agregar á ésta, en calidad de apéndice, unos cuántos dialoguitos de conversación familiar con los goahivos.

Escogemos los más breves y sencillos de entre los varios que tenemos formados sobre diversos asuntos de conversación y catequización, fieles al propósito de no dar demasiada extensión á este trabajo, que es, precisamente, la razón de haber sido tan pareos en la parte práctica de este humilde *Ensayo*.

DIALOGO PRIMERO

ARGUMENTO

Del otro lado del Meta viene una capitania de indios al lugar donde se encuentran los Padres, Barrancopelado. Después del saludo, comprarles alguna cosilla y darles carnes, les declara el Padre quién es, y su deseo de que formen allí un pueblo.

CASTELLANO

1. Padre.—¿Cómo os va, indiecitos?
2. Indio.—Bien (ó mal).
3. Padre.—¿De dónde venís?
4. Indio.—Del Vichada.
5. Padre.—¿A qué capitania pertenecéis?
6. Indio.—A la de Antonio.

7. Padre.—¿A qué venís aquí?
8. Indio.—Venimos á vender cazabe, tortugas y chinchorros.
9. Padre.—Traedme un chinchorro para comprároslo.
10. Indio.—Bueno.
11. Padre.—Mirad, yo soy el Padre que he venido á favorecer á los indios.
12. Padre.—Es mi deseo que hagáis un pueblo para que, viviendo en él todos, os podáis ayudar unos á otros, y yo os pueda enseñar muchas cosas que no sabéis.
13. Padre.—¿Tenéis hambre?
14. Indio.—Mucha.
15. Padre.—¿Queréis carne?
16. Indio.—Sí.
17. Padre.—Venid conmigo para daros.
18. Padre.—Asadla en la cocina.
19. Padre.—¿Os la habéis comido ya?
20. Indio.—Sí.
21. Padre.—Ahora ¿á dónde vais?
22. Indio.—A Muco.
23. Padre.—¿Cuándo venís otra vez?
24. Indio.—Pasadas dos lunas.
25. Padre.—Venid con toda la gente para que hagáis el pueblo en
26. Indio.—Está bueno (1).
27. Padre.—No tardéis; aquí os espero.
28. Indio.—Bien; no tardaremos.
29. Indio.—Adiós.
30. Padre.—Adiós.

G O A H I V O

1. Padre.—¿Derrebacóo? Sicuániji.
2. Indio.—Gee (ó abéjeni).
3. Padre.—¿Derrabérrena papátame?
4. Indio.—Vichada véechica.
5. Padre.—¿Derrepomónaeta paponopóname?
6. Indio.—Antonio móneta.
7. Padre.—¿Jacchíacha néja papátame?
8. Indio.—Páponanj pátacanéjichi néja pérrí, chapanéloji bu núa.
9. Padre.—Néto pacapóname cáe bu pacacomochijichie-ni neja.
10. Indio.—Gee.
11. Padre.—Pácató; pépo Párejei rra jáni, batápachíni tacayajumetaicai néja sicuániji.

(1) Así dice el indio, en vez de *está bien*.

12. Padre.—Tajichipajeurra cáe tómarra paneejanáe néja pane aitabajeu arraponita dagita nayagiüenaeneja núa jáni tapacacujurrubijichieni queujinpaenanj pinijau etchajúmeyoji cu-guit apoyapuitaneme.

13. Padre.—¿Pajánpame ?

14. Indio.—Jaa, navita.

15. Padre.—¿Bacábi pajíchipame ?

16. Indio.—Jaa.

17. Padre.—Jánita parrenámarre pacarrajuhíechiechi.

18. Padre.—Cosínata pasébarre.

19. Padre.—¿Bajarrá panajáneme ?

20. Indio.—Jáa.

21. Padre.—Aconójae, ¿derrabelía papóname ?

22. Indio.—Múcu bélia.

23. Padre.—¿Derrepacujine accachía patajopaéneme ?

24. Indio.—Júyapinajuobiéna anija juometoji.

25. Padre.—Dágita jíbita parrenámarre paneejanaéneja tómarra

26. Indio.—Bajarrá janépana.

27. Padre.—Púitcha payeyéncharrucaémi; majóte paca-ébetanj.

28. Indio.—Apopayeyéncharrucáenj meta.

29. Indio.—Bajarienjchétabi.

30. Padre.—Bajariéni.

DIALOGO SEGUNDO

ARGUMENTO

Llegados los indios del viaje que acaban de hacer, los visita el Padre, les declara de nuevo su intención; regálales algunas cosillas, y luégo acceden los indios á la idea de hacer el pueblo.

CASTELLANO

1. Padre.—¿Cómo os va ?

2. Indio.—Bien.

3. Padre.—Yo he venido á veros, y os traigo muchos *corotos* (1).

4. Padre.—Yo sé que sois pobres y que necesitáis que os socorra.

(1) Nombre genérico que se aplica aquí para designar cualquier cosa ú objeto.

5. Padre.—Yo soy el Padre, y á mí me quieren todos los indios.

6. Padre.—Tengo corazón (1) bueno; no he venido á mataros, como os dicen algunos; vengo á defenderos y á daros camisa, pantalón, sombrero y machete para que trabajéis.

7. Padre.—He venido también á hacer un pueblo, ¿queréis hacerlo?

8. Indio.—Sí (ó nó).

9. Padre.—Ahora, tomad gargantillas.

10. Padre.—¿Son bonitas?

11. Indio.—Bonitas.

12. Padre.—Mañana ¿querréis cortar horcones, palma y bejuco para hacer mi casa?

13. Indio.—Sí (ó nó).

14. Padre.—Adiós.

G O A H I V O

1. Padre.—¿Derrebacó?

2. Indio.—Gée.

3. Padre.—Bajá Patajópanj jáni pacatayapuitáenchi núa pínijau copeiji pacapónachi.

4. Padre.—Jáni yapuítani panebijibimijau núa panejíchipae jau tápacayagüenájeu néja.

5. Padre.—Pépo Párrera jáni núa dágitasicuániji vicché ne-jíchipa.

6. Padre.—Pejamatabietito janépana jainanj; apobajápatajópanj tapacaveyajuóbinéja ichi cáeniji pacajomaichi; pátanj tápacayajumetaicáenéja, núa tápacarrájuchinéja camisa, penajuyátajibau, yorréy maséte núa panejáyebinéja.

7. Padre.—Bajá patajópanj-áta tómarra taéjanajichiéni; ¿paejanáenéja jíchipame?

8. Indio.—Jáa (ó jume).

9. Padre.—Aconójae ájajei tulíquisi.

10. Padre.—¿Pejaníjaurra?

11. Indio.—Pejaníjaurrajá.

12. Padre.—Ucubíneja merrébia pajíchipame naetóniji, icutíbaru infotonúa tajábo paneéjanajichiémi?

13. Indio.—Jáa (ó jume).

14. Padre.—Bajariéni.

(1) Estilo indio.

DIALOGO TERCERO

PRIMEROS PREPARATIVOS

(*Varias oraciones necesarias para hacer una casa.*)

CASTELLANO

1. Padre.—Vamos á cortar los horcones, la palma y el bejuco para hacer la casa mía (ó mi casa).
2. Indio.—Vamos.
3. Padre.—; En dónde está el capitán?
4. Indio.—En el río.
5. Padre.—Llamadlo.
6. Padre.—Cortad ese palo (ó esa palma).
7. Padre.—Quitad ese madero del camino.
8. Padre.—Sacad la palma á la sabana.
9. Padre.—; Trabajad duro!
10. Padre.—No os sentéis.
11. Indio.—Estamos cansados, y tenemos mucha hambre.
12. Padre.—Sacad los horcones á la sabana, é idos á descansar.
13. Indio.—Está bueno.
14. Indio.—Pesa mucho (ó no pesa).
15. Padre.—Mañana comenzaremos á hacer la casa.
16. Indio.—Bien.
17. Padre.—Adiós.

GOAHIVO

1. Padre.—Bapónachi pataucúbinéja péponaetóniji, icutíba juinibotonúa paneejanaénéja tajabó.
2. Indio.—Bapónachibe.
3. Padre.—; Dechottéca pépo capitáni?
4. Indio.—Méneta.
5. Padre.—Topajúarre.
6. Padre.—Arrápa nájebo (ó arrapa icutíbaju) paucubiebarre.
7. Padre.—Panapitajúarre nácutojágua arrápanájebo.
8. Padre.—Icutibaju guáyafubéla pájurre.
9. Padre.—Vicchó pajayébarre.
10. Padre.—Puíteha napaécarre.
11. Indio.—Pacuerrenarrúcanj; núa pajanípanj navíta.

12. Padre.—Naetóniji guáyafubélia pájurre núa nacuerre-máe-néja napariémarre.
13. Indio.—Bajarrá janépana.
14. Indio.—Arrebe vicchó (ó jájana).
15. Padre.—Merrébia pamairru batabiénaucjanaénéja bo.
16. Indio.—Gée.
17. Padre.—Bajariéni.

DIALOGO CUARTO

SIGUE LA MISMA MATERIA

CASTELLANO

1. Padre.—¿Queréis un tabaco?
2. Indio.—Sí, queremos.
3. Padre.—Vamos á hacer la casa.
4. Indio.—Hace mucho frío; el sol está bravo tenemos mucha hambre.
5. Padre.—El día está bonito; mañana traerán carne para daros; vamos á trabajar.
6. Indio.—Vamos.
7. Padre.—Máximo, haz aquí un hoyo.
8. Padre.—Hazlo más hondo y un poco más ancho.
9. Padre.—Está muy ancho.
10. Padre.—Hazlo más adentro.
11. Padre.—Tráe aquel horcón y pónlo aquí.
12. Padre.—Está bueno; aseguradlo bien.
13. Padre.—Poned así todos.
14. Padre.—¿Yá los habéis puesto?
15. Indio.—Sí (ó nó).
16. Padre.—Ahora poned esas varas encima de los horcones.
17. Padre.—Subid arriba cuatro.
18. Padre.—Coged esa vara.
19. Padre.—Está mal puesta.
20. Padre.—Dadle vuelta.
21. Padre.—Está buena (por está bien).
22. Padre.—Amarradla.
23. Padre.—Vengan aquí todos los hombres!
24. Padre.—Subid ese firante.
25. Padre.—¿Cuidado!
26. Padre.—Sujetadlo bien.
27. Padre.—El sol está bravo; vamos á comer.
28. Indio.—Vamos.

G O A H I V O

1. Padre.—; Caeséma pajíchipame ?
2. Indio.—Pajíchipanj.
3. Padre.—Pataejanajichiéni bo bapónachi.
4. Indio.—Aque navíta; icotía acuitane; vicchó pajaní-panj.
5. Padre.—Matácabi bajarrá janépana; merrébie bacábi caponaéna tapacarrachíechie chi; jáyebi néja bapónachi.
6. Indio.—Bapómachibe.
7. Padre.—Máximo, caemíti majóte ejánarre.
8. Padre.—Pinijimitirrécá toejánarre, núa chiquirrijábiyo-pecnjunuguajitoyo.
9. Padre.—Bajarrá píapecnjunuguajitoyo.
10. Padre.—Pinijitutujábalía to-ejánarre.
11. Padre.—Arrápanáetoni tocapónarre, núa majóte buórre.
12. Padre.—Bajarrá janépana; janía pánorre.
13. Padre.—Mapíchijáu dagíta pabúorre.
14. Padre.—Bajarrá topabuótame.
15. Indio.—Jáa (ó júme).
16. Padre.—Aconójae arrápana-jáuji júmata naetóniji pabúorre.
17. Padre.—Caecobéta attíbiyo pajunaímarre.
18. Padre.—Arrápa nájau paguáetabarre.
19. Padre.—Vijiéte bóca.
20. Padre.—Topayórrotajúarre.
21. Padre.—Bajarrá janépana.
22. Padre.—Topaquérrerre.
23. Padre.—Dagíta pébiji majóte parrenámarre.
24. Padre.—Arrápanájébo attíbiyo papónarre.
25. Padre.—; Puítchabo !
26. Padre.—Janía topaquérrerre.
27. Padre.—Icotía acuitane; jaenéja bapónachi.
28. Indio. Bapónachibe.

DIALOGO QUINTO

SIGUE LA MISMA MATERIA

CASTELLANO

1. Padre.—La tarde está bonita; vamos á concluir; mañana comeréis mucha carne.
2. Padre.—; Queréis tabaco ?
3. Indio.—Sí, queremos.

4. Padre.—Vámonos, pues.
5. Padre.—Subid arriba para que colóquéis las tijeras.
6. Indio.—Yá están puestas.
7. Padre.—Ahora id poniendo varas.
8. Padre.—¿Habéis acabado yá?
9. Indio.—Sí.
10. Padre.—Poned la palma.
11. Indio.—Está bueno.
12. Padre.—Buenos indios, habéis trabajado bastantè, no sois flojos.
13. Padre.—Mañana iremos á cortar guadua para embarrarla.

G O A H I V O

1. Padre.—Caníbiyo bajarrá janépana; vérrechi neja bapónachi; merrébia bacábi nabita pajaéname méta.
2. Padre.—¿Séma pajíchipame?
3. Indio.—Pajíchipanj.
4. Padre.—Bapónachibe.
5. Padre.—Attíbiyo pajunaímarre pematatúnótóniji pánebuóchijichiémi.
6. Indio.—Bája ecca páquibá.
7. Padre.—Aconójae najáñji ecchiébijau pariémarre.
8. Padre.—¿Bajarrá pavérretame?
9. Indio.—Jáa.
10. Padre.—Icutíbaju pabúorre.
11. Indio.—Bajarrá janépana.
12. Padre.—Pejanepanaébi sicuániji; vicchó pajayébbame; apopajaétabimi.
13. Padre.—Merrébia méta paponáenanj icutibaju pataucúbi néja tópatajárrachi néja.

DIALOGO SEXTO

SIGUE LA MISMA MATERIA

CASTELLANO

1. Padre.—Yá han traído la carne; venid para daros.
2. Padre.—¿Capitán!
3. Capitán.—¿Señor?
4. Padre.—¿Tóma!
5. Padre.—Cuñado (1), tóma este pedazo.

(1) Expresión de cariño usada entre los indios: suelen llamarse entre sí *parientes*.

6. Padre.—Mientras cocinan la carne, vamos á cortar la guadua.
7. Indio.—Bueno.
8. Padre.—Coged los canaletes y la palanca.
9. Padre.—¡Cuñado! Véte por el hacha y los machetes.
10. Padre.—Embarcaos.
11. Padre.—Arrimad ahí.
12. Padre.—Cortad esta guadua.
13. Indio.—Es maluca (por mala).
14. Padre.—Es buena.
15. Padre.—Vosotros cortad ésa y aquélla.
16. Padre.—¡Cuñado! Vén conmingo, córta ésta.
17. Indio.—No quiere caer.
18. Padre.—Súbe arriba, y empújala con el pie.
19. Indio.—Bueno.
20. Padre.—Cortad otras pocas para irnos.
21. Padre.—¡Yá las habéis cortado?
22. Indio.—Sí.
23. Padre.—Llevadlas á la curiara.
24. Padre.—Ponedlas con cuidado.
25. Padre.—¡Yá están todas?
26. Indio.—Faltan dos.
27. Padre.—Embarcaos.
28. Padre.—Sacadlas y llevadlas á la casa.
29. Padre.—Ahora rajadlas y amarradlas á los horcones, así.
30. Padre.—¡Cuñado! cáva tierra para hacer barro.
31. Padre.—Tú, Antonio, haz barro.
32. Padre.—Juan y Pedro, llevad barro á casa.
33. Padre.—¡Os cansáis yá?
34. Indio.—Sí.
35. Padre.—Todos á comer.
36. Indio.—Adiós.

G O A H I V O

1. Padre.—Bacábi bája capóna; parrenámarre tápacarra-juchiechiechi.
2. Padre.—¡Capitánani!
3. Indio.—¡Jai?
4. Padre.—¡Ajajei!
5. Padre.—Mápapecopíeyo ajajei támojó.
6. Padre.—Ichi bacábi sétajuobiéna, hapónachi icutibajú pataucúbi néja.
7. Indio.—Gée.
8. Padre.—Ténepaji paránca núa papírre.
9. Padre.—Támojó, riémarre sípali néja maséte núa.
10. Padre.—Jétrratapaéccarre.

11. Padre.—Juóya panontajúnarre.
12. Padre.—Mápamuturiboto paucubiébarre.
13. Indio.—Abéjerra.
14. Padre.—Bajarrá janépana.
15. Padre.—Mápa núa arrápa paucubiébarre pajámui.
16. Padre.—Tamojó jánita renámarre; mápa ucubiébarre.
17. Indio.—Apojópajíchipae.
18. Padre.—Attibiyo junaímarre núa petájota torróbarre.
19. Indio.—Gée.
20. Padre.—Etechajauchiquirrijábiyoji paucubiébarre pa-
tapónajichiéni.
21. Padre.—¿Bája topaucubiébarre?
22. Indio.—Jáa.
23. Padre.—Jetrabayabéla pachíemarre.
24. Padre.—Puítchabota pabúorre.
25. Padre.—¿Bajarrá dagita bóca?
26. Indio.—Ajibinchajúme aníjaube.
27. Padre.—Jétrrata paécarre.
28. Padre.—Topájurre núa boyábelia pacariémarre.
29. Padre.—Aconójae topabúcotajuóbarre núa najébota to-
paquérerre; mapichijau.
30. Padre.—Támojo irracueyepó narre chorróboto eja-
nái néja.
31. Padre.—Jámui, Antonio, chorróboto ejánarre.
32. Padre.—Juan Pedrobeje boyábelia chorróboto paca-
riémarre.
33. Padre.—¿Bája pacuérrename?
34. Indio.—Jáa.
35. Padre.—Jaé néja papónarre.
36. Indio.—Bajariéni.

DIALOGO SEPTIMO

1. Padre.—¿En dónde está el capitán?
2. Indio.—¿Quién sabe!
3. Padre.—Llamadlo porque quiero hablar con él.
4. Capitán.—Aquí estoy; ¿qué quiere, Padre?
5. Padre.—Te llamaba para decirte que quiero ir á Oro-
cué y necesito tres indios para marineros. Voy á traer *corotos*
para daros.
6. Capitán.—Está bien, Padre; voy á buscarlos.
7. Capitán.—Estos tres pueden ir contigo.
8. Padre.—¿Hola! ¿vosotros sois los que venís conmigo?
9. Indio.—Sí, nosotros somos.
10. Padre.—Y decidme, ¿tenéis miedo?
11. Indio.—Sí.
12. Padre.—¿Y por qué tenéis miedo?

13. Indio.—Porque hemos oído á los otros indios que los blancos nos persiguen á nosotros, pobrecitos indios.

14. Padre.—¿Pues no habéis estado yá alguna vez en el pueblo ?

15. Indio.—No, jamás hemos estado.

16. Padre.—Pues no hagáis caso de lo que habéis oído; no es así; por lo menos viniendo conmigo nadie os hará ningún mal.

17. Indio.—Bien.

18. Padre.—Venid conmigo para que llevéis á la curiara mis *corotos*.

19. Padre.—Achicad y arreglad antes la curiara.

20. Padre.—No tardéis mucho.

21. Padre.—Llevad estos *corotos* y volved.

22. Padre.—Ahora llevad el bastimento, las palancas, los canaletes y la vela.

23. Padre.—Almorzad para marcharnos.

24. Padre.—Vámonos.

25. Padre.—Embarcaos.

26. Padre.—Poned la vela.

27. Padre.—Recoged la vela.

28. Padre.—Dad vuelta á la vela.

29. Padre.—¿Tenéis yá hambre ?

30. Indio.—Sí.

31. Padre.—Arrimad, pues, á esa playa para hacer el almuerzo.

32. Padre.—Amarrad la curiara.

33. Padre.—Buscad leña para hacer candela.

34. Padre.—Haced la comida.

35. Padre.—Guindadme antes el chinchorro.

36. Padre.—Haced el café.

37. Padre.—Si está la comida, traédmela.

38. Padre.—Comed vosotros.

39. Padre.—¿Yá habéis comido ?

40. Indio.—Sí.

41. Indio.—Yá acabamos.

42. Padre.—Embarcad todos los *corotos*.

43. Indio.—Yá está todo.

44. Padre.—Embárquense, pues.

45. Padre.—Vamos con Dios.

46. Indio.—Vamos con la Virgen.

G O A H I V O

1. Padre.—¿Dechottéca capitánani ?

2. Indio.—¡Ichibu!

3. Padre.—Tapojúmarre, arrapónita tanachipáebi jichi-pajáe.

4. Capitán.—Bajarrá majóte éccanj, ¿derrájua jichipame Pare ?

5. Padre.—Cajunatájinanj tacajomáichijichiéni, cuguít taponáe néja jíchipanj Urucue yabélie núa jíchipanj caecobéta sícuániji pecatróbinijnéja. Copeíji tacaponáe néja pónanj tápacarrajuchiechie.

6. Capitán.—Bajarrá janépana; totajajíchiéni pónanj.

7. Capitán.—Arrapacaecobéta peponáenéja quenjiúpajamuita.

8. Padre.—¡ Ba ! pajámuirrá panepónáeni jánita tómarra-yabélica.

9. Indio.—Aah, bajarrá pájani.

10. Padre.—; Incca pácato, pajúnabame ?

11. Indio.—Jejei.

12. Padre.—; Incca jachíacha pajúnabame ?

13. Indio.—Chípaji bája pajometániji ichau sícuániji, guogueíji panecajaíchínéjajei pájani patabigióbibiyó sícuániji.

14. Padre.—Bajarrá néjata apotáeni cáetoyo pepótomarráta ?

15. Indio.—Júme, apototáenj.

16. Padre.—Púcha néjata pajunabijíchipame ; bejé payeítachípame patajomáichijáno yábarrajei, cuguít arraénta apóichíjei panepóna jánita, apócae bijióbi pacarrájutachichánéjei.

17. Indio.—Jejei.

18. Padre.—Jánita parrenámarre panecariéjichiémi néja jetrrayabélie tajacopeíji.

19. Padre.—Amata jétrra ménejurre núa pajanébarre.

20. Padre.—Viechó púcha payencharrucáemi.

21. Padre.—Mapacopeíji pacariémarre núa pacachícamarre.

22. Padre.—Aconójae péjajeu paráncaji, ténepaji vélabejé pacariémarré.

23. Padre.—Pajaéma pátaponájichiéni.

24. Padre.—Bapónachi.

25. Padre.—Jétrratapaéccarre.

26. Padre.—Velanáeto panótajuarre.

27. Padre.—Vela-náeto pánorre.

28. Padre.—Velanáeto payórrotajuarre.

29. Padre.—; Pajanípame ?

30. Indio.—Jáa.

31. Padre.—Panóntajúnarre néjata arrápajettábota péjajeu ejanáe néja.

32. Padre.—Jétrra topaquérerre.

33. Padre.—Nájebo pajairre isóto ejanáe néja.

34. Padre.—Pejajeú paejanarre.

35. Padre.—Imata tajabú párrurre.

36. Padre.—Caje paejánarré.

37. Padre.—Ichi péjajeú bajarrá eca, nétopacapónarré.

38. Padre.—Pajaémarre pajámui.

39. Padre.—; Bája pajáneme ?

40. Indio.—Jáa.

41. Indio.—Bája pabérretanj.

42. Padre.—Dagíta copeiji jetrratapaéccarre.

43. Indio.—Bajarrá dagíta bóca.

44. Padre.—Jétrratapaéccarre néjata.

45. Padre.—Diónita bapónachi.

46. Indio.—Virgenta bapónachi.

DIALOGO OCTAVO

CASTELLANO

1. Padre.—¿Y cómo os llamáis, indiecitos? Todavía no me lo habéis dicho.

2. Indio.—El indio no tiene nombre. ¿Cómo te llamas tú?

3. Padre.—Yo me llamo Juan.

4. Indio.—¡Hola, Juan!... el indio no tiene nombre.

5. Padre.—No tiene como los blancos; pero ¿cómo os llama vuestra gente?

6. Indio.—Así nada más (una seña).

7. Padre.—Con algún nombre os llamará; ¿cómo no ha de tener? ¿Cómo llamáis á éste?

8. Indio.—Ese se llama *Neguitimomobi* (descendencia del tigre).

9. Padre.—¡Hola! ¿conque se llama *Neguitimomobi*? ¡Bueno! ¿Y este otro?

10. Indio.—Ese se llama *Namomobi* (descendencia del zorro).

11. Padre.—¡Bien! ¿Y este jovencito con qué nombre se llama?

12. Indio.—Ese se llama *Juerimomobi*.

13. Padre.—¿Y tú cómo te llamas?

14. Indio.—Yo me llamo *Ittibirámomóbi* (descendencia del paujil).

15. Padre.—¿Y quién os pone el nombre?

16. Indio.—Cualquiera; pero casi siempre son los indios piapocos.

17. Padre.—¿Y cómo lo hacen? ¿No os echan agua sobre la cabeza?

18. Indio.—Nó; sólo nos dan el nombre.

19. Padre.—¿De veras?

20. Indio.—Sí, cierto.

21. Padre.—¡Bien, bien!

22. Padre.—¿Y qué os parecen estos montes, buenos?

23. Indio.—Sí, pero son mejores los de abajo.

24. Padre.—¿Por qué?

25. Indio.—Porque por abajo no hay blancos; mas por aquí hay muchos.

26. Padre.—¿De manera que vosotros no estaríais tan bien como por allí abajo?

27. Indio.—Si viniera por aquí nuestra gente, tal vez sí.

28. Padre.—¿Y os acordáis mucho de ellos, después que salisteis de allí?

29. Indio.—Sí, un poco.

30. Padre.—¿Y ellos se acordarán de vosotros?

31. Indio.—Sí, porque esperan que les bajemos *corotos*.

32. Padre.—¿Y de cierto los encontraremos allí mismo?

33. Indio.—Sí, pues vamos á estar allí *hasta* (en vez de *para*) la otra luna.

34. Padre.—¿Y qué hacéis ahora por allí?

35. Indio.—Buscamos *cucurito*, *changuango* y otras frutas del monte para comer.

36. Padre.—¿Y sólo con eso os alimentáis?

37. Indio.—Comemos además *jojoto*, cuando hay, *ayama*, *ñame* y cuanto encontramos; pero ahora cuando tú llegaste no teníamos nada.

38. Padre.—¿Cómo se llama ese pájaro?

39. Indio.—*Paujil*.

40. Padre.—¿Y qué caño es ese?

41. Indio.—*Guanapalo*.

42. Padre.—¿Y hay muchos caimanes?

43. Indio.—Padre, ¿pasamos á la otra banda?

44. Padre.—¿Bueno! si os parece que está mejor la otra banda, pasaremos; pero tal vez es mejor seguir por aquí mismo, porque el rancho en donde nos hemos de quedar en esta noche no está lejos, y si pasamos, tal vez nos baja muy abajo la corriente del río.

45. Indio.—Entonces, pues, ¿seguiremos *siempre* por aquí?

46. Padre.—Sí podremos seguir.

47. Indio.—Bueno, está bien.

48. Padre.—Trabajan *duro* los indios, tan bien como los blancos; pero, ¡cuidado! indiecitos, no vayáis á caer al río, porque aquí hay mucho caimán.

49. Indio.—No, aunque nos caigamos no nos sucede nada, porque sabemos nadar, y además estamos acostumbrados á bañarnos muchas veces en ríos donde hay caimán.

50. Padre.—¿De veras?

51. Indio.—Sí, cierto.

52. Padre.—¿Y nada os sucede?

53. Indio.—Nada.

54. Padre.—Pues es extraño; entonces tenéis más suerte que los blancos; éstos les temen mucho.

55. Indio.—Yá quiere meterse el sol.

56. Padre.—Sí, pronto.

57. Indio.—¿Y cuándo hacemos la comida?

58. Padre.—¿Os cansáis yá, ó tenéis hambre?

59. Indio.—Sí.

60. Padre.—Yo quería llegar un poco más arriba, donde hay un rancho; pero ya nos quedaremos aquí: todo se reduce á hacer aquí un rancho nuevo, y madrugar á la mañana para andar algo, antes de que salga el sol.

—Arríma, pues, ahí, indiecito patrón, que parece que está bien.

—Sujéta tú, marinero, la embarcación con la palanca, y el otro que salte á tierra con el cabestro de la curiara para amarrarla.

61. Indio.—Está bueno.

—Yá está amarrada; yá pueden salir.

62. Padre.—¿Pero está amarrada fuerte? No sea que se la lleve la corriente esta noche.

63. Indio.—No, está bien amarrada.

64. Padre.—Bien, entonces vamos á salir.

—Mirad, aquí traigo un machete y una hacha; sacadlos, si os parece. Con el machete podéis limpiar aquí, porque hay mucha yerba y muchas ramas, y después que hayáis limpiado esto, iréis con el hacha á traer leña para cocinar la comida. Entre tanto, mis peones sacarán el caldero, la carne, el plátano y el café. ¿Os parece bien así?

65. Indio.—Está bien.

66. Padre.—Pero, indiecitos, parece que está muy tirante el cabestro de la embarcación, y si baja el río, se varará la curiara, y si crece, tal vez se nos la lleva. Así pues, aflojadle un poco el cabestro.

67. Indio.—No tenga cuidado, Padre, que está bien así.

68. Padre.—Bueno, vamos, pues, adelante.

—Id por leña, y no os tardéis, para que se haga pronto la comida.

G O A H I V O

1. Padre.—¿Incea derrapéguiníta pajunatabiébame, si-cuanijiyó? apotonejomaichi.

2. Indio.—Sicuáni péguini ajibi. ¿Incea jámui derrepéguiníta júnatabiébame?

3. Padre.—Juan tátochi jani.

4. Indio.—Aa, Juanerrami... sicuáni péguini ajibi.

5. Padre.—Apo péguine jaina ichini guogueéiji; picani, ¿derrepaguínita panijamónae pajúnata?

6. Indio.—Sáya panejúnata jei.

7. Padre.—Peguínita pajúnatabiébame; ¿bajarrárrarro jáina? ¿Derrepaguine máppone pajúnatabiébame?

8. Indio.—Bajarráponi totehi Neguitimomobi.

9. Padre.—Aa, ¿Neguitimomobi tótehijei? Jee. ¿Incea ichipone?

10. Indio.—Bajarrápoue Namomóbi totchijeí.
11. Padre.—¿ Incca pegenieniyó derrapéguiníta najúna-tachi?
12. Indio.—Bajarrápoue Juerimomóbi tótcheli.
13. Padre.—Incca jamuj ¿ derrepéguinime ?
14. Indio.—Ittibiramomóbi tatotcheli jáni.
15. Padre.—¿ Incca íppancha pacabinirrubieba ?
16. Indio.—Ichimónaeta, pícani ichibiébi bajarrá sicuánijí Piapoco.
17. Padre.—Incca ¿ derrepacueyeta pacavinirrubieba ? ¿ apo pacaépatabiéba merra pématachini matabócoto ?
18. Indio.—Júme ; sáya panevinirrubá.
19. Padre.—¿ Janijeirrá ?
20. Indio.—Aa, jauijeí.
21. Padre.—Bajarrárho.
22. Padre.—¿ Arrapácató jánépana mápaúnu ?
23. Indio.—Aa, pícani pémutobechínarra jánépana robie.
24. Padre.—¿ Jacebiacha ?
25. Indio.—Pémutobérreca penioponaéniji ajíbijáe ; pícani joyárrena pinijimónaeca.
26. Padre.—Bajarrá jáne pajamui apopaéccejíchipame joyárrena janíaguaíchi be maabelie berreca ?
27. Indio.—Ichi panijamónae ponácejíchipa majoyárrena, jejeí rraénta.
28. Padre.—Bája panajámatabijaínabiébbame arrapomónae-jibi, íchi papíchipame arrajoyalie ?
29. Indio.—Aa, chíquirrijábiyo.
30. Padre.—Incca arrapoui najúmatatabunájina meta pájani yábarra.
31. Indio.—Aa ; bajarrá néjata ébeta panecaponáe néja copeiji.
32. Padre.—¿ Incca janijeí topacajináenachi barrajótalie ?
33. Indio.—Aa, bajarrá néjata anijajuómeto paenajíchiena.
34. Padre.—¿ Incca derrájua paejaname maaparrucae majotalie ?
35. Indio.—Jaitachi najárrebo, símetro ichibepéjnu gua-jájae néja.
36. Padre.—¿ Arrajuóta cómpam nasíchibiébi ?
37. Indio.—Jáechi tóquerra péjenajétchayo, íchi yárruba, áye, nóvui dégitanúata jaitachi ; pícani ichi patajópame dégita naberrena bajarrácuijine.
38. Padre.—¿ Arrápa barchuíto detchopéguine ?
39. Indio.—Íttibirri.
40. Padre.—¿ Incca derrájua arrápapenájato ?
41. Indio.—Guanapalo.
42. Padre.—¿ Incca pínijau májineji navíta ?
43. Indio.—Pácató, Parejeí, ichopanabébia, panícabiénachi.
44. Padre.—Jee ; ichi panequióbi bajarrájau jánépana rró-bie echaupana, panicabiénachi ; píqueni arraénta rróbie peja-

népanajeano ácachi bája pataponáe néja majóyachi; chípaji bóyo ichi jóta bélia méta bajúnajichíechi mápamerrébita, apotángje écca, ichi núa panijabiénachi, arraénta améneséi méta-jei pacarróbotajuobiéna tangbélia bojei.

45. Indio.—¿ Arrápacujine áccachi méta ponaénachi majóyachitéjajei ?

46. Padre.—Jeejei, paqueujiúpanj áccachi ponáechi néja.

47. Indio.—Jeejei; bajarrájanépanabojei.

48. Padre.—Cacachúba sicuániji janíaguñechi rrobíe; be goguei janíaguñechi. Píqueni pútcha, sicuánijiyó, pajuéyopae namejei ménetabojei majóte penabíchipáe pinijáu májine.

49. Indio.—Júme; amájueyo uajuópam átanchane, etchajábiyoata panenácanána meta, chípaji panecújane pécobeguáechijáu néja; aurrejibinua bapanovuáni panenovuáejáu bajáyeta, menejitajei ichijóta majue nabitajei.

50. Padre.—¿ Arráichijei ?

51. Indio.—Aah; janijei.

52. Padre.—¿ Núa etchajábiyoáta pácanaéjanajei ?

53. Indio.—Júmeátajei.

54. Padre.—Apópacaéjanaeáta méta; árrapacujine imasia pajámui májine pacajichipachi; goguei júme rrobíe; mápaji vicchó tocojúnobajei.

55. Indio.—Bajarrá icotía jónéjichi.

56. Padre.—Jeejei, agenaconocae.

57. Indio.—¿ Incca dérrepacujine péjajeu ejanáenachi ?

58. Padre.—Bajarrá pacuérroname; bájabejé pajanípame ?

59. Indio.—Aah.

60. Padre.—Jáni méta páchijichipajichipanj etchajábiyo güeyabéchea róbiejei ichi jóta bóyo eccabojei; píqueni rábaja, panabajunáenachi méta majóte: dégita cajeúta majóte pajejanáenachi cáeboyo pejenajau; bajayobé ponáenachi cuijina pataponáe néjajei, ámata icotía yániba. Nanabajúmarre, néjata majoyarie sicuáni petabujeechini, cugüi quíobi bajarrá janépanajau. Panabaétanúearre mójei, jámui eatorrobíni parancanébotajei, étehani núa cugui jirrebajubielíajei hirratabojei, jetrramaito toquerretachi néjajei.

61. Indio.—Bajarrá janépana.

Bajarrá quérreta: bajarrá pecaqueujiúpa panepiichipáe néja.

62. Padre.—¿ Píqueni piasei quérretame ? Bérie meta ameneséi robotajuóbijehipa mápamérrebitajei.

63. Indio.—Júme vicchó toquerretanj.

64. Padre.—Jeejei, bajarrá cujine papíichipachijíchiechi. Pataémamajé, majóte capónanj cáemaséte, cáesipalibé; topájurre, ichi pacaquióbijei. Pepo maséteta pacaqueujiúpa panejué-
chijáu majóte, penabíchijáe póna, najébojebe; júyabe júo pajuechiéname, meta paponáename iso capónajáu, ba peséechi neja pejajeu. Guacajei tajapioniji méta juchiena pépóaji, vacabíto barátun pébenecajé núajei. ¿ Ichijei pácatójanépana-
bojei ?

65. Indio.—Bajarrá janépana.

66. Padre.—Piqueni, sicuánijiyó, quióbi jétrramaíto penúbenajeu abóbo vic hó núa ichi méne sébiejuárreca jétrra hirrata pesébijáuta: núa ichi aújubo arraénta nácatocaponáena. Mapuítchi néjata topaísijuóbarrejei bumaito.

67. Indio.—Apo itájutoebechiéname cugui ichijau bajarrá janépanajei.

68. Padre.—Jee pónachi néjatajei, etchajabiyojei.

Iso pajaichiéname; núa putcha ajibicharrucae, bepigia pejajeu naseéchiichía.

DIALOGO NOVENO

CASTELLANO

1. Indio.—Está bueno, danos el hacha.

2. Padre.—Tomadla.

3. Indio.—Bien, vamos á buscar la leña.

4. Padre.—Sí, idos pronto.

5. Indio.—Aquí está la leña.

6. Padre.—Bueno, haced la comida como la habéis hecho esta mañana, y cuando esté, coméosla y acostaos.

7. Indio.—Está bueno.

8. Padre.—Mientras cenáis, voy á colgar mi chinchorro.

9. Padre.—Vosotros *como que* no tenéis sino un chinchorro.

10. Indio.—Uno solamente.

11. Padre.—Y los otros dos ¿en dónde vais á dormir?

12. Indio.—Nosotros dormimos bien en un solo chinchorro.

13. Padre.—¿De veras?

14. Indio.—Sí, cierto.

15. Padre.—Entonces está bien. Oye, ¿qué hace ése ahí?

16. Indio.—Recogiendo palos de leña, para colocarlos debajo del chinchorro.

17. Padre.—¿Y para qué los pone debajo del chinchorro?

18. Indio.—Para hacer candela y tenerla encendida durante la noche, á fin de ahuyentar la plaga; porque cón el humo se marcha, y no pica tanto.

19. Padre.—Me parece muy bien. Pero llámalo yá; y sentémonos aquí; que yá os avisará el que hace la comida cuando esté hecha.

20. Indio.—Sí, sentémonos y descansemos aquí; ése ahora viene.

21. Padre.—Y decidme, indiecitos, ¿qué hará ahora vuestra gente?

22. Indio.—Pues ahora estarán ya todos acostados, con su candela debajo del chinchorro.

23. Padre.—¿Y todos ponen su candela?

24. Indio.—Sí, cada uno tiene la suya debajo de su chinchorro; y desde él atiza la candela cuando se quiere apagar.

25. Padre.—De modo que habrá allí mucho humo; porque todos estarán en las tres casitas que allí vimos; ¿no es así?

26. Indio.—Sí, así es.

27. Padre.—¿Y no os hace daño el humo?

28. Indio.—Tal vez no, porque así no nos pica la plaga.

29. Padre.—Pero el humo os hará daño....

30. Indio.—¿Quién sabe! pero así nos han enseñado; y así lo hemos visto siempre.

31. Padre.—Bien. ¿Y tendrán ahora algo que comer?

32. Indio.—Ahora, tal vez tendrán todavía la carne que tú les diste y algún plátano asado.

33. Padre.—¿Conque también plátano asado? Bien; muy bien.

—¿Y vosotros no habiais estado todavía por aquí?

34. Indio.—Yo sí; éstos nó.

35. Padre.—¿Y hay tigres por este monte?

36. Indio.—Tal vez sí; porque yo he oído alguna vez rugir al tigre por aquí.

37. Padre.—¿Y estabas tú solo?

38. Indio.—Nó; estábamos bastantes más.

39. Padre.—¿Y queda lejos de aquí la sabana?

40. Indio.—Ahí cerca.

41. Padre.—¿Y hay por ahí ganado?

42. Indio.—Sí hay.

43. Padre.—Y el hato no queda lejos, según creo, ¿no?

44. Indio.—Queda lejitos; pero no mucho.

45. Padre.—¿Como de aquí á donde salimos?

46. Indio.—Un poco más.

47. Padre.—¿De modo que tú ya habrás estado allí?

48. Indio.—No he estado porque tengo miedo á los blancos que hay allí; pero he visto la casa por la sabana desde el monte. Otros indios sí han estado, y me dicen que el mayordomo es muy bravo, y que tiene muchos perros.

49. Padre.—De modo que tú tienes miedo al mayordomo y á los perros, ¿no?

50. Indio.—Sí, tengo miedo; porque el mayordomo es muy bravo, é instiga á los perros para que muerdan á los indios que se acercan allí.

51. Padre.—Pero tal vez hará eso el mayordomo porque vosotros le habréis hecho alguna vez algún mal, ¿no?

52. Indio.—¿Quién sabe! Tal vez otra gente.

53. Padre.—¿Ea! vamos á dormir.

Indio.—Bien.

GOAHIVO

1. Indio.—Bajarrá janépana; sipali panerrajurrejei.
2. Padre.—Aja sipali.
3. Indio.—Jee pajaíchichichiénachi isotojei.
4. Padre.—Aa bepigia paponarre.
5. Indio.—Yso majóte bóca.
6. Padre.—Jee, pejajeú paejánarre be bajaicunuta to-paejaname, nua ichi seechijaúrrúca topajaémarre núa parruca-tábarre.
7. Indio.—Bajarrá janépana.
8. Padre.—Ychi pajáneme, tajabú ruchinéja ponanj.
9. Padre.—Pajámui eugui pina apopajainame búji in-anijaubé compam?
10. Indio.—; Aa! cae-in-compam.
11. Padre.—Incca peechi-ani-jaubé ; derrajóta pamai-chiéname?
12. Indio.—Pájani pamajitabiébanj janía guaíchi caco-béta caebútajei.
13. Padre.—; Arraichi?
14. Indio.—; Aa! janijeí.
15. Padre.—Bajarrá pacuñjine, bajarrá janépanajei. Incca majé ; derrájua éjana mápone arrajoyalie?
16. Indio.—Najéboji noóta, petobáechiníja pebijanépana-búta.
17. Padre.—Incca jachíacha néja tobáeta pebijípana buta?
18. Indio.—Yso peejanáe néja, núa pejanáe néja peitanachijean tutújuto mérrebi, pegórro chi néja orroso; chipaji ichíjita guaéso bayorrota núa apopijau jáne.
19. Padre.—Robie netojanépanajei.
Picani tojúnatabarrejei, núa panaéccachi majóte, eugui bajarrá méta nácachipaebiena peejanáeni pejajeu ichi toju-chiena.
20. Indio.—Jejei, naécachibe núa panacuérrenúcataba-chibé majóte; arráponi agena pona.
21. Padre.—Pácatomajé, sicuánijiyó, maaparrucáe derrá-jua méta ejanáena panijajibi?
22. Indio.—Maáparrucáe jáne dégita méta majitarrúbe-na juja isotota pebijípanabútajei.
23. Padre.—Incca dégita isoto-baeta?
24. Indio.—Aa, etchániji jújau jaina pebijápanabuta, núa butarrucáeta bítajátaba isó ichi naítajupaepona.
25. Padre.—Bajarrá méta majotalía íchiji méta nabita-biébajeí; dégita penabichijáe méta acuéyabi bójita papatae-jeaú, ; apoarráichijeí?
26. Indio.—Aa, bajarráichi.
27. Padre.—Incca ; apopabitanénchibi íchiji yábarrajeí?

28. Indio.—Jume raénta; chipáji maapichijau gúaeso apopanejánechi.

29. Padre.—Pícani pacarromáebiébi íchiji yábarra.

30. Indio.—; Chibo! pícani bajarrá pichijáu panecújuru-bá, núa arrapichijau pataebiebanj acchiétajei.

31. Padre.—Jee. Incca ; maapárrucáe péjajeu méta jáina?

32. Indio.—Maapárrucáe arraéntajaináeto vaccábi nerrajuchijáu arrapomónae, átabe baratun petsebijau.

33. Padre.—; Bajarrá méta baratun petsebijáu? Aa; robie pejanépanajeu.

Incca pajani abaje cuijine paeccame majoyarrena?

34. Indio.—Janijejei; máponi júmejei.

35. Padre.—Incca ; negúitiji navita niapaúnuta?

36. Indio.—Bajarrá méta-jejeiata; tajametaejáe cáetoyo negúiti pejiébijau majoyárrena.

37. Padre.—Incca jámui compan eccájiname?

38. Indio.—Jume, bícani papinijimonaem róbijejei.

39. Padre.—Incca tángje majóte bérrena guáyaju eccajei?

40. Indio.—Ymojoyo majótali.

41. Padre.—Báccarrajoyalíe navita?

42. Indio.—Aa, ecca.

43. Padre.—Incca cuguí apotángje eccabojei, arraichi?

44. Indio.—Tangjiyolie, ecca, píqueni apo vicchó.

45. Padre.—Ichijóta pitchípachi eccajei?

46. Indio.—Pepotangjeyolie.

47. Padre.—Bája táneme majotalía?

48. Indio.—Apotánechi; tajúnabijáe peniopónáebi pena-bichibi majotalía; pícani tangjibo guáyajujau unujautajei-Echesicuaniji nátane nejomaichi núa janepina peebechini tómarra pia-anaepanáenajáu; núa abirriji navita jujainae neja.

49. Padre.—Bajarrá méta jamui júnabame pepo peebe. chini tómarra abirrijibe; apoarráichi?

50. Indio.—Aa, júnabinj jáni, arráponi peebechini tómarra píanaepanáejae, apoyórrichi be abirriji pesine néja sicuániji peimojóyonáebi majotalíajei.

51. Padre.—Bigióbibi sicuániji.... Pícani arraénta arrapichijau éjana peebechini tómarra chípaji pajámuí bijíete cóyene topáejaname cáetoyo; ; aporraichijeí?

52. Indio.—; Chibó! arraénta echemónaejejeí.

53. Padre.—Bajarrábaichijeí pamajichinéja.

DIALOGO DECIMO

CASTELLANO

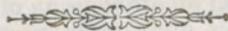
1. Indio.—Padre, yá está cerca la mañana, porque hace mucho que salió la luna.

2. Padre.—Bien, voy á mirar dónde está la luna. Sí, yá podéis hacer candela para hacer el café. Mientras tanto voy al río á bañarme la cara desde la curiara.
3. Indio.—Está bueno.
4. Padre.—Yá me lavé, traedme el café para marchar ahora mismo.
5. Indio.—Sí; para ver si llegamos pronto al pueblo.
6. Padre.—Recoged los chinchorros y llevadlos á la curiara.
7. Indio.—Yá están.
8. Padre.—Vámonos, pues.
9. Indio.—Padre: ¿ está muy lejos el pueblo ?
10. Padre.—No, está muy cerca. Si haláis *duro*, en seguida llegamos.
11. Indio.—¿ Y hay muchos blancos en el pueblo ?
12. Padre.—Sí, muchos, y muchos *corotos* de todas clases.
13. Indio.—¡ Ah, bueno!
—Y nos darán los blancos.
14. Padre.—Acaso sí, pero yá os daré yo.
15. Indio.—¿ Y nos harán algún mal ?
16. Padre.—No, eso de ninguna manera.
17. Indio.—Bien. *Como que yá se ve el pueblo.*
18. Padre.—Si yá se ve. Es bonito, ¿ no ?
19. Indio.—Muy bonito.
20. Padre.—Yá llegamos: ¡ bendito sea Dios! Arrimad ahí la curiara para desembarcar.
21. Indio.—Bueno.
22. Padre.—Sacad todos los *corotos* y llevadlos á mi casa, que es aquella que está junto á la iglesia.
23. Indio.—Así lo haremos.
24. Padre.—Hasta luégo, pues.
25. Indio.—¡ Bueno! Adiós.

G O A H I V O

1. Indio.—Jeejei.
2. Padre.—Jeejei, taénanj ichi jóta ruca juameícotía. Jeejei bajarra isoto ejanaéjaunéja paqueujiupame pépocajé ejanáneja.
Guacae nanobáe neja ponanj taibarra méneta jétrrata-líajei.
3. Indio.—Jeejei.
4. Padre.—Bája naquíetanj, pepo cafe netopacapónarre pataponáe néja áneje.
5. Indio.—Janía, patajopáenéja begigia tómarrayabelia.
6. Padre.—Buji panorre núa jétrrayábelia pacariemarre.
7. Indio.—Bajarrá ecca.

8. Padre.—Bapónachibe.
9. Indio.—¿ Pare, pépotangji écca tómarra ?
10. Padre.—Jume, bajarrá imojóyo ecca. Ichi vicchó paca-tórrobame, bepígia patajopaenanj meta.
11. Indio.—¿ Incca pínijipenioponaeni tómarra eca ?
12. Padre.—Pínijimonae, nabita copeíbe dégitajáuji.
13. Indio.—Aa bajarrá janépana. Meta panerrajuchiena-chi saya penioponaeni ?
14. Padre.—Arraenta jejei, pícani jáni jejei pácarraju-chienchi.
15. Indio.—¿ Incca caeyéi panejanánenachi ?
16. Padre.—Júme pína, júme robie.
17. Indio.—Jejei. Beichini tómarra batánechi.
18. Padre.—Jaa, batánechi. ¿ Bepijaurra ?
19. Indio.—Píapéjenipau.
20. Padre.—Bájapatajópachi : ¡ Pejichipájeu Díoni ! Pana-bajúnarre jetrra patajúchinéja.
21. Indio.—Jejei.
22. Padre.—Dágita copeíji pajúnarre núa tajabo yabelia peccájeu nájuo iglesiata pacaríemarre.
23. Indio.—Arrapichíjau topaejanácuachí.
24. Padre.—Bajariéni néjata.
25. Indio.—Gee ; Bajariéni.



VOCABULARIO HISPANO-GOAHIVO

Conocida yá la estructura gramatical del dialecto goahivo, vamos á completar, en cuanto cabe hoy, el estudio de este nuevo lenguaje, con el vocabulario que hemos logrado formar de las palabras, frases y locuciones que para expresar sus pensamientos tienen los indios goahivos.

En medio de la crasísima ignorancia en que éstos viven, y de la escasez suma de las ideas que tienen, reducidas al estrecho campo de los objetos que están al alcance de sus sentidos, ó les sirven para la satisfacción de sus más urgentes necesidades, no deja de causar una agradable extrañeza el observar que es relativamente considerable el número de voces que constituye el caudal ó tesoro de su lenguaje, pues no parece que pudiera esperarse tánto de un hablar totalmente inculto, y que, por el carácter mismo de los que lo usan, ha estado completamente privado del desarrollo que le hubieran podido prestar el calor y la luz de una civilización y cultura que á sus puertas está llamando hace más de doscientos años.

Unas tres mil voces vienen á constituir hoy este su vocabulario, sin contar muchísimas de nombres derivados, que de intento hemos omitido, por ser cosa fácil su formación, teniendo en cuenta las reglas que para ella se han dado en la Gramática; y aparte de otras muchas más de nombres de objetos de la naturaleza, plantas y animales sobre todo, á que no se les ha podido dar cabida por lo apremiante de las circunstancias en que de ordinario nos hemos encontrado, ya para la recolección de esos *granitos de oro*, como llamaba á cada palabra, á cada partícula, uno de los primeros Misioneros de Casanare, ya para la debida colocación de ellos en la construcción del edificio gramatical, si así puede llamarse el ensayo que tenemos hecho.

Para obra de primera mano, parece que no pueda decirse pobre y escaso un vocabulario que cuenta con tal número de palabras. ¡Cuántos ríos habrán tenido su principio en un manantial más ruin, menos abundante!

Por lo demás, su aumento, su mayor riqueza, así como también la introducción de enmiendas y rectificaciones, obra es que hay que encomendar por ahora al tiempo; á un tiempo de más calma y reposo para el estudio que el de que hemos podido disponer nosotros; que en siega á destajo es casi imposible reco-

ger todas las espigas y colocarlas en haces bien formados; unas quedan fuera de la manada, y otras mal puestas, y como esca- pándose del lazo.

Por hoy basta el caudal que presentamos para el fin que nos hemos propuesto al emprender este ímprobo trabajo, que es la utilidad de nuestros hermanos, es decir, la conversión y civilización de esos pobres habitantes de las selvas, por medio de la comunicación y trato del Misionero con ellos; comunicación que se le abre y proporciona con el conocimiento y estudio de su lenguaje.

Si conseguimos esto que deseamos, será el mayor premio que podemos apetecer á nuestro trabajo.

A, preposición = *ta*. En sí misma considerada la preposición *á*, sin juntarse con otra palabra, con la cual forme un adverbio, ó modo adverbial, se corresponde en goalivo por *ta*, y á veces también por *neja*, por su equivalencia á *para* en el caso de dativo, por más que esta forma es la que propiamente representa á la preposición *para*. Ejemplo: ¿A ti (te) dio cazabe el Padre? = ¿Jamuy *ta* perri pepo Pare ca-rrajuta? || En unión con otras palabras, formando modos adverbiales, tiene otras correspondencias muy variadas, como se verá por estos ejemplos: *Bétia* ó *yábelia*. Estas formas corresponden á la preposición *á* cuando con ella se indica ó señala el lugar *á* donde se va, v. gr.: Voy al (*á* el) río *á* pescar = Mene *yábelia* pona-nj, yajunucaijichieni. || Si el lugar *á* donde se va está á la parte de abajo del punto en que uno se halla, la preposición se traduce por *berrena*: voy *á* San Rafael (1) = San Rafael *berrena* pona-nj. Y es *béchica* cuando el lugar está *á* la parte de arriba, así: voy *á* Orocué = Orocué *béchica* pona-nj.

A oscuras.....	= Aitácatu ata.
A sabiendas.....	{ Yapuitá-átame, ó yapuitá-uchi.
A golpes.....	Biechi.
Á pie.....	Petajótota.
A la derecha.....	Petchobenerráeto.
A la izquierda.....	Güetchobenerráeto.
A un lado.....	Bérreca.
A este lado.....	Maábechi.
A otro lado.....	Ichobenerráeto.

(1) Estos lugares, San Rafael y Orocué, están situados en las márgenes del Meta, á uno y otro lado de la Misión de Barrancopelado, donde habitan los indios.

A otra parte.....	Ichaubelia.
A poco.....	Catojane.
A la mitad.....	Epátota.
A los doce años.....	Pagüei majuta.
A pesar de.....	{ Jau acchiata (que se postpone al infinitivo, v. gr.: á pesar de habérselo dicho = Ta jonaichi- jau acchiata).
A la mañana.....	Bajaicunú.
A la noche.....	Mérrebi.
Dos á dos (pelean).....	Becáenibe (panavigita-ena).
Uno á uno (se hablan).....	Becáeniyo (na-nachipaebi-ena).
De aquí á Orocué (¿ hay mu- cha distancia ?).....	{ Tangji eccalia majote Urucue naitalia.
Abajo (adverbio).....	{ Pemiutobérreca ó irbéchica, cuando se designa un lugar que está más bajo que aquel en que uno se encuentra, sir- viendo de punto de compara- ción el nivel de las aguas, ó su corriente. Ejemplo : ¿ Dón- de está Orocué ? = Abajo de Cabuyaro = ¿ Derrájota Uru- cué eccá ? — Pemiutobérreca Cabuyaro. Cuando el punto de comparación está en una altura superior al nivel del suelo, como cuando estando uno en un árbol ó en un tejado señala una cosa que está más abajo, este adverbio se corres- ponde por <i>irrata</i> , v. gr.: Dios está en el cielo : yo, abajo (en la tierra) = Dioni atibiyo eccá ; jani, <i>irrata</i> . Si está debajo de tierra, es <i>irrata berreca</i> .
Abandonar (verbo).....	{ Cuenechi. (Dejar una cosa es = <i>amaitompa</i>).
Abarcar (verbo).....	Chacuena.
Abeja (sustantivo).....	{ Jabuito. Si se refiere á una abe- ja negra y pequeña, que es muy común en el Llano, es <i>cudrimonto</i> .
Abierto (participio).....	Pata.
Ablandar (verbo).....	{ Jinínica-totoéjana-yacneyacue- ca.

Aborrecer (verbo).....	{ Atchobi. (Apo-jichipa= no querer).
Abortar (verbo).....	Penacuetojuobi.
Abrazar (verbo).....	{ Taicajuobi. (Estrechar, coger una cosa muy cerca, es imojoyo-guaechi).
Abrigar (verbo).....	{ Accachi—Abrigarse = Namata-accachi.
Abrir (verbo).....	Patajuobi.
Abuela (sustantivo).....	Accue.
Abuelo (sustantivo).....	Amo.
Abundante (adjetivo).....	Pinijau-robie ó robie-vicché.
Abusar (verbo).....	{ Capona, si se refiere á un abuso de amistad ó confianza; si se refiere á violencia inferida á una mujer, es <i>nabojonichi</i> .
Acá (adverbio).....	Majote.
Acabar (verbo).....	{ Berrechi, cuando se denota dar fin á un trabajo; cuando es dejar de, ó cesar de trabajar, es <i>copachi</i> ; indicando un grande sufrimiento recibido, ú ocasionado por la molesta picadura de insectos ó mosquitos, es <i>bérrena</i> , v. gr.: me está acabando la <i>plaga</i> (es decir, me molestan en extremo los <i>mosquitos</i>)=guaeso naberrera
Acalorarse (verbo).....	{ Attajubi. Significando un grande enfado es <i>jumalibeje</i> .
Acariciar (verbo).....	Cobe-quenichi.
Aceite (sustantivo).....	{ Mabine, si el aceite es de palo, un árbol; si es de seje, fruta molida de una planta, <i>meti</i> ; si es de oliva, <i>aceite manilayo</i> .
Acepillar (verbo).....	Casiibi.
Acelerar (el paso) (verbo)...	{ Vicché-jinae. Acelerarse=najánichi.
Acertar (verbo).....	Yapuita.
Acoger (verbo).....	Noochi. Cajumaegüétabi.
Acomodar (verbo).....	{ Buochi. Significando arreglar una cosa es <i>jánebi</i> .
Acomodarse (á un clima, situación, etc.).....	{ Najanebi. Jania-guae-chinaeca.

Acompañar (verbo).....	Ebechi.
Aconsejar (verbo).....	Mujujiebi. Mattabojainarrájuchi
Acontecer (verbo).....	Naejana.
Acordarse (verbo).....	Namatabunájina.
Acortar (verbo).....	Toyáetojuobi.
Acostarse (verbo).....	Rucatabí.
Acostumbrarse (verbo).....	{ Baj ó bajarrá-cujá. (Yo estoy acostumbrado=Ne-cújane.
Acuñar (meter cuñas) (verbo)	Jabachi. Queccobi. Jatatajuobi.
Acusar (verbo).....	Nacuenchi. Najumuchinchi.
Achicar (sacar agua de un bo- te ó embarcación) (verbo)..	{ Menepichi. Menejuchi. Mene- púona.
Adelantarse (verbo).....	Namatajaina. Amatajina.
Adentro (adverbio).....	Tutujubérrena.
Adivino (adjetivo).....	Pe-yapuita-eni. Diosacuéyene.
Admirarse (verbo).....	Janíatájina.
Adquirir (verbo).....	Coguaechi.
Adormecerse (verbo) (el cuer- po).....	{ Perrebuchenena el pie=Tajo- chenenenuca.
Advertir (á uno de una cosa) (verbo).....	{ Chipáebi.
Adulterar (cometer adulterio) (verbo).....	{ Pijaguapánonabegiobirrájuta.
Afanarse (verbo).....	Najánichi.
Afeitarse (meliús, arrancarse el pelo) (verbo).....	{ Nabíjinasibi.
Aflar (sacar el filo, amolar) (verbo).....	{ Ojobi.
Afirmar (aseverar) (verbo)...	{ Jomaichi. Afirmar el pie = Nuca. (Derrenánuca = Afirmar- se, asegurarse en un apoyo).
Aflojar (verbo).....	{ Isina. (Hacerse uno el flojo= Afaetabí. Faiíainchane).
Afuera (adverbio).....	Guayafubelia.
Agalla (de pescado) (sustan- tivo).....	{ Pecueijaejaeto.
Agarrar (verbo).....	{ Guaetabi. (Lo agarró [lo cogió] en el aire = Guaeta taica). Asir fuertemente de una co- sa = Panabaebánuca.
Agonizar (verbo).....	Vuorrejánchane.
Agradecer (verbo).....	{ Yeieita. (No agradecéis = Apo- pane-yeitaebi).
Agrandar (verbo).....	Pijíejana.

Agua (sustantivo).....	Merra.
Aguardar (verbo).....	Ebechi.
Agrio (adjetivo).....	Ajatu.
AgUILA (sustantivo).....	Sicuirrijinto.
Aguja (sustantivo).....	Isiducto. Parrutteto.
Agujerear (verbo).....	Jorronae. Cauquibi. Quéceobi.
Agujero (sustantivo).....	Peguójoto.
Ahí (adverbio).....	Juoya. (Ahí mismo = Arrajótae)
Ahitarse (verbo).....	Vicché-peniánchane.
Ahogado (participio).....	Nábuto.
Ahogarse (verbo).....	Nabúbuchi. Buonajuopa.
Ahora (adverbio).....	{ Anneje. Agena. (Agora mismo = Anneje-conojae. Aconójae- cájena).
Ahorcar (á uno) (verbo).....	Pecuibo-querretajuobi.
Ahorcarse (verbo).....	Na-nacueibo-querretajina.
Ahumar (verbo).....	Anopa.
Alanocheer (modo adverbial)	Mérrebiyota.
Al contrario (modo adverbial)	Amájema.
Al mismo tiempo (modo ad- verbial).....	{ Guacaliejae.
Al rededor (modo adverbial).	Tutujauto.
Al revés (modo adverbial)...	Pepiyorróchijau.
Ala (de ave) (sustantivo)....	Pecórrofe.
Alargar (verbo).....	Piepie-éjana.
Alcanzar (á uno, andando) (verbo).....	{ Cajina. Ser suficiente de largo, llegar á lo que se quiere = Apo- queujiupa. Alcanzar (bajar algo que está en alto) = Siba- jona.
Alegre (adjetivo).....	Pebarria.
Alejarse (verbo).....	Tangjipona.
Alentarse (es decir, mejorar- se) (verbo).....	{ Janepana. Janepanajuobi. Ai- taba. Aitabapona.
Algodón (sustantivo).....	Papaito.
Alguno (adjetivo).....	{ Caeni. Caeni-ata. Un cualquie- ra, un tal = jibitane.
Alma (sustantivo).....	Pejómepe.
Almidón (sustantivo).....	Petómene.
Alto (adjetivo).....	{ Tangjichia. Hombre alto = Pe- matanucá-ena. Piéjueni.
Alzado (participio).....	Najuoba.
Alzar (levantar una cosa) (ver- bo).....	{ Yotajubi. Yochi. Alzar ó to- mar una cosa á pulso = Joojibi.
Alimentarse (verbo).....	{ Nasichi. Nasichibieba. Robiena- éjanae. Baaseichi.

Alumbrar (verbo).....	Itoyoochi.
Allanar (verbo).....	{ Queujiupa-ejana. Namatajuppa- ejana.
Allí mismo (adverbio).....	Majotalia. Arremelieyo.
Amafiarse (darse maña para hacer una cosa: aquí se to- ma en el sentido usado co- múnmente, de acomodarse en algún lugar) (verbo)....	{ Naeca-jichipae. Naeca.
Amanecer (verbo)	{ Maticabi. Aclarar el día, cuan- do está próximo á salir el sol = Yananianá.
Amansar (verbo).....	Itajuonichi-éjána.
Amar (verbo).....	Jichipa.
Amargo (adjetivo).....	Acchaja.
Amarillo (adjetivo).....	Peguayana.
Amarrar (verbo).....	Querretajuobi. Querrechi.
Amasar (verbo).....	Chapaca. Toquerrajárrebi.
Amigo (sustantivo).....	Banani. Béjani.
Amo (dueño) (sustantivo)....	Pe-jaina-eni.
Amontonar (verbo).....	Caetunuto-éjána.
Amor (sustantivo).....	Pe-jichipa-jeu.
Ampolla (vejiga en la epider- mis).....	{ Fúrruto.
Anciana (adjetivo).....	Perrújua.
Anciano (adjetivo).....	Perrújuni.
Andado (participio).....	Pe-jinarruchi-jau.
Andador (andarín)	Pe-ponoponaeni.
Andar (verbo).....	{ Pona. Andar aprisa = Vicchó- jina-pona.
Animar (dar ánimo) (verbo).	Asseitórrobi.
Anochecer (verbo).....	Merrebi.
Antebrazo (sustantivo).....	Pemajesépali.
Antes (adverbio).....	Cajena. Amata. Mata.
Antojarse (verbo).....	Jichipa-bieba.
Anudar (verbo).....	{ Mattarrópachi. Mattarropajue- chi.
Anzuelo (sustantivo).....	Currúpabo.
Añadir (verbo).....	Mattarropachi.
Apagar (el fuego) (verbo)....	Itájupa. Itajubi. Itajutajutena.
Apartar (verbo).....	Chitayabuochi. Tijitabi.
Apartarse (verbo).....	Natijichi. Natijitabi.
Aparejar (á un animal) (ver- bo).....	{ Janebi.
Aparse (desmontarse) (ver- bo).....	{ Runa.

Apenas (adverbio).....	Cáétoyo. In. Tuya. Ichi.
Apercibirse (verbo).....	Najometa.
Apestar (se dice del mal olor) (verbo).....	} Tujucháebi.
Apiñado (adjetivo).....	{ Nacuerrabóbená. Apiñados, es decir, juntos los dedos=Naco- bechirunta.
Aporrear (verbo).....	Chaquitajuobi.
Apostar (verbo).....	{ La partícula <i>jau</i> pospuesta al nombre de la cosa ó cantidad que se apuesta.
Apoysarse (verbo).....	Guaetabi. Derrenánuca.
Aprender (verbo).....	Nacujúrrubi.
Apresar (verbo).....	Jatatajuobi.
Apresurar (verbo).....	Vicchó cuijinarrucea. Najánichi.
Apretado (adjetivo).....	Catárrita.
Apretar (verbo).....	Catárrichi. Imojoyo guaechi.
Aprisa (adverbio).....	{ Bepigia. Najanchia. Vicchójina- Vicchó cuijinarruca.
Aprobar (verbo).....	Jejanchane. Jejanjomaichi.
Aprovechar (verbo).....	{ Robie pona (andar bien). Ser útil=janianaéjana.
Aproximarse (verbo).....	Imojóyona.
Aquí (adverbio).....	{ Majote. Jota. (Aquí mismo=Jo- terre).
Araña (sustantivo).....	Jamúbuto.
Arañar (verbo).....	Tijoehi. Titicajuobe.
Arbol (sustantivo).....	Nájebo.
Arca (sustantivo).....	Baura.
Arco-iris (sustantivo).....	Coníbabo.
Arco (para disparar la flecha) (sustantivo).....	} Bitchabi.
Arder (estar encendido el fue- go).....	} Itajúrrubi.
Ardilla (sustantivo).....	Materi.
Arena (sustantivo).....	Tajéctabo. Accha.
Arma (sustantivo).....	Yamújuto.
Armado (participio).....	Bitchabi-pita.
Armarse (verbo).....	Bitchabi-piichi.
Arrancado (participio).....	Pe-juca-jen.
Arrancar (verbo).....	Juca. Jónochi. Jona.
Arraigar (la planta) (verbo).	Tabutopajungua.
Arrendajo (sustantivo).....	Quetchuri.
Arrastrar (verbo).....	Robochi.
Arrebatat (verbo).....	Cajóochi.
Arreglar (verbo).....	Janebi. Janiabuoehi.

Arremangarse (verbo)	{ Tocunae. Namajitacúnubi. Namajichi.
Arrestar (verbo)	Cacobi.
Arrepentirse (verbo)	{ Apo-ejanae-jichipa. Bajarrá- apo-jejei.
Arriba (adverbio)	Attibiyo. Attibibelia.
Arribar (verbo)	Nontajuna. Nanabajuna.
Arrimar (verbo)	Juochi. Nanatijichi.
Arrojar (verbo)	Juobi-Pénechi.
Arrodillado (participio)	Pematabacatanuca.
Arrodillarse (verbo)	Pematabacachi.
Arrollar (formar un rollo) (verbo)	{ Mattaquibi.—Mattabuibiena.
Arropado (participio)	Matácata.
Arroparse (verbo)	Namatácachi.
Arullar (verbo)	Jumarracachi.
Asa (sustantivo)	Pejumijito.
Asado (participio)	Seba.
Asador (sustantivo)	Jorna.—Pe-cajórrona-jeu.
Asar (verbo)	Seebi.
Asesinar (verbo)	Beyajubi.
Asi (adverbio)	{ Iehi. Irra, ó arraichi. Chibucui- chi. Beichini. Mapichijau. Ma- juyo. Juoyota. Arrapichijau. Bajarrabaichinejata. Taliaini- ja, ó compajume. (El uso de estas varias formas queda ex- plicado en la Gramática, ad- verbios de modo).
Asiento (sustantivo)	Tape.
Asolear (verbo)	Najubi. Icotia-nachaquigua.
Asomar (verbo)	{ Taetabi. Naitapichipae. Naita- tavi.—Naitajonerie.
Aspero (adjetivo)	Apibo.
Aspirar (en el sentido de atraer el aire exterior á los pulmones) (verbo)	{ Jumalipiichapa. Namerijania. Najumorijainatabi.
Asta (eуeno) (sustantivo)	Pematabije.
Astilla (sustantivo)	Petonirrá.
Asustarse (verbo)	Nabénaca.—Najunabieca.
Atado (participio)	Quérreta.
Atacar (acometer) (verbo)	Upujubi.
Atar (verbo)	Quérrechi. Quibbi.
Atender (verbo)	Jómeta.

Atinar (verbo).....	{ Jania-upujubi. Majiojuoi. Cacu- jina.
Atizar (es decir, avivar el fue- go) (verbo).....	Itajátabi.
Atormentar (verbo).....	Vicchóitórrebi.
Atracar (la embarcación) (ver- bo).....	{ Nabajunae. Nontajuna.
Atravesar (el río) (verbo)....	{ Epanícabi. — Nicabi. Atrave- sar á uno con la lanza = <i>Corro- tajuobi</i> . Atravesarse con un objeto punzante = <i>Cacuochi</i> .
Atrasarse (quedarse atrás) (verbo).....	{ Cotocaegnapona.
Atreverse (en el sentido de querer hacer una cosa) (ver- bo).....	{ Jichipa..
Aturdir (verbo).....	{ Ajumujiehi. Haciendo un ruido excesivo = <i>Ajumebejensarra- rrúca</i> .
Aún (adverbio).....	Abaje.
Aunque (conjunción).....	{ Ata-atanchane-atashi. (V. su uso en la Gramática).
Avispa (sustantivo).....	Mamaneto.
Avispero (sustantivo).....	Etneto.
Aullar (verbo).....	Joobi.—Aiganchane.
Aumentar (verbo).....	{ Anijanchane. Etchajabiyoéjana. Chipinijauhopena.
Aurora (sustantivo).....	Bajamatacabichopenae.
Auxilio (sustantivo).....	{ Pecayajumetaicae-jeu. Pe-ya- güenana-jeu.
Auyama (fruto parecido á la calabaza) (sustantivo).....	{ Aye.
Aventar (verbo).....	Yamatapenejuobi.
Averiguar (verbo).....	Yanijobi.
Avisar (verbo).....	Chipáebi.
Ayudar (verbo).....	Yagüena.
Axila (sobaco) (sustantivo)...	Pécuora.
¡Ay! (interjección).....	{ ¡Acque! ¡Jacque! ¡Ay de mí! = ¡Jaibe!
Azotar (verbo).....	Beena.
Azul (adjetivo).....	Sejei.



Baba (animal, especie de caimán) (sustantivo).....	} Macquibi.
Baboso (h. de uno á quien se cae la baba) (sustantivo)..	} Piapíboni. Refiriéndose á un camino resbaladizo = <i>Ajue</i> .
Badana (sustantivo).....	Pecuero.
Bachaco (una especie de hormiga) (sustantivo).....	} Pevui.
Bagre (un pescado) (sustantivo).....	} Banúnuge.
Bailarín (adjetivo).....	Pe-yagüijibi-ni.
Bailar (verbo).....	Yagüijibi.
Baile (sustantivo).....	Pe-yagüijibi-jau.
Bajar (descender) (verbo)...	} Runa. Tomar un objeto colocado en un lugar alto = <i>Sibajona</i> . Bajar, mermar el río = <i>Aububuta</i> .
Bajo (adjetivo).....	Pecuelabinachi.
Bajo (adverbio).....	Irrayo.
Balsa (conjunto de maderas formando una especie de embarcación) (sustantivo)..	} Tigüerto.
Balsa (cavidad donde se recogen las aguas) (sustantivo).....	} Menejaina.
Banco (asiento) (sustantivo).	Tape.
Bandada (de aves) (sustantivo).....	} Pinijibichaito.
Bañarse (verbo).....	} Novuae. Bañar un objeto (lavarlo) = <i>Mataba</i> .
Baño (sustantivo).....	Novuani. Pe-novua-jeu.
Baquiano (hombre práctico, conocedor de un camino) (sustantivo).....	} Namuto-peyapuitaeni.
Barato (adjetivo).....	Caematamo. Apopijimatamo.
Bárbaro (adjetivo).....	Piabéjeni.
Barba (sustantivo).....	Pevigina.
Barbasco (una fruta parecida á la poma, de que se sirven para pescar).....	} Sumpti.

Barbudo (adjetivo).....	Pepinajubini.
Barrenar (verbo).....	Queecobi.
Barrer (verbo).....	Irrajuechi.
Barra (sustantivo).....	Fíerroto.
Barranco (sustantivo) (En Los Llanos se llama así á una porción de terreno, junto á un río ó caño, donde no hay vegetación).....	} Pittajánita.
B a r r e t ó n (herramienta de agricultura, común en Los Llanos) (sustantivo).....	} Casibarito.
Barriga (sustantivo).....	Pecótoto.
Barrigudo (adjetivo).....	Pecotobínachi.
Barro (sustantivo).....	Chorróboto.—Acchoto.
Bastante (adverbio).....	Baarraro.
Bastimento (provisión) (sus- tantivo).....	} Marrue.
Bastón (sustantivo).....	Najéboji.
Basura (sustantivo).....	} Accha. Pecntucutunajebo. Pie- rrajuechijau.
Batata (tubérculo) (sustanti- vo).....	} Daiti.
Batir (revolver alguna cosa) para que se condense, ó pa- ra que se disuelva).....	} Capoochi-Bijabajabi.
Bautismo (sustantivo).....	Pebinirrubi-jau.
Bautizar (verbo).....	Binirrubi.
Bazo (sustantivo).....	Pecosébali.
Beber (verbo).....	Apa.
Bebida (sustantivo).....	Pi-apa-jeu.
Bejuco (sustantivo).....	Iníbotó.
Beneficio (sustantivo).....	Janiapenaejana jeu.
Besar (verbo).....	Chuchubi.
Beso (sustantivo).....	Pe-chuchubi jau.
Bigote (sustantivo).....	Pe-pinajubi jau. Piupina.
Boca (sustantivo).....	Pecnibo.
Bocado (sustantivo).....	Pébito.
Bofetada (sustantivo).....	Biechi.
Bola (sustantivo).....	Pítiti.
Bollo (sustantivo).....	Coni.
Bolsa (sustantivo).....	Dorro.
Borla (sustantivo).....	} Pemonáibají. Peyachibona — jeu.
Borona (sustantivo).....	Pepueirtoji.
Borrar (verbo).....	} Caiquinajuobi. Itaneacae. Ita- nebijiéna.

Blanco (refiriéndose á un hombre) (adjetivo).....	} Penioponáeni. Refiriéndose á otros objetos = Penioponajeu. Pemaniena-jeu. Niojai.—Refiriéndose en general á los hombres blancos, ó que no son de color = Gogüei. Pemanieni
Blando (adjetivo).....	
Blanquear (verbo).....	{ Totovua. Yacueyacueca. Jininica. Petotobi.
Bonito (adjetivo).....	{ Nioponajena.
Bramar (verbo).....	} Refiriéndose al hombre, es pejanieni; á otro objeto, es pejanijau.
Bramido (sustantivo).....	
Bravo (enfurecido) (adjetivo).	Jumiabi. Fieba. Ayanja.
Brazo (sustantivo).....	Pe-fiebi-jau.
Brincar (verbo).....	Icvua. Ayey. Pianaepanaeni.
Brindar (verbo).....	Pémaje.
Brisa (sustantivo).....	Jirrijirribe. Jíirribi.
Brotar (la planta) (verbo)...	Rájuchi.
Bruto (adjetivo).....	{ Obiborrobiejanepana. Bettichinarrobie.
Budare (plancha de barro donde euecen el cazabe).....	{ Juvua.
Bueno (adjetivo).....	{ Cojanachimi. Nitacojáuani.
Buque (sustantivo) (mejor dicho, toda clase de embarcación).....	{ Irrimirto.
Burla (sustantivo).....	{ Janepana.—Comida buena=Nasita-janepana.
Burlarse (verbo).....	{ Jetrra.
Burlón (adjetivo).....	{ Pe-capona-jeu.
Buscar (verbo).....	{ Capona.
	{ Pe-capona-eni.
	{ Jaichi.
○	
Caballote (sustantivo).....	Pemátatu.
Caballito (insecto) (sustantivo).....	} Samínoto.
Cabello (sustantivo).....	
Caber (verbo).....	Pematariaa.
Cabeza (sustantivo).....	Caijipa. Equeujiupa.
Cabezudo (adjetivo).....	Pematabócoto. Pemasasipa.
Cabido (participio).....	Pinijimatabocotoni.
	Quepa.

Cabo (mango de una herra- mienta) (sustantivo).....	} Petomacato. De cuchillo = Cusiupatomacato.
Cabuya (cuerda hecha de fi- bra como la de pita) (sus- tantivo).....	} Pemaito.
Cabuyera (reunión de los ex- tremos de las cuerdas de la hamaca) (sustantivo).....	} Bumatasipa.
Cada uno (adjetivo).....	Etchaniji.
Cadera (sustantivo).....	Pecanierra.
Caer (verbo).....	Jopanuca. Joopeica.
Caerse (desprenderse una fru- ta ú hoja de un árbol) (ver- bo).....	} Jueyopa-Otopa.
Cachama (pez) (sustantivo)..	Tatama.
Cafuche (marrano de monte parecido al jabalí) (sustan- tivo).....	} Jabuitcha.
Caída (sustantivo).....	Pe-jopa-jeu.
Caído (participio).....	Jopa.
Caimán (sustantivo).....	MáGINE.
Caja (sustantivo).....	Jonotajuba.
Calarse (la embarcación, pa- sarse, hacer agua) (verbo). }	Jugua-Menepichipa. Mojarse la ropa = Chúnuna.
Calavera (sustantivo).....	Pematabocotosaya.
Caldero (sustantivo).....	Oaji.
Caldo (sustantivo).....	Pipirra.
Calentar (verbo)	Nonopa. Natapiteca.
Calentura (fiebre) (sustantivo)	Dómae.
Caliente (adjetivo).....	Attaju.
Callado (adjetivo).....	Moya.
Callar (verbo).....	Moya.
Callo (sustantivo).....	Pepurnágegua.
Calmar (verbo).....	Anaicabienáepa.
Calor (sustantivo).....	Pe-janechi-jau.
Calumnia (sustantivo).....	Pebijita-jeu.
Cama (de animal) (sustantivo)	Petobuitto.
Camaza (vasija para beber agua) (sustantivo).....	} Derri.
Cambiar (verbo).....	Canacambibi.
Caminar (verbo).....	Ponopona. Ponoponabibia.
Camino (sustantivo).....	{ Námuto. Camino tortuoso = Toquettanámuto.
Camisón (vestido) (sustantivo)	Nagua. Camisoni.
Canas (del cabello) (sustanti- vo).....	} Mátaboconiópona.

Canalete (sustantivo).....	Ténepa.
Candela (fuego) (sustantivo).	Isoto.
Candelada (hoguera) (sustan- tivo).....	} Nogua.
Cangrejo (sustantivo).....	Machipaébató.
Canilla (sustantivo).....	Petójupa.
Canoso (adjetivo).....	Pematanioponaini.
Cansado (adjetivo).....	Pe-cuerrena-jeu.
Cansar (verbo).....	Cuerrena.
Cantar (verbo).....	Naagiena.
Cantor (adjetivo).....	Penagionaini.
Caña (brava) (sustantivo)...	} Mutuliboto. Caña dulce = Bas- sue.
Cara (rostro) (sustantivo)...	Peittábarra.
Caraña (medicamento de in- dios).....	} Tinábató.
Carauta (una especie de frijol ó judía) (sustantivo).....	} Siuruta.
Carbón (sustantivo).....	Pictarecto.
Carero (adjetivo).....	Pinijimatamoni.
Cargar (verbo).....	Joochi.
Cariñoso (adjetivo).....	Viechópejichipaeni.
Carne (del hombre).....	} Pebijibitoni. De vaca = Baca- bitó. De danta = Metchaja- bitó.
Caro (adjetivo).....	Pinijimatamo.
Carrera (corrida) (sustantivo)	Pe-cuijinarruca-jeu.
Carrizo (instrumento de músi- ca india) (sustantivo).....	} Tofetofe.
Carroza (cubierta de un bon- go) (sustantivo).....	} Béboyó.
Casa (sustantivo).....	Bo.
Casar (unir en matrimonio) (verbo).....	} Nacogiobi. Naucuena.
Cascar (machacar, romper en trozos irregulares una cáscara, un huevo de fruta) (verbo).....	} Bocoecuena. Búocochi.
Cáscara (sustantivo).....	Pébocoto.
Casco (pezuña) (sustantivo)..	Petajucherrepánuca.
Casi todo (modo adverbial)..	Caedégitajabio.
Casi siempre (modo adver- bial).....	} Ichibiebi.
Castigar (verbo).....	Conichi.

Castigo (sustantivo).....	Pe-conichi-jau.
Catar (probar) (verbo).....	Taabi. Tajabajubi.
Catarro (sustantivo).....	Pebujubujajau.
Cavado (participio).....	Pe-acchajuca-jeu.
Cavar (verbo).....	{ Mitticuena. Irracuena. Accha- juca.
Causar (verbo).....	Tonacuenchiéjana.
Cazabe (pasta de yuca, cocida) (sustantivo).....	{ Perri.
Cazar (verbo).....	Jina.
Cazuela (sustantivo).....	Oajiyó.
Cebar (verbo).....	Vuochi. Nassichi.
Ceder (verbo).....	Sáyatae. Panacopachi.
Cedro (sustantivo).....	Murinaí.
Cegar (verbo).....	Itatajupae.
Ceguera (sustantivo).....	Petchobanajeu.
Ceja (sustantivo).....	Pitopena.
Celar (tener celos) (verbo)...	Ivua. Caibi.
Celoso (adjetivo).....	Pe-ivui-ni.
Cementerio (sustantivo).....	Pietofeirto.
Cena (comida de la tarde) (sustantivo).....	{ Canibiyopejajeu.
Cenar (verbo).....	Canibiyojáe.
Ceniza (sustantivo).....	Ipúmana. Pesibarrepecto.
Centro (sustantivo).....	Tutujauta.
Cera (sustantivo).....	Manajújuto.
Cerca (adverbio).....	Imojoyo. Cagegua.
Cercado (sustantivo).....	Toónoba.
Cerebelo (sustantivo).....	Pematúpayo.
Cerner (verbo).....	Jiebbi. Juibi.
Cerrado (participio).....	Accata.
Cerrar (verbo).....	Accachi.
Cerro (sustantivo).....	Perrennajeuibomatachuno.
Cesar (verbo).....	Oópachi.
Ciego (adjetivo).....	Peitájutocuesicuesicáena.
Cierto (adjetivo).....	Janijani. Janijeí. Irra.
Cienpiés (insecto) (sustantivo).....	{ Sirisiribato.
Cinco (adjetivo numeral)....	Caecobebé.
Cintura (sustantivo).....	Perreimeliyó.
Citar (verbo).....	Júnachi.
Clamar (verbo).....	Nanaguájicae.
Clara (de huevo).....	{ Petomei Agua clara = <i>Itarra- na</i> . Tela clara ó de un color claro = <i>Itafaca</i> . Noche clara = <i>Itojane</i> . Día claro = <i>Naeuojanépana</i> .

Clavado (adjetivo ó participio).....	} Mattababa.
Clavar (verbo).....	{ Mattababena. Clavar una palanca = <i>Cojiana</i> . Fijar un palo = <i>Noobi</i> .
Clueca (adjetivo y sustantivo).....	} Pejumarrana.
Cobrar (verbo).....	{ Pematamopiichi. Pematamoguájicae.
Cocer (verbo).....	Séechi.
Cocido (participio).....	Séeta. Jagna.
Coco (árbol) (sustantivo)....	Coco.
Codo (sustantivo).....	Pemajechori.
Codúa (ave).....	Cayagna.
Coger (verbo).....	Piichi. Aguaétabi. Taicae.
Cogollo (sustantivo).....	Pejenabajutoyo.
Cojo (adjetivo).....	Petajubejeni.
Cola (rabo) (sustantivo)....	Pebosoto.
Colador (sustantivo).....	Yácarí. Pejibijau.
Colearse (término de bogas) (verbo).....	} Cobanachicanhane.
Cólera (ira) (sustantivo)....	Anaépanajen.
Colgador (sustantivo).....	Búmaca.
Colgar (verbo).....	Ruchi. Rútabi.
Colibrí (sustantivo).....	Sisibirto.
Collar (sustantivo).....	Turíquisi.
Colmillo (sustantivo).....	Pegunoasei.
Colocar (verbo).....	Búochi. Guaechichi.
Color (sustantivo).....	Pitanajen.
Coloradito (insecto) (sustantivo).....	} Raitiniji.
Colorado (adjetivo).....	{ Chobie. Petchobijau. Refriéndose al hombre es <i>Petchobini</i> .
Colorear (verbo).....	Chobi.
Comer (verbo).....	Ja. Gébichi.
Como (conjunción).....	{ Be. Ichi. Derrepapina. Derrepacueyeno. Derrapichijau. Jau. Como si.... Imojoyo. (V. el uso de estas varias formas en la Gramática).
Compadecerse (verbo).....	Pebarrianchibibi.
Compañero (adjetivo).....	Banani. Peebechini.
Compañía (sustantivo).....	Peebechijau.
Complacer (verbo).....	Amatojeja. Juma.
Componer (verbo).....	Jánebi.

Comprar (verbo).....	Coomochi.
Comprometer (verbo).....	Nejatájunachi. Guajinachipaebi.
Compuesto (participio).....	Janeba.
Con (preposición de ablativo).	{ Ta. Jauta. Conque.... (pre- guntando) = Jiupupan. Cu- güeitpina.
Concebir (la mujer ó hembra) (verbo).....	{ Yacotájina. Concebir una idea = Jumatabanájinajuobi.
Concluir (acabar) (verbo)...	Vérrechi.
Concurrir (verbo).....	Pinijimonaepona.
Condernar (verbo).....	Quianichi.
Condernarse (verbo).....	Nanecoénichi.
Confiar (verbo).....	Cajumatabunájinachi. Jeja.
Conformarse (verbo).....	Jematchannenáeca.
Conforme (adjetivo).....	Janépana.
Confundir (no distinguir una cosa de otra) (verbo).....	Jamatabunabigiéna.
Confusión (sustantivo feme- nino).....	{ Pe-jamatabinabigiéna-jeu.
Confuso (adjetivo).....	Pe-jamatabunabigienaini.
Congregar ó reunir (verbo)..	Pananoochi.
Conmutar (cambiar) (verbo).	Cavacambibi.
Conocer (verbo).....	Yapuitae.
Conocimiento (sustantivo)...	Pe-yapuita-jeu.
Conquistar (hablándose de tierras).....	{ Pitapona. De gente=Cujurrubi
Conseguir (verbo).....	Guajichi. Naguajuca.
Consentir (convenir) (verbo).	Jeja.
Conservar (verbo).....	Janíaguaechiebechi.
Considerar (verbo).....	Namatabijaina.
Constante (adjetivo).....	Pe-ecáeni.
Constiparse (verbo).....	Nabujuba.
Construir (hacer) (verbo)....	Ejana.
Consultar (verbo) (equivale el sentido en que lo usan á preguntar, hablar á uno)..	{ Yanijuobi. Chipáebi.
Contado (refiriéndose á nu- meración) (adjetivo).....	{ Namatajubi. Equivaliendo á referido, es chipáebi.
Contener (verbo).....	Detchajojaina. Jaina.
Contento (adjetivo).....	Barría.
Continuar (verbo).....	{ Acchiata (unido al verbo á que se refiere el continuar).
Contra (preposición).....	Jauta.
Contradecir (verbo).....	{ Jemanenachipaebi. Jemacaju- naechi.

Conuco (labranza) (sustantivo).....	} Pabi.
Convencer (verbo).....	Pejejaijeguayapuita.
Convenir (ser conveniente) (verbo).....	} Jejanrabi. Jejeichirrabi.
Conversar (verbo).....	Cueicuejei.
Convidar (verbo).....	Júnachi.
Copete (sustantivo).....	¶ Pématanianata.
Coporo (pez) (sustantivo)....	Nacutchá.
Corazón (sustantivo).....	Pejamatabítito.
Corva (sustantivo).....	Pebucotochórtoyo.
Corcovear (verbo).....	Natojórrona.
Corcho (sustantivo).....	Naetoíta.
Corona (sustantivo).....	{ Petoyorrochi-jau. De plumas = Sesebei. De uñas de tigre = Negüiticotibuir.
Corozo (especie de palma pequeña) (sustantivo).....	} Yagüereboto.
Coroto (palabra muy usada que se emplea para designar cualquier objeto) (sustantivo).....	} Copei.
Corral (sustantivo).....	Currarro.
Corregir (verbo).....	Mujugiobi. Cujárrubi.
Correr (verbo).....	Cuijinarruca.
Corriente (del río) (sustantivo).....	} Amenesei.
Corro (sustantivo).....	Pematatoyorrochijau.
Corromper (verbo).....	{ Tujutchaebaejana. Natiticapona.
Corrompido (en sentido de hombre vicioso) (adjetivo). }	Nabojona.
Cortado (participio).....	Ucubieba.
Cortante (adjetivo).....	Sojaivicchó. Acchajajiojei.
Cortar (verbo).....	{ Ucubi. Con tijera = Cauuchi. Cajuica. El cabello = Namatasibi. Namatajuca. El cuello = Pegüisitojubi. Indicando ser cortante el instrumento, es = Buonabi. Cortar con hacha = Guócotajuguae. Con cuchillo = Casibi.
Corteza (sustantivo).....	{ Pebócoto. De árbol = Petsé-boto.
Corto (adjetivo).....	Imojocheca. Toyaecca.

Cosa (sustantivo).....	Etchajúmeyo. Copei.
Cosecha (sustantivo).....	Penajajeu.
Cosechar (verbo).....	Najaenóochi. Noochi.
Cöser (verbo).....	Jórroca.
Costa (margen, orilla del río) (sustantivo).....	{ Pemujubirrío. Menepitapabérreca.
Costilla (sustantivo).....	Péyene.
Costumbre (sustantivo).....	Cóyene. Cujirro.
Coto (bocio) sustantivo).....	Néjeto.
Coxis (sustantivo).....	Petagnojoto.
Crecer (verbo).....	Vicchabi. Vuicchobi.
Creer (verbo).....	{ Jania, ó robieyapuita. Robiejo-meta. Pequiobi. En sentido de figurarse ó imaginarse una cosa, es Jayerraja. Cugúeit Expresando duda = Arraenta, ó meta, unidos al futuro imperfecto del verbo á que se refiere la duda.
Criado (sirviente) (sustantivo).....	{ Neguichita.
Criado (participio).....	Vicchaba.
Criar (verbo).....	Buíтчobi. Corrónochi.
Criatura (sustantivo).....	Peji. Pejeguaji.
Crisálida (sustantivo).....	Pepóbarri.
Cristianar (verbo).....	Vuinirrubí. Guaurrubí.
Cristiano (adjetivo).....	Pebi, ó jibipevuinirrubijau.
Crudo (adjetivo).....	Assia.
Crujir (verbo).....	Najumetapona.
Cruz (sustantivo).....	Riboribo.
Cruzar (el río, pasarlo) (verbo).....	{ Epanícabi. Los brazos = Naconoguaechi.
Cuan (síncopa de cuánto)....	Pepo.
Cuatro (adjetivo numeral)....	Caecobeta. Peneyonse.
Cubierto (adjetivo).....	Accata.
Cubrir (verbo).....	{ Accachi. Accatajubi. Matapérrebi.
Cual (adjetivo).....	Ipancha.
Cuales (adjetivo).....	{ Derrajuobet. Derraponiyo. Ypanchaji.
Cualquiera (adjetivo).....	Ichimónae.
Quando (adverbio).....	{ Derrepacujine. Ichi. Juyaarcujine.
Cuanto (adverbio).....	Derrepayo. Derrajueyo.

Cuantos (adjetivo).....	{ Derreponiyobe. Derrajuobe. Cuántos días = Derrepáma- tacabibet.
Cuarto (adjetivo ordinal)....	Pecotocaebini.
Cucaracha (sustantivo).....	Súrrupa.
Cucurrito (fruta de una pal- ma) (sustantivo).....	{ Najérrebo.
Cuchara (sustantivo).....	{ Cariepa. Hecha de un trozo detotuma = Capotchopayo. De árbol = Chucutupayo.
Cuchillo (sustantivo).....	Cusiupa.
Cuello (sustantivo).....	Pegüisito.
Cuento (sustantivo).....	Ligüaisi.
Cuerda (sustantivo).....	Pemaito.
Cuerno (sustantivo).....	Pematáeto.
Cuero (cutis) (sustantivo)....	{ Pebócoto. De res = Cueróbó- coto.
Cuerpo (sustantivo).....	{ Pepoperrébuto. Perrebujibitone. Pépone. Cuerpo muerto, ca- dáver = Petipajegua.
Cuesta (camino pendiente) (sustantivo).....	{ Mattanonoboca.
Cueva (sustantivo).....	Mitti.
Cuidado (sustantivo).....	{ Peebéchijau. ¡Cuidado! = Pút- chavo! ¡Ajayo!
Cuidar (verbo).....	Ebechi.
Culantro (sustantivo).....	Naecona.
Culebra (sustantivo).....	{ Jomo. Culebra <i>manare</i> = Bura. Cacutare De cascabel = Yá- sito.
Culpar (verbo).....	Veitabibi. Necuenchiéjana.
Cumplir (verbo)	Janijá.
Cuñado (sustantivo).....	Támojó.
Curado (participio).....	Guoiba.
Curar (verbo).....	Guoibi. Namatayaguoibi.
Curíara (barqueta) (sustan- tivo).....	{ Getrra. Móo.
Curioso (referente á noticias) (sustantivo).....	{ Peyapuitáeni.
Chacharo (cuadrúpedo) (sus- tantivo).....	{ Chamuli.
Chancearse (verbo).....	Pecobebarría.
Changuango (tubérculo de for- ma de hongo) (sustantivo). }	Símetro.

Charlar (verbo).....	Vicchónachipáebi.
Chato (adjetivo).....	Pepumutajibini.
Chicharra (sustantivo).....	Sieto.
Chillar (verbo).....	Guabajanchane.
Chinche (sustantivo).....	Bocobocouoba.
Chinchorro (sustantivo).....	{ Bu. Fabricado de moriche = Cuobu. Decumare=Cumari- cuoto.
Chiriguare (ave) (sustantivo).	Simiyare.
Chispa (sustantivo).....	Chiquirrisoto.
Chucuto (animal que no tiene cola) (sustantivo).....	{ Bosoajibini.
Chupador (adjetivo).....	Pecchuchubini.
Chupar (verbo).....	Chuchubi.

D

Danta (sustantivo).....	Métchaja. Jatiebe.
Dañar (se una cosa, es decir, perderse ó deteriorarse) (verbo).....	{ Bijiete ejana. Abetchajuobibie- ba.
Daño (sustantivo).....	Pématacaechijau. Piaayei.
Dar (verbo).....	{ Rájuchi. Dar ó enviar un salu- do = Jumetajina. Dar vuel- tas = Yórrochi. Dar con la palanca en un punto, apoyán- dose=Catórrobi. Cacachubi. Dar vuelta á una cosa, vol- verla de un lado á otro = Et- nebi.
De (preposición).....	{ Pijau. Jauta. Yábarra. Ta (Su uso véase en la Gramática).
De aquí (modo adverbial)...	{ Bajarrájane. De alegría (rie)= (Jiejiejai) pebarria jeu. De mala gana=Bijieta. De mano en mano = Pecobejanassita. De pronto=Pepijiata. De re- pente=Ematarráeba jémata. De una vez = Caeto. De una parte á otra = Echajababelia.
Debajo (adverbio).....	Pebijipánata.
Deber (verbo).....	Amonéyabi.
Decidir (verbo).....	Jeja.
Decir (verbo).....	Jomaichi.

Dedo (de la mano) (sustantivo).....	{ Pecobesito. Pulgar = Pinijicobesito. Meñique = Chiquirricobesito. Del pie = Petajobesito.
Deducir (verbo).....	Bajarrámetatajumetaeuijina.
Defender (verbo).....	{ Cayajumetaica. Cajometaica. Canamatámochi.
Defensor (adjetivo).....	Pecayagnajineaçivuachini.
Degollar (verbo).....	{ Cacuotajuobi. Cueibochapinajuobi.
Dejar (verbo).....	{ Cópachi. Amaitompa. Capatajárubi.
Delantal (sustantivo).....	Caepánayo.
Delante (adverbio).....	Taitabuita.
Delgado (cuerpo) (adjetivo).....	{ Chiquirriperrébuto. Jiopa. Pejiopaini. Refiriéndose á telas = Itafaca.
Demorarse (verbo).....	Yenchárruca.
Demostrar (verbo).....	Toitajichi.
Dentera (sustantivo).....	Guonocarrecáriba.
Dentro (adverbio).....	Tutujauta.
Depender (verbo).....	Tanébechi.
Derecha (mano) (adjetivo)...	Pecujarráeto.
Derecho (recto) (adjetivo)....	Bopijai. Robie.
Derramar (verbo).....	{ Tajárrebi. Menechícabi. Derramarse = Epepeicae. Epatajárrebi.
Derretir (verbo).....	Cassupa.
Derribar (verbo) (echar á tierra un árbol).....	{ Níeachi.
Desacertar (verbo).....	Amajanchane.
Desacreditar (verbo).....	Paebabejiobirrájuchi.
Desafiar (verbo).....	Natórrobi. Bijita.
Desangrar (verbo).....	Pijanapíchipa. Caéúochi.
Desanudar (verbo).....	Isinajuobi.
Desaparejar (verbo).....	Güejumaisinajuobi.
Desatar (verbo).....	Isina.
Desbaratar (verbo).....	Isica. Isicapénechí.
Desbarajuste (sustantivo)...	Pecajayobijau.
Desbocar (mellarse el hacha) (verbo).....	{ Nabúcotajuobi. Botobocoea.
Descalabrar (verbo).....	{ Mattabocotitinajuobi. Camatatabajuobi.
Descalzado (participio).....	Jonotajuoba.
Descalzarse (verbo).....	Jonotajuobi.

Descalzo (adjetivo).....	Tajugsájina.
Descansado (adjetivo).....	Penecuerrenainí.
Descansar (verbo).....	Nacuerrenacátabi.
Descargado (adjetivo).....	Pejóochini.
Descargar (verbo).....	Pitajuobi.
Descarnar (verbo).....	{ Impébitoíjuchi. Pebitoyotabo- jubi.
Descendencia (sustantivo)...	Momóbi.
Desclavar (verbo).....	{ Mattababena. Juittobojonota- jubi.
Descolgar (verbo).....	Isinajuobi.
Descolorido (adjetivo).....	Ipato.
Descomponer (verbo).....	{ Cayajabajuobi. Bijieteejanaju- bi.
Descompuesto (adjetivo)....	Apopenajánebijau.
Desconocer (verbo).....	Apotayapuita.
Desconocido (adjetivo).....	Apopeyapuitáeni.
Descortezar (verbo).....	Pebocotojntajubi. Eccuena.
Descoser (verbo).....	Isicajuobi.
Descosido (participio).....	Pisicajeu.
Descubierto (adjetivo).....	Penápatajuobijau.
Descubrir (verbo).....	Patajuobi. Patchi.
Descuidar (verbo).....	Apoebechi.
Desde aquí (modo adverbial).	{ Majotachi. Desde allí = Majo- tolía. Desde ahora = Maa- parruca. Desde hoy = Agen- chane. Desde ayer = Cani- bicuijine. Desde mañana = Merrebianeja. Desde enton- ces = Bajarrápacuijine.
Desdecir (verbo).....	Abajejémanejomaichi.
Desear (verbo).....	Jichipa.
Desenfadar (verbo).....	Anaecaibiena.
Desengañar (verbo).....	Abajepenetata.
Desenredar (verbo).....	Isina.
Desenterrar (verbo).....	Jutajubi.
Deseoso (adjetivo).....	Pejichipaeni.
Desfallecido (adjetivo).....	Cuenobachi. Fai fáene.
Desgarrado (participio)....	Petiticajeu.
Desgarrar (verbo).....	Titicajuobi.
Desgracia (sustantivo).....	Bijietepejanájeu.
Desgranar (verbo).....	Tánachi.
Desguindar (descolgar) (ver- bo).....	{ Caisicajuobi.
Deshacer (verbo).....	Ejanájejuobi.
Deshilar (verbo).....	Maisica.

Deshinchar (verbo).....	Jobajuobi.
Deshojar (verbo).....	Pemataecuechi.
Deshonrar (verbo).....	{ Bijiétéjanae. A la mujer = Petirribanaabeje ejana.
Desmayar (verbo).....	Naquénebi.
Desmontar (verbo).....	Nicachi.
Desmontarse (aparse) (verbo).....	{ Nonotajuobi.
Desnudar (verbo).....	Junagsájináeni.
Desnudo (adjetivo).....	Pejumagsajináeni.
Desobedecer (verbo).....	Apotojejei.
Desocupar (verbo).....	Mattasáiechi.
Desocuparse (verbo).....	Guacopachi.
Desollado (participio).....	Bocojoca.
Desollar (verbo).....	Bocopichi. Perrébutoeuetajubi.
Despacio (adverbio).....	Beájiyo.
Despachar (despedir) (verbo).....	{ Yórrochi. Yorrotajuobi, Itabuechi.
Despedazar (verbo).....	Tabi.
Despedirse (verbo).....	Napijiobi.
Despejar (verbo).....	{ Cachatajuobi ja urróbotajuobi. Ucutajuobi.
Despejarse (el día) (verbo).....	Penacuoitagnajina.
Despertar (verbo).....	Yajírretajuobi.
Desplantar (verbo).....	Equechijuchi.
Desplumar (verbo).....	Pemeniyonáetojuna.
Después (adverbio).....	{ Arrecnijine (unido á un verbo es juya). Después de mañana = Pomerrebijáeto.
Destajar (verbo).....	Patajuobi.
Destejer (verbo).....	Equechiisinajuobi.
Desteñir (verbo).....	Iquipa.
Desterrar (verbo).....	Echaunacuobichijuobi.
Destetar (verbo).....	Migüeaçivua.
Destorcer (verbo).....	Isicajuobi.
Destripar (verbo).....	Inájuchi.
Destrozo (sustantivo).....	Pe-bérretajuobi-jau.
Destruir (verbo).....	Isicapénechi.
Desyerbar y deshierbar (verbo).....	Yabacajuna. Juechi.
Detener (verbo).....	{ Guaetabanuca. Caetoyonícatabi. Detener el caballo = Róbotajuobi.
Devolver (verbo).....	Canabiechi.
Deuda (verbo).....	Pamoneyabijau.
Día (sustantivo).....	Matácabi.

Diablo (sustantivo).....	Duguate.
Diarrea (sustantivo).....	Suriesuriébachí.
Diente (sustantivo).....	Pebuono.
Diez (adjetivo numeral).....	Anija-cobé.
Diferencia (sustantivo).....	Pitotiejau.
Diferenciar (verbo).....	Aitotia.
Diferente (adjetivo).....	Pitotíe.
Dilatarse (tardar, demorarse)	{ Yencharruca. Bejiépachi. Ajibi- charruca.
Dios (sustantivo).....	Cuei. Dioni.
Dirigir (verbo).....	Cujúrrubi.
Discípulo (sustantivo).....	Penacujurrubini.
Disculparse (verbo).....	{ Bajarrápaebijaneapourrarrubo- jánchane.
Discurrir (verbo).....	Najúmatabujainae.
Discutir (verbo).....	Nabígítæ. Nayanijobetecæ.
Disfrutar (verbo).....	Niagnaichiecajichi.
Disgustarse (verbo).....	Anaepátabi. Anaépanæ.
Disgusto (sustantivo).....	Pebarranaepanajeu.
Disimular (verbo).....	{ Cachatajuobi. Janiabajámoya- nuæ.
Dislocar (verbo).....	Jonójonocæ. Denotajubi.
Disparar (verbo).....	Upajubi. Bijinajubi.
Disparatar (verbo).....	Bijietejumenachipáebi.
Dispensar (verbo).....	Sáyatae.
Despertar ó despertar (verbo)	Títabi.
Disputar (verbo).....	Panabijitæ.
Distancia (sustantivo).....	Petángjejau.
Distante (adjetivo).....	Tangje.
Distar (verbo).....	Tangjiyoriánchane.
Distinción (sustantivo).....	Pitotiejau.
Distinguir (verbo).....	Náucobi.
Distinguirse (verbo).....	Aitotianchane.
Distinto (adjetivo).....	Pitobijau.
Distribuir (verbo).....	Chanae.
Diversión (sustantivo).....	Penaquénechijau.
Divertirse (verbo).....	Nanaquénechi. Irribaponæ.
Dividir (verbo).....	Panacobetchanae.
Divisar (verbo).....	Naúcobi. Natae.
Doblado (adjetivo).....	Mattabuiba.
Doblar (verbo).....	Mattabuibiebae.
Dolor (sustantivo).....	Piatanejau.
Dolorido (adjetivo).....	Piataneeni.
Domar (verbo).....	{ Itajuonichiéjanae. Mansobiéja- nae.
Dominar (verbo).....	Açivua ebechi.
Dormir (verbo).....	{ Majíchichi. Majítabi. Itachocá- rrucæ.

Dos (adjetivo numeral).....	Cáenibe. Beje. Anijaubé.
Dos á dos (modo adverbial)..	Becáenibe.
Duende (sustantivo).....	Duguatini.
Dulce (sustantivo).....	Bana.
Dulce (adjetivo).....	Pejaicajeno.
Durar (verbo).....	Attajanchane.
¡Duro! (fuerte).....	¡Attaja!
Duro (adjetivo).....	Dojei. Piatajabui.

— 33 —

¡Ea! (interjección)	{ Ieca. ¡Ea, pues! = Bajarrába- ichinejatá.
Ebrio (adjetivo).....	Aitajibini.
Eco (sustantivo).....	Penajómenosijau.
Echar (verbo).....	{ Epachi En sentido de derra- mar = Menechicabi Líquido para beber = Peépachi.
Edificar (verbo).....	Ejanae.
Educación (sustantivo).....	Coyene.
Educar (enseñar) (verbo)...	Cujurrubi.
Egoísta (sustantivo).....	Pejichipaenichi.
El (artículo).....	Pepo. Pronombre = Arraponi.
Elevar (verbo).....	Yoechi. Atibiyojuna.
Ella (pronombre).....	Arrapogua.
Embarazada (encinta).....	{ Yacotájina. Yabirtoájina. (Que- darse encinta) = Nacójichi. Yacotájina.
Embarcación (sustantivo)...	Móo.
Embarcarse (verbo).....	Gettratáeca.
Embarrar (cubrir de una capa de barro) (verbo).....	{ Járrachi.
Embestir (verbo).....	Catórrobi.
Embobarse (verbo).....	{ Tájanaecuanájei.] Estoy embo- bado = Pijanaecuentaayeí. Ai- tajepaebi.
Emborracharse (verbo).....	Aitajibi.
Emborronar (verbo).....	Caiquinajuobi.
Embotarse (una herramienta) (verbo).....	{ Soje.
Embravecerse (verbo).....	Anaépana. Piayeita.
Embromar (aquí se toma por molestar ó causar fastidio á uno).....	{ Nejánечи. Quénechi.

Embuste (sustantivo).....	Amajei.
Ebustero (adjetivo).....	Piamajeini.
Empalmar (cubrir de hoja de palma el techo).....	Accachi. Accátabi.
Empeñarse (insistir ó porfiar) (verbo).....	Vicchójichipaebiebae.
Empezar (verbo).....	Mairrúbatabi. Copiaéjanae.
Empinarse (verbo).....	Tatajocopiatanuae. Vicchótaje-atibiyonucaguaejichipae.
Emplear (verbo).....	Itorrobi.
Emplumar (verbo).....	Peminaguibi. Chibonae.
Empollar (verbo).....	Guojorrucajnonae.
Empujar (verbo).....	Tórrobi. Yorrotajuobi.
Empujón (sustantivo).....	Petorrotajuobijau.
En (preposición).....	{ Ta. Jauta. Juya. Ichi. (Su uso, en la Gramática). <i>En</i> un momento = Bepigia. Cuijina.
Enamorarse (verbo).....	Namatayajibi. Junachi.
Encaminarse (verbo).....	Robieponae. Caitijichi.
Encantarse (de); (verbo).....	Ainabinchane.
Encanto (sustantivo).....	Ainabichi.
Encaramado (adjetivo).....	Júnaya.
Encaramarse (verbo).....	Júnatabi. Atibiyanuae.
Encargar (verbo).....	Naitórrobi.
Encarnado (color) (adjetivo).	{ Refiriéndose al color del hombre = Tabarrachobini. Al color de un objeto cualquiera = Petchobiejau.
Encender (verbo).....	Itánachi.
Encendido (adjetivo).....	Itánata.
Encerrar (verbo).....	Accachi.
Encía (sustantivo).....	Peguotonita.
Encima (adverbio).....	Pematachuno.
Enclavar (verbo).....	Mattababena.
Encogerse (verbo).....	Natacúnubi.
<i>Encojar</i> (dícese de dejar cojo á un animal por un golpe) (verbo).....	{ Sichaquitajuobi.
Encolerizarse (verbo).....	Piayáitanae. Barranaépanae.
Encónoso (adjetivo).....	Piatánejan.
Encontrar (verbo).....	{ Cájinae. Piichi. Jibitchárrucac No se encuentra = Itájana.
Encornar (meter el cuerno un toro á un animal) (verbo)..	{ Cajórrotajuobi.
Enderezar (verbo).....	Robiaechi.
Enderezarse (verbo).....	Nuae.

Endulzar (verbo).....	{ Pejeicajeuéjanae. Pejeicajeuépa- chi.
Enhebrar (verbo).....	Cajúchachi.
Enemigo (sustantivo).....	Penaitóyoni. Pebisijau.
Enemistar (verbo).....	Baajarranaepanae.
Enfadar (verbo).....	Jumaribejenchane.
Enfermedad (sustantivo)....	Piabetanejau.
Enfermizo (adjetivo).....	PerromaiBINIchi.
Enfermo (adjetivo).....	Piabetanaeni. Romaebachi.
Enfriar (verbo).....	Tinae.
Enfurecerse (verbo).....	Piayáitanae. Vicchóanaépanae.
Enganchar (verbo).....	Guaétabi.
Engañar (verbo).....	Yamujutórrobi.
Engendrar (verbo).....	Cojíibi.
Engordar (verbo).....	Nassichi.
Enjambre (sustantivo).....	Pejonejabalia.
Enlazado (adjetivo).....	Capatajárruba.
Enlazar (verbo).....	Capatajárrubi.
Enloquecer (verbo).....	Mattamariebieba.
Enmendarse (verbo).....	Najámatabirrebi.
Enmienda (sustantivo).....	Pe-jamatabirrebi-jan.
Ennegrecer (verbo).....	Chaebi.
Enredarse (verbo).....	{ Naquérretajubi. Por los pies = Natajuquérretajárrubi.
Eureioso (adjetivo).....	Námataquérretajina.
Enroscado (adjetivo).....	NamatavuiBECA.
Enroscarse (verbo).....	{ Natojórrona. Natoyórrona. Mat- tatiyorrotanuea. Námataani- nanuea.
Ensanchar (verbo).....	{ Píjinipaéjana. Como exten- der = Nayérrechi.
Ensartar (verbo).....	Jórrona. Jórroca. Vuicchobi.
Ensayar (verbo).....	Pecóyeneguaetabi.
Enseñar (verbo).....	Cujúrrubi.
Ensuciar (y también defecar) (verbo).....	{ Najémachi. Caecae. Naponabie- ba. Ajuirraéjana. Najainachi.
Entender (verbo).....	Jómeta.
Entero (adjetivo).....	{ Dagitarrobie. Refiriéndose á un animal no castrado = Péponi.
Enterrado (adjetivo).....	Pemuitticuenajeu.
Enterrar (verbo).....	Muitticuenta. Mattapérrebi.
Entierro (sustantivo).....	Pemuittitijau.
Entoldarse (el cielo) (verbo).	{ Itacainanucá. Itábojuometo- accachi.
Entonar (verbo).....	Amatanajiena.
Entonces (adverbio).....	Arrapacuijine.

Entrada (sustantivo).....	Pejoneréjau.
Entrar (verbo).....	{ Jonerienchane. Como introducir algo en la casa ú otro lugar = Cajonemanchane.
Entre (preposición).	{ Bejé. Entretanto (adverbio) = Guacaliejae.
Entregar (verbo).....	Rájuehi.
Entretener (verbo).....	Açivuapona.
Envejecer (verbo).....	Perrujuni.
Enviar (verbo).....	Itórrobi. Cárrachi. Cárcachi.
Enviudar (verbo).....	Taimasiarruca. Imasiaena.
Envolver (verbo).....	Accachi. Mataquibi.
Enyerbado (enhierbado) (adjetivo).....	{ Ajioba.
Enyerbar (verbo).....	Ajiobi.
Equivocarse (verbo).....	Cojanajuobi. Amaja.
Erizarse (el cabello) (verbo)..	{ Robiematarruca. Penarrobiematayajubi.
Error (sustantivo).....	Penajunaju.
Eructar (verbo).....	Cueibojiquibi.
Escalera (sustantivo).....	{ Sarnanía. Si es de guadua ó de palo = Jatabonía.
Escama (sustantivo).....	Pechebócoto.
Escamar (quitar la escama) (verbo).....	{ Péchotopíichi. Péchotocasibi.
Escampado (participio).....	Maicópatajuoba.
Escampar (verbo)	Maicópachi. Emacópachi.
Escandalizar (verbo).....	Pebisicoyeneéjana.
Escaparse (verbo).....	Namátayáebi.
Escarbar (verbo).....	Muiticuena.
Escardar (verbo).....	Junajubi. Júochi.
Escarmentar (verbo).....	Junainaapoéjana.
Escasear (verbo).....	Ajibichopona.
Escaso (adjetivo).....	Peajibijau.
Esclarecer (disminuir las plantas de un sembrado espeso) (verbo).....	{ Tábunajopa.
Escoba (sustantivo).....	Pirrajuechijau.
Escocer (verbo).....	Attanejichia.
Escoger (verbo).....	Itapíichi. Pijacuetapíichi.
Escondarse (verbo).....	Mattayáebi. Namatayatajubi.
Escopeta (sustantivo).....	Yamuújuto.
Escotar (verbo).....	Caucutájubi. Cauuchi.
Escribir (verbo).....	Yáquina.
Escrito (adjetivo y participio)	Pe-yaquina-jeu.

Escuchar (verbo).....	Mujucajúmetajichi. Jómata.
Escupir (verbo).....	Soubiena. Suja.
Ese (pronombre).....	Arráponi.
Espalda (sustantivo).....	Pecoféferre.
Espantar (verbo).....	Yórochi.
Espanto (fantasma) (sustantivo).....	} Pebisiéjau.
Espejo (sustantivo).....	Chaju.
Esperar (verbo).....	Ebetancá. Ebechi.
Espesar (verbo).....	Aitayinchane. Aitapabi.
Espeso (adjetivo).....	Aitapabui. Aiteyei.
Espesura (sustantivo).....	Peaitapabuijeu.
Espinazo (sustantivo).....	Pejumasirto. Pejumanajánato.
Espíritu (sustantivo).....	Pejómepe.
Espolón (sustantivo).....	Pesinépató.
Esposa (sustantivo).....	Pecotiba. Jagua.
Esposo (sustantivo).....	Pamona. Pejamona.
Espuma (sustantivo).....	Pebútono.
Espumar (verbo).....	Pebútonojuobi.
Esta (pronombre).....	Mapogua.
Estaca (sustantivo).....	Najau.
Estanque (de fuego, infierno) (sustantivo).....	} Camataberrieta.
	{ Ecca. Boca. Nuca. Cóbena. Apojáyebi. Aitaba. Ruca. Rucatabiebienj. Asei. Majitaruca. Navijiena. Imojoyochi. Yacotájina. Penacuetoitchajinarruca. Chiteca. (El uso y significado de estas varias formas queda explicado en la Gramática).
Estar (verbo).....	
Este (Oriente, punto cardinal) (sustantivo).....	} Epatochiapíehapa. Icotia.
Esta (pronombre).....	Mapogua.
Este (pronombre).....	Mápone.
Estera (sustantivo).....	Tetéguas. Güéniyo.
Estéril (adjetivo).....	Pecojibiba.
Estero (sustantivo).....	Puca.
Estimar (verbo).....	Jíchipa.
Estirar (verbo).....	Róbochi. Róbotajúobi.
Estirón (sustantivo).....	Perrorrobóchijau.
Esto (pronombre).....	Majuo.
Estómago (sustantivo).....	Pejamatabieopene.
Estorbar (verbo).....	Ena.
Estornudar (verbo).....	Ittija. Jattija.
Estornudo (sustantivo).....	Patipejaijau.

Estrecho (angosto) (adjetivo).	{ Chiquirripánayo. Quépaba. Jie-yéjanaju.
Estrechar (verbo).....	Chiquirripanayoéjana.
Estrella (sustantivo).....	Chaquínabo.
Estropear (verbo).....	Cuérrenaejanajina.
Eterno (adjetivo).....	Apopiajibijau.
Evitar (un encuentro).....	{ Pánepa. La conversación = Cápachi.
Examinar (verbo).....	Janiayanijuobi.
Exceder (verbo).....	Vicchóyapuita.
Exigir (verbo).....	Açivua.
Existir (verbo).....	Açeieca. Açeinuca.
Expirar (verbo).....	Jumalibeje. Mojotipa. Buoire.
Explicar (verbo).....	{ Janíaguáechichipáebi. Cujúrubi.
Expresar (verbo).....	Nachipáebi.
Extender (verbo).....	Yérrechi. Yerretajuobi.
Extraño (adjetivo).....	{ Cuyapoyapuitae. Peapoyapuitáni.
Extremo (sustantivo).....	{ Pecopiajábeyo. Refiriéndose á la orilla del rio = Pemujumejei.

3

Fabricar (verbo).....	Ejana.
Fácil (adjetivo).....	Yapujanépana.
Facultar (verbo).....	Cacópachi. Jeja.
Faja (sustantivo).....	Siebi. Pequérrechijabiyo.
Fajar (verbo).....	Cotoquérrechi.
Fajo (haz).....	Cunu.
Falsear (verbo).....	Afaetabi.
Falso (adjetivo).....	Jémajei.
Faltar (verbo).....	{ Ajibinchajume. Al respeto = Cajíbita.
Fallar (verbo).....	Abejehajubi.
Fallo (vano) (adjetivo).....	Ajibi.
Famoso (adjetivo).....	Tanegüicáeni.
Fantasma (sustantivo).....	Pebisiejan.
Farsa (sustantivo).....	Piamajeijau.
Fastidiar (molestar) (verbo).	Cuénabi. Cajúmalibeje.
Fastidio (sustantivo).....	Pecuénabijau.
Fatiga (sustantivo).....	Pejumalibejejan.
Fatigarse (verbo).....	Tanecuérrena. Ajumalibe.
Favor (sustantivo).....	Pejumetaicajeu.

Favorable (adjetivo).....	Pejumetaicáeni.
Favorecer (verbo).....	Cayajumetaica. Ebechi.
Fecundidad (sustantivo)....	Vicchónacojichijau.
Feliz (adjetivo).....	Yanijumeni.
Feo (adjetivo).....	Pebisieni.
Fiador (adjetivo).....	Piamoneyabini.
Fiar (verbo).....	Amonéyabi. Rájuchi.
Fiarse (verbo).....	Apojéja. Apojejei.
Fibra (sustantivo).....	Pénata.
Fiel (adjetivo).....	Janépana.
Fiero (adjetivo).....	Pianaepanaini. Piayei.
Fiera (adjetivo).....	Pianaépanáeba.
Fiesta (sustantivo).....	Fiéto.
Figurarse (verbo).....	Jáyerra.
Fijar (clavar un palo) (verbo).	Nuca.
Fijarse (afianzarse) (verbo)...	Janiata. Itájutota.
Fijo (adjetivo).....	Atajachanucae.
Filo (sustantivo).....	Sojei. Pejuobijau.
Filtrar (verbo).....	Yajiebajina.
Fingir (verbo).....	Yamujotórrobijichía.
Fino (adjetivo).....	Sasau.
Fique (sustantivo).....	Chánana.
Flaco (adjetivo).....	Jiopa.
Flecha (sustantivo).....	Juátabu.
Flechar (verbo).....	Chécona. Upujubi. Upa.
Flojedad (sustantivo).....	Piafaetabijau.
Flojo (adjetivo).....	Afaétabi. Fai fáene. Isica.
Flor (sustantivo).....	Pematoonto.
Florecer (verbo).....	Pematoontojichi.
Florido (adjetivo).....	Janianamatoonto.
Fogón (sustantivo).....	Irripomona. Ichonto.
Flotar (verbo).....	Naniapona. Attubiyomenepona.
Fluir (una herida) (verbo) ...	Petchúebi.
Fondo (sustantivo).....	Petútnjau.
Formalizarse (verbo).....	Jamatabijanépana.
Fornicar (verbo).....	Nabojónichi. Nacáinichi.
Forro (sustantivo).....	Pejumabúechijau.
Fortalecer (verbo).....	Açeiçjana.
Fortaleza (sustantivo).....	Piaçejau.
Forzar (verbo).....	Taica. Açeiitórrobi.
Fregar (verbo).....	Toquíechi.
Freir (verbo).....	Casupa.
Frente (sustantivo).....	Paitopataito.
Fresco (adjetivo).....	Taicainanuca.
Frescura (sustantivo).....	Pejobijobijau.
Frialdad (sustantivo).....	Piaquejau.
Frío (sustantivo).....	} Aquel(adjetivo)=Caicaine. Cai- caijibi.
Frito (adjetivo).....	

Frijol (sustantivo).....	Juirriti.
Frotar (verbo).....	} Caiquinajuobi. Ijabi. Conitabi- biena.
Fruta (sustantivo).....	Pejuto.
Fruto (sustantivo).....	Peju.
Fuego (sustantivo).....	Isoto.
Fuente (sustantivo).....	Topitopijeí.
Fuera (adverbio).....	Belia.
Fuerte (refiriéndose á un hom- bre) (adjetivo).....	} Açeini A tela = Piatajan.
Fugarse (verbo).....	} Nayetabijirribi. Navisetabiji- rrabi.
Fumador (adjetivo).....	Pejoibini.
Fumar (verbo).....	Joibi.
Fundamento (sustantivo)....	Pématabirrebiejau.
Furia (sustantivo).....	Vicchópianaépanajeu.

G

Galopar (verbo).....	Vicchójinae. Cuijinajina.
Galope (sustantivo).....	Beájiyopecuijinapeonajeu.
Gallina (sustantivo).....	Guácarra.
Gallinaza (sustantivo).....	Pétasiguácarra.
Gallinero (sustantivo).....	Pemaichiboyoguácarra.
Gallineta (ave acuática) (sus- tantivo).....	} Cóchaja.
Gallo (sustantivo).....	Pebiguácarra.
Gamella (sustantivo).....	Getrayo.
Gana (deseo) (sustantivo)....	Pejichipajeu.
Ganancia (sustantivo).....	Penacanabijau.
Ganar (verbo).....	Nacanabibiena.
Gancho (sustantivo).....	Pecagnáetabijau.
Gangrenar (se) (verbo).....	Cháebi. Chábana.
Garabato (sustantivo).....	Pecajuchijau.
Gargajo (sustantivo).....	Guaonáeto.
Garganta (sustantivo).....	Guajacoilbojotoito.
Gárgara (sustantivo).....	Cuibonajumeto.
Garra (sustantivo).....	Petajusolebito.
Garrapata (sustantivo).....	Tutúbuto. Arrócoto.
Garrote (sustantivo).....	Nájebo.
Garza (sustantivo).....	} Mányó. Morena = Guaeta- rrana. Guanáboco.
Garzón (garza grande) (sus- tantivo).....	} Ven.

Gastador (adjetivo).....	Sayapejuobini.
Gastado (adjetivo).....	Sayajuoba.
Gastar (verbo).....	{ Sayajuobi. Con utilidad= Vie- chójuobi.
Gatera (sustantivo).....	Pejonejau.
Gavilán (sustantivo).....	{ Sicuirrijinto. Colorado = Oi- guoipamo.
Gaviota (sustantivo).....	Acane.
Gemido (sustantivo).....	Beajiyopenuejau.
Gemir (verbo).....	Beajiyonuabibieba.
Generoso (adjetivo).....	Apajuasibini.
Genio (sustantivo).....	Bepijiaanaépaneca.
Gente (sustantivo).....	Jibi.
Germinar (verbo).....	Jugua.
Gesto (sustantivo).....	Itájutocháquiva.
Giba (sustantivo).....	Petchijumaecáena.
Gloria (sustantivo).....	Laoria.
Gobernar (verbo).....	Açivua.
Golosa (una especie de mos- ca) (sustantivo).....	{ Maaparrato.
Golpe (sustantivo).....	Yajaneguáeta.
Golpear (verbo).....	Rácatanunuca. Bíata.
Goma (sustantivo).....	Guayájine. Pecachanajeu.
Gorrión (sustantivo).....	Barchiuto.
Gorro (sustantivo).....	Chiquirriyorrei.
Gota (de líquido) (sustantivo)	Pejújubijau.
Gotear (se) (verbo).....	Jujugua. Jujuvuaérreca.
Gotera (sustantivo).....	Jújuvua.
Gozar (verbo).....	{ Janépachi. Janépana. Jobijobi- ca. Janiataeca.
Granar (verbo).....	Najugua.
Grande (adjetivo).....	Pinijiyó.
Grano (sustantivo).....	{ Peju. Refiriéndose al cuerpo = Fúrruto.
Granoso (adjetivo).....	Pejurrotoni.
Grieta (sustantivo).....	Jere.
Grasa (sustantivo).....	Penásito. Penasichijau.
Grillo (sustantivo).....	Súrreto.
Gritar (verbo).....	Guabaja.
Grito (sustantivo).....	Peguavuajeu.
Grueso (refiriéndose á un hombre) (adjetivo).....	{ Nasita. Penajunubina. Refi- riéndose á otro objeto = Pini- jinae.
Gruñir (verbo).....	Jumíabi. Jobi.
Guacamaya (sustantivo)....	Maája.

Guacaracha (ave) (sustantivo).....	} Guacharaca.
Guadua (sustantivo) gruesa.	} Musulíboto. Delgada = Muturíboto.
Guamo (fruto) (sustantivo)...	Guírripa.
Guapa (especie de canastillo) (sustantivo).....	} Aba.
Guapo (valiente, esforzado)...	} Piaççeni. En sentido de bonito, lindo = Pejanieni.
Guarda (sustantivo).....	Pebechini.
Guardado (adjetivo).....	Búochi.
Guaricha (ramera) (sustantivo).....	} Piabejevua.
Guásimo (árbol) (sustantivo).	Murrunei.
Guasón (adjetivo).....	Pecaponaeni.
Guayaba (sustantivo).....	Pebísine.
Guayuco (sustantivo).....	Pétomapato.
Guerra (sustantivo).....	Guajabichau.
Guía (sustantivo).....	Pecujurrubini.
Guindadero (extremos de la hamaca) (sustantivo).....	} Vúmaca.
Guindar (colgar) (verbo)....	Rutchi.
Guisar (verbo).....	Caçupa. Séechi.
Gusano (sustantivo).....	Orro.
Gustar (agradar) (verbo)....	Najíchipa.
Gusto (sustantivo).....	Pepajaniejan.
Gusto (sustantivo).....	Pejaicáeni.

III

Haber (verbo).....	} Núbena. Nuca. Nabichi. Chapona.
Hábil (adjetivo).....	Pecujanechibi.
Habitación (sustantivo).....	Penájeu.
Habitante (sustantivo).....	Pecajíbini.
Habitar (verbo).....	Ecça.
Hablado (participio).....	Nachipáeba.
Hablador (adjetivo).....	Penachipaebini.
Hablar (verbo).....	Nachipáebi.
Hacer (verbo).....	} Ejana. Hacer bien á uno = Ba-toéjana. Nájana. Hacer ruido los intestinos = Catobinachi. Hacer trenzas = Namatafarchi.

Hacha (sustantivo).....	{ Sípali Cortar con el hacha = Nícachi.
Halagar (verbo).....	Caiquinajina.
Hálito (sustantivo).....	Pejenejenejeijau.
Hallar (verbo).....	{ Cájina. Guaétabi. Hallarse en peligro = Bijiobiecca.
Hambre (sustantivo).....	Janipa.
Hambriento (adjetivo).....	Pejanipáeni.
Harina (sustantivo).....	Pébene.
Hartar (verbo).....	Penianchane.
Harto (adjetivo).....	Penía.
Hacia (preposición).....	{ Berrebelia. Ichibelia. Maabérre- ne. Verie. Belieyo. Pemuto- vérreca. Vérreca. Guayabéchi- ca. (Su uso en la Gramática).
Hasta (preposición).....	{ Ichi. Derrebelia. Naijababelia. Yabelia. Ichibelia. Jauta ó tachi. Majote. Majuoyota. Ma- jotalie. Majueyotalie. Bajarrá- juyo. Derrajuéyobe. Maapa- rrújejei. Imatapani. Cájena. Emarrafáeta. Merrébiata. (Su uso en la Gramática).
Hebra (sustantivo).....	Pemaitoyo.
Heder (verbo).....	Tujucháebi.
Hembra (sustantivo).....	Petchorrobato.
Herida (sustantivo).....	Pecacúatajuobijau.
Herido (adjetivo).....	Cacúata. Guojurrúbena.
Herir (verbo).....	Cacúachi.
Hermana (sustantivo) mayor.	{ Pematapijiba. Menor = Peju- yapijiba.
Hermano (sustantivo) mayor.	{ Pematapijini Menor = Pejuya pijini.
Hermoso (adjetivo), refirién- dose al hombre.....	{ Pejanieni. A otro objeto = Pe- janijau.
Hervir (verbo).....	Jorrájabi.
Hidropesía (sustantivo).....	Peyajinajeu.
Hidrópico (adverbio).....	Peyajináeni.
Hiel (sustantivo).....	Reireicato.
Hierro (sustantivo).....	Jierróboto.
Higado (sustantivo).....	Pejápato.
Hijo (sustantivo).....	{ Pejánato. U g ü e c. ¡Hijos míos! = ¡Tajibichontoji!
Hija (sustantivo).....	{ Jantobayo. Mi hija = Tajanto- bayo.

Hilar (verbo).....	Jírabi.
Hilo (sustantivo).....	Pepamuitto. Jilomaito.
Hinear (verbo).....	{ Cuonuca. Cacuachi. Hincarse de rodillas ó arrodillarse = Ja- matabacabuitáeca.
Hinchado (adjetivo).....	Catoyájina.
Hincharse (verbo).....	Yájina.
Hipo (sustantivo).....	Airojei. Peyajujuibijau.
Hocico (sustantivo).....	Pipijoto.
Hoja (sustantivo).....	Pebájuto.
Holgazán (adjetivo).....	Peafaetabini.
Hollín (sustantivo).....	Pechaibiji.
Hombre (sustantivo).....	Pebi.
Hombro (sustantivo).....	Pecofia. Peguctácara.
Hondo (adjetivo).....	{ Pinijimítérca. Refiriéndose al río = Aubújubo.
Hongo (sustantivo).....	Bómbayó.
Honrado (adjetivo).....	Janépana. Pejamatabijanépana.
Honrar (verbo).....	Janíabechei.
Hora (sustantivo).....	Chopona.
Horeón (sustantivo).....	Naesiturtonáebo. Naétoni.
Hormiga (sustantivo).....	{ Amaito. Si es brava = Peca- euchiji.
Hormiguero (sustantivo)....	Amaitojini.
Horno (sustantivo).....	Hornojirrá.
Horrible (adjetivo).....	Abeje.
Hospedaje (sustantivo).....	Sayaponacaju.
Hospedarse (verbo).....	Naeca.
Hostigar (verbo).....	Acóyenebecachajubi.
Hoyo (sustantivo).....	Miti.
Hueco (sustantivo).....	{ Peguójoto. (adjetivo) = Tutu- juguojorra.
Huella (sustantivo).....	Pétajujápató.
Huérfano (sustantivo).....	Penapetoajibiniyochi.
Hueso (sustantivo).....	Pésito. Pepjíjibo.
Huésped (sustantivo).....	Sayaponacáeni.
Huevo (sustantivo).....	Pettobui.
Huír (verbo).....	Necojunagua.
Huírse (verbo).....	Najajaechi. Natabijírribi.
Humear (verbo).....	Ichijipichipa.
Humedecer (verbo).....	Chúchuna.
Humareda (sustantivo).....	Ichijinagua.
Humedad (sustantivo).....	Pechuchunaju.
Húmedo (adjetivo).....	Caiqueijuba.
Humilde (adjetivo).....	Apopianaepanáeni.
Humo (sustantivo).....	Ichiji.

Hundirse (verbo).....	Búbunajopa. Mititiyopa.
Hurtado (adjetivo).....	Penacobetojochijau.
Hurtar (verbo).....	Penacobetojochi.
Huso (sustantivo).....	{ Pecaфирribijau. Najeboyopejini- bijeu.

II

Ida (sustantivo).....	Péchijau.
Ignorante (adjetivo).....	Pecacojanáeni.
Ignorar (verbo).....	Apoyapuita. NecoJane.
Igual (adjetivo).....	Najipabe.
Ignalar (verbo).....	{ Janiaguaecheíjana. Najiupaéja- na.
Igualdad (sustantivo).....	Penajíchipajeu.
Iguana (sustantivo).....	Mátibi.
Iluminar (verbo).....	Itayochi. Itayotajubi.
Imaginar (verbo).....	Jáyerra.
Impacientarse (verbo).....	Anaépana.
Impedido (adjetivo).....	{ Abítane. QuénoBa. Apobeeja- naeni.
Impedir (verbo).....	{ Apocacuenchichanechi. (A çi- vua, unida esta palabra á lo que se impide).
Impenetrable (adjetivo).....	Apobejoneli.
Imponerse (verbo).....	Itórrobi.
Importar (representando pre- cio) (verbo).....	{ Pematámochi.
Importe (sustantivo).....	Pematamo.
Imposibilitado (adjetivo)....	Cuenóbachi.
Imposible (adjetivo).....	Apobeesana.
Impotente (adjetivo).....	Piacojíbini.
Imputar (verbo).....	Arrajomaichi.
Incansable (adjetivo).....	Apocuerrenáeni.
Incendiar (verbo).....	Tajuichi.
Incendio (sustantivo).....	Petajuichijau.
Incierto (adjetivo).....	Amajaini.
Incitar (verbo).....	Itórrobi.
Inclinado (un árbol) (adjetivo)	Jopanucajina.
Inclinarse (verbo).....	Ecatabajobi.
Incomodarse (verbo).....	Anaépana.
Incómodo (adjetivo).....	Bijiete.
Incomprensible (adjetivo)...	Apoguajajometa.
Incomunicado (adjetivo)....	Apopenabarranachipaebini.
Incomunicar (verbo).....	Jibiápota.

Inconstante (adjetivo).....	Afaetabini.
Incorruptible (adjetivo).....	Apopenatíticaponáeni.
Inculpar (verbo).....	{ Cajomaichichanechi. Janiaébe-
	chi.
Incurable (adjetivo).....	Apopenagoibichane.
Indagar (verbo).....	Janijuobi.
Indecente (adjetivo).....	Penabijienáeni.
Indecible (adjetivo).....	Apojomaichichane.
Indicación (sustantivo).....	Peítajíchijau.
Indicar (verbo).....	Cujúrrubi.
Indigestión (sustantivo).....	Nechiabeje.
India (sustantivo).....	Sicuániba.
Indio (sustantivo).....	Sicunani.
Inducir (verbo).....	Itórrobi.
Inesperado (adjetivo).....	Apoebechini.
Infamar (verbo).....	Paébachi. Paebabejiobirrájuchi.
Infame (adjetivo).....	Abeje.
Infeliz (adjetivo).....	Bijiobi.
Inferior (adjetivo).....	Nejuyapebi.
Infestar (verbo).....	Tujucháebi.
Infierno (sustantivo).....	Duguatepíjabó.
Inflado (adjetivo).....	Ujuna. Catosano.
Inflar (verbo).....	Ujubi. Ujunajubi.
Influir (con el ejemplo) (ver-	} Ichomónaetoquerraéjana.
bo).....	
Informar (verbo).....	Chipáebi.
Ingrato (adjetivo).....	Piabejeni.
Inhábil (adjetivo).....	Apopenajayebini.
Injuria (sustantivo).....	Bijiobi.
Injuriar (verbo).....	Bijiobirrájuchi.
Injusto (adjetivo).....	Apopenamataméchini.
Inocente (adjetivo).....	Pejamatabíjanepanáeni.
Inquietar (verbo).....	Janiaapoecae.
Inquieto (adjetivo).....	Jamatabirrebiechécae.
Insípido (adjetivo).....	Ajáebi. Apojaicae.
Instante (sustantivo).....	Abajiyó.
Instar (verbo).....	Accachijúnachi.
Inteligente (adjetivo).....	Pejometáeni.
Instrumento (de música) (sus-	} Piobijau. Obíhora.
tantivo).....	
Intención (sustantivo).....	Pématabijainajeu.
Intentar (verbo).....	{ Námatabijaina. Jichíe (pospues-
	to á lo intentado).
Intercesor (adjetivo).....	Peguajicáeni.
Interesar (verbo) (te interesa)	Arrajanépana-cóyene.
Internarse (verbo).....	Najoneri.
Interpretar (verbo).....	Bijanie-Bijiena.

Intérprete (sustantivo).....	{ Echaniyoyá barrapenachipaebi - ni.
Interrumpir (verbo).....	Amaitompa. Titicapona.
Intestino (sustantivo).....	Piupiji.
Inundar (verbo).....	Abubuchi. Abujubinchane.
Inútil (adjetivo).....	Pebisiau.
Invernar (verbo).....	Caemarrapáetoeca.
Invierno (tiempo de lluvias) (sustantivo).....	{ Ema. Como estación = Emarrapáeto.
Invitar (verbo).....	Júnachi.
Ir (verbo).....	{ Ri. Che. Rienchetabi. Ponopona. Vámonos = Bej. Vámonos aprisa = Bejbej. Ir detrás = Cotocáebi.
Ira (sustantivo).....	Pianaépanajeu.
Iracundo (adjetivo).....	Pianaépanapanáeni.
Irrespetuoso (adjetivo).....	Pebisieni.
Irritado (adjetivo).....	Pianaépanaponáeni.
Irritarse (verbo).....	Attajubi. Anaépana.
Irse (verbo).....	Guárrapa. Pona. Naponopona.
Izquierda (mano) (adjetivo).....	Guaechíabenerráeto.
J	
Jabón (sustantivo).....	Jaboni. Peyamenebuachijau.
Jabonado (adjetivo).....	Yamenebuata.
Jabonar (limpiar restregando) (verbo).....	{ Yamenebuachi.
Jagiuey (balsa grande en que se recoge el agua) (sustantivo).....	{ Férreto.
Jamás (adverbio).....	Apotajenta.
Jarrete (sustantivo).....	Sólibi.
Jarrilla (yerba).....	Paáera.
Jefe (sustantivo).....	Pepoguaaja.
Jején (insecto) (sustantivo).....	Maapirri.
Jiba (sustantivo).....	Penajibijau.
Jiboso (adjetivo).....	Penajibini.
Jinete (sustantivo).....	Pejirribarrurrucáeni.
Jirón (sustantivo).....	Pecatitijau.
Jobo (árbol) (sustantivo).....	{ Guajine. Guayene. Su fruta = Guayeje.
Jornal (sustantivo).....	Pématamochijau.

Joven (adjetivo) (del hombre)	{ Pejenieni. Peguijieto. De la mujer = Pejenavua.
Juego (sustantivo).....	Penaquénetajinajeu.
Jugar (verbo).....	Naquénetajina.
Junta (sustantivo).....	Penacáetaajeu.
Juntar (verbo).....	Caetubni. Ejabajuobi.
Junto (adverbio).....	{ Najuo. Jenta (pospuesto al nombre).
Justo (adjetivo).....	Najipabéjé.
Juzgar (á uno) (verbo).....	{ Natamoéjanae. De uno = Yapuitajichienj-pijacoyene.

I

Labio (sustantivo) (inferior).	Peopiri. Superior = Piupierto.
Labrado (adjetivo).....	Casiba.
Labrar (verbo).....	Casibi.
Lacio (adjetivo).....	Bajuótopa.
Lactar (verbo).....	Mitorrájuchi.
Ladear (verbo).....	{ Juopanaponajichi. Namujumetanauca.
Ladera (sustantivo).....	Bárrancoyómeto.
Lado (sustantivo).....	Pémujuméneta.
Ladrar (verbo).....	Joobi.
Ladrón (sustantivo).....	Penacobetochini.
Lagartija (sustantivo).....	Bocobui.
Lagarto (sustantivo).....	Canípuli.
Lago (sustantivo).....	Puca.
Lagotero (sustantivo).....	Barríachine.
Lágrima (sustantivo).....	Penuejauperrubini.
Lamentarse (verbo).....	Nuayaba.
Lamento (sustantivo).....	Penanaguajicajeu.
Lamer (verbo).....	{ Bafrebachi. Raebienachi. Rairbajuobi.
Lanza (sustantivo).....	Yabínato.
Lancear (verbo).....	Cuérreacaénatajuobi.
Lanceta (sustantivo).....	Cuérreébó.
Lancetada (sustantivo).....	Piupujubijau. Niupujuba.
Langosta (sustantivo).....	Tibitoji.
Largar (soltar) (verbo).....	Isinajuobi. Naponabieba..
Largo (adjetivo).....	Apia. Tangjichia.
Lascivo (adjetivo).....	Matayajibinichi.
Lastimar (verbo).....	Pinitajuobi. Pinichi.
Lastimarse (verbo).....	Netórrobi.

Lastre (sustantivo).....	Piarrébijau.
Latido (del perro) (sustantivo)	Pejobobijau.
Látigo (sustantivo).....	Peconichiaurraja.
Latigazo (sustantivo).....	Peconichiau.
Lata (hoja de) (sustantivo)...	Latabócoto.
Lavadero (sustantivo).....	Pequiechijau.
Lavado (adjetivo).....	Queta.
Lavar (verbo).....	Quíechi.
Lazo (sustantivo).....	Pequérrechijau.
Leche (sustantivo).....	Mito.
Lechoso (adjetivo).....	Pemitóyáguaji.
Lechosa (fruta) (sustantivo)..	Petoso.
Lechuza (sustantivo).....	Sebesebeto.
Leer (verbo).....	Rájutanachipáebi. Yaca.
Legítimo (adjetivo).....	Pepopeji.
Lengua (sustantivo).....	Pebarto. Idioma = Pejume.
Lento (adverbio)	Beajiyo.
Leña (sustantivo).....	Isotonáebo.
Leñoso (adjetivo).....	Isotonábichijau.
León (sustantivo).....	Soqui.
Levantar (verbo).....	Joojibi.
Levantarse (verbo).....	Joochi. Nuca.
Libertado (adjetivo).....	Cópata.
Libertar (verbo).....	Isinajuobi.
Librar (verbo).....	Netaitabetajuobi.
Libre (soltero) (sustantivo)..	Imasiarruca.
Ligar (verbo).....	{ Toquerrajirríebi. Ligar u n a planta = Jugua.
Ligero (adjetivo).....	{ Penajanchini. De juicio = Pa- capacapajai.
Limpiar (verbo).....	Júechi.
Limpio (adjetivo).....	Tetébachi. Tutujemepaneca.
Lindo (adjetivo).....	Pejenfeni.
Listado (adjetivo).....	Penatinejeu.
Liviano (adjetivo).....	Fafaneca. Faifaine.
Loco (adjetivo).....	Mattariébachi. Mattagemabachi
Locura (sustantivo).....	Pematamariéchijau.
Lograr (verbo).....	Guájichi. Janiaguáebi.
Lombriz (de tierra) (sustanti- vo).....	{ Tóbine.
Loro (sustantivo).....	Jurra. Jono.
Loza (sustantivo).....	Oaji.
Lucero (sustantivo).....	Pítoyochijau.
Lucha (sustantivo).....	Penaguáétajibau.
Luz (sustantivo).....	Pitayochijau.

Llama (fuego) (sustantivo)...	Isotoayay. Itajurrubiebijau.
Llamar (verbo).....	Júnachi.
Llamarse (decir el nombre) (verbo).....	Najutanatabieba.
Llano (adjetivo).....	Majuijanépana.
Llegada (sustantivo).....	Pepatajopajeu.
Llegar (verbo).....	Patajopa. Pachi. Napataboca.
Llenar (verbo).....	Güínica. Güínichi.
Lleno (adjetivo).....	{ Pegüínica-jeu. En sentido de harto = Penía. Tónsana.
Llevar (verbo).....	{ Carien. Cogua. Lléva (impera- tivo) = Achémare. Llevar cierto compás con el pie cuan- do están bailando = Nataju- papacapa.
Llorar (verbo).....	Núabi. Nuayabieba. Cuécaji.
Lloro (sustantivo).....	Penuebfjau.
Llorón (adjetivo).....	{ Penueni. Llorona' = Penuabie- ba. Penueba.
Llover (verbo).....	{ Emajopae. Ema. Dejó de llo- ver = Emacópata. Volvió á llover = Emaichjopa.
Lluvia (sustantivo).....	Emachíjine.

M

Macana (sustantivo).....	Siripiboto.
Macizo (adjetivo).....	Pinijimajieni.
Machete (sustantivo).....	Machete = Bato.
Macho (sustantivo).....	Pébito.
Machucar (verbo).....	Nachaquichi.
Madeja (sustantivo).....	Pepucúnuyo.
Madre (sustantivo) (legítima)	Ena. Adoptiva = Pena.
Madrina (sustantivo).....	Peguáetabivua.
Madregar (verbo).....	{ Bajanautapona. Guacarráfeba- pona.
Madurar (verbo).....	Chobiejana. Nabérrechi.
Maduro (adjetivo).....	Chobie.
Maestro (sustantivo).....	Pecujurrubini.

Maíz (sustantivo).....	Getcha.
Maizal (sustantivo).....	Getchabácabo. Getchapabi.
Majadero (adjetivo).....	Pejamabiniehini.
Majagua (sustantivo).....	Perrabuitobica.
Majar (verbo).....	Cháquichi.
Majo (adjetivo).....	Pejanijau.
Mal (adverbio).....	Bijiete.
Maldad (sustantivo).....	Pebijietajeu.
Maldecir (verbo).....	Pebisiannachipáebi.
Maldiciente (adjetivo).....	Pebisiannachipaebieni.
Maldición (sustantivo).....	Bienepejanájeu.
Malgastar (verbo).....	Sayajúobi.
Malhablado (adjetivo).....	Bijietepenachipaebini.
Malhabrar (verbo).....	Bijietemaachipáebi.
Maliciar (verbo).....	Jumatatajútonachipáebanuca.
Malicioso (adjetivo).....	Pitajináeni.
Malmandado (adjetivo).....	Penajainatabinachipaebini.
Malmirado (adjetivo).....	Bijietepetaejau.
Malo (adjetivo).....	Piabejeni.
Malograr (desgraciar) (verbo)	Benanéjata. Bijieteéjanajubi.
Malparir (abortar) (verbo)...	Nacójijuobi. Penacuetojuobi.
Mamar (verbo).....	Mitopa.
Mamón (adjetivo).....	{ Mitopiapáeni. Mamona = Mi- topiapavuayo.
Manantial (sustantivo).....	Topitopijei.
Manar (verbo).....	Jugua.
Manear (verbo).....	Jononoca. Pemajecaucuchi.
Manco (adjetivo).....	Pecobepetojibinichi.
Manchado (adjetivo).....	Catucatube.
Manchar (verbo).....	Catucatubí.
Mandar (verbo).....	Itórrobi.
Manga (sustantivo).....	Pémaji.
Manejar (verbo).....	Janíaguáechiponopona.
Mango (fruta).....	Magopéjú.
Mania (sustantivo).....	Mattagemábachi.
Manifestar (verbo).....	Chipáebi. Páebi.
Mano (del hombre).....	{ Pécobe. De pilón = Guajubo. mácató. Vino con las manos limpias = Cobetsa patajopa.
Manojo (sustantivo).....	Cunu.
Mañoco (especie de salvado extraído de la yuca).....	{ Magsuca.
Mansó (adjetivo).....	Itajuonichi.
Manteca (sustantivo).....	Pénsito. Penosi. Penasichijau.
Mantener (verbo).....	Cábachi. Abatanúnuca.
Mapiro (una clase de estera en forma de canasto) (sus- tantivo).....	{ Cote. Catulina.

Maraca (instrumento músico).	Cheibo.
Marcar (verbo).....	Casichijichi.
Marcharse (verbo).....	Nabiéchi. Guárrapa.
Marcota (yerba contra el <i>cure</i> <i>rare</i>) (sustantivo).....	Tupirra.
Marea (sustantivo).....	Marataca.
Marinero (sustantivo).....	Pécacachúbini. Pecatróbini.
Mariposa (sustantivo).....	Madsaréri. Sanunuté.
Mariscar (verbo).....	Jina.
Marma (como marmita) (sus- tantivo).....	Peccaseéchijau.
Marrano (casero) (sustantivo).	Jabuitchiapijibi. De monte = Jabuitchiaunu.
Martillar (verbo).....	Mattababa. Mattababena.
Martillo (sustantivo).....	Pemattabebejau.
Más.....	{ Etchajau. Viechó. Etchajabiyó. Robiepia. Pepopia. Piquenipi- na. Apobé. Apo (con ata pos- puesto). [En la Gramática queda explicado el uso de es- tas formas].
Mascar y masticar (verbo)...	Chaquibaja. Cháquichi.
Mata (sustantivo).....	{ Baácabó. Pématabui. (<i>Sito</i> , pos- puesto al nombre, califica la especie de planta, así; yuca= bagua; baguásito significará mata de yuca).
Matadero (sustantivo).....	Pebeyajubijaujauta.
Matapalo (sustantivo).....	Maápató.
Matar (verbo).....	Beyajubi.
Materia (pus).....	Chugüeto.
Mato (reptil) (sustantivo)....	Guaaya.
Matraquero (ave).....	Séjetra.
Matrimonio (sustantivo).....	Penacogibijau.
Mayor (adjetivo).....	{ Pinijirobie. Mayor que = Pini- jiyo.
Maza (de pilar) (sustantivo).	Cuanajato.
Mazo (sustantivo).....	Pecúnuyo.
Mazorca (sustantivo)....	Pejetchotó. Pecamietoyo.
Mecerse (verbo).....	Nayajírrebi.
Medicamento (sustantivo)...	Pegüei.
Médico (sustantivo).....	Yunujanáena. Pegüeibini.
Medida (sustantivo).....	Pecacaijibijau.
Medir (verbo).....	Caijibi. Namatajubi.
Medrar (verbo).....	{ Vuichabajuobi. Apiejichienj- Tangiejichienj.

Mejor (adjetivo).....	Janépana rrobie.
Mejorar (verbo).....	Janépana.
Melado (dulce) (sustantivo)..	Pejaicajegu.
Mencionar (verbo).....	Nébarrachipáebi.
Menear (verbo).....	Jibajubi. Yajiebi.
Menco (sustantivo).....	Pejibijau.
Menguante (de la luna) (sus- tantivo).....	Chiquirrijuómetoyoba.
Menguar (verbo).....	{ Vuevuerrecajchienj. El cal- do=Chevuajuobárrecae.
Menor (adjetivo).....	{ Cogienieni. Pegienieni. Menor que=Chiquirrijabiyo.
Menospreciar (verbo).....	Atchobi. Atchobajuobi.
Menstruar (verbo).....	Tunajugua.
Mentir (verbo).....	Amaja.
Mentira (sustantivo).....	Piamajeijau.
Mentiroso (adjetivo).....	Piamajeini.
Mercar (verbo).....	Cómochi.
Merecer (verbo).....	Janiaquejucanerrájuchi.
Mes (sustantivo).....	Juámeto.
Meter (verbo).....	{ Jéebi. Jatátabi. Tujubiyabelia. Japatabielienj. Una cosa por otra, engañando ó cambian- do=Jatátachi.
Mezclar (verbo).....	Toquerrejírachi.
Mezquino (adjetivo).....	Açivua.
Mico (adjetivo).....	Pápabui.
Miedo (sustantivo).....	Pejunabijau.
Miedoso (adjetivo).....	Pejunabini.
Miel (sustantivo).....	Jabi. Mabi.
Mientras (adverbio).....	Guacacaeliejae. Guacca.
.....(excremento).....	Tasi.
Miga (sustantivo).....	Chiquirrijabiyochécaeperri.
Mío (pronombre).....	Tajau.
Mirar (verbo).....	Ta. Con atención=Itájutota.
Mirado (adjetivo).....	Tane.
Miserable (adjetivo).....	Piaçívuani.
Mitad (adjetivo).....	{ Etchajabiyo. Mitad de vos- otros=Caenibe.
Moco (sustantivo).....	Pómine.
Mocoso (adjetivo).....	Pepumúneto.
Mochila (sustantivo).....	Yujuyuju.
Mojado (adjetivo).....	Pechununájeu.
Mojar (verbo).....	Chúnuna.
Moho (sustantivo).....	Perrumumachi.
Moler (verbo).....	Iribi.

Molido (adjetivo).....	Pirribijau. Irriba.
Molleja (sustantivo).....	Péjae.
Momento (sustantivo).....	Cáetoyo. Caepatai.
Mondar (verbo).....	Pemataécuechi. Ecuetajuobi.
Mondongo (sustantivo).....	Pecochorro.
Mono (sustantivo).....	Pápabui.
Montado (adjetivo).....	Ecatabayo.
Montar (verbo).....	Ecatabi.
Monte (bosque).....	Unu.
Montón (sustantivo).....	Caetunuto. Pecaetuechijau.
Morder (verbo).....	Sineena.
Mordido (adjetivo).....	Sínachi.
Moriche (palma, y la fibra de ella) (sustantivo).....	{ Cuobu. Pecuto. Si es otra fibra de un árbol cualquiera, es Cuóboto.
Morir (verbo).....	Tipa.
Morrocoy (tortuga) (sustantivo).....	{ Iculi. Ayaca.
Mosca (sustantivo) (insecto)..	{ Daine. Dainoto. Parte de la barba = Bujunatochortojuba.
Mosquito (sustantivo).....	Guácape.
Mostrar (verbo).....	Itájichi. Tijirremenienj.
Mover (verbo).....	Jiebi.
Moverse (verbo).....	{ Nayajiebi. Temblar la tierra = Irrajierta.
Muchacho (sustantivo).....	Pejébaji.
Mudar (verbo).....	{ Ichabeliacari. Capona. Mudarse de casa = Ichoboyabeliaponopona. De ropa = Najumojónochi. De parecer = Ichójumatabujaina. De plumas (el ave) = Attoca.
Muchas veces.....	{ Bajarrá (unido al verbo á que se refiere). Anijatorrejejei.
Mucho (adjetivo).....	Navita. Pinijau.
Muchos (adjetivo).....	Pinijimónae.
Muela (sustantivo).....	Pevuonotómoco.
Muerte (sustantivo).....	Petiupajen.
Muerto (adjetivo).....	Petiupáeni. Tipa.
Mugir (verbo).....	Jiebi. Nuanchane.
Mugre (sustantivo).....	Piajuirrajeau.
Mundo (sustantivo).....	Naco.
Muñeca (sustantivo).....	Pecobetácara. Pecobeyaberto.
Murciélagó (sustantivo).....	Jabuasirto.
Murmullo (del río) (sustantivo).....	{ Saájeimene.

Murmurar (verbo).....	{ Cojaíbi. Ichomónaebijietenachi- paébi.
Muslo (sustantivo).....	Pétabutopa. Pétopa.
Muy (adverbio).....	{ Pía ó nua. Vicchó. Peponúa. Piajanía. Muy por encima = Piananiaata.

IV

Nacer (verbo).....	Naéjana. Las plantas=Jugua.
Nada (adverbio).....	{ Etehajabiyoata. Jume. Neto- ajibi.
Nadar (verbo).....	{ Pécobevuaechi. Petojueyójopa- ta. Nacobuaétajubi.
Nadie (adjetivo).....	Apocae.
Naranja (sustantivo).....	Maraja.
Nariz (sustantivo).....	Pepumutaito.
Naufregar (verbo).....	Najuobi. Aubujubujuobie.
Navaja (sustantivo).....	Cusiupa.
Navajada (sustantivo).....	Pecacacuachijau.
Navegar (verbo).....	Jinarruchi.
Necesitar (verbo).....	{ Jíchipae. Se necesita = Baji- chipachi.
Necio (adjetivo).....	Neitocojanaeni.
Negado (adjetivo).....	Mujitórroba.
Negar (verbo).....	Mujitórrobi. Jumepáebi.
Negociado (participio).....	Canéjeta.
Negociante (adjetivo).....	Pecanejehini.
Negociar (verbo).....	Canéjechi. Cómochi.
Negocio (sustantivo).....	Pecanéjehijau.
Negro (adjetivo) hombre.....	{ Apetchaebini. Refiriéndose á ropa ó traje = Apetchaebi- jau.
Nervio (sustantivo).....	Penépetoji.
Nervioso (adjetivo).....	Perrebupejunabini.
Ni (adverbio).....	Apo. Ata.
Nicho (sustantivo).....	Peguójoto.
Nido (sustantivo).....	Pecootto.
Niebla (sustantivo).....	Nojoboa. Noba.
Nieta (adjetivo).....	Pemomoyóbayo.
Nieto (adjetivo).....	Pemomoyo.
Nigua (sustantivo).....	Amua.
Ninguno (adjetivo).....	Apocae. Apoata. Jume.
Niña (sustantivo).....	Penovuayo.

Niño (sustantivo).....	{ Pejenieniyo. Pejenaniyo. Peun- giúeniyo.
No (adverbio).....	{ Jume. Apo. No sólo.... sino también = compajume... ata.
Noche (sustantivo).....	Mérrebi.
Nombrar (verbo).....	Jomaichi. Nachipaebi.
Nombre (sustantivo).....	Pégüine.
Noticia (sustantivo).....	Penachipáebijau.
Noticiar (verbo).....	Chipáebi. Páebi.
Norte (punto cardinal) (sus- tantivo).....	{ Juoyabechia.
Nosotros (pronombre).....	Pájani. Guajaichi.
Novilla (sustantivo).....	Pejenabacayo.
Nube (sustantivo).....	Jarrabocoa. Pitábojo.
Nublado (el cielo) (adjetivo).	Itacáenuca.
Nuca (sustantivo).....	Pematabejuipa.
Nudillos (de los dedos) (sus- tantivo).....	{ Pémataquerre.
Nudo (sustantivo).....	{ Pematácara. Pémataquerrechi- jau. Pejuocóro.
Nudoso (adjetivo).....	Penamataquerrechini.
Nuestro (pronombre).....	Patajau. Guajau.
Nuera (sustantivo).....	Paecopena.
Nueve (adjetivo).....	Anijacobesito.
Nuevo (adjetivo).....	Pejanajeu.
Nunca (adverbio).....	Apotaen. Jumechane.
Ñame (tubérculo) (sustantivo)	Novui. Guacco.
○	
Obedecer (verbo).....	{ Yobieta. Yayetabibiena. Jeja. Jémajeje.
Obediente (adjetivo).....	Peyeyitáni.
Obligado (adjetivo).....	Itórroba.
Obligación (sustantivo).....	Peitórrobijau.
Obligar (verbo).....	Itórrobi.
Obra (sustantivo).....	Pejanajeu.
Obrar (ó hacer) (verbo).....	{ Ejana. De vientre (defecar)= Najémachi.
Observación (sustantivo).....	Peijitajeu.
Observar (verbo).....	Ijitata.
Ocioso (adjetivo).....	Apopeejanaeni.
Ocultar (verbo).....	Matayáebi.

Oculto (adjetivo).....	{ Pématayáebijau. Mueto. Naca- tanuca.
Ocupación (sustantivo).....	Pecobenajenu.
Ocupado (adjetivo).....	Cobeenachi.
Ocupar (verbo).....	Cobeená.
Ocho (adjetivo).....	Aniacobesitobejé.
Oeste (punto cardinal) (sus- tantivo).....	} Mattanoebía.
Ofender (verbo).....	Yéyatá. Bijiobirrájuchi.
Ofendido (adjetivo).....	Bijitánichi.
Ofensa (sustantivo).....	Pebijitajen.
Oficio (sustantivo).....	Pejáyebijau.
Ofrecer (verbo).....	Rájuchipáebi. Rájuchi.
Oído (sustantivo).....	Pemujuoto. Pemuojoguóoto.
Oír (verbo).....	Jómeta.
Ojo (sustantivo).....	Peitájuto.
Ola (del río) (sustantivo)....	Marataca.
Oler (verbo).....	{ Tújubi. Oler bien una cosa = Janiatujvua. Heder = Tu- jucháebi. No heder = Attú- jubi. Attujube.
Olfato (sustantivo).....	Pepumui.
Olla (sustantivo).....	Oaji.
Olor (sustantivo).....	Pétujubijau.
Olvidarse (verbo).....	Nacofunta.
Ombigo (sustantivo).....	Pecochóchori.
Opio (sustantivo).....	Doopa.
Oprimir (verbo).....	Yópocajuobi. Yújuchi.
Oración (sustantivo).....	Peguajucajeu.
Orar (verbo).....	Guájuca.
Ordenar (mandar) (verbo)...	Itórrobi.
Oreja (sustantivo).....	Pémujuyórroto.
Oriente (punto cardinal) (sus- tantivo).....	} Panaerie.
Orilla (del río) (sustantivo)..	Pémujumene. Pémajuburriyo.
Orina (sustantivo).....	Pérrei. Ponarrajeu.
Orinar (verbo).....	Narra.
Oscurecer (verbo).....	Aitacatuchajuobi.
Oscurecerse (verbo).....	Aponapábechi. Quirrirrijei.
Oscuridad (sustantivo).....	Aitacatjau.
Oscuro (adjetivo).....	Aitacatu.
Oso (sustantivo).....	{ Choni. Choqui: (al grande se llama Chono).
Otro (adjetivo).....	{ Ichau. Etehaja. Otro hom- bre = Ichini.

Paciente (adjetivo).....	Apopianaepanáeni.
Padecer (verbo).....	{ Yabarrabi. Yajumalibejenchibi- bi.
Padrastro (sustantivo).....	Ajuani.
Padre (sustantivo).....	Aja.
Pagado (participio).....	Matámota.
Pagar (verbo).....	Matámochi.
Pago (sustantivo).....	Matamo.
País (sustantivo).....	Nacuo. Irra.
Pájaro (sustantivo).....	Tobirtoji. Barchuito.
Palabra (sustantivo).....	Jumetoyo. Jibine.
Paladar (sustantivo).....	Peguoibojoto.
Palanca (sustantivo).....	Parancanáebo.
Paleta (sustantivo).....	Pecófefere.
Paletilla (sustantivo).....	Pecofía.
Palma (sustantivo).....	{ Icutibajú. Cochibajú. De la mano = Pécobejápató.
Palo (sustantivo).....	Nájebo.
Paloma (sustantivo).....	Ucúcutó. Búmatra. Manto.
Palpar (verbo).....	Cajáyebi.
Panela (sustantivo).....	Basuepépota.
Pantalón (sustantivo).....	{ Nátopajátato. Pematabuichijau. Pantaroni.
Pantorrilla (sustantivo).....	Pebuyosorto. Pésito.
Pañuelo (sustantivo).....	Dajuai.
Papaya (sustantivo).....	Petosa.
Papel (sustantivo).....	{ Cuiyárata. Escrito = Cuiyára- tabájuto.
Papo (sustantivo).....	Güisiyájina.
Para (preposición).....	{ Neja. Ta. Para ahora = Ane- jeneja.
Parada (sustantivo).....	Penucajeu.
Parado (adjetivo).....	Nuca.
Pararse (verbo).....	Núbenaótopa.
Parecer (verbo) (como opinar) {	{ Bepeuújine. Bepuiobi. Me pa- rece = Be-necuujine. Be-ne- quiobi. Te parece = Bé-ca- cuijine. Be-caquiobi. Pare- ce que viene = Cugüibebaja- rrámetapona.

Parecerse (ser semejante) (verbo)	} Najuipa.
Parecido (adjetivo).....	Penajibini.
Pared (sustantivo).....	Piachániba.
Pareja (sustantivo).....	Najúobe.
Parejo (adjetivo).....	Námatajiupa.
Parentela (sustantivo).....	Pijamónae.
Pariente (sustantivo).....	Pijamoni.
Parir (verbo).....	Nacojichi.
Parla (sustantivo).....	Penachipáebijau.
Parlar (verbo).....	Vicchónachipáebi.
Parlero (adjetivo).....	Vicchopenachipabini.
Párpado (sustantivo).....	Pettocuérata.
Parte (adjetivo)	{ Etchajábiyo. En sentido reduplicativo = Etchajau.... et. chajau. Verenda = Puittito-Pebitoto.
Partida (de gente).....	Pinijimónae.
Parto (sustantivo).....	Penacojichijau.
Pasado (tiempo) (adjetivo)...	Bajarrá. Pojáeto.
Pasado (participio de pasar).	Nícaba.
Pasajero (sustantivo).....	Sayapeponáeni.
Pasar (verbo).....	Nícabi. Pinajuobi.
Pasear (verbo).....	Nata. Nánata. Napasiabi.
Pasto (sustantivo).....	Pona.
Pato (sustantivo).....	{ Najibui. Pato carretero = Júnuna. Umaarrá. Pato güirirí = Güíbina.
Patrón (en marina) (sustantivo).....	} Petabufeechini.
Patronear (verbo).....	Tabufeechi. Tabujáechi.
Pavo (sustantivo).....	Pavua.
Paujil (ave).....	Ittibirrí.
Peca (del rostro) sustantivo.	Penaitábarracatubijau.
Pecar (verbo).....	Abeje, ó bijietéjána.
Pecho (sustantivo).....	Pematabocopire.
Pechuga (sustantivo).....	Pejámatabocopirre.
Pedamán (especie de brea) (sustantivo)	} Mabíjuto.
Pedazo (sustantivo).....	Pémujupayó. Pecopieyó.
Pedir (verbo).....	Guágica. Guájichi.
Pedo (sustantivo).....	Penatasiebijau.
Pedrada (sustantivo).....	Penabejau.
Peer (verbo).....	Natasieba.
Pegar ó castigar (verbo).....	{ Conichi. Catórrochi. En riña ó pelea = Nebia. Pegar una cosa con otra = Cachattajuobi.

Peinar (verbo).....	Nanatacascachi. Námatasibi.
Peine (sustantivo).....	Tiepa. Sima.
Pelar (animales) (verbo).....	{ Penajuna. Junajuobi. Quitar la piel á las frutas = Ecuechi.
Pelea (sustantivo).....	Pématorrobijan.
Pelear (verbo).....	{ Pematórrobi. Nebiabejé. Penabeba. A golpes = Tórrobi.
Peligro (sustantivo).....	Ayei.
Peligroso (adjetivo).....	Ayeitane.
Pelo (sustantivo).....	{ Pématanae. Si es rubio = Pematquirriquirriba. Pelo erizado = Piamatanaabejue.
Pelota (sustantivo).....	Bumaito.
Peludo (adjetivo).....	Pebiotomátananabita.
Pellicar (verbo) (si es con las uñas).....	{ Chéquetajuobi. Si con las yemas de los dedos = Yútobi.
Pellicco (sustantivo).....	Pechéquetajuobijan.
Pena (sustantivo).....	Peaurrajeu.
Penar (verbo).....	Tunajuaaitaba.
Penoso (adjetivo).....	Piaurrani. Ayapúbeje.
Pensar (verbo).....	{ Najamatabujaina. Naucatabijaina.
Pensativo (adjetivo).....	Pejumatabujaináeni.
Peor (adjetivo).....	Abejerrobie. Netoabeje.
Pepita (sustantivo).....	Péjuto.
Pequeño (adjetivo).....	Chiquirrinoyoguájito.
Perderse (verbo).....	{ Najuobi. Irse á pique una embarcación = Nabubuchi.
Perdido (participio).....	Najuoba. Ajibicháruca.
Perdón (sustantivo).....	Pesainetajeu.
Perdonar (verbo) (una deuda).....	{ Apocabechánechi. Una injuria = Ecópachi.
Pereza (sustantivo).....	Piafaetabijan.
Perezoso (adjetivo).....	Piafaetabini.
Perfeccionar (verbo).....	Janiaguáechiájana.
Perico (loro) (sustantivo).....	Quiniquinito.
Permitir (verbo).....	Cuénechi. Cuenchi. Barrajá.
Pero (conjunción).....	Píqneni. Pina. Atta.
Perro (sustantivo).....	Abirri.
Perseguir (verbo).....	Jaitarruchi.
Persuadir (verbo).....	Mujujebi.
Pertenecer (verbo).....	{ Píjaurrá (unido á quien pertenece).
Perturbar (verbo).....	Bijietéjána.

Pervertir (verbo).....	Abejeéjana.
Pesado (refiriéndose á la gravedad) (adjetivo).....	{ Arrebeni (hablándose de un hombre); refiriéndose al peso de otro objeto es Arrebé.
Pesar (ponderar) (verbo)....	{ Arrebe. Tener pesar = Vichó-najámataijaina.
Pescado (sustantivo).....	Dugüei.
Pescador (adjetivo).....	Peyajunucaeni.
Pescar (verbo).....	Yajúnuca. Yajúnucarchi.
Pescuezo (sustantivo).....	Pegüísito.
Peso (sustantivo).....	Piarrebijau.
Pestaña (sustantivo).....	Pejumataitö. Matapena.
Picado (participio).....	{ Taba. Por mosquito = Jánichi. De, ó por la raya = Pecacuobini.
Picadura (sustantivo).....	Pecacuochijau.
Picar (verbo).....	{ Tabi. Atane. Picar los mosquitos = Jánichi. La raya (pescado) = Yatúnupachi. Cáuachi.
Picor (escozor) (sustantivo)..	Tine.
Pie (sustantivo).....	Pétajo.
Piedra (sustantivo).....	Ibotó.
Piel (del hombre)(sustantivo) {	Peperrebuto. De animal ó frutas = Pebócoto. Petsébocoto.
Pierna (sustantivo).....	Pesito.
Pilar (sustantivo).....	Cuobi.
Pilón (sustantivo).....	Guabújoto. Guabócoto.
Pillar (verbo).....	Guáetabi.
Pimiento (una especie de sustantivo).....	{ Nónaji.
Pinta (mancha) (sustantivo).	Penajutinajeu.
Pintado (participio).....	Peyaquínae.
Pintar (verbo).....	{ Yáquina. Yatina. Jútina. Pintarse la cara = Najutina.
Piña (fruto) (sustantivo) (la cultivada es).....	{ Runchi: la silvestre = Sabiyu- ta.
Piojo (sustantivo).....	Tarre. Peitarre.
Pisada (sustantivo).....	Pénatajúnonochijau.
Pisar (verbo).....	{ Nonotajuchi. Tajunonochi. Tajuobi. Nonochi. Junotajuobi.
Plaga (abundancia de mosquitos) (sustantivo).....	{ Guáeso. Guáccape.
Planta (sustantivo).....	{ Baacabó. Del pie = Petajópató.

Plantar (verbo).....	Cacuobi.
Plata (sustantivo).....	Parata.
Platón (aljofaina, palangana) (sustantivo).....	Canapirri. Barapi.
Plátano (sustantivo).....	Baratum.
Plaza (sustantivo).....	Pánabo.
Pluma (de ave) (sustantivo).	{ Pémina. Pecórrefe. De escri- bir = Peyaquinaeguochiboyo
Pobre (adjetivo).....	Pebijiyobini. Bejiobi.
Poco (adjetivo).....	Chiquirrijábiyo.
Podrido (participio).....	Pechabanajeu.
Podrir (verbo).....	Chábana.
Poder (verbo).....	{ Queujuipa. Queubi. Poder más que otro = Queujuipachi.
Pollo (sustantivo).....	Pejenaniguácarra.
Polvo (sustantivo).....	{ Pébene. Achapébene. Si es basura = Múreji.
Pólvora (sustantivo).....	Pebene.
Pómulos (sustantivo).....	Peitobatuipa.
Poner (verbo).....	{ Ichimanchane. Geebi. Mataé- cachi. Ichiebi. Buochi. Po- nerse el sol = Chetabi. Ico- tianabírrubi. Ponerse en pie = Nuca. Ponerse el som- brero = Namabocojátachi.
Popa (embarcación) (sustan- tivo).....	{ Pétabufeevérreca. Tajeguáeta. Yábarra. Jauta. Por agua = Meniaría. Por tierra = Pe- matachini. Por aquí = Ma- joyárrena. (Otros modos pa- recidos pueden verse en la Gramática).
Por (preposición).....	{
Porque (causal).....	Jachíacha. Chípaji. Jae.
Portal (de una casa) (sustan- tivo).....	{ Pebaupajeu.
Posar (verbo).....	Nanaeca.
Posible (adjetivo).....	{ Meta-Be (estas partículas se anteponen al verbo).
Postilla (sustantivo).....	Guojorruqueca.
Pozo (sustantivo).....	Puca.
Precio (sustantivo).....	Pematamo.
Pregunta (sustantivo).....	Peyanijobijau.
Preguntar (verbo).....	Yanijobi.
Preguntón (adjetivo).....	Peyanijobini.

Prensar (verbo).....	Catueichi.
Pr.... (encinta) (adjetivo)..	Peyacotajinaevua.
Preparar (verbo).....	Ejanajichienj.
Presenciar (verbo).....	{ Tae. Itájutotae. Quiniquinibojei (esta palabra significa están presentes).
Presentar (verbo).....	Itajichi.
Prestar (verbo).....	Coguachi.
Primero (adjetivo).....	Amata. Matta.
Primo (sustantivo).....	Banani.
Principiar (verbo).....	Copiaéjana. Mairrubatabi.
Principio (sustantivo).....	Pecopia. Copiata.
Privado (adjetivo).....	Pejumabijibini.
Privar (verbo).....	{ Apocacucuchichanechi. Se te priva = Casiba.
Proa (embarcación) (sustan- tivo).....	{ Pipijotababechía.
Probar (gustar) (verbo).....	{ Pajaniena. Probar á uno = Ijitaéjana. Yopuitajichienjpi- jacoyene.
Producir (verbo).....	{ Yarrúbenae. Janiaéjana. Dar mucho rendimiento = Narrú- bena. Netopinijaguachopona.
Prometer (verbo).....	Matamopáebi.
Prometido (participio).....	Nauperrajuchiján.
Propasar (se) (verbo).....	Pebisianéjana.
Propio (adjetivo).....	Pepotajeu. Pijau.
Proteger (verbo).....	Yábena.
Provocador (adjetivo).....	Niaanaepanáeni.
Provocar (verbo).....	{ Vicchó (unido á la cosa á que se provoca).
Provocativo (adjetivo).....	Pebijitaibiebi.
Prueba (sustantivo).....	Peijibijau.
Publicar (verbo).....	Chipáebarruchi. Paebarruchi.
Pueblo.....	Tómarra.
Puente (sustantivo).....	Benámuto.
Puerta (sustantivo).....	Baupa.
Puerto (sustantivo).....	Panaborreca.
Pues (conjunción).....	Pina. Janc.
Pulga (sustantivo).....	Manépató. Bosorito.
Pulmón (sustantivo).....	Amuipábita.
Pulsar (verbo).....	Majeta.
Pulso (sustantivo).....	Cobepejiquijiquijau.
Punta (sustantivo).....	{ Peopi. Denotando clavo ó cla- vija = Cuyanánito. Pecopia
Punzar (verbo).....	Cacuachi. Cacuátájina.

Punzarse (verbo).....	Játunpachi.
Puñado (sustantivo).....	Pecobeto.
Purgarse (verbo) (ó hacerse remedio, como dicen).....	Naguoibi.
Puro (adjetivo).....	Jenia.
Puya (sustantivo).....	Caníabachía.
Puyón (mosquito) (sustantivo)	Guáccape. Guaeso.

Q

Que.....	{ Derra. Derrájua. Ipancha. Ipancha. Dérrépa (V. su uso en la Gramática, como conjunción y como relativo).
Quebrado (participio de quebrar).....	{ Pejonojonocajeu.
Quebrar (verbo).....	{ Jonojonoca. Jononajuobi. Guojorrubi. Quebrar, romper una vasija = Tójtajuobi. Tocotajoca. Quebrar adrede = Beyajubi.
Quedar (verbo).....	Acchacájevuaji.
Quedarse (verbo).....	Naeca.
Quehacer (sustantivo).....	Pejayebijau.
Quejido (sustantivo).....	Ungungpejajiau.
Quejarse (verbo).....	Ungungchane.
Quemadura (sustantivo).....	Pitajuichijau.
Quemar (verbo).....	{ Tajuichi. Itájuchi. A uno = Mattoberrechi.
Querer (verbo).....	Jíchipa.
Querida (novia) (adjetivo)...	Jarra.
Querido (amante) (adjetivo)...	Pecotibani.
Querido (participio).....	Pejíchipajeu.
Quesero (adjetivo).....	Quesopejanáni.
Queso (sustantivo).....	Quesopejueirtoji.
Quidan (adjetivo).....	Jibitane.
Quien (adjetivo).....	Ipancha. Ipacha.
Quienes (adjetivo).....	Ipanchají.
Quinto (adjetivo).....	Ichane.
Quitar (verbo).....	{ Sobar=Cajóochi. Quijiurrichí. Algo de la mata ó planta = Síechi. Jonotajuobi. En sentido de apartar = Tíjichí.
Quitarse (verbo).....	Natijichi.

R

Rabiar (verbo).....	Ayei. Anaépana.
Rabo (sustantivo).....	Pebosoto.
Rabón (adjetivo).....	Pebosojibiui.
Racimo (sustantivo).....	Peparrá.
Ración (sustantivo).....	Pejajau.
Racional (así son llamados los que no son indios) (sus- tantivo).....	Guogüiei.
Raer (verbo).....	Naguonosiénechi. Jinabieba.
Raíz (sustantivo).....	Pétabutopa.
Raja (sustantivo).....	Penabucocajau. Isoguáccara.
Rajar (verbo).....	{ Vuócobi. Navuócoca. Vuócota- jubi.
Ralo (adjetivo).....	Itafacani.
Rallar (verbo).....	Iribi.
Rama (sustantivo).....	Pémajirrena.
Ramera (sustantivo).....	Pematayajibachí.
Ranchería (sustantivo).....	Bobúirtoji.
Rancho (sustantivo).....	Boji.
Rasar (verbo).....	Robiegüínica.
Rascarse (verbo).....	Natfjochi.
Rasgado (participio).....	Títica.
Rasgar (verbo).....	Títicajuobi.
Rasgón (sustantivo).....	Petíticajeu.
Raspar (verbo).....	{ Caçibi. Sibajuobi. Rapar el pelo=Mattasibi.
Rastro (sustantivo).....	Cuirrucalia.
Rata (sustantivo).....	Guani.
Ratero (adjetivo).....	Penacobetochini.
Rato (sustantivo).....	Abájiyo. Cáetoyo. Chíquirriyó.
Ratón (sustantivo).....	Irri. Paneuto.
Ratonera (sustantivo).....	Pematatapene.
Raya (pez) (sustantivo).....	Pone.
Rajar (verbo).....	Catietajina. Cajuica.
Rayo (sustantivo).....	Niguiniguijai.
Raza (sustantivo).....	Janipamui.
Razonar (verbo).....	Cueicueije.
Rebaja (sustantivo).....	Petoyotajuobijau.
Rebajar (verbo).....	Toyaetajuobi.
Rebuznar (verbo).....	Fiebi. Jiejiejai.
¡ Recio ! (adjetivo).....	Açeichane.
Recelar (verbo).....	Itájutoebechi.

Recoger (verbo).....	{ Nóochi. El ganado = Caetúechi.
Recogido (participio).....	Nóota.
Recomendar (verbo).....	Neitórrobi.
Reconocer (verbo).....	Natajichienj.
Reconocerse (verbo).....	Yapuitájina.
Reconocido (participio).....	Penayapuitaníbejé.
Recordar (verbo).....	Najámatabipíchi.
Recorrer (verbo).....	Cuijinarruchi. Natajichienj.
Recorrido (participio).....	Cuijinarruta.
Recortar (verbo).....	Toyáetajuobi.
Recto (adjetivo).....	Pabuoipa.
Recuperar (verbo).....	Accachiguaetabí.
Red (sustantivo).....	Muchira. Bébuyó.
Redondo (adjetivo).....	Mattatoyórrota.
Reducir (verbo).....	Caetúechi.
Referir (verbo).....	Chipáebi.
Regalar (verbo).....	{ Amonéyabi. Amoneya, ó saya, rrájuchi.
Regalo (sustantivo).....	{ Peamonéyabijau. Aucoyaperrajúchijau.
Regañado (participio).....	Bijítani.
Regañar (verbo).....	Bíjita.
Regaño (sustantivo).....	Pebíjítajeu.
Regar (verbo).....	{ Menechícabi. Tomado en sentido de esparcir = Cayajabi.
Registrar (verbo).....	Tojaichi. Yórrochi.
Regoldar (verbo).....	Nebúsabi.
Reír (verbo).....	Jiejiejá.
Relámpago (sustantivo).....	Pecotchi. Nibebejei.
Relevar (verbo).....	{ Juya (antepuesto, ó pospuesto á lo que se releva).
Relinchar (verbo).....	Jiejiei.
Relucir (verbo).....	Niojanchajubí.
Remar (verbo).....	Guaétabapona. Guáechi.
Rematado (participio).....	Vuerrevuerreca. Vérreta. Ajibi.
Remedar (verbo).....	Cojeíichi.
Remediar (verbo).....	Rájuchi.
Remedio (sustantivo).....	Pegüei.
Remendado (participio).....	Pecatchanejau.
Remendar (verbo).....	Catchana.
Remolino (sustantivo).....	Petatjieto.
Remover (verbo).....	Cayórrochi.
Rendirse (verbo).....	{ Vicchócuérrena. De sueño = Vicchomájichichi. Cuenoba.
Renunciar (verbo).....	Atchobi.

Reñir, ó pelear (verbo)	Panabíjita. Biechí.
Repartir (verbo)	Chana.
Repasar (verbo)	{ Accachi (antepuesto á lo que se repasa).
Repetir (verbo)	{ Accachi (antepuesto á lo que se repasa).
Reprender (verbo)	Bíjitaé.
Repuesto (participio)	Janépanayo.
Resbalarse (verbo)	Fírribanuca. Juejueca.
Resbaloso (adjetivo)	Ajue.
Resfriar (verbo)	Súriebi. Nabújubi.
Resolver (verbo)	Jeja.
Respetar (verbo)	Yobietae. Yeiyetitabi.
Respetuoso (adjetivo)	Pejaniabirrebiéni.
Respirar (verbo)	Jumalipichipa.
Responder (verbo)	{ Joménochi. Salir responsable =Yajúmaliguáetabi.
Respondón (adjetivo)	Péjóménochini.
Resquebraja (sustantivo)	Yéerru.
Restablecer (verbo)	Nautapona.
Retardar (verbo)	Ajibichárruca.
Retener (verbo)	Guaétabi.
Retirado (participio)	Penatíjitaieu.
Retirarse (verbo)	Natíjita Retirar=Tíjichi.
Retoñar (verbo)	Accachijuvua.
Retorcer (verbo)	Quiobi. Quibajuobi.
Retozar (verbo)	Cuíjinajinaena.
Reventar (verbo)	{ Natájutajúobi. Reventarse (romperse) una cuerda, bejuco, etc.=Ucucá.
Revivir (verbo)	Accachinaéjana. Aitabajubi.
Revolver (verbo)	{ Etnebi. Los objetos, es decir, desordenarlos = Cayájabi. = La comida=Cayórochi.
Revuelto (participio)	Aitapabui.
Reunir (verbo)	Caetua.
Rezar (verbo)	Narresabi.
Rico (adjetivo)	Riconchane.
Rincón (sustantivo)	Pejuma.
Río (sustantivo)	Mene.
Risa (sustantivo)	Pejiejiejan.
Risueño (adjetivo)	Pejiejiejaeni.
Robar (verbo)	Nacobetochochi.
Robo (sustantivo)	Penacobetochochijan.
Rociar (verbo)	Chícabi. Achícabi.
Rocio (sustantivo)	Dono.

Rodado (participio).....	Penatijitecaejau.
Rodar (verbo).....	Natijitapona.
Rodear (verbo).....	{ Catúechi. En sentido de en- volver una cosa = Bárruchi.
Rodeo (sustantivo).....	Pecatúechijau.
Rodilla (sustantivo).....	Pematabaca.
Roer (verbo).....	Náguonosiénechi. Jinabieba.
Rojo (adjetivo).....	Niopona. Quirriquirribá.
Rollo (sustantivo).....	Pémataquibijau.
Romper (verbo).....	{ Guojórrubi. Títicajuobi. Jonona- jubi. Guócotajuobi. Ucuca.
Ropa (sustantivo).....	Pepueibirri.
Rostro (sustantivo).....	Pitábarra.
Roto (participio).....	Títica.
Rueda (sustantivo).....	Pematatoyorrichijau.
Rugir (verbo).....	Jíebi.
Ruido (sustantivo).....	Najúmeto.
Ruin (adjetivo).....	Açivuvicché.

≡

Sabana (sustantivo).....	Guáyafu.
Sabañón (sustantivo).....	Ráitiné.
Sabedor (adjetivo).....	Peyapuitáne. Cujánachi.
Saber (verbo).....	Yapuita. Cújane.
Sabio (adjetivo).....	Peyapuitáni.
Sabor (sustantivo).....	Pejaicajeu.
Sacar (verbo).....	{ Juchi. Jutajubi. La gallina sus pollos = Námatajucaguáca- rrá. Algo debajo de la tie- rra = Juca.
Sacudido (participio).....	Rácatajuoba.
Sacudir (un árbol).....	Jiejitájuchi.
Sal (sustantivo).....	Yajo.
Salado (participio).....	Pébisarrarrubijau.
Salar (verbo).....	Toójabi. Yajoijabi.
Saliva (sustantivo).....	Peone
Salida (sustantivo).....	Pepichipajeu.
Salir (verbo).....	{ Píchipa. Sangre = Píjanapí- chipae. El animal á poner sus huevos = Yajuna. A re- sollar = Mattajguna.
Salirse (verbo).....	Píchipali.

Saltar (verbo).....	{ Jirrijirribi. Jirribapona. Con violencia = Ucucae. Jirrababa- lienenienj.
Salto (sustantivo).....	Pejirribabiejau.
Saludar (verbo).....	Cobi.
Sancocho (sustantivo).....	Peséechijau.
Sangre (sustantivo).....	Pijana.
Sangriento (adjetivo).....	Pepijanaeni.
Sanar (verbo).....	Aitabi. Aitabapona. Janépana.
Sano (adjetivo).....	Janépana. Açeichane.
Sapo (sustantivo).....	Buço.
Sazonar (verbo).....	{ Janiáguaechiejana. Sazonarse la fruta = Naverrechi.
Sebo (sustantivo).....	Penasichijau.
Seboso (adjetivo).....	Penasichijaináeni.
Secar (verbo).....	{ Petchebi. Al sol = Ejebi. Al fuego = Nonopa. Secarse los granos = Tiipa.
Seco (adjetivo).....	Petsebie. Segua.
Secreto (sustantivo).....	Pemoyajeau.
Sed (sustantivo).....	Merraapajichipajeu.
Segundo (adjetivo ordinal)...	{ Arrecuijine = Arrapacuijine- chane.
Seguridad (sustantivo).....	Pejaníguaechiejau.
Seguro (adjetivo).....	Jiaboca.
Seguir (verbo).....	Cajaichi.
Seis (adjetivo numeral).....	Ichocobeta.
Sembrado (adjetivo).....	Penbijau.
Sembrar (verbo).....	Ubi.
Semilla (sustantivo).....	Pejutoji.
Sentarse (verbo).....	Naeca.
Sentido (sustantivo).....	Pématabijaijau.
Sentir (apenarse) (verbo)....	Námatabijainajuobi.
Seña (sustantivo) y señal....	Itarrápitajina. Néjata.
Señalar (verbo).....	{ Itanerruchi. Panotajuobi. Ita- nerrutajuobi.
Separación (sustantivo).....	Pechiyabúechijau.
Separar (verbo).....	Chitabúechi. Chatejúobi.
Sepultar (verbo).....	Muitticuena. Muttichi.
Sepultura (sustantivo).....	Muitti.
Ser (verbo).....	{ Arra. Ser bravo = Amatabi- chaquena.
Serio (adjetivo).....	Bepianaépanajinae.
Servido (participio).....	Nájáyeba.
Servir (verbo).....	Yajetopona. Najaibi.
Seso (sustantivo).....	Pematatopito.

Sí (adverbio y conjunción)...	Aa. Jee. Ichi.
Sibucán (funda de estera para preparar el cazabe) (sustantivo)	} Guáboto.
Siempre (adverbio).....	
Sien (sustantivo)	Pemujuparre.
Siete (adjetivo numeral)....	Guajacobeta.
Silencio (sustantivo).....	Pemoyáebijau.
Silbar (verbo).....	Copicopijejá.
Silbato (sustantivo).....	Copicopijai.
Silbido (sustantivo).....	Piupigua. Obiboyo.
Sin (preposición).....	Neya.
Sobaco (sustantivo).....	Pecorrotosorto.
Soberbia (sustantivo).....	Pianaepanejeu. Piayeijau.
Soberbio (adjetivo).....	Pianaepanáeni.
Sobrado (participio).....	} Pejupiurritoyo. Penacopachija. biyo. Pejúmene.
Sobrar (verbo).....	
Sobrino (sustantivo).....	Pejieni.
Soga (sustantivo).....	Sogamaito.
Sol (sustantivo).....	Icotía. Acchaicotía.
Solamente (adverbio).....	Compan. In.
Solera (sustantivo).....	Pemairébotó.
Solo (adjetivo).....	Pepo.
Soltar (verbo).....	Isinajuobi.
Soltero (adjetivo).....	Pimasiarrucáeni.
Sombra (sustantivo).....	Pitacainajeu.
Sombrero (sustantivo).....	Yorrey.
Sonado (participio).....	Najumumicaiquina.
Sonar (verbo)	} Amichina. Se las narices = Napomfnibi.
Sonido (sustantivo)	
Soplador (sustantivo).....	Tejeguasi. Guagasi.
Soplar (verbo).....	} Ujunajuobi. El fuego=Itájuchi. Soplar en las curaciones supersticiosas de los indios=Jórrabi. Al tocar un instrumento=Uba.
Sordo (adjetivo).....	
Sortija (sustantivo).....	Penacobejátachijau.
Sostener (verbo).....	Guaetabánuca.
Suave (adjetivo).....	Itafaca.
Subida (sustantivo).....	Pejunaijaguachía.
Subir (verbo).....	} Jumainienchane. Attiubiyopona. Junarruca. (Subirse, levantarse los calzones=Robotajubi).

Sucio (adjetivo).....	Piajuiráeni.
Sudar (verbo).....	Nejánечи.
Sudor (sustantivo).....	Penajanechijau.
Suegro (sustantivo).....	Ajuíyo.
Suelo (sustantivo).....	Irra.
Suelto (participio).....	Isina.
Sueño (sustantivo).....	Pemajichijau.
Suficiente (adjetivo).....	{ Bajarrájuayo. Me es suficien- te=Netejápae.
Sufrido (adjetivo).....	Peyabarranáeni.
Sufrir (verbo).....	Yajúmalibejenchibibi.
Sujeto (participio).....	Quérreta.
Sumergido (participio).....	Nabúbuta.
Sumergir (verbo).....	Nabúbuchi.
Sur ó Sud (punto cardinal)..	Pémutoberie.
Suspirar (verbo).....	Najúmalipíchipa.
Suspiro (sustantivo).....	Pejúmalipichipajeu.
Suyo (pronombre).....	Pijau.

†

Tabaco (sustantivo).....	Chema. Sema.
Tabla (sustantivo).....	Penae. Tablapane.
Tajada (sustantivo).....	Petúito. Petajochijau.
Tal (adjetivo).....	Echani. Sibitane.
Talón (sustantivo).....	Guaatajubujusorto.
También (adverbio).....	Ata. Naana. Jema.
Tambora (sustantivo).....	Tamba. Cuánita.
Tanto (adjetivo).....	Pínijau.
Tañedor (adjetivo).....	Perracachieni.
Tañer (verbo).....	Rácabi.
Tapa (cubierta) (sustantivo).	Pate. Piacachijau.
Tapar (verbo).....	Accachi.
Tapara (especie de calabaza) } (sustantivo).....	Deirebui.
Tapón (sustantivo).....	Jabupajatata.
Tardar (verbo).....	Yeyencharruca. Ajibicharruca.
Tarde (adverbio).....	Bejie. Bejiemátacabi.
Tarde (sustantivo).....	Canibiyo.
Tartamudear (verbo).....	Jumenarnarrtabi.
Taza (sustantivo).....	Tasaoaji.
Tejer (verbo).....	Yacuena.
Tejido (sustantivo).....	Janíaguáechiyacua.
Tela (sustantivo).....	{ Pepueibirri. Averiada por ha- berse mojado=Chábana. Chá- pachapajeu.

Temblador (pez) (sustantivo).	Penajibijibijau. Aribine.
Temblar (la tierra) (verbo)...	{ Irrajierchi. Najiubi. Sasajei. Jio- jiojai.
Temer (verbo).....	Júnabi.
Temeroso (adjetivo).....	Pejumabini.
Temor (sustantivo).....	Pejumabijau.
Tempestad (sustantivo).....	Attujube.
Templado (el arco) (adjetivo).	Peirórobochini.
Templar (estirar) (verbo)....	Catarritajuobi.
Tender (verbo).....	{ Yerritajuobi. El cazabe = Pei- rebi. El maíz al sol = Ejebi.
Tendido (participio).....	Ejebayérreta.
Tener (verbo).....	{ Jaina. Tener costumbre = Ba- jarránejújane. Tener dente- ra = Peguonoichi. Indiges- tión = Jamatiabitolíachi.
Tercero (adjetivo).....	Arrepacuijinechane.
Terecay (sustantivo).....	Jarra.
Terreno (sustantivo).....	Nacuo. Penacuo.
Terrón (sustantivo).....	Acchiáto.
Testigo (sustantivo).....	Peyapuitáni. Petáni.
Teta (sustantivo).....	Penurrupe.
Tía (sustantivo).....	{ Pejuyobayó. Materna = Tae- naguajei.
Tiempo (sustantivo).....	Chanucae.
Tierra (sustantivo).....	Irra. Nacuo. Accha.
Tijera (sustantivo).....	{ Darúbasi. De tejado = Pema- tatunotoni.
Tino (sustantivo).....	Majiopáni.
Tirante (sustantivo).....	Majjuboto.
Tirante (adjetivo).....	Abóboco. Narroboboca.
Tiro (disparo) (sustantivo)...	Najumeta. Penabijianajeu.
Tisis (sustantivo).....	Maneni.
Tiritar (verbo).....	{ Yucuyuejui. Tatarajei. Juejui- jei. Neconecoja.
Tití (sustantivo).....	Chúleyo.
Tocayo (adjetivo).....	Pamomo.
Toldo (sustantivo).....	Béboya.
Tobillo (sustantivo).....	Pétajuyaberto.
Tomar (verbo).....	{ Píichi. Aja = Tóma (impera- tivo).
Tonina (pez) (sustantivo)....	Panovui.
Tontería (sustantivo).....	Aitejepaibi.
Tonto (adjetivo).....	Peitejepaebini. Pitacojainichi.

Topar (verbo).....	Sáyata. Cájina.
Toparse (verbo).....	Panacájina.
Topia (piedra de hogar) (sustantivo).....	} Anato.
Torcer (verbo).....	Júechi. Ijúechi. Cúobi.
Torcerse (verbo).....	Nayópoca.
Torcido (participio).....	Najodroca.
Torta (sustantivo).....	Yoo.
Tos (sustantivo).....	Saibujubujai.
Toser (verbo).....	Bujubuja.
Tostado (participio).....	Tájata.
Tostar (verbo).....	Tájachi. Yutájachi.
Trabajoso (adjetivo).....	Ayapúbeje.
Traer (verbo).....	{ Carrenánchane. Capona. Yorrorromenienj. Traer para acá = Yorroyorochi. Traer agua = Pepúachi. Puataechi.
Tragadero (sustantivo).....	Pecuibotatjuto. Pecuibó.
Tragar (verbo).....	Quijanena. Yácabi. Ja.
Trapiche (sustantivo).....	Charapita.
Trapo (sustantivo).....	Pesímato.
Trasero (sustantivo).....	Petotobui. Petabubójoto.
Trastornar (verbo).....	Bijieteejanájuobi.
Tratar bien á uno.....	Janiaguáechiébechi.
Trenza (sustantivo).....	{ Pematanae. De pelo = Pofarchijan.
Trepar (verbo).....	Yevuena.
Triste (adjetivo).....	{ Námatabujaináni. Bijibichéca.
Tronar (verbo).....	Jurrujuruja.
Tropezar (verbo).....	Natájutojoteca.
Tres (adjetivo numeral).....	Acuéyabi.
Tripa (sustantivo).....	{ Puini. Pecótoto. Del chinchorro = Petucuco.
Troja (sustantivo).....	Pavuirri.
Trueno (sustantivo).....	Pejurrurrujaijan. Yámaje.
Tú (pronombre).....	Jamui.
Tubo (de sorber yopo) (sustantivo).....	} Tuba.
Tuerto (adjetivo).....	Caetajuto. Pitatajupáni.
Tumor (sustantivo).....	Peaposibache.
Tumbar (verbo).....	{ Nicátabi. A un hombre = Irratajuobi.
Turbio (adjetivo).....	Aitasica.
Tusa (carozo) (sustantivo)...	Pemúsitró.
Tuyo (pronombre posesivo)..	Nijau.

U

Ultrajar (verbo).....	Bijinae. Bjíta.
Unir (verbo).....	Najuopajuobi. Najuoquérechi.
Uno (adjetivo numeral).....	Cáeni.
Unto (sustantivo).....	Peyajutinajeu.
Uña (sustantivo).....	Pecopibócoto.
Untar (verbo).....	Ijabi. Se la cara = Náitabi.
Usar (verbo).....	Cárruca.
Uso (sustantivo).....	Najeboyopejinibijau.

V

Vaciar (verbo).....	{ Otoa. Epatájuobi. (Vacío [ad- jetivo] = Sájina).
Vano (adjetivo).....	Ajibi.
Valentón (pez) (sustantivo)..	Retcho.
Valiente (adjetivo).....	Piagevui.
Vanagloriarse (verbo).....	{ Barría (antepuesto al objeto de la vanagloria).
Vejiga (sustantivo).....	Perreimenebui.
Vena (sustantivo).....	Penépetó.
Vendar (verbo).....	Quérechi.
Vender (verbo).....	Canéjечи.
Vengarse (verbo).....	Itoyó.
Venir (de lejos) (verbo).....	{ Pona. Narrena. De cerca = Re- na. Nápachi.
Ventear (verbo).....	Yamatapenejuobi.
Ventosear (verbo).....	Catochana.
Ver (verbo).....	{ Tae. Tener vista = Naucópa- chi. No ver, por falta de luz = Aponapabechi.
Verde (adjetivo).....	{ Piaitabui. Refiriéndose al co- lor de una planta = Fobie. (Perreinajeu, en la primera acepción).
Verdear (verbo).....	Pebájutojichipa.
Vergonzoso (adjetivo).....	Piaurrani.
Vestido (participio).....	Penájatachijau.
Vestir (verbo).....	Jumájina.
Vida (sustantivo).....	Peaitabijau.

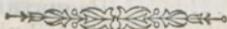
Viejo (adjetivo) (refiriéndose á un hombre).....	{ Perrújuni. A un objeto = Pérruju.
Vigilar (verbo).....	Itájutoébechi. Taenanuca.
Visitar (verbo).....	Nata.
Visto (participio).....	Tataa.
¡Viva! (interjección).....	¡Jeijeichane!
Vivir (verbo).....	Aitaba. Açeí.
Vivo (adjetivo).....	Piattábini. Açeini.
Volar (verbo).....	Puna.
Volver (verbo).....	{ Patajopa. Patchi. Volver otra vez = Cachica. Volver á traer = Canabiachi. Volver á desenterrar = Muitticuena. Dar vuelta á lo que está so- leándose = Etnebi. Cayájebi.
Vomitara (verbo).....	Yácabi.
Vosotros (pronombre).....	Pajamui.
Vuelto (participio).....	Etneba.
Vuestro (pronombre).....	Panijau.

Y

Y (conjunción).....	{ Nua. Ata. Be. Bejé. Tóquera. (Véase su uso en la Gramática).
Yo (pronombre).....	Jani.

Z

Zanudo (mosquito) (sustan- tivo).....	{ Guaeso,
---------------------------------------	-----------



ADICION

MESES DEL AÑO

No hay entre los Goahivos palabras que determinen con precisión los distintos meses del año: sólo los distinguen por las estaciones de lluvia y sequía, y por la época en que ponen los huevos ciertos crustáceos y reptiles, dándoles las denominaciones que á continuación se expresan, las cuales, con bastante aproximación, corresponden á los meses en que nosotros dividimos el año.

Enero.....	Magine matakabi (juómeto).
Febrero.....	Jarra matakabi (juómeto).
Marzo.....	Chapanero matakabi (juómeto).
Abril.....	Matibi matakabi (juómeto).
Mayo.....	Ema bajúpae (juómeto).
Junio.....	Ema copia vicchó ritriririjeí (juómeto).
Julio.....	Chebe accane matakabi (juómeto).
Agosto.....	Sábiro matakabi (juómeto).
Septiembre.....	Guay matakabi jichíe (juómeto).
Octubre.....	{ Guay copia = Ope matakabi = Ope né- bata (juómeto).
Noviembre.....	Guay rábaja matakabi (juómeto).
Diciembre.....	Martil matakabi (juómeto).

Todo un año = Cae guay.

COLORES

Color.....	Pitanejau.
Blanco.....	Penioponajeu.
Negro.....	Apetchaebijau.
Rojó.....	Niopona. Quirriquirriba.
Azul.....	Sejei.
Amarillo.....	Peguayana. Perrennajeu.
Verde.....	Piataibui.

PARTES DEL CUERPO

Cabeza.....	Pématabocoto. Pemasasipa.
Calavera.....	Pematabocotosaya.
Pelo ó cabello.....	Pematánae.

Cerebro.....	Pematatópito.
Cerebelo.....	Pematatúpayo.
Frente.....	Paitopataito.
Sien.....	Pémujupáparre.
Ceja.....	Peitopena.
Párpado.....	Peitocuérata.
Ojo.....	Peitájuto.
Oreja.....	Pémujuyórroto.
Oído.....	Pémujujuoto.
Nariz.....	Pepumutajito.
Labios { Superior.....	Piuperto.
{ Inferior.....	Peópiri.
Barba.....	Pevigina.
Bigote.....	Piupina.
Perilla.....	Bujunatochortójuba.
Boca.....	Pecuiboto.
Lengua.....	Pebarto.
Dientes.....	Peguono.
Muela.....	Peguonotomoco.
Colmillo.....	Peguonoassei.
Encías.....	Peguonotonita.
Paladar.....	Pecueibójoto.
Esófago.....	Pecueibuotátjuto.
Pómulos.....	Peitubatupa.
Cuello.....	Peguisito.
Nuca.....	Pematabejipa.
Hombro.....	Pecofia. Peguctácara.
Escápulas y espalda.....	Pecoféferé.
Sobaco.....	Pecorrotosorto.
Espinazo.....	Pejumasirto. Pejumanajánato.
Costillas.....	Pejene.
Tetilla.....	Pémito.
Pecho.....	Pematabocopire.
Abdomen.....	Puini.
Ventre.....	Pecótoto.
Corazón.....	Pejámatabicitító.
Estómago.....	Pejámatabicopena.
Intestinos.....	Puiniji.
Bazo.....	Pecoséséballi.
Hígado.....	Pejápato.
Ombliigo.....	Pecochochori.
Vejiga.....	Perreimenebui.
Orina.....	Perrei.
Excremento.....	Tasi.
Nalga.....	Petabubójoto.
Lomos.....	Perreimenebiyo.
Cadera.....	Pecanierra.
Muslo.....	Petabútopa.
Rodilla.....	Pematabaca.

Corva.....	Pebucotochórtoyo.
Pierna.....	Pésito.
Tobillo.....	Petajoyaberto.
Pie.....	Petajo.
Talón.....	Guaatajubujusorto.
Planta del pie.....	Petajojapato.
Brazo.....	Pémaje.
Antebrazo.....	Pémajesipabo.
Codo.....	Pémajechori.
Muñeca.....	Pécobeyaberto.
Mano.....	Pécobe { Derecha = Pecujarráe- to. Izquierda = Pechobennerráeto.
Dedos.....	Pecobesito { Pulgar = Pinijicobesito. Meñique = Chiquirricobesito.
Coyunturas (nudillos).....	Pémataquerre.
Uñas.....	Pecopibocoto.
Miembro (en general).....	Pebuano.
Palma de la mano.....	Pecobejápato.
Piel.....	Peperrebuto.
Venas.....	Penépeto.
Nervios.....	Penepetoji.
Hueso.....	Pésito. Pepijibo.
Sangre.....	Pijana.
Mondongo.....	Pecochorro.
Ala.....	Pecórrofe.
Cuerno.....	Bacamateto. Pematabijé.
Copete ó penacho.....	Pematanianata.
Alma.....	Pejómpé.
Cuerpo.....	Pepoperrébuto.
Vida.....	Peaitabijau.
Muerte.....	Petipajeu.

FIN

INDICE

	Págs.
INTRODUCCIÓN.....	I-XIV
PRIMERA PARTE (ANALOGIA).....	
CAPITULO I.—Dialecto goahivo.....	1
1.º Alfabeto.....	1
2.º Pronunciación.....	1
3.º Diptongos y triptongos.....	5
4.º Del acento.....	6
CAPITULO II.—Del artículo.....	7
CAPITULO III.—Del nombre.....	8
1.º Formación de los nombres compuestos.....	9
2.º Accidentes del nombre.....	10
3.º Número de los nombres.....	12
4.º Declinación del nombre.....	13
5.º Otras especies de nombres.....	14
CAPITULO IV.— Del nombre adjetivo.....	15
1.º Formación de los compuestos.....	15
2.º Accidentes del adjetivo.....	17
3.º Otras especies de adjetivos.....	18
4.º Declinación del adjetivo.....	21
CAPITULO V.— De los pronombres.....	22
1.º Declinación de los pronombres personales.....	22
2.º Pronombres demostrativos.....	24
3.º Otros demostrativos.....	27
4.º Pronombres posesivos.....	27
5.º Uso de los pronombres posesivos.....	28
6.º Pronombres relativos.....	29
7.º Pronombres indeterminados (observación).....	31
CAPITULO VI.— Del verbo.....	32
1.º División del verbo.....	33
2.º Conjugación.....	33
3.º Voz pasiva de los verbos.....	47
4.º Irregularidades en la conjugación.....	47
5.º Verbos en <i>chano</i>	53
6.º Verbos <i>ser, estar y haber</i>	56

	Págs.
CAPITULO VII.—Del adverbio.....	65
§ 1.º Adverbios de lugar.....	65
§ 2.º Adverbios de tiempo.....	66
§ 3.º Adverbios de modo.....	66
§ 4.º Adverbios de cantidad.....	66
§ 5.º Adverbios de comparación.....	67
§ 6.º Adverbios de afirmación.....	67
§ 7.º Adverbios de negación.....	67
§ 8.º Adverbios de duda.....	67
§ 9.º Uso de los adverbios.....	67
CAPITULO VIII.— De la preposición.....	68
§ único. Lista de las preposiciones.....	68
CAPITULO IX.— De la conjunción.....	69
§ 1.º De las conjunciones copulativas.....	69
§ 2.º De las conjunciones adversativas.....	69
§ 3.º De las condicionales, causales, continuativas, ilativas.....	70
CAPITULO X.— De la interjección.....	70
SEGUNDA PARTE (SINTAXIS).....	
	71
CAPITULO I.—De la concordancia.....	72
§ 1.º Concordancia de adjetivo y sustantivo.....	72
§ 2.º Concordancia—I. De nombre y de verbo. II. De relativo y antecedente.....	74
CAPITULO II.—Del régimen y de la construcción.....	75
CAPITULO III.—Orden gramatical goahivo.....	76
CAPITULO IV.—Acepciones y uso del adverbio.....	78
§ 1.º Acepciones de los adverbios de lugar.....	78
§ 2.º Acepciones de los adverbios de tiempo.....	80
§ 3.º Acepciones de los adverbios de modo.....	81
§ 4.º Acepciones de los adverbios de cantidad.....	83
§ 5.º Acepciones de los adverbios de comparación....	85
§ 6.º Acepciones de los adverbios de afirmación.....	85
§ 7.º Acepciones de los adverbios de negación.....	85
§ 8.º Modismos.....	86
§ 9.º Modos adverbiales.....	86
CAPITULO V.—Sentido, y uso de las preposiciones.....	87
CAPITULO VI.—Sentido, y uso de las conjunciones.....	91
§ 1.º De las conjunciones copulativas.....	91
§ 2.º De las conjunciones adversativas.....	92
§ 3.º De las condicionales, causales, continuativas, ilativas.....	92
CAPITULO VII.—De las oraciones.....	93
§ 1.º Con los verbos <i>ser</i> , <i>estar</i> y <i>haber</i>	94
§ 2.º Oraciones de verbo activo y pasivo.....	97
§ 3.º Oraciones de verbo neutro y reflexivo.....	98
§ 4.º Oraciones compuestas.....	98
§ 5.º Oraciones de infinitivo.....	99
§ 6.º Oraciones enlazadas por la conjunción <i>que</i>	99
§ 7.º Oraciones finales.....	100

		Págs.
	8.º Oraciones causales.....	} 101
	9.º Oraciones condicionales.....	
	10 Oraciones de gerundio.....	
	11 Oraciones de relativo.....	} 103
	12 Otras clases de oraciones.....	
CAPITULO VIII.	—Recapitulación.....	
TERCERA PARTE (PROSODIA).....		117
Apéndice (Diálogos).....		127
Vocabulario.....		151
Adición.....		220

CORRECCIONES DE LOS AUTORES

Página	Línea	Dice	Léase
Preliminar	10	algunas	alguna
3	36	açivu vicchó	açivua vicchó
5	19	combinación	conjugación
7	6	neutra	femenina
13	32	acui	acus
13	34	(falta ydbarra entre las preposiciones de ablativo).	
29	17	taa-ja	taa aja, ó tá aja
29	18 y 20	pematapijini	matapijini
30	8	bibame	bibami
43	32	anteponer el....	anteponer en el....
49	última	atújube	(no tiene infinitivo)
51	11	le llevó en	lo llevó de
52	última	jóneli	joneri
53	15	Sacar afuera (evechi)	(no tiene infinitivo)
55	18	Bie-nchane	Rie-nchane
79	2	ahí ó ahí está	ahí; ó ahí está
79	14	enfrente ó frente	enfrente, ó frente á
80	12	ipan-cha	ipancha
81	6	haga	haz
87	22	en	el
88	36	de a	de
89	30	después	en
89	35	dejas	dejaste
89	última	vaya	vayas
116	penúltima	usadas	uso
119	31	(per)	(pez)

En los Diálogos (apéndice) y Vocabulario consisten los yerros más notables en haber unido en algunas ocasiones dos palabras, y á veces tres, formando con ellas un solo vocablo, cuando en realidad no es simple sino compuesto.

K

